USMIS



RIVISTE PAR CULTURIS RIVOLUZIONARIIS FURLANIS E PLANETARIIS

1995 numar 5

No si à mai finît cui farcs

"... / criture criture / criture no viodude / tu / tu sês la vite sumiade / ..." (Goria Mo)

Rivoluzion molecolâr. Diviarsitâts drenti diviarsitâts drenti diviarsitâts..., lengaçs drenti lengaçs drenti lengaçs..., vê sensibilitâts a jè une sfide, tignî cont des diviarsitâts par insiorâsi di une cjalade loscje, rivâ a tignî cont di un segno cirint di tradusilu intun altri contest. Chist numar al nàs TOCJANT CU LA MAN lis diviarsitâts drenti lis diviarsitâts, i lengaçs drenti i lengaçs, al nàs dal desideri di fâju deventâ intercessôrs di mudament, di tradusi la lôr fuarce pervasive in sensibilitât savoltadorie.

"la devastazion / ch'a mi à sfolmenât / a sarà il frait da samensa / ch'a rinassarà in forment" (Lucia Pinat)

ANALISI, PROGJET, IMAGJINAZION. *Fûr par fûr: ch'al ûl disi passâ par drenti. Plâns, conessions, molteplicitâts, divignî.*

INCAZÂTS NERIS. *Cui furlaniscj ch'e an fat di dut par no capi nuie. Par esempli dome cumò cualchidun al tache a nacuarzisi da idiozie leghiste (parfin cualchidun di chei che cinc ains fâ e vevin refudât di lei il nestri document "fûr lis leghis dal Friûl" e nus vevin acusât di sei provocadôrs). Ma nol baste, al covente ancje tignî adun chiste premetidure...*

...celts, langobarts, slâts, romans, gnostics- lissandrins, todescs, ûns, mucs, talians, cosacs, gôts, une passade di turcs e francês e mîl altris gjiniis... par ultins chei dal tac e dilà dal tac. Ju vin drenti ducj. FURLANS: zingars di sanc, lenghe e futûr.

Une volte clarît che sei furlans no jè cuistion di sanc ma di cussience dal vivi, dal sintî, di civiltât origjinâl, viodin di tamesâ cualchi altri pont clâf inrinunciabil: Cuistion **imigrazion** dai país africans e no: al è impuartant sei cussients che i proces e lis dinamichis, come l'emigrazion apont, ch'e metin in discussion i rapuarts esistents, e podin favurî la nestre liberazion, propit parcè ch'e son la stesse robe, dome viodude di un altri cjanton; i furlans a son stâts par masse timp chei ch'e an difindût "il cunfin orientâl" e no voressin ch'e vessin di jessi chei ch'e si "difindin cuintri i imigrâts", in ducj doi i câs i interes che ju an sburtâts e ju sburtaressin a "difindisi" a son interes cuintri il Friûl e i furlans.

Vuè o vin di elaborâ un **"autonomisin"** *ch'al rivi a sustignî che ognun al è* **libar** *di là dulà ch'al ûl, oben chei discors dal stamp "prime e an di vê lavôr i nestris e dopo pensin a chei altris" no si podin pì fâ parcè che o vin di viodi pì in là dal nestri bearç. La detule "Par amôr dal Friûl no tasarai", ch'e veve caraterizât il dibatiment fra diviars grups tal '93, e à mani dome se Friûl al è sinonim di libertât, inteligjence, elasticitât, solidarietât.*

La cuistion dal **antimilitarisin** e de smilitarizazion dal teritori (come ancje chê dal ambient) a jè inrinunciabil e peade a strent cu le cuistion furlane; cui che al fantastiche ancje di esercits regjonâi nol à capît ch'al stâ legjitimant une da lis struturis ch'e an impedît al Friûl (ma no dome al Friûl, pensìn a la situazion da la ex-Jugoslavie) la sô liberazion.

Nô no vin di fâ i sbalios ch'e an fat i popui ch'a son rivâts a meti sù chei mostros ch'e son i **Stâts** *nazionai. O vin di imparâ de storie par fâ alc di miôr. Isal pussibil che un discors di liberazion nol doventi di siaradure? Nol sarès miôr pensâ che inveci di deventâ noaltris majoritaris e sarès ore ch'e si metès in moto un divignî minoritari di dutis lis dinamichis di interelazion e di dutis lis culturis. Par une culture minoritarie si intint no une culture minôr e nancje numericamentri minôr, ma une culture ch'e no esercite il podê su nissune altre culture (une culture majoritarie inveci e pol sei numericamentri minôr, ma a jè majorance parcè ch'e comande). Cence dismenteâ che sei drenti des culturis minoritariis che ta chês majoritâris o vin dai divignis sogjetîfs minoritariis e majoritariis: la complessitât apunt ch'o vin di tignî adun.*

Propi par chist al è fondamentâl capî l'impuartance des diviarsitâts drenti lis **diviarsitâts**, o miôr des diviarsitâts ch'e si traviarsin. Diviarsitâts di lenghe, di culture, sessuâls, di desideri e soredut la diviarsitât prime, chê di fonde, ch'a jè chê di gjenar, fra omp e femine. Partint di chiste diviarsitât al po sei fondât il ri-cognossiment di cualsisei altre diviarsitât, propi parcè che chiste a jè une diviarsitât comun a dutis lis culturis e lis etniis. Capî chiste diviarsitât a jè la cundizion par podê cognossi e sintî ogni alteritât plui distant. No jessi cussients di jê o no ri-cognossile al è invezi il prin pas par pratindi di slargjâ a tradiment i cunfins de proprie culture, cence rispiet par chê di chei altris.

La compatibilitât fra **neo-capitalisin** *e cuistion furlane a jè sostanzialmentri bausarie, daûr la "valorizazion" de lenghe e stâ l'assimilazion economiche e culturâl, venastai taiâ le arbe sot i pîts par muri di muart lente, inveci de valorizazion di un model ch'al nas di carataristichis di chenti.*

Propi cumò che vie pal mont e son daûr a moltiplicâsi i cunflits etnics, nô o sin clamâts a dâ un esempli par svilupâ une cussience identitarie gnove, ch'e tegni adun dut chist e ch'e no sei imbastide sul telâr vecjo de culture moderne (cuintri il mostro a tre cjâfs "nazion-

lenghe-stât" dal 800 o propunin il model dolç "nazionalitâts-lenghis-societât" pal 2000).

No si po imagjinâ libertâts cence* libertâts di imagjinazion. *Dai rapuarts tra ditature televisive, gnovis tecnologjis, manipolazion dal consens, creativitât, imagjinazion, libertât, si sin simpri ocupâts (no dome il golpe dal Cavalîr) e o continuarin tant che sabotatôrs ontologjics.

INCAZATS. Dut sempliç: chel che par nô al è masse pôc, par cualchidun al è masse. Par nô "gnovis culturis furlanis" a jè une scomesse ambizionose: fâ il massim de radicalitât e il massim da la viarzidure; meti a fûc,tal mont dai rumôrs e tai rumôrs dal mont, la curint di trasformazion; scancelâ la dissuasion e la pore, tignî in man l'impussibil, inrompi tal scognossût. Dut su lis infinidis lineis de passion, de sperimentazion e de intesitât. L'esistence di plui di cualchidun nus samee invezit imunizade di chistis robis.

No fâ di mancul dal passionant progjet da la trasformazion dal lengaç e da l'esistence. INSIEME! Al nestri progjet cualchidun nol à savût oponi nuje atri che la critiche al "lengaç dificil", un argoment ch'al jere mestri e sustignidôr l'onorevul Scelba, opur il professionalisin o il cinisin da la zavore e dal fren (fradis zimui dal moralisin e dal diletantisin ch'o vin patît par ains).

Maniere di fâ usmatiche: fâ monts al ûl disi no propagandâ la nestre idee di mont, ma traviars la nestre idee di mont cirî di fâ cressi, inta chel ch'o cognussin, il lôr stes mont, no la copie dal nestri. A nô nus à simpri interessât, lu vin simpri declarât cun sinceritât e im/pussibil coerence, chel fruçon di visionarietât ch'e à in sè l'art, ma ancje il so superament "rivoluzionari", ch'al po sei la creativitât slargjade e une sensibilitât sinergetiche.

O vin cjapât lis nestris delusions e lis nestris scunfitis cun chist ategjament, ma o sìn cunvints ch'a jè la strade juste e no vìn voie di molâle. Delusions e son vignudis cuant che par une scae di "glorie" cualchidun si à vindût a lis situazions plui ambiguis e contraditoriis, fasintsi dome strumentalizâ e scancelant il sens, o cuant ch'e si à volût siarâsi e difindi l'"ort". Cuant che inveci lis "paraulis d'ordin" e son stadis: colaborazion, conessions, ricjece frugâl, muviment... alore si à simpri discjadenade une atmosfere cjalde, une fuarte energjie ch'e à insiorât la dimension coletive e svilupât il troi personâl insieme.

Cuant che si darà plui impuartance ai stâts d'anim e a la necessitât interiôr ch'e à produsût l'opare, e no a l'opare stesse, alore o fasarin cressi plui monts pussibii.

Ma parcè contentâsi di fruçons cuant che si pò fâ une rivoluzion? Par fortune che l'erôr tantis voltis al è il troi plui curt par gnovis scuviartis. Chist ategjament al è il sôl che a puedin fâ afidament i omps ch'a pensin. Un sisteme al è vîf dome fin cuant che no si pense come infalibil, par definitîf, ma al ten in grant cont, invezit, di chel che i fats ch'e seguissin al samee che i oponin di plui cuintriditori, sei par superâ chê contradizion, sei par tornâ a messedâsi e tentâ di tornâ a fâsi in mût mancul precari a partî di jê.

LIBARS. Nô o sin za inaltrò. La "gnove culture furlane" par tancj aspiets a jè zaromai une scjatule: a nô nus à restât la sostanzie e i dincj, e di chist no podin rapinânus. Come ch'o vin za dit, di une pratiche libertarie dal lengaç, di une sperimentazion cence cundizions di pussibilitâts e impussibilitâts, no podin fâ di mancul. Par liberâ chel ch'al podarès jessi, duncje liberâsi da chel ch'al è. Liberâsi da la "gnove culture furlane" di etichete par liberâ pussibilitâts plui grandis, cumò. Vint il gust di viodi cressi creativitât e libertât, sperimentazion e imprudence, intensitât e coerence.

CJAPINE DI UCEI MIGRANTS E ZINGARS CH'E SI DISPIARDIN E A TORNIN ADUN CREANT MUVIMENT...

Rivoluzion molecolâr: Usmis al mude, nol sarà plui riviste, al deventarà alc-âtri: soredut progjet editoriâl par une golaine di libris ch'e scomenzarà di chist an, al sarà in tantis situazions: intai Centris Sociâi Autogjestîts, te Patrie dal Friûl, in Radio Onde Furlane, intun âtri gjornalut mensîl (ch'al è ancjemò masse adore par disi di plui)... Nûl ch'al gambie simpri e propri par chist al è nûl, si diseve e ancje si dis: cjapine di ucei migrants e zingars ch'e si dispiardin e a tornin adun creant muviment... simpri par gnovis culturis furlanis, planetariis e libaris.

No si à mai finût cui farcs...

"...parcè ch'e fasin un rizome di galariis che la plui part al po vignî distrut cence ch'al fermi di tornâ a fâsi daurman..." (Gilles Deleuze)

"... / e sei piceles furmies stupides / ve scjampe / in mieç li gjambutes / ..." (Federico Tavan)



MANKURT MEGABYTES

Il divenire delle identità

Cuant ch'o viodin i nui che si disledrosin si nacuarzin che lis nestris identitâts e e il nestri pensêr e son ancje fûr di nô.

PREMESSA: Non è un caso che nella nostra riflessione i concetti di identità e memoria siano stati dibattuti approfonditamente, infatti è il luogo dove viviamo, il Friuli -terra di confini, di lingue e di culture diverse, di imbastardimenti - che ci ha permesso di farlo. Il nostro non può essere un pensiero di purezza proprio perchè il Friuli è, più di ogni altro luogo, frutto di imbastardimenti.

"Loss memory" è un'installazione paradisiaca- infernale di Bob Wilson, che racconta di memorie perdute, racconta di Mankurt. **I Mankurt erano gli schiavi senza memoria.** Una tortura mongola per trasformare i prigionieri in schiavi, strumenti senza memoria. La tecnica: al prigioniero veniva rasato il capo sul quale veniva posto un elmo fatto di pelle di cammello appena abbattuto. Poi veniva sotterrato fino alle spalle nella steppa ed esposto al sole che seccava l'elmo facendolo restringere attorno alla testa. Così i capelli ricrescevano all'interno del cuoio capelluto e in cinque giorni, se sopravviveva, il prigioniero perdeva la memoria, diventando uno schiavo perfetto che non dava problemi: un Mankurt. Non ci può essere rivoluzione senza memoria!

Tra memorie perdute (Mankurt), memorie immaginative, memorie elettroniche (Mbytes), le loro suggestioni, i loro funzionamenti, le loro tecnologie, è necessario cercare un'ecologia del virtuale per la crescita delle nuove soggettività. **La nostra riflessione e la nostra sensibilità non devono essere schiave di un adeguamento alle nuove tecnologie, ma devono cercare un superamento delle contraddizioni anche precedenti.**

USMIS e DUMBLES sono laboratori di ricerca che si pongono "in transito", creando connessioni laddove le cose erano prima sconnesse o sembravano non collegate, mettendo in movimento quelle memorie che sono i presupposti necessari per l'espressione di potenzialità positive. Cerchiamo in questo modo di essere all'altezza delle nostre complessità, che poi sono le complessità dell'epoca storica in cui viviamo e nella quale cerchiamo di agire da protagoniste/i. Tutto ciò parte da un approccio delle differenze/diversità (sessuale, etnica, ...) e la strategia più adeguata consiste nel rielaborare il cumulo di immagini, concetti e rappresentazioni delle nostre diverse identità così come sono state codificate dalla cultura in cui viviamo.

Seguendo il pensiero di molte teoriche della Differenza sessuale (Braidotti, Irigaray,...) ci piace iniziare a parlare a partire dalla crisi della modernità, dal vuoto dell'uomo scomparso, un vuoto che, come dice Foucault, non rappresenta una mancanza ne' una lacuna da colmare, ma piuttosto l'apertura di uno spazio dove ricominciare a pensare. **Da questo vuoto vitale, dalla catastrofe dell'esplosione del soggetto maschile, razionale, bianco, occidentale, eterosessuale... nascono le diversità: le donne, i carcerati, i neri, i pazzi, gli omosessuali, i popoli minorizzati.** Ma contemporaneamente è l'insurrezione delle diversità che fa esplodere il soggetto. Nascono nuove consapevolezze e nuovi modi di espressione, nascono ipotesi rivoluzionarie. D'ora in poi sarà tutta una questione di differenze/diversità: differenze tra uomini e donne, diversità tra etnie, lingue, popoli diversi, differenze di vita sessuale. A partire da questo vuoto lasciato dalla morte dell'uomo, non si potrà più parlare di Essere o di Non-Essere, ma con Deleuze, di divenire. Divenire donna, divenire animale, divenire pazzo, divenire minoranza...

MEMORIE ETNICHE (?). Partire dalle proprie diversità per divenire "altro". Partiamo allora dalla nostra diversità etnica. Come è possibile tradurre una cultura in un'altra? Come possiamo tradurre la nostra esperienza ad altre culture e situazioni, e viceversa? E' interessante riuscire a pensare che una cultura si traduce in un'altra facendo esattamente il contrario. Proprio il concetto di identità prende valenze positive o negative a seconda delle situazioni.

Noi crediamo che la funzione delle culture minoritarie stia proprio nel contributo critico di pensiero e di intelligenza: essendo costrette a ragionare su concetti come lingue, linguaggi, potere, identità, diversità... possono indicarci soluzioni inattese per situazioni canceragene.

Creare connessioni fra il futuro e la nostra scheggia di cultura, fra la nostra lingua e i nuovi linguaggi. Se siamo riusciti a pensare qualcosa di originale è anche perchè abbiamo usato il friulano, abbiamo scritto in friulano. Come direbbero Deleuze e Guattari, abbiamo fatto della nostra lingua e delle nostre diversità i nostri intercessori. Il pensare sulla nostra lingua e sulle diversità ci ha permesso di riflettere anche sulle questioni legate ai diversi tipi di linguaggio e alle diversità, e riuscendo a mettere tutto in connessione ci pare di aver messo la lingua e la cultura friulana in divenire.

Naturalmente anche nella lingua friulana ci sono degli aspetti negativi da trasformare, per esempio nel suo maschilismo (comune a tutte le cultureoccidentali), con il suo repertorio di narrazioni normative incise sulla nostra pelle, e così come sarebbe falso negare che definizioni, requisiti e aspettative culturalmente codificate non solo esistono, ma sono anche potentemente operative, sarebbe altrettanto falso e pericoloso porsi in una posizione di volontaria negazione invece di farne un'esperienza diretta. Solo partecipandovi ne potremmo conoscere i limiti, da stranieri potremo diventare esuli e nessuno potrà mai fare l'esperienza dell'estraneità al nostro posto. Questa presa di coscienza traccia i parametri di un possibile pensiero della differenza: partiamo da ciò che siamo, non lo rinneghiamo. Abbiamo capito che una lingua e una cultura vivono non se su di loro si scrive, ma se le si scrive, se le si parla, se le si fa respirare, se le si utilizza nella comunicazione culturale, cioè in quello spazio privilegiato in cui si produce senso e significato, nel nostro caso senso diverso: friulano e planetario. Allora la lingua friulana non deve essere fossilizzata nelle istituzioni, ma deve respirare producendo intelligenza. Contro quelli che pensano che il futuro del friulano stia in un uso maggioritario, di potere, della nostra lingua (nei tribunali, nella burocrazia, nel palazzo...) proponiamo un uso "minoritario" (che non significa minore), cioè come lingua di resistenza e di creatività e non lingua dominante.

Una memoria anteriore, dunque, messa in divenire attraverso un uso creativo della lingua che ce l'ha trasmessa: una lingua che ci permette di costruire le passerelle necessarie per sviluppare un'immaginazione liberata dal peso delle origini, ma che non può fare a meno di loro, che ci permette elaborare un pensiero che si da come obiettivo di sviluppo nuove modalità di esistenza, di trasmissione del sapere e di creazione. Una lingua che ci permette di dare luogo a

MEMORIE IMMAGINATIVE. Al di la' delle possibilità di essere valutata come bella o brutta secondo criteri predeterminati, la creatività fonda i criteri della bellezza. Quando ci pronunciamo sulla qualità di un'opera, in realtà sono le opere anteriori, quelle che ci hanno educato, che parlano per noi. La potenza di aprire un mondo è ciò che appartiene alla creatività. La creatività è genesi in potenza, in attesa di un ascolto e di uno sguardo, la genesi di un mondo che viene disvelata con un fulmine. Da dove nasce lo stile.

Quando lo stile incontra l'identità in divenire si ha una rivoluzione. L'identità in divenire è la fusione di complessità del vivente o meglio di tutte le connessioni possibili. ***Solo se si è capaci di vivere le diversità e l'identità come divenire, e si è capaci di non far resistenza al nostro divenire nella mutazione, si può mettere assieme coscienza e felicità.***

MIRO', BEUYS, TAPIES, CASTAN, BEN VAUTIER, MASSILIA SOUND SISTEM, NOUVEL TROBADOURS, ANGE LECCIA, MERCE' RODOREDA, MONTSERRAT ROIG, PASOLINI... sono solo alcuni esempi.

"Non illudetevi, siete con la vostra scuola, la televisione, i giornali, i grandi conservatori di un ordine pauroso fondato sull'idea di possedere e distruggere" accusava Pasolini nella sua ultima intervista. E la titolava "Siamo tutti in pericolo". Se pensiamo che nello stesso periodo stava scrivendo un romanzo intitolato "PETROLIO", ci accorgiamo ancora una volta di quanto lontano abbia saputo vedere. Difatti "Televisione e giornali" (Informazione) e "petrolio" sono state le parole chiave della guerra nel Golfo Persico. E' chiaro che gli eventi che stiamo vivendo, come per esempio gli spostamenti delle masse povere, lo sgretolarsi dei regimi totalitari di vecchio tipo, l'affermarsi su tutto

il pianeta dell'economia capitalista e del neo-colonialismo, il risorgere dei nazionalismi e dei conflitti etnici, la catastrofica situazione ecologica, tutte questioni che hanno avuto un'accelerazione formidabile e nello stesso tempo uno svelamento nella guerra del Golfo Persico, sono le conseguenze drammatiche di un cambiamento profondo della società. Una società disciplinare che diviene società del controllo, di repressione preventiva. Quella che abbiamo davanti agli occhi è una società che insieme alla miseria, al sangue e alla distruzione, porta con se' anche l'elemento della barbarie informatizzata, ossia del controllo che passa attraverso l'informazione. **I media non informano, ma formano.** La ragnatela informatica, i linguaggi computerizzati, la realtà virtuale..... sono solamente alcuni degli elementi di un universo contemporaneo che è scivolato nel futuro, delle

MEMORIE TECNOLOGICHE. La biologia è stata assorbita dalle tecnologie e al di là delle trasformazioni della realtà, l'immaginario di oggi vive nel domani. Ecco allora che l'affermazione del Cyberpunk "l'informazione deve essere libera" diviene la critica e la proposta più radicale difronte all'universo mediatizzato. Vogliamo aggiungere a tutto ciò l'importanza dell'uso della nostra lingua come lingua libera, franca, perchè non è mai stata lingua di dominio e ciò la rende terapeutica, decondizionante, e di resistenza contro l'omologazione e il controllo. E' all'interno di tutto questo che noi siamo certi di quanto giusta sia l'affermazione "noi siamo bianchi, ma la nostra lingua è nera" che se mette in evidenza la dominanza che subiamo nello stesso tempo ci dice la nostra diversità e il nostro desiderio di liberazione.

Domanda senza risposta. ***Il futurologo John Naisbitt nel suo ultimo libro "Global Paradox" individua per gli anni a venire tendenze contraddittorie. Sostiene che l'integrazione economica mondiale farà perdere le identità economiche locali, regionali e nazionali, ma valorizzerà quelle culturali. Come è possibile ciò se le lingue e le culture sono anche il risultato di economie diverse? Ecco allora che saranno valorizzate delle identità simulacro, o meglio delle disidentità disincarnate.***

Noi sosteniamo lo sviluppo della poliglossia, babele felice contro la semplificazione, viste le potenzialità della mente umana. Naisbitt sostiene che diventeremo trilingui: utilizzeremo cioè il linguaggio dei computers, la lingua locale e quella universale. A noi sembra troppo poco, o meglio, semplicistico e improponibile nelle situazioni di plurilinguismo o di confine.

Identità. Assimilazione. Melting-pot. Minoranze. Lingue. Dialetti. Locale. Globale. Diversità. Uguaglianza. Confini. Solidarietà. ..... questi sono termini che sono al centro della nostra riflessione. Nel nostro pensiero l'identità si è concretizzata come qualcosa in divenire. Non ci piacciono le figure fisse, le fotografie del reale, lo schema. Meglio la libertà della contraddizione, della capacità di negazione che è il confronto. L'identità è forse il nocciolo duro, la radice di tutti i concetti sopra elencati. E' al centro di un dibattito trasversale che schematizzando vede due schieramenti che non riescono a comunicare fra di loro. Da una parte abbiamo i "conservatori", dall'altra i sostenitori della disidentità, cioè l'abbandono di ogni appartenenza. Tutti e due gli schieramenti sono semplificatori.

Il nostro atteggiamento sperimentale di ricerca, di contaminazione, di confronto, ci proibisce di sentire affinità con i conservatori, d'altra parte ci sembra sbagliato mettere sullo stesso piano l'identità di dominanza e quella dei dominati. Noi crediamo nella possibilità di mettere in divenire l'identità togliendola così al velato etnocidio statale. Sarebbe sbagliato per noi in questo momento rimuovere o rinnegare la nostra identità proprio ora che ce la stanno negando. Dobbiamo invece conoscerla a fondo e farla volare, confrontarla con quella degli altri, cambiare gli aspetti negativi e valorizzare quelli positivi. Niente Melting-pot allora che è pantano dove tutti perdono e si perdono (vedi il fallimento di questo stupido mito/sogno americano) ma un tranquillo e sereno confronto senza idealizzazioni fra culture e popoli con una grande volontà e solidarietà. Insomma fare quello che, con differenti motivi, gli schieramenti dei conservatori e dei sostenitori della disidentità pensano sia impossibile, o meglio non arrivano nemmeno ad immaginare. Capire che l'identità di volta in volta può essere una cosa e il suo contrario, ed è dunque fondamentale saper leggere quando acquista una valenza positiva diventando dispositivo di liberazione, e quando invece una reazionaria , di chiusura, di repressione diventando meccanismo di dominio. Per esempio ai tedeschi consigliamo volentieri di rinunciare alla loro identità, o meglio di mutarla, per non ritornare a cadere negli orrori del passato. Ma questo non possiamo chiederlo ai Baschi, perchè per loro l'identità è una chiave della loro liberazione.

Ai tifosi della disidentità rispondiamo che il concetto di "perdita" non è la negazione dell'identità , ma al contrario la presuppone, vale a dire l'identità PIU' la sua perdita. In altre parole: non rinnegare nenache un'unghia di ciò che si è sulla strada del divenire che ognuno sceglie. Nel caso di una cultura o di una etnia o anche di una persona che viene oppressa, minorizzata, calpestata, l'identità e la sua

valorizzazione diventano la resistenza che permetterà di fermare questa oppressione e la chiave per aprire il suo divenire liberatorio. Secondo noi è un **divenire disincarnato** quello proposto dalle varie teorie sulla disidentità, non può essere di nessuna utilità per le lotte delle donne, dei popoli minorizzati, ecc. ecc. e non ci dice nulla di nuovo partendo sempre dallo stesso soggetto che si fa e si disfa. Anzi spesso questo divenire disincarnato trasforma le soggettività in oggetti di consumo mettendole in vendita sul mercato delle differenze. La diversità che l'identità comporta deve diventare riflessione per difendere tutte le diversità (personali, sessuali, di genere, linguistiche, etniche, di desiderio...) cercando quel legame tra particolare e globale che è uno dei fini dell'ecologia sociale, scienza della diversià, etica della solidarietà e pensiero della libertà e del divenire.

L'ecologia sociale e libertaria come è stata pensata da Bookchin ci aiuta a tenere assieme unità e diversità. La razionalità libertaria innalza la naturale caratteristica ecologica dell'unità nella diversità a livello stesso della ragione, evoca una logica di unità tra "l'Io" e "l'altro" e riconosce la funzione stabilizzante e integratrice della diversità, di un cosmo di "altri" che possono essere compresi ed integrati simbioticamente. Diversità e unità che si contraddicono a vicenda, al contrario l'unità è la forma della diversità, il modello che le dà intelligibilità e senso.

Finiamo tornando all'identità. Noi vorremmo che la nostra identità fosse come una nuvola, che si apre, che vola, che cambia, che si fonde, che si disfa e ritorna a nascere. La dimensione della nuvola è la metamorfosi e l'incontro. La nuvola realizza il suo stile e se stessa solo mutando sempre, tornando a inventarsi. Questo vorremmo che fosse il metabolismo della nostra e di tutte le identità, un metabolismo di incontri, mescolamenti, che liberi qualcosa di superiore, che apra chimiche e magnetismi fatali, che non soffochi le identità ma le esalti. Sappiamo che oggi questo è difficile anche perchè la nuvola è imprigionata e condannata a morte da una trappola che si chiama stato e nazionalismo. La nostra è una reale prospettiva di vertigine: passare dall'ordine dell'identità determinata al dolce disordine di una possibile identità infinita, o come dice il teorico occitanista situazionista Felix Castan, nei suoi scritti sulla decentralizzazione radicale "Identità senza confini, abitacolo cosmico da occupare, storia umana da capire".......

(test presentât a la cunvigne "MILLENNIUM. I linguaggi della mutazione" organizade di Antonio Caronia e AGAVE a Milano, otubar '94).



FEMINISFURLANISLIBERTARIIS



Nus plasares pensâ senze cunfins; senze siarâsi drenti e senze siarâ fûr; madressi un pinsêr scunfinât che nol va a sbati e no si imberdee ta ideulugjis;
un pinsêr curiôs e torzeon, un pinsêr inventôr coltât in tai siuns da libertât, un pinsêr amant da diviarsitâts.

Cuant ch'e si sin dadis dongjie, puc plui di doi ains fa, al are il mont che o vevin bisugne di pensâ senze cunfins; e are une bisugne pulitiche par capî e spiegâsi il grop da guere in ta ex Yugoslavie. Une guere jenfri stâts che e vevin ormai le bisugne storico-fisiologiche di slargjiâsi i cunfins strinzint o scanzelant lis *enclaves* che e arin di intrîc a chist proces. Tal stât a jè cussì: l'esercizi dal podè al à bisugne di cunfins.

O sin libertariis e no podevin pensâ un divignì storic incjiarnât in ta fisiologje di stât, ta inevitabilis gueris cunfinâris.

E o sin feminis, simpri mitudis sul confin da storie; sburtadis fûr dal so fâsi e da so narazion, platadis in tal lôc scûr di un fevelâ no scoltât, cunfinadis -par vê rot lis regulis dal zôc- in tai lôcs dai mats.
Alore sul cunfin da storie o balarìn in ponte di pîs un pûc drenti e un pûc fûr; cumò che o savìn lis regulis dal zôc o continuarìn a rompilis fevelant cu le lenghe da matetât e da razionalitât, cuant che e covente, e cuntune lenghe che no sarà plui domeade e taiade.

Lenghe che a jè il sedi dal cuarp, il strùc dal mont che al passe par lì, si disrodole fûr cul pinsêr, e cjiape lis formis da sensibilitât. Spes e cjape lis formis da creativitât.
Scunfinade, che si infete, si misture, si misclize cun âtris culturis, zimiant a chês trasgressivis, solidarizant cun chês dineadis...
rumpint cunfins.

... e no par sta drenti intune metafore che e parte viars il nuie vistût di gnôf dal post-moderno che al scanzele sogjiets, cuarps e lenghis.

O sin feminis e o sin furlanis, no vin bisugne di scanzelâ ni il fat biologic, nancje chel etnic.
Chiscj e son cunfins-peresons par chei che no son boins di pensâ in maniere utopiche e 'e sperin che le scienze, le tecnulugjie e le univerâl demovcrazie ju partin fûr di chiste grevie sclavitût.
Nol è cussì par nun.

O starin cu le nestre biulugjie in tai midai da nature, che no sun cunfins, ma contiguitâts permeabilis. In chê che a jè stade le nestre madrasse, o starìn a curiosâ e a zirî le sô etiche, par spiâ il davuelzisi e il divignì che o pudìn dâi a le nestre.
Sbeleant lis autostradis cibernetichis o doprarin le tecnolugjie chel che e covente forsi par rompi le esponenziâl necessitât tecnologjiche e, lant indaûr pai trois da storie di popul, o tignarìn bon il savê fâ antropologjic.
E l'etnic, sberfeadis lis siaraduris nazionalistichis, netât da crostis folcloristichis e di ogni fate, al è une component dal nestri lôc di enunciazion: feminis furlanis libertâris, apont.

Dal document relatîf al incuintri di Triest: "Le nostre mani unite contro le loro mani armate", incuintri internazionâl cun feminis da ex-Yugoslavia (13-14 marz 1993):
".......Nel conflitto della ex Yugoslavia, per molte/i evidenti sono solo le mani armate ma non i principi che le guidano; l'interdetto sociale e l'esaltazione politica-statuale che ha dato loro espressione, il retaggio storico che le ha incrudelite, il dettato statale che le ha condotte dritte dritte alla pulizia etnica...
......Nessuno è fesso, neanche nei Balcani; nè Milosevic, nè tutti gli altri in gioco. Il progetto di "Grande Serbia", la prepotenza e il colonialismo croato sulle Krajne, il successivo e probabilmente tacito accordo di spartizione della Bosnia, l'ancor precedente repressione yugoslava sugli albanesi del Kosovo...
.......molte parlano della precedente convivenza senza riuscire a spiegare, se non con stereotipi politici, come questa abbia potuto perire sotto i colpi di una guerra fraticida...
.......molte/i auspicano una pace che non sarà mai possibile finchè le etnie saranno obbligate in confini e da questi forzatamente unite o forzatamente separate..."

Dal volantin "Scrituris, vôs, imagjinis da lis sôrs dal bosc" burît fûr in ocasion da rassegne "Interdets" di creazions, pituris, ambientazions, videos fate in tal ex-manincomio di Sotselve, ex repart psichiatric feminil (4-13 dicembar 1992):
"L'omp si à fat une idee, e le à cunfundude spes cun le veretât assolude, di ze che e à di sedi le normalitât e di chês che e an di sedi lis parts stabilidis pa femine e par se stes. Cualsisei trasgression a chistis parts prestabilidis e parte a une diagnosi di anormalitât; no a câs gran part da feminis e vignivin internadis parzeche e trasgredivin a chel che le morâl sociâl e proviodeve par lûr: dal fa lis casalinghis, a le sotomission sessuâl drenti in ta famee...
.......Le strade che une volte e partave drete al manicomio, cumò e passe e spes si ferme pai studis dai psicolics, tai ambulatoris dai psichiatras, ta scjiatulis dai psicofarmacs, senze mai meti in discussion, chê volte come cumò, i mecanisims di paronanze. Par saltâ fûr di chiscj



imberdeis ocôr duncje capî le nature dai problemas e tiessi une rêt di solidarietât..."

Dal document distribuît a Milan in ocasion di "Millennium", organizât da associazion AGAVE (1-2 otubar 1994).
"...Organi senza corpi, questa una delle condizioni del moderno. Organi visibili, docili, manipolabili, intercambiabili. Corpi senza organi, vuoti o riempiti (da organi sintetici), comunque smontabili, staccabili, misurabili...
.......E' la razionalità scientifica competente a dominare il corpo; sono le bio-scienze artefici del nuovo potere, la bio-tecnica pratica e pensiero-tipo della condizione contemporanea...
.......Il corpo, il corpo delle donne storicamente interdetto, ora troppo detto dalla medicina che lo rincorre con le nuove tecnologie di riproduzione; fabbrica di uteri, ovuli, embrioni sul redditizio mercato post capitalista del vivente..."
".......Seguendo il pensiero di molte teoriche della differenza sessuale (Braidotti, Irigaray...) ci piace iniziare a parlare a partire dalla crisi della modernità, dal vuoto dell'uomo scomparso, un vuoto che, come dice Foucault, non rappresenta una mancanza nè una lacuna da colmare, ma piuttosto l'apertura di uno spazio dove ricominciare a pensare. Da questo vuoto vitale, dalla catastrofe dell'esplosione del soggetto maschile, razionale, bianco, occidentale, eterossessuale..... nascono le diversità: le donne, i carcerati, i neri, i pazzi, gli omosessuali, i popoli minorizzati. Ma contemporaneamente è l'insurrezione delle diversità che fa esplodere il soggetto.
Nascono nuove consapevolezze e nuovi modi di espressione, nascono ipotesi rivoluzionarie.
D'ora in poi sarà tutta una questione di differenze: differenze tra uomini e donne, differenze tra etnie, lingue, popoli diversi, differenze di vita sessuale, e, per quanto ci riguarda, differenze tra donne, differenze dentro la donna che costituisce il mio io..."

Dal volantin "La lingua della conquista e le lingue delle diversità" distribuît in ocasion da lis manifestazions cuintri lis "colombiadi" (10 otubar 1992):
".......In natura la diversità è una regola di sopravvivenza: diversità geografiche, biologiche, sessuali, linguistiche garantiscono il mantenimento e l'evoluzione delle specie viventi. Le diversità linguistiche corrispondono a diverse strutture di pensiero, a diverse sensibilità e a diverse visioni del mondo. Nel momento in cui si attua un'azione di colonizzazione,..... avvengono una serie di sostituzioni e sovrapposizioni che portano all'eliminazione progressiva di ogni diversità..... Un esempio di omologazione biologica e linguistica si ha con la conquista dell'America. La conquista linguistica inizia con la sostituzione dei nomi autoctoni, dei luoghi e dei popoli, con quelli europei..."
Da comunicazion lete a Remanzâs in te cunvigne "Divignî divignincis" organizât di USMIS (27 marz 1993):
".......Nus samee impuartant aprofondî in chiste ocasion un element fondamentâl dal divignì: la lenghe. Il lengaz al è un sisteme che al riflet la realtât sociâl ma, tal stes timp la cree e la prodûs. Al devente il lûc lì che la sogjetivitât si costituìs e a cjape forme, dal moment che il sogjet si pos esprimi dome jenfri il lengaz e il lengaz a nol pos costituisi senze un sogjet che lu fâs esisti. Al è il lengaz stes che al organize al so interno la diferenze sessuâl e al da une forme e une rapresentazion sociâl e individuâl da feminilitât.
.......Ricuardìn la part fondamentâl che e à le femine come mari. La interiorizazion dal mont, di une realtât culturâl e le sô maniere di interpretâle e an lûc intal individuo in chê fase che e ven clamade socializazion primarie....... La realtât esterne e ven mediade al frut di personis che i stan intôr; une part privilegiade le à par solit le mari. In chiste fase da cognosenze dal mont, si impare ancje une lenghe. Le lenghe che le mari a fevele a jè clamade justapont le mari-lenghe.. ..."

Dal volantin "Donne dell'altro mondo" dat fûr a Udin in ocasion da le manifestazion antiraziste (11 otubar 1993):
"......E allora siamo veramente di un altro mondo; delle extracomunitarie, delle immigrate, siamo idealmente amiche per la pelle, delle nomadi di nessun luogo ma cacciate da ogni luogo; compagne di sventura delle profughe, delle esiliate dalla loro lingua, terra e cultura; sorelle di sangue delle donne violentate e offese perchè la violenza e i soprusi di ogni natura, compiuti su una donna sono compiuti contro tutte le donne. E' quindi dalla solidarietà, dalla sensibilità antigerarchica, dalla convivenza delle diversità che le donne e altri con loro, possono trasformare la separazione e il rifiuto in reciproco arricchimento e mescolandosi, pensare e concretamente praticare un altro mondo."

PROSSIMIS INIZIATIVIS IN PROGRAM

Une serie di incuintris par chiste primavere sul teme dal cuarp cjalât dal pont di viste filosofic, storic, dal lengaz ... E an dade le lûr disponibilitât: Rosi Braidotti, Luisa Accati Levi, Marina Sbisà, Patrizia Violi, Flavia e Sandra Busatta

DUMBLES



ROSI BRAIDOTTI

SOGJETS ZINGARS

elements par une filosufie dumbliche

La filosofe Rosi Braidotti a jè nassude e e à vivût a Tisana fin a 15 ains, cuant ch'a jè emigrade in Australie cu la sô famee. Lì si à laureade in Filosufie e Leteradure inglese inte Universitât di Camberra, dopo e à fat i dotorât di ricercje a le Sorbona a Parigi cun Foucault e Deleuze.
E scrîf e e fevele plui lenghis. Chist an e insegne a Princeton in Americhe, ma par solit e à une catedre inte Universitât di Utrecht in Olande, dula ch'a diriç il Dipartiment dai Women's Studies.
Il so prin libri tradusût par talian al è "Dissonanze" (ed. La Tartaruga), vignut fûr tal '94 e cà di cualchi mês al jessarà "Soggetto nomade" (ed. Donzelli), ch'e vegnarà a presentâ al CSA. E à publicât tant in altris lenghis (inglês e franzês), ma par talian si podin cjatâ dome saçs su rivistis specializadis ("DWF" e "Memorie"), e tai ats di cunvignis ("Le donne e i segni: Scrittura, linguaggio, identità nel segno della differenza femminile" ed. Il Lavoro editoriale, 1985; "La ricerca delle donne: studi femministi in Italia" ed. Rosenberg & Sellier, 1987; "Questioni di femminismo" ed. La Tartaruga, 1993).
Vulcaniche, ecletiche, simpatiche, curiose, su dut a jè un "sogjet zingar" sei par lis esperienzis che par a formazion. Intes sôs conferenzis a slargje i orizonts cun mîl punts di fughe, cjatant conessions di continuo jenfri diviars elements, in maniere rizomatiche.
Nô des Dumbles, dopo cualchi scambio epistolâr e telefonic, le vin cognossude di persone a Padue tal zenâr dal '94 dulà ch'e fevelave dal rapuart jenfri lis gnovis tecnologjis e il feminisin, e a Bologne l estât passade lì ch'a fevelave dal sô libri "Dissonanze" e dai rapuart jenfri lis feminis e le filosufe contemporanee (o vin curât lis trascrizions da lis dôs conferenzis e a son a disposizion in libruts fotocopiâts).
Espansive e cordiâl nus à simpri saludadis e incontradis cun grant emozion e entusiasim, pandint la sô contentece parcè che ancje feminis furlanis no dome a lein chel ch'a scrîf, ma e stan svilupant trois di ricercje in sintunie cul so pensêr.
In chiste interviste, fate a grande distanze, mitint in evidence che, nostant la sô dimension "planetarie", e manten tensions teorichis e afetivis viars lis sôs divignincis. I vevin fat da lis domandis sul so mût di meti dongje lis sôs matricis filosofichis cul feminisim, sul so percors di filosofe, sui sios lavôrs plui recents e sul so rapuart cul Friûl. Nus à rispundût cul test straordenari ch'e us presentìn cun gjonde.

Mi fâs tant plasè rispuindi a lis vuestris domandis, tal cuiet di chist istitût di ricercje, dulà ch'o passi un an di studi. Chist pensâ mi permet di fâ il pont dal miò itinerari esistenziâl, propi cumò ch o finis quarante ains....
Ciart che no vares mai crodût di scrivi a Tisane di Princeton.
Mi domandais di cirî di sclarî il miò rapuart ai miei lûcs di divignince. Prime di dut o soi contente di sintîus disi che, nostant la dimension cosmopolite ch'o
speri e caratarizi il miò lavôr, o vês constatât un leam palês e intens cun chel blic di tiare di dulà ch'o ven. Difât jo o crôt di jessi une persone tant fedêl tai miei afiets e tant peade a lûcs e a personis che salocôr no frecuenti e no viôt plui. O pensi che chist al sedi un dai efiets plui stramps e no prevedibii di chel cataclisme dal dislidrisament, che par me al è avignût tal 1970, cu l'emigrazion in Australie cuant ch'o vevi cuindis ains. Di chel moment, il miò rapuart no dome viars i lûcs e il paîs di nassite, ma ancje viars la lenghe cussì clamade "mari" lu ai vût cuasi dome par mieç dai contants epistolârs. No mi visi plui tropis letaris ch'o ai scrît in te prime metât dai ains setante, o sai dome che mi saran bastadis pal rest de me vite..
....al faseve mâl scrivilis e al jere probabilmentri dificil di rispuindi.....e fra chei fedei che, al di fûr de mê famee, e an struturât in maniere determinant ancje se discrete il miò rapuart cun Tisane, o vuei ricuardâ la mê compagne Emma; Graziella, ch'a jè

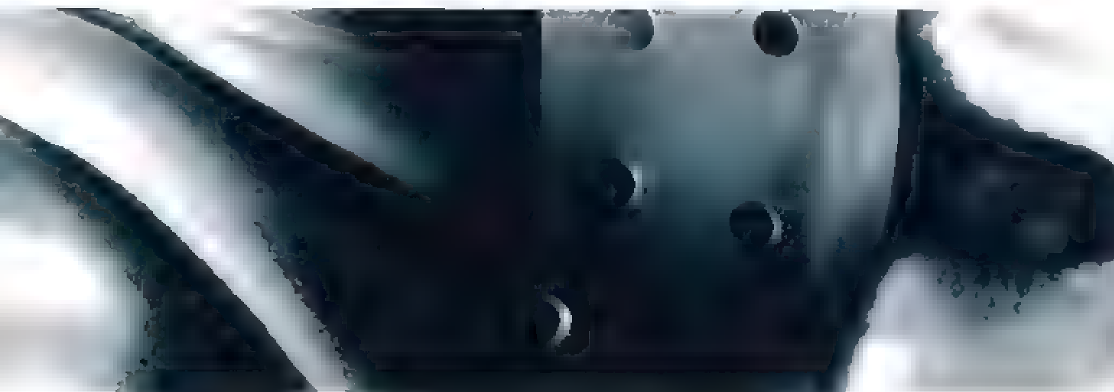


cuasi une sôr; Elisabetta parcè ch'a jè fedêl come me; l'amì Giuliano parcè ch'al veve grinte e l'eterne miôr amie Annamaria. . .
.....Dut câs o crôt che il leam epistolâr ch'o ai coltât in ducj chei ains al sei stât un pôc come un laboratori di sperimentazion e di elaborazion di chel che, tal timp, al deventarà il miò rapuart a la scriture. Par tant ch'al podi sameâ romantic, o crôt che Lacan al vedi resòn cuant ch'al dîs che la scriture si sostente di assence e dal sens di piardite. Lis letaris scritis de "Terra Australis incognita" e son stadis une sorte di aprendistât a la scriture; par me in dì di vuè scrivi al è un pôc come componi letaris

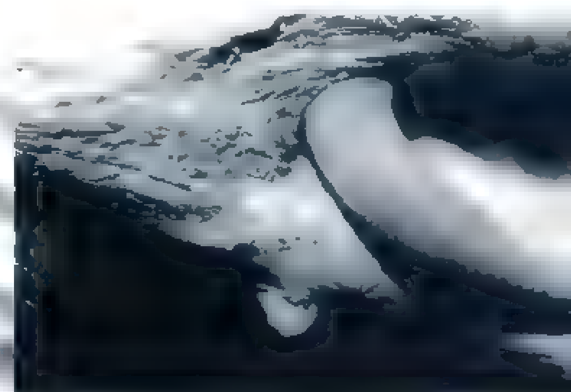
cence un precîs destinatari. cumò i miei destinataris e son i letôrs che, par tant che restin anonims (e no simpri), e son une presince fuarte, che mi ingusie tant. Cun lôr, o soi passade oltri la nostalgje e o ai tornât a cjatâ altris mûts di espression e altris umôrs pussibii; partant i miei letôrs e rapresentin, fra lis altris robis, il tornâ de ligrie drenti chel cjamp malausenôs ch'e jere la mê scriture de adolesienze...

...In te mê vite il rivâ de scriture al va parie cul refudâ net e cussient dal rueli sociâl feminîl cussì clamât "normâl" o convenzionâl; in chist sens o soi une femine dal miò timp. Imparâ a pensâ e a scrivi a son ativitâts ch'e an bisugne dal savoltament dal prgjet di socializazion tradizionâl. Lu disè ancje Virginia Woolf che di chistis robis le saveve lungje. Par me il feminisim al è no dome un progjet socio-politic "esterni", ma ancje un davuelzisi de auto-realizazion personâl, che mi à permitût di capî lis dificultâts ch'o vevi e di superâlis no dome tal spazi de pulitiche costituide, ma ancje te vite di ogni dì. Il feminisim al è la ponte di diamant che mi à permitût di liberâ il miò ben plui preziôs: la mê fuarze...

...Essenziâl al è stât il contat cul feminisim internazionâl. Intun ciart sens lis robis si son davueltis in maniere simile al mût che "DUMBLE/USMIS" e son jentrâts te mê vite: za fa un an, in tune maniere dal dut impensabil, ma che o ai di disi no mi à surprindude, si è fate sintî Antonella. Mi veve "lete", e al è bastât chist: e jere la mê







prime letore di Tisane e jo no crodevi ai miei voi. O ai rispuindût cuntune gjonde calme, ma assolude. Al è stât cussì ancje cun Paola Bono, romane incuintrade a une cunvigne a Urbin tal '82, cun Adriana Cavarero, cun Raffaella Lamberti. Un incuintri determinant al è stât di sigûr chel cun Anna Maria Crispino. A jè stade jê a tradusi il miò secont libri par talian: "SOGGETTO NOMADE", ch'al sarà in librarie dal fevrâr dal '95 pes edizions Donzelli

Anna Maria Crispino a jè il miò "alter ego" in scriture: e volte i miei tescj dal inglês e ju met in tun talian che mi entusiasme. Al è come se stes sfidant il cidìn tegnadiç che jò mi soi impunude tai confronts de lenghe taliane e a jè cuasi rivade a cunvinzimi che chiste lenghe e va ben pai miei zûcs di paraulis e pes mês riflessions... La teoriche Cixoux e disares che la Crispino mi à judât a vignî al mont (de scriture)...

...SOGGETTO NOMADE al è un moment fondamentâl dal miò pensêr, chist libri al rapresente il tentatîf di meti adun il pensêr cu l'esperienze, i concets cul vivût e di pandiju cuntune ande che mi samei. Chel ch'o ami in chist libri al è propri il stîl di scriture e o crôt che, tal avignî, o volares continuâ a esplorâ chist stîl.

Ma la stesure di chist test e fâs za part di une struture psichiche e di une economie di afiets che no esistin plui. Chê imperiose assolutece che mi veve permitût di cuncipî il libri e di gjestîlu e di sustignîlu fin te ultime rie, si à disfantade scuasi subit. Distacât di me, chist libri ch'al à drenti une dose potente di veretâts - partant complessis e cuintridotoris - su la mê vite, si à mitût a so volte a vivi. L'orgjnâl inglês al è za stât voltât par talian e olandês e al stà par passâ tal tamês dal todesc (edizions Suhrkamp di Francoforte). Cussì, cuntune feroce e juste coerenze, il libri che jò o vevi pensât come fin di un cicli zingar da la mê esistence, al è deventât zingar ancje lui. E jò mi torni a cjatâ sorprindude a cjalâlu vivi, movisi, scjampâmi: interdete, ma ancje sodisfate. O resti profondamenti culpide de consapevolece che il nomadisim nol po tolerâ siaraduris definitivis e ch'al sares propi malmadûr vê voe di une contradizion simil. Epûr o sai ancje che, chêl che mi sburte a scrivi e a fâ in mût di no rivâ a distacâmi de scriture al è propi il desideri di imponi coerenze, armunie e un sens etic a lis peripeziis di une vite dispiardude, poliglote e fruzonade. A chist pont de mê vite mi cjati denant a chiste gnove version di un vecjo parados e o sai dome che i volarà timp par valutâle.

Le uniche sigurece che mi reste a jè che il miò troi si davuelzi inte plui grande libertât interiôr e che su chist pont no soi par nuie pronte a cedi, ancje se no vevi tignût cont de possibilitât che il pensêr zingar al ves bisugne di revisiôns cussì radicâls di tancj

aspiets de mê vite. Salacôr mi jeri iludude un pôc di imponi ordin a l'esistence par mieç de scriture, par chiste "hubris", 'o sarai punide...
..SOGGETTO NOMADE dutcâs al reste un libri teoric, ancje se scrit cuntune tocjade creative; o insist su l'impuartance de filosofie post-struturaliste, soredut Foucault, pur palesant cualchi critiche tai siei confronts, come ancje in DISSONANZE
Mi samee difat che il poststruturalism al vedi puartât fin in somp il progjet no finît de modernitât filosofiche, intal sens che al sapulìs une volte par dutis la vision "normâl" e "normative" dal essar uman tant che chel nemâl rasonevul che cussì tant al plaseve a Aristoteles (e al plâs a dut vuè a. pape Wojtila). Dopo Darwin, Nietzsche, Freud e Marx al è propi dibant -par no disi deleteri- rimpinâsi a la nozion di une "nature umane" e di fâi riferiment tant che clâf ermeneutiche che nus permeti di capî o interpretâ i sistemis di savê e lis formis di cognussince che si à indotât la nestre culture.
Mi samee invezit clâr ch'al è diventât storicamentri necessari tornâ a pensâ l'insieme des struturis de sogjetivitât umane - e da lis formis di discorsivitât sientifiche che le marchin - al di fûr di chiscj riferiments oportunis cj a un paradigme naturalist. Il concet di "nature umane" al è fruiât - storicamentri si è maglât di porcariis tai confronts di jessi clâr a chist pont parcè che jo o cjati che la filosufie poststruturaliste a jè une vore dongje e util al feminis.m, parcè che ancje jê e analize i zûcs di podê e la formazion di diferencis come segn di opression. Il pensêr poststruturalist o postmoderni - Foucault, Deleuze, Derrida, Lyotard - e la sô ale feministe - Irigaray, Cixous, Kristeva - si marchin di altris formis di pensêr critic, o pensi soredut a la scuele di Francoforte, par vie dal lôr refudâ radicâl l'idee classiche de sogjetivitât come leade a la "nature umane".
A risulte une decostruzion radicâl de antighe idee che l'omp al è il centri de creazion. Dulà che in altris variazions catolichis sul postmodernisim - che jo o cjati scuisitamentri e spudoratamentri tipichis da l'"Italietta" - chiste idee si disfe intune profession di fede rignuvide tai podês infinîts dal "sovran creadôr, che di bessôl al po jemplâ la fuesse de insuficience ontologjiche dal essar uman, la filosufie francese e reagis cun plui rigôr e francje e feroce coerence. "L'omp al è muart" al dîs Foucault, fasint eco al famôs: "Diu al è muart" di Dostoyeski - tornât a cjapâ ancje di chiscj nestris cjantautors che an il biel nom di "Nomadi" (e che muoiano con esso anche il perbenismo interessato, la dignità fatta di vuoto, l'ipocrisia di chi sta sempre con la ragione e mai col torto). Deleuze al zonte: che si sdrumin lis ultimis pretesis dal ordin tart-borghês e che lis formis contemporaneis dal capitalisim post-industriâl e disvelin



tancj sogjets minoritaris, che al à savut concepî e tratâ dome come "diviars" inventant cussì une idee di diviarsitât, o di diferenze, ch'e fâs rime cun "inferioritât". Par valutâ storicamentri l'idee di "nature umane", baste pensâ a ce mût che chist ideâl normatîf al à produsût il scualificament e l'opress.on dai "diviars", venastâ di chei che no corispuindin a la normative ideâl. Come ch'al dîs Deleuze, la "norme" a jè rapresentade de imagjin dal omp blanc, ocidentâl, eterosessuâl, ch'al pratiche une lengne dominant. Il rest al è diference tal sens di mancjance di valôr e chiste diferencze e ven ridusude a l'inferioritât sei sul plan simbolic che sociâl. Al vares di infin la lôr vere fisionumie. Secont Deleuze, o vivin intune epoche di violence grandone, che compagne la riorganizazion des formis di produzion intune maniere trans-nazionâl e globâl. E risulte cussì une vere e proprie crisi dai valôrs economics, sociâi, pulitics e morâi, e di chê crisi no si rivarâ a lâ fûr ni cun la nostalgje, ni cun atris pratichis regressivis come l'intolerance e il razisim. Al ocôr invezit tornâ a pensâ il sisteme sociâl e lis atris formis di interazion ch'al prodûs, tal nom dal plui grant rispiet des diferencis e des diviarsitâts. Par rivâ a cjapâ chist risultât, o vin di dâ prove di grande creativitât, ven a stâ o vin di podê inventâ altris formis alternativis di

organizazion e di vite

Une des robis ch'o presei tant de filosofie poststruturaliste a jè che a met l'acent propri su la creatıvitât, su la necessitât vitâl pal mont ocidentâl di tornâ a pensâsi radicalmentri e di tornâ a viodi il so rapuart a la diference e a l'alteritât. Al è clâr ancje che il progjet feminist al ocupe une pusizion di grande prominence in chist cuadri storic. Lis feminis, come tancj altris sogjets minoritaris, e an dut di vuadagnâ di chiste crisi di valôrs. Difat la crisi de modernitât cul so corolari, ch'al è la crisi de masculinitât blancje e patriarcjâl - e viarç grandis pussibilitâts di realizazion par dutis chês e ducj chei ch'a no son ni masclis, ni blancs, ni dominants. La "crisi", ch'a jè negative par tancj, a jè invezit pusitive par tantis e tancj "altris".

O crôt che il feminisim de diferenze sessuâl, che si rifâs a la crisi de modernitât, invezit di poiâsi su lis premessis emancipatoris dal progjet iluminist fondât sul ideâl da ugualiance formâl, al ufrìs grandonis possibilitâts di realizazion par lis feminis e no dome par lôr

E cuindi cuntune ciarte delusion e amarece, tantis feministis postmodernis, e tra chês ancje jo, e an dovût constatâ che i stes filosofs ch'e an savût analizâ in maniere cussì juste la crisi de modernitât, si son disvelâts invezit assolutamentri incapaç di ricognossi la specificitât e la origjinalitât dal progjet feminist.

falic". A mi mi pâr invezit che chiscj filosofs e sedin passâts dal "Un" dal pensêr metafisic ai "tancj indiferenziâts" di un pensêr che, par tant ch'al sedi post metafisic a livel cronologjic, al reste leât a la piês abitudin di chiste tradizion: val a disi ch'al scjuvìs cun cure un cualsisei ricognossiment de sogjetivitât feminîl. Tal postmoderni o vin cuindi ancje un vêr e propri riscjo di fâ sparî la dimension de diference sessuâl. In SOGGETTO NOMADE o cîr di tornâ a inserî chiste dimension drenti dal pensêr postmoderni. No sai se o soi rivade dal dut: o spieti lis rispuestis dai letors e des letoris. Al è un altri pont: par la version taliane dal libri, mi jeri promitude di zontâ un cjapitul su la furlanitât, ma no soi rivade a scrivilu. O volevi partî di Pasolini e specialmentri da la sô idee dal Friûl come realtât viarte, dute di costruî. Intun ciart sens il so Friûl al è une utopie, venastâ un no lûc, tal sens di jessi dotât di grandis pussibilitâts che e restin ancjemò di esplorâ. Pasolini si jere mitût cun decision de bande di chê che vuè mi pâr une leture postmoderne de furlanetât tant che identitât minoritarie. Lui al voleve trasformâ chiste minoritât intun sisteme di cuntrivalôrs ch'al sperave e fossin in grât di destabilizâ e fâ fondi il "centri" e insieme di lui lis normis di une identitât dominant.

A mi plâs tanton chiste forme di rivendicazion di une esistence minoritarie che no si ridûs intun semplic ribalton dai rapuarts: periferie/centri, ma che condûs invecit viars



In France i "mestris" dal poststruturalisim e an almancul alc di pusitîf di disi sui moviments des feminis. Foucault, Lyotard e Deleuze, par esempli (Derrida une vore di mancul) no an mai dineât chel che il feminisim i à puartât sul plan concetuâl e politic

In Italie invezit, il pensêr cussì clamât "debul" al à sprofondât a livei di malinconic sdrumâsi la crisi dai maschîl falic. Dopo, invezit di poiâsi su gnûfs moviments di pensêr, come il feminisim, par lâ fûr de crisi afermant la fuarce de fiference sessuâl tant che progjet storicamentri necessari, si è lassât lâ a celebrazions astratis di une "gnove" sogjetivitât difuse e confuse che si è autodefinide come " al di là dal podê

une trasmutazion dai valôrs. Prime di Deleuze, che vuè chistis robis lis pense tal paesaç postmoderni, e lant daûr a Nietzsche, che la sô morâl dionisiache Pasolini al metè in vore cun tante passion, lui al veve rivendicât la furlanitât come progjet di divignî, venastâ model di trasformazion a puartade globâl e no locâl. Cuintri l'essenzialisim regjonalistic e lis sôs mitichis celebrazions di une identitât furlane "pure", jo o larès daûr invezit a Pasolini tal celebrâ la culture furlane come nomadisim, antîc e no esauribil. Tiare di passaç, tiare di nissun; zone cussinet tindude jenfri l'Est, dulà che tancj potents imperis europeis e orientai e son passâts, e tornâts a passâ, e tornâts a passâ ancjemò in ciclis storics di distruzion. Tiare ibride, dulà che

razis e culturis si son misclizadis di simpri. Tiare di emigrazion e di esili, che à savût produsi scritôrs dome esportantju. In chist mòt la furlanetât no vûl rafâsi al autocomplasiment di une culture che, jessint minoritarie, si sint miôr o plui pure. La storie moderne, cumprindude chê furlane, e vares di rind.nus dal dut alergjcs a ogni rivendicazion di purece, soredut sul plan culturâl e raziâl. Par me, la furlanetât a jè une realtât virtuâl, venastâ un progjet viart che, a partî da consapevolece dai propri jessi-minoritari, si met adun cuntun muviment plui vast, plui grant, di ribaltament dai valôrs stabilits. Come ch'o disês vualtris, il Friûl come Sud dal mont, venastâ come lûc privilegjât di elaborazion di sogjetivitâts multiplis che, inlidrisadis tal vivût specific di chê tiare e di chê culture, si viarzin al mont no plui intune ecunumie monologiche e unitarie, ma intune struture viarte che lasse spazi ai procediments di trasformazion, di cambiament, di divignî

Utopie?

Siguramentri Difati Pasolini, ch'al fo il prin a ribelâsi cuintri il conformisim moralistic e dolciastri di chei che feticizin l'identitât regjonâl, e cussì fasint la condanin a une irimediabil regjonalitât, al fo mandât vie, acusât di soversion e di imoralitât. Al jere un "diviars".

E vuè ch'a imperverse tal Nord-Italie la retoriche raziste e sessiste de Leghe, e dal leghisim in dutis lis sôs variantis, la cuistion de identitât regjonâl e torne fûr cuntune atualitât incredibil. Al è propit intun contest di chist stamp ch'o vûl difindi une leture nomadiche de furlanitât.

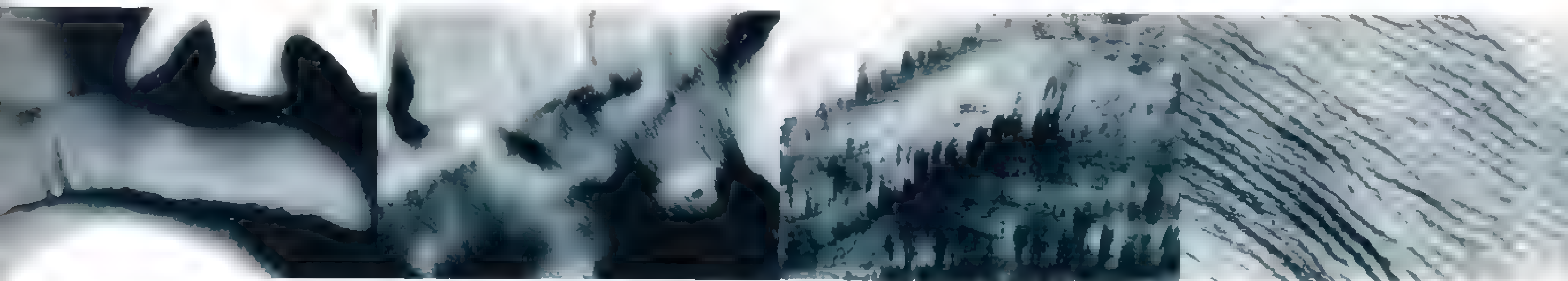
Jo il furlan no lu ai mai fevelât, pur savint di jessi part di chê culture in maniere profonde; jo o viôt il Friûl come culture mondiâl, no regjonâl; jo dal Friûl o ami propit la sô marginalitât, la sô mentalitât di frontiere - chel sintiment indefinît di "deserto dei Tartari" che lu caratarize; jo in Friûl no vîf di 24 ains; jo il Friûl lu imagjini, lu ricostruìs tal miò imagjinari; jo o ai ricognossût il Friûl tai voi magnifics di Tina Modotti fotografade di Weston; jo o ai tirât i itineraris di scritôrs e scritoris ch'e an cugnussût chiste tiare: di Ippolito Nievo a James Joyce, di Caterina Percoto a Ernest Hemingway. Jo o volarès che il Friûl nol fos dome chêl dai Zanussi; jo o volarès che alc di chê libertât e di chê braure ch'e an fat il Friûl, si prestedi a furnî modei di veris alternativis di vite Jo o volarès un Friûl anti-razist, cosmopolite, multi-culturâl, viart e eletronicamentri atrezât a jentrâ in contat cul mont intêr. Jo o volarès che il Friûl al podès disi, come Gianna Zanin: "A chi al è puest par ducj".

Al è propit par chist che chel articul no lu ai scrit. Parcè che la realtât a contradîs in maniere brute la mê vision di chê regjon che, dopodut, a jè diventade il capolûc dal benjessi da l'Italie setentrionâl. O sai, par dure esperience personâl trop ch'al sedi periculôs e inutil l'idealisim, in maniere particolâr cuant che si nudrìs di distance e di un prese di nostalgje. No sarai di sigûr jo a metaforizâ il miò lûc di nassite e a glorificâlu, cuasi ch'al ves des proprietats magichis e trasformadoris. No mi par just lassâmi lâ a une sentimentalizazion cussì palês de mê culture di origjin. Pa la cuâl, "o noci della Carnia, addio".

O ai miôr concludi intun tono mancul esaltant, ma plui autentic. O crôt che il moment storic che nun o traviarsìn al condusi a une vere redefinizion dai cjanui da l'identitât, e o crôt che chist al spaurissi un pôc ducj. Ma no sarà di sigûr le nostalgje timorose di cualchidun a fermâ l'ande de storie: e podaran al massim ritardâle Il mont di vuei al e za multi-raziâl e globâl; jo o resti cunvinte che la velocitât dai cambiaments e zui a nestri favôr e che i sogjets nomadics e son za tant plui numerôs di chei ch'e restin tacâts e identificâts a la identitât classiche. Jo o crôt che la uniche costante vuei e sedi il cambiament. Il nomadisim, efiet de nestre colocazion storiche, nol fâs che scomençâ

E a mi no mi reste che augurâus un bon proseguiment dai bielons itineraris di trasformazion individuâl e coletive che vuatris o vês cjapât. E di sigurâus che - inaltrò e radicalmentri altre - o resti simpri une dai vuestris.

Mandi frutûts



NEGU GORRIAK

Interviste cun Taki, ghitarist dai Negu Gorriak

Parcè veiso sielt di cjantâ in Basc?

- Al è semplic, parcè ch'i sin bascs, dut cà. Jo i soi cressût fevelant basc e i ai imparât il spagnûl te scuele, par me la marilenghe al è basc. A jè la mê int, la mê culture e a jè stade une logjiche reatsion dal grup chê di fâ musiche doprant la lenghe basche. Chist al è unevore impuartant par nô. La situatsion tal nestri paîs ajè grivie par chel ch'al rivuarde la culture; i stin piardint la nestre culture parcè che la culture spagnûle a è fuarte, e la television e lis radios a stan copant la nestre lenghe. I vin dibisugne di chiste energjie, di chiste reatsion, al è par chist ch'i cjantín in basc.

Cemût ise la sene musicâl in Euzkadi, sono tancj i grups ch'a cjantin in basc?

- Si, dal 1984/85 il moviment dai grups musicâi bascs al è cressût, e cumò al è unevore impuartant. No nome i grups ma ancje la int ch'aj stâ atôr, chêi ch'a organizin festivals e a gjestisin etichetis, distributsions e dut il rest. Al è un moviment preseôs

Cussì al è tacât dut tai ains otante?

- Come musiche "rock", si. Prin d'inchevolte la musiche basche e jere nome leade a la traditsion, musiche folk. L'influence dal punk a jè rivade tai prins ains otante, 81/82, e intun pâr di ains a jè deventade impuartantissime par fâ movî robis gnovis ancje tal Paîs Basc. Chiste influence a jè determinante ancje in dì di uè.

Isâl un messaç specific ch'i voleis transmeti cu la vuestre musiche?

I ciantìn di ogni robe, di ogni aspiet de nestre vite, ma i problems sociâi a son unevore impuartants par nô Problems sociâi che a rivuardin i zovins; chel ch'a nus interesse a son prin di dut cuestions sicu la repression da lis feminis, i zovins pa lis stradis, la droghe, chist. .

La sintistu tantche un problem il fat che cjantant in basc, cuant ch'i sunais in paîs forescj la int no pies capî il vuestri messaç?

- A sucêt une robe strane, parcé che ancje se la int no capís lis paraulis, la reatsion a jè unevore cjalde, soredut in Italie e in France La reatsion a jè tantche cuntun grup merecan o inglês, al è un fat speciâl ch'a nus fâs un grun di plasê. A jè la prime volte che un grup basc al zire dute l'Europe e lis Americhis; chiste a jè une robe grandeose pa la int basche

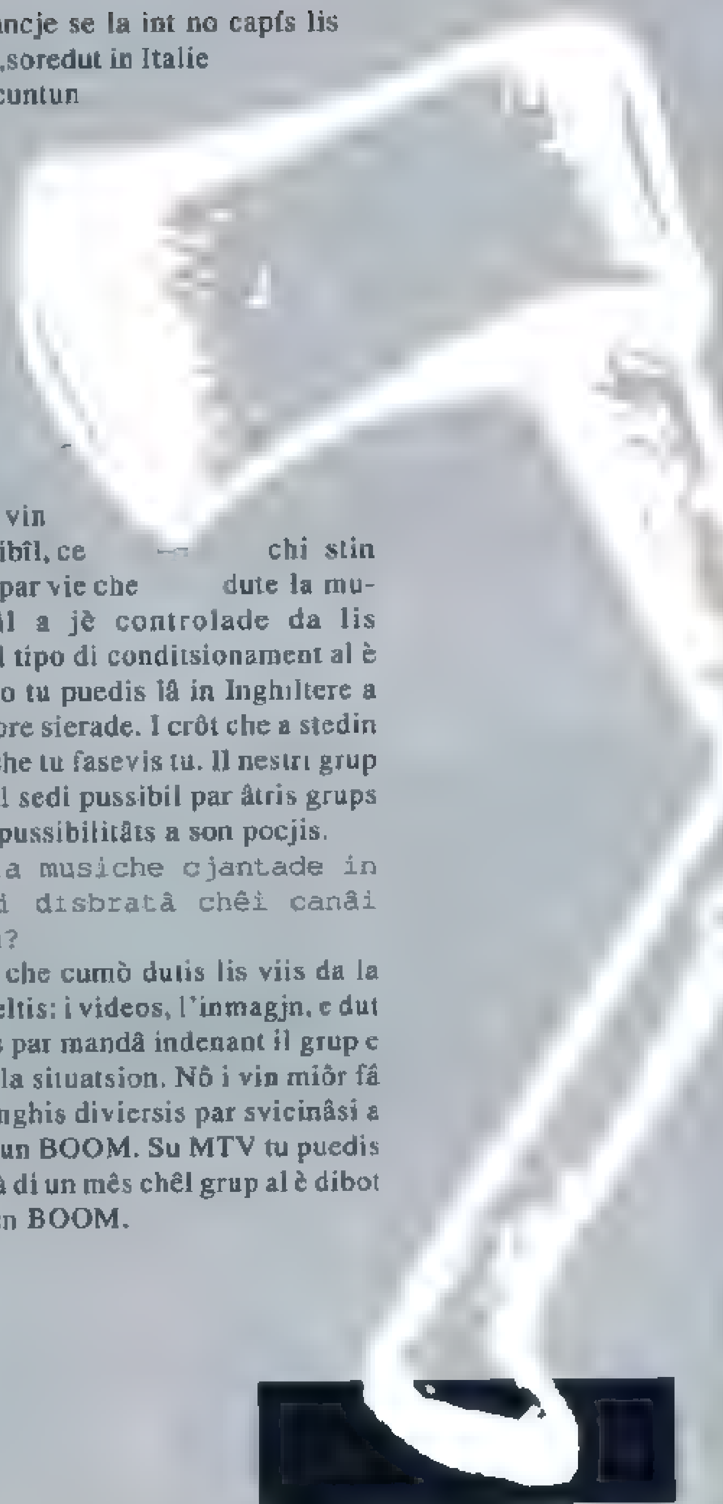
Viodistu un avignî par âtris grups che a cjantin in "lenghis minoritariis", soredut tantche rispuindince internatsionâl?

- Al è pluitost dificil. Viotu, cuant chi i vin tacât i no crodevin che chist al fos pussibîl, ce chi stin fasint I crôt ch'al sedi un esperiment, par vie che dute la musiche didentri l'industrie musicâl a jè controlade da lis multinatsionâls, di MTV e v.i., alore il tipo di conditsionament al è clâr. L'Inglês a jè la uniche lenghe, no tu puedis lâ in Inghiltere a sunâ parcé lenti la situatsion a jè unevore sierade. I crôt che a stedin achì lis veris dificoltâts par il discors che tu fasevis tu. Il nestri grup al sta viergint une puarte, e i crôt ch'al sedi pussibil par âtris grups doprâ chiste puarte vierte. Dutcâs lis pussibilitâts a son pocjis.

Astu une idee di cemût che la musiche cjantade in lenghis minoritariis a puedi disbratâ chêi canâi obleâts ch'i tu disevis prin?

- Il lavôr al è grivi par noâtris, parcè che cumò dutis lis viis da la promotsion a son unevore "liseris", sveltis: i videos, l'inmagjn, e dut il rest. Si a dibisugne di un grun di bês par mandâ indenant il grup e par podê fâ discs e videos. Chiste a jè la situatsion. Nô i vin miôr fâ la tradutsion dai nestris tescj in 8/9 lenghis diviersis par svicinâsi a la int. Al è un lavôr lent, nol è tantche un BOOM. Su MTV tu puedis viodi il miôr grup dal moment, ma di cà di un mês chêl grup al è dibot smenteât, scancelât, propite tantche un BOOM.

Sytske Gritsye de Boer



NEGU GORRIAK - Hipokrisiari Stop! - Bilbo 93-X-30 (Esan Ozenki 1994)

L'ultime produtsion dai Negu Gorriak al è un disc dal vîf 15 cjantsons regjistradis intun concert/fieste in chél di Bilbo, Euzkadi. Ta la storie di un grup il disc dal vîf al è par solit il pas ch al marche il madressiment, al è il moment dal ecuilibri fra ce che a si è fat e ce ch'a si fasarà. In cinc ains di esistence i Negu Gorriak di stra de a'nd an fate un grun. Tre albums (un dopli), un mini e putròs singui, oltri a doi videos e une sdrume di concerts atôr pe Europe Americhis e ancje Asie. Il lôr mismas stilistic al è siguramentri origjinâl e zaromai cognossût dipardut. Dinplui a son rivâts, e chu al sta il grant merit, a fasî scoltâ di tante int doprant la lôr lenghe, il basc, dal sunôr rampit e ruspi sicu pocjis âtriis.

Il disc, insumis, al rive tal moment just par documentâ il stât di gracie dal grup E a lu fâs benon. La sgrimie e la fote dai Negu Gorriak, ch'i cognossin dai discs in studi, a si intivâ ben cu la tecniche e l'energjie dai varis musiciscj. La regjistratsion a è perfete, e chist a nus fâs capî incjmò un volte che tal Pais Basc a fasin lis robis pardabon, cuntun grun di professionalitât. L'unic demerit dal lavôr s'i'n vin di cjataj un, al è chel di sedî cussì ben "sagomât" ch a nol samee nancje un concert dal vîf. Lis sigadis dal public a son soreregjistradis sicu tai discs da lis liendis dal rock. Ma in di di uè a jè une robe ch'a fasin ducj. Mah!

I NEGU GORRIAK a nassin a la fin dai ains otante cul disvolgiment dai KORTATU, il plui famos grup punk dal Païs Basc. I doi fradis Muguruza, vôs e ghitare di chél grup, a jerin stracs dal ska-punk sunât par tant timp cui Kortatu e a volevin cirî e sperimentâ robis gnovis. Dinplui, bielzà cu l'ultin LP dai Kortatu, tal 1988, a vevin madurît une plui fuarte cussience natsionalitarie e tacât a studiâ il Basc, mari lenghe di nancje il 30% dai bascs.
Tal 1990 al salte fûr il prin album dai Negu Gorriak, autoprodusût dal gnûf grup metût su dai doi fradis cun tun lor amì baterist. Un misclicament di energje hardcore, ritmis hip-hop, fote punk e lenghe basche ch'al fâs un biel bot ta la sene musicâl dal stât spagnûl. Par la prime volte a si cjatin messedadis ta un disc dôs manieris di cjantâ tantche il rap e il Bertso, un stîl traditsionâl basc dilà ch'a vegnin improvisadis das rimis su di un teme definît.
I Negu Gorriak no volin vê a ce fâ cun managers e profitadôrs da l'industrie musicâl cussì, fin da l'inprin, a cirin di meti in pîs une struture organizative par podê jessi indipendents dal dut. Tal 1990, l'unic concert ch'a fasin al è in ocasion da la manifestatsion pai 600 prisonirs politics bascs ta lis presons spagnûlis. Fur da la preson di Herrera de la Mancha a sunin denant di scuasit 10.000 personis; un event ch'a ju fas cognossi e preseâ di dut il moviment radicâl basc. Tal 1991 a nas Esan Ozenki (Disilu Atuart), l'etichete discografiche personâl dal grup, e al tache a slargjasi il progjet di fonde cu la produtsion di un video sul teme di "Do the right thing" di Spike Lee, la realizatsion dal secont LP dai Negu Gorriak e la nassite da lis N.G. Brigades, struturis di agitatsion e propagande. Il disc al ven stampât ancje in France, Italie e Gjapon, e i Negu Gorriak a sunin atôr pe Europe e ancje ta lis Americhis. La struture metude in pîs a permet al grup di sedi indipendent in ogni ativitât e di podê intivâsi in dut il mont cun realtâts radicâls e no di profit.
Tal 1992 une colaboratsion cun Manu Chau dai Manonegra a finis su disc e i doi grups a sunin ancje cualchi concert insiemit. Tal 1993 al jes il tierç, chiste volte dopli, e i Negu Gorriak a sunin in Salvador intant de campagne eletorâl in sopuart dal Front Popolâr. In chel an a fasin ancje la seconde tournée europeane.

Max Mauro

Esemplis lustris

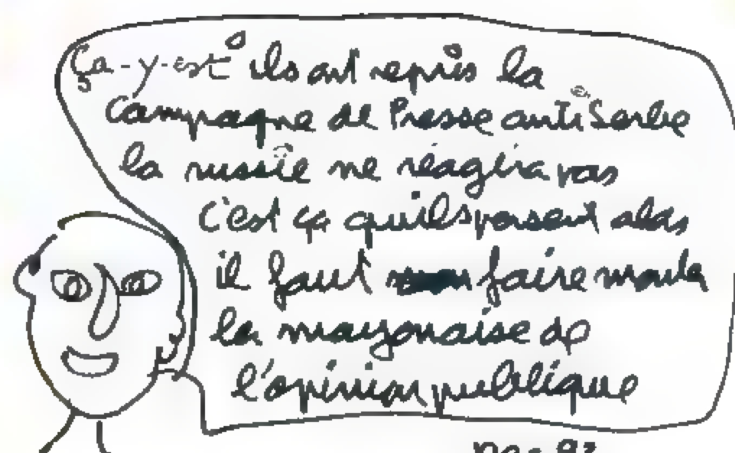
BEN VAUTIER **MIRO'**
FABULOOS TROBADORS
PIERPAULI PASOLINI **FELIX CASTAN**
MASSILIA SOUND SYSTEM
ANTONI TAPIES **MONTSERRAT ROIG...**
ANGE LECCIA

Chei ch'o vês let tal titul no son dome nons di int e di grups creatîfs ma esemplis lustris ch'e dimostrin la pussibilitât di lavorâ cu lis culturis des "nazions proibidis" cuntune viarzidure cence cunfins (anzi cuintri i cunfins). Nô di Usmis o dialognìn tal spazi e tal timp cun chiscj nons, cirint di puartâ indilunc, cu lis nestris personalitâts, lis intuizions e la concretece dal lôr lavôr Magari cussì no a jè ancjemò int cul zarviel cussì incuinât o cun tune predeterminazion ideologjiche cussì fuarte ch'e fâs di dut par dânus cuintri, a altris ancjemò i din fastidi parcè che i savoltìn la lôr leture semplificadorie dal mont: tal lôr cjâf nol po esisti nuie di dut chist, pa la cuâl i dâ fastidi ch'al esisti te realtât. Ma nô no molìn parcè che in chiscj ains o vin madurât simpri di plui la consapevolece e la cunvinzion de fuarce e de concretece e de imagjinositât ch'e puartin lis robis fatis cun tune impostazion, ch'o podìn definî cun presunzion "usmatiche" (furlane e planetarie), a diference de inconsistence-debolece des robis ch'e riprodusin acriticamentri e cence metabolizazion andis e modis "esternis".

PASOLINI: omossessuâl eretic sant poete comunist martar furlan autonomist. Za tai prins ains '40 al veve vût ben clâr l'ingropâsi de cuistion creative (la sô poesie par furlan a jè fondamentâl sie pe leterature nestre che par chê internazionâl), il probleme de diviarsitât (di chê lenghistiche fin a chê sessuâl) e chel dal leam antropologjic. Su chistis fondis e côr dute la sô creativitât, fin tal an de sô muart, cuant che al torne a scrivi par furlan e intun dibatiment public al sosten la cause de lote di liberazion dai País Bascs (e di ducj chei altris).

MIRO': surealist (la poesie, l'amôr, i siums, la rivoluzion) catalanist cosmic. Un dai plui grancj artiscj visîfs dal secul, cu lis carubulis (simbul de Catalogne) te sachete e tal cjâf trois interstelârs.

VAUTIER: fluxer indipendentist ocitanist: Za tai ains '60, cuant che cun Macuinas, Beuys, Cage, Paik e altris al partecipave al muviment








lettre n° 5

LETTRE DE BEN AUX PEUPLES INQUIETS (1994)

Ben Décembre 1993

Bouffe ou je te tue

et surtout bouffe mon surplus agricole

oltriartist Fluxus, Vautier al sustignive un etnisin umanist e antinazionalist. Al cuntinue a fâ.u soredut cu la sô interessantone riviste "Lettre: De Ben aux peuples inquiets".

CASTAN: situazionist ocitanist pe decentralizazion radicâl. Mitu vivent des gnovis gjenerazions di rappers ocitanisej I siei libris e son p.ens di intuizions stimulantis. Di tancj ains al gjstìs il spazi espositîf "La Mostra" intun paisut spiardût de Ocitanie. "...la culture ocitane come identitât cence cunfins, nâf cosmiche di ocupâ, storie umane di capî..."

MASSILIA SOUND SYSTEM* e *FABULOOS TROBADORS: doi tre ains prime dai Isola Posse in Italie, in Ocitanie e nassevin chistis dôs formazions che an miscliçât la ande ragamuffin e la vecje tradizion dai trovadôrs provençai cun risultâts straordenariis e cunvinzions cussì fondadis e fondantis ch'e cuntinuin dopo ains a creâ musichis origjnals e cence siaradurıs.

E a si podarès lâ indenant cun lis scritoris catalanis ***MONSERRAT ROIG*** e ***MERCE' RODOREDA***, cun l 'imagjinazion etniche di ***ANTONI TAPIES***... e altris lustris esemplis usmatics.

marc tibaldi



bibliografie. PASOLINI: al podarès bastâ "La nuova gioventù" ed.Einaudi, "I Turcs tal Friul" ed.Forum Julii, "Volgar'eloquio" ed.Riuniti, "Pasolini e le riviste dell'Academiuta" ed.Neri Pozza. MIRO': "Il colore dei miei sogni" ed.Emme, "Viaggio delle figure" (cun introduzion di Tapies) ed. Fabbri, al indiriz di Ben VAUTIER o podês domandâi la sô riviste, i siei libris (su ducj "L'etnisme de A à Z") e chei di Castan. Ben Vautier. 103 Route de Saint Pancrace, Nice 06100.

Ordin e MAGIE tal cerviel

Franc Fari

Les dôs bandis dal mont

In dutis lis culturis umanis fin cumò studiadis al è stât viodût che une des plui impuartantis atività̂ts de int a jere che di cognossi el mont. Une des manieris plui dopradis par rivâ a cognossi el mont a jere che di divi di les robis, in mût di podè dàur un nom. Conche al vignive dât un nom a une bestie, a une robe, a une situazion no vignive dome metude une etichete, ma tal stes moment el nom e el significât che i stave daûr e vignivin cjariâts di une afetivitât che podeve vê une vore di polaritâts.

In chiste smanie di cognussince les primis classificazions ch' e si cjatin in dutis les culturis e riguardin i lùcs che stan atôr di une persone. Ven a staj el parsore-el sòt, el denant el daûr, le drete-le zampe. Ce mût ch'o ai dite ogni nom al à dôs musis: el significât dal nom e une polaritât afetive. Dutis les culturis umanis e an considerât boins el parsore, el denant e le drete, e triscj el sòt, el daûr e le zampe. Nol è dificil capî parcè che el parsore al è plui bon dal sòt, opûr el denant al è plui bon dal daûr. In cuasi dutis les bestis el centri dulà ch'e rivin les informazions e dulà ch'e vegnin decidûts i moviments al è el cjâf e no i pîts. El cjâf al stà in alt parcè che a jè le miôr posizion par cjapâ sù informazions e mandâ ordins. Cussì le part dal mont dulà che al stà el cjâf a jè buine, che altre bande a jè triste.

Al è ancje avonde facil capî parcè che in dutis les culturis el denant al è miôr dal daûr. Dutis les bestis si movin lant indenant e no indaûr. Le direzion dal moviment, ch'al va incuintri al denant e ch'al scjampe dal daûr, e à fât si che el denant al vignedi cjapât par bon. Cussì le sperance di cjatâ alc di bon e ven simpri di ce ch'al stà denant di nô, dulà ch'o podìn viodi e dulà ch'o podìn lâ. Invezit ce ch'al stâ daûr al pò jessi cussì periculôs che conche si scjampe no bisugne mai voltâsi a cjalâ daûr. Par esempli e contin che le femine di Lot conche scjampave a le distruzion di Sodome e Gomorre si sedi voltade a cjalâ indaûr e cussì par cjastic e sedi diventade une statue di sâl (Te Genesi 19,26).

Se al è facil spiegâ parcè che el parsore e el denant e son boins al è, invezit, une vore plui dificil capî e spiegâ parcè che le drete a jè miôr de zampe. Fin cumò ce ch'o vin capît al è che le rason di chiste diference e stà tal cerviel. Però prime di fevelâ de bande drete e zampe tal cerviel al è miôr viodi ce mût ch'e son stadis cunsideradis chistis dôs bandis dal mont in tes culturis umanis

Le drete e le zampe in tes culturis umanis

Pur jessint diferentis, dutis les culturis umanis e son stadis une vore dacordo tal cunsiderà buinis ciartis bandis dal mont e tristis altris. Al samee che une vore di timp fa, prime de invenzion de scriture, ancje inte culturis indoeuropeis al fos une vore doprât el mût di cognossi el mont dividint in doi chel che si stave cirint di capî. Dutis les robis che jerin cunsideradis utilis par cuntinuâ a vivi e vignevin cunsideradis buinis in tun sens no dome pratic ma ancje religjôs. Ven a stai che une bestie come une vacje a jere buine pal làt e pe cjâr, ma tal stes timp a jere ancje une espression di une fuarce positive. Cussì le lipare no jere dome periculose pe salût ma jere ancje el segno di une fuarce negative che lavorave tal mont.

Al samee che les culturis indoeuropeis e vedin cirût di cognossi classificant les robis dal mont in dôs categorîs che no cumò o clamìn religjosis, ma che à pôc a ce fâ cu les nestris religjons, ven a stai ce ch'al è ***net e sacri*** di une bande e ce ch'al è ***sporc e sdavàs*** di chê altre. Cussì ciartis categorîs come le fuarce, le vite, el diu, le lûs, el soreli, el omp, el dì, el parsore, el denant, el propri popul, le proprie tiare e le drete e jerin parts netis e sacris; altris robis come le sflacje, le muart, el diaul, el scûr, le lune, le femine e jerin robis sporcjs e sdavassonis al infinît.

A ogni mût el sacri e el sporc si cjatavin misclizâts pardut, alore in ducj i mûts bisugnave cirî di aumentâ el sacri e el net ma par fâ chist si pensave ch'al fos miôr savê "doprâ" ancje le part sdavassone e sporcje des robis. El mont al vignive cunsiderât cussì complicât che nol jere pussibil pensâ di rivâ a fâ sparî el sporc e el sdavàs in mût ch'al restedi dome el net e el sacri. Ce che si podeve fâ al jere dome chel di movisi cun tune vore di astuzie par slargjâ el sacri plui pussibil doprant e magari cjapant pal cûl el sporc e el sdavàs.

Cussì les opinions su le cuestion de drete e de zampe si puedin dividi in doi moments: chel de "vision arcaiche" e ch'el de "intolerance". Scugnint decidi cualis des dôs bandis a jè che miôr no son mai stâts grues problemis, parcè che in te specie umane le drete a jè plui fuarte e plui precise de zampe. Cussì in dutis les culturis le drete a jè le bande buine dal mont e le zampe le bande sbaliade. In tes culturis cun tune "vision arcaiche" però ancje le zampe e veve di jessi capide e doprade par aumentâ el "sacri" e le vite. Le peraule, le leç e l'ordin e jerin par definission les categorìs de drete, mentri le



Franc Fari

magie e les cerimonis "religjosis" e jerin in relazion cu le zampe. In chist.s culturis cun tune vision arcaiche i zampins e les feminis, mediant che e stavin sòt le bande zampe, e vignivin sburtâts pal ben di ducj a svilupâ e a doprâ les cognusincis scuris e sinistris dal mont. Chiste "vision arcaiche" de drete e de zampe si cjate ancjmò in tantis culturis africanis e sudamericanis, par esempli tal Nyoro e Meru dal Kenia, tai Temne de Sierra Leone; tai Gogo de Tanzanie, tai Mapuche dal Cile, ecc.; e jere ben vive ancje tai vecjos latins. Par esempli el poete Virgili al à dite. ***Laeva ministerio, dextra est intenta labori***, ven a stai che le zampe nus jude a vê visions dal futûr, intant che le drete e ven doprade par lavorâ.

Ancje se i mûts di pensâ arcaics no son sparîts dal dut, ciartis culturis si son dopradis une vore a netâ vie ce che no ur comodave. Su le cuestion de drete e de zampe chistis culturis de intolerance e an cirût di risolvi le cuesion a le radîs eliminant le pârt che ur dave plui fastidi, ven a stai le zampe. Doi spielis de culture de intolerance, une vore impuartants pal ocident, e son le culture dai grecs e chê dai ebreos. In grec antic drete si dîs dexeja, le radîs di chiste peraule, come in latin e sancrit, e ûl dì: le bande dal mont ch'e conven di plui. Simpri in grec le zampe e ven clamade cun tantis peraulis, di chistis les plui vecjis e son laios e skaios, che uelin ancje dî pericul, stupiditât e scalogne.

Invezit inte lenghe ebraiche drete si dîs ***yamin*** e zampe si dîs ***smâl*** Tai ultins ains o ai cirût di studiâ ce mût che tal vecjo mont ebraic e vignive cunsiderade le drete e le zampe. Par fâ chist o ai voltât dal ebraic, pal Vecjo Testament de Bibie, e dal grec, pal Gnûf Testament, dutis les frasis dulà che si fevelave de drete o de zampe (151 frasis dal VT e 49 frasis dal GT). O ai scugnût partî diretamentri dal ebraic e dal grec parcè che no podevi fidâmi de traduzions. Si sà che ogni traduzion e fâs piardi informazions, cussì o riscjâvi di piardi cualchi drete e cualchi zampe. Dopo o ai classificât dutis les frasis in tun cert numar di categorîs par capî ce idee ch'e vevin i vecjos ebreos su le drete e le zampe. Chi cumò no pues contâus dutis les analisis ch'o ai fât parcè che o soi sigûr che us stufares, o crôt invezit che al valedi le pene lâ al centri de facende. Se cualchidun al à voe di savê alc di plui, opur al à timp di piardi e al sà un pôc d'inglês al pò lâ a lei el me studi sul argoment che al si intitule Left and Right in the Bible from a Neuropsychological Perspective

Inte Bibie e ven vuluntiar nomenade le drete (83 frasis), ma no le zampe (12 frasis). Cussì le drete a jè le plui fuarte e le plui precise. Diu al à creât el mont cu le sô man drete (Isaie 48,13), cu le stesse man al jude i puars e al fâs fûr i nemis (Salms 16,8; 20,6-7; 44,4; 48,8); de man drete di Diu a jè vignude fûr une flame di fûc, e cun chiste flame Lui al à scit le leç (Torah) su le piere (Deuteronomi 33,2). Cui ch'al à cjâf al ten i soi sintiments voltâts de bande drete, invesit i triscj e tegnin i lôr sintiments voltâts bande le zampe (Qòlet 10,2). Cui ch'al dopre el cjâf al à te man drete une lungje vite, invezit cu le zampe si pò dome rafâ bês e onôrs (Proverbios 3,16). Cussì inte Bibie, come tal mont grec classic, le drete a jè le bande dal bon, dal ordin e de leç; mentri le zampe e ven eliminade parcè che a jè semplicementi simpri sbaliade e stupide.

Les dôs bandis dal cerviel

Noi è un câs che dutis les bestis ch'e si movin e vedin une simetrie bilaterâl. Ven a stai che el moviment, come ch'al à spiegât Aristotel, al fâs si che si svilupedin dôs bandis: une drete e une zampe. Une bestie par podê movisi prime e và indenant cun tune bande e dopo cun chê altre. Cussì ancje tal cerviel dut al è dopli. Però le bande drete dal cerviel e dirêz el cuarp di zampe e le bande zampe dal cerviel e direz le bande drete dal cuarp. Par chel ch'al riguarde i sintiments no son ducj organisâts te stesse bande dal cerviel. Inte bande zampe dal cerviel (man drete) a jè organisade le facoltât di capî el lengaz, le facoltât di fevelâ e le autocoscienze verbâl. Inte bande drete dal cerviel (man zampe), che une volte si pensave che no coventàs a nuje, e son organizadis facoltâts che o stentìn ancjemò a capî, parcè che no an cuasi nuje a ce viodi cu les peraulis. Inte bande drete dal cerviel e vegnin tignudis di voli les novitâts e el nivel di pericul. Le bande drete dal cerviel e à ancje a ce viodi cu le facoltât di memorizâ e cognossi les musis des personis e cu le facoltât di vê visions.

Cumò o pues cirî di rispuindi a le domande che o vevi fât tal principi di chist articul: parcè le drete a jè stade considerade le plui sigure, le plui ordenade e le plui juste e invezit le zampe a jè stade considerade le plui insigure, incontrolabil e irazionâl. Le rispueste a chist pont a jè semplice: le man drete a jè diretamentri colegade cu le bande zampe dal cerviel, chiste bande dal cerviel e dirêz: a) le fuarce e le precision de man drete, b) le peraule e c) le autocossience verbâl. Ven a stai ***le fuarce, le leç e l'ordin***, les fondis dal mont ocidentâl grec-ebraic- cristian. Le man zampe invezit a jè colegade cu le bande drete dal cerviel dulà ch'e vegnin organizadis funsions ch'e an mancul a ce viodi cu les peraulis e plui a ce viodi cun altris sintiments come le sensibilitât al mont e les visions. ***Sensibilitât, intuizions, visions*** e son fondaments di un mût di cognossi

plui arcaic e gjenerâl; un mût di cognossi che une volte al jere sparnizât atôr par dut e che al veve i soi mestris tai sciamans. Nol è un câs che in tantis culturis i sciamans par deventâ i mestris ch'e capissin e ch'e rivin a "doprâ" le complessitât e vevin prime di piardi le superioritât de man drete, scomenzant a doprâ dutis dôs les mans e, se jerin mascjos, e vevin di scomenzâ a deventâ feminis, vistinsi come les feminis e cambiant le vôs di mascjo a femine, in mût di jessi miôr in colegament ancje cu le bande plui scure, "caotiche" e imprevedibil dal mont, ven a stai cu le bande drete dal cerviel

Cumò cualchidun ch'al à vût el coragjio di lei fin chi ce che o ai scrit si starà forsit domandant dulà che o ai voe di rivâ cun chiscj discors! Chist studi mi à judât a capî che se o vin dôs bandis dal cerviel e dôs bandis dal mont o vin di cirî di dopralis e di svilupalis dutis dôs. Ancje e soredut se cualchi volte une de dôs bandis no capìs che altre parcè, come ch'o ai cirût di spiegâ, e an dôs strategîs di pensîr une vore lontanis fra di lôr. In tune culture de tolerance bisugne jessi vîfs tornant a imparâ a "doprâ" dutis dôs les bandis. Certis voltis al conven doprâ le "vie de man drete" specie se le situazion a jè semplice. Par esempli dâ el antibiotic just a une persone cu le peste, cence metisi a vaî se cussì e murin i baterios de peste. Un ch'al vai conche e murin i baterios che puedin copâ une persone o al è un "stupidel" opûr al è deventât dal dut sclâf de bande zampe dal mont. Tal stes timp o vin di tornâ a imparâ, a doprâ e a svilupâ les sensibilitâts de man zampe ven a stai de bande drete dal cerviel. Cussì forsit o podarin tornâ a capî un ciart numar di cuestions fondamentals de vite e dal mont dulà che le fuarce, les peraulis, l'ordin e le leç no nus an fât lâ indenant di un centimetro. No stoi fevelant di une gnove teorie de cognossince, ma di un savê ch'al jude a vivi miôr.

Studis sul argoment

Fabbro F. (1994). Left and Right in the Bible from a Neuropsychological Perspective. Brain and Cognition, 24: 161-183. (Se no lu cjatais o podês domandâlu a le redazion di Usmis)

Harrington A. (1994) La psiche e i due cervelli. Roma: Astrolabio.

Hécaen H. (1984) Les gauchers. Etude neuropsichologique. Paris: Presses Universitaires de France

Kalweit H. (1988) Dreamtime and Inner Space. The world of the Shaman. Boston: Shambala

Needham R. (1973) Right and Left. essays on Dual Symbolic Classification. Chicago: The University of Chicago Press.

Franc Fari (Franco Fabbro) al è ricercjador a l'universitat di Triest. Tal '95 al publicarà lis sos voris in doi libris, un par cure di Usmis e un altri di une des plui grandis cjasis editoris talianis

"La mê prime percezion dal baschisim leterari i la merèti a Gabriel Aresti, ch'o riten il miò pari spirituâl"

Un mont incunprendût

"Il miò paîs al jere di mil abitants. Al jere un tipu di mont che il

OBABAKOAK EUSKADI UNIVARS

Bernardo Atxaga, il scritôr plui lejût dal Paîs Basc. Un esempli pal Friûl.

"franchisim" nol savè intindi e ch'a lu cjalà dome dal pont di viodude romantic, tanche une mari il fî siò, ma che no rive a capî che chest al crés. Ta Obabakoak (leteralment chei di Obaka) o ài chê di mostrâ ce ch'al é chest mont, ch'al fo invisibil e inaudibil par bande dal franchisim. Ancje se te vite sociâl di cumò, nancje jò i viôt ce che alì 'o viodei e sintii."

Cidinôr a mieze vôs

"Di chei ains mi visi un cidinôr a miege vôs. No si saveve situâ i fats tun cuntiest ideologic. Daspò da la vuere civîl dut Euskadi al jere un grant sepulcri. Cuant che un piçul setôr al scomenzâ la lote armade , la majurie dai zovins no savevin ce dî. Però in pôcs ains dut al cambià. Dal 1968 istés o cjapai la peraule in tune asemblée di students da la facultât di Economie. Tal finî, dai membris di ETA, mi vignirin dongje e mi domandarin se o volevi militâj"

"daspò di chest dut al precipità"

"Mì iscrivei al Front Culturâl di ETA, chel dai membris cognussûts pal polis-milis."

"Cundifat, il front culturâl al ocupave un sît inferiôr ta la jerarchie di ETA."

"No ài mai cjapât part ta acions militârs -al dîs Atxaga- paceche o vevi une pôrone. O puartai unevore di messâç a Iparralde (Euskadi-France) e suvint mi disevin: "Viodìn se tu sês bon di fân' une di gruesse e tu vegnis a vivi cavie." Ma no fasei mai nuje. A si jere di une grant ingenuitât. A si jere puliticament, sessualment, socialment, ingenûis."

"Il podê basc nond'à sostentadôrs da la culture"

"Nol é dit che une societât di 300 milions di personis, tanche chê cjastean-fevelant, a vepi di jessi miôr, d'incà dal pont di viodude da la viabilitât economiche, di une di un milion, tanche chê basche. Al covente dome savût manezât la scjale."

"Tes cunferencis la mê pretese a é chê che la int 'a jessedi fûr vongolant a une cuarte da tiare. O soi cunvinzût che il principâl probleme di un scritôr al é chel ch'al podedi cunviartîsi in superficiâl."

"il podê ch'al si à stabilît in Euskadi nol à sostentadôrs da la culture, al cuntrari di ce ch'al sucêt in Catalunya."

"No votarés par nissun, ma infin lu fâs parceche nol vincedi il centralisim"

par cure di Renzo Ciutto



di Massimo Masolini

"Nel giugno del 1957 nasceva I romanzi di Cosmo (...) pubblicando opere di notevole interesse, sotto la direzione di L.R. Johannis: un pittore che aveva trascorso alcuni anni negli Stati Uniti e che aveva conosciuto l'ambiente dei fan americani: un personaggio curioso (asseriva di avere incontrato degli extraterrestri di un disco volante nelle montagne dietro Udine) che aveva già collaborato con Urania Rivista e che aveva scritto alcuni romanzi per I romanzi di Urania; in seguito aveva dato origine alla collana di fantascienza Galassia (Udine) ..." (R.Villa a Science fiction in Italia, in G.Sadoul Storia della fantascienza). Di chist toc al è scomenzât il nestri viaz a le scuviarte del planet Johannis. La vision da sie oparis, la leture dai siei romanz, lis nutizis che o vin racuelt, cu lis tabaiadis che o vin fat cun so fì Paolo e cun l architet M. D Olivo, nus an fat capi che l'opare di Luigi Rapuzzi e cjape plui spessôr viudude cui vôi dal futûr. La personalitât di J. no jè ancjemò stade frontade dal pont di viste complessîf. Lis robis plui aprofondidis che son stadis scritis fin cumò a son ancje interessantis. Mario Verdone al met in evidenze le opare visive e ancje se no i dâ tant valôr al acene ai siei interes par le S.F. ma nol dâ cuarp organic al dut. Vittorio Curtoni ta *Le frontiere dell' ignoto* pur fasint das considerazions interessantis sui romanz di J. nol sfiore nancje i interes chal veve pa art visive. Le cuistion no jè chê di cjatâ analogjis e costantis ta produzion di S.F. e ta piture di J. , ma che di vè che complessitât che permet di gjoldi e dâ valôr a le opare di un precursôr tal cjamp da sensibilitât sinestetiche

Ma par cognossi di plui chist personagjo dismenteât al è miôr lâ daûr il troi de sô biografie. Il non d'art Johannis lu cjape su di un sô von (vêr o inventât?) cjapitani di venture al servizi di Vignesie chal jere vivût a Uanis dongje Daél; le passion pai pseudonimos i restarà ancje cuant chal scrivarà di S.F. Al nas a Sacîl tal 1905 fî di Giovanni Rapuzzi, ispetôr di scuele e socialist di vecjo stamp e di Maria Sambucco, mestre, ma al vîf pa le majôr part cun sô none a Tumieç. Al scomenze a piturâ fin di frut, ma le passion pe matematiche lu parte a diplomâsi intun istitût tecnic industriâl e a iscrivisi al Politecnic di Milan che al molarà cuasi subit, malcontent, par frecuentâ le Academie di Vignesie. Tal 1922, in rispueste a un manifest/invît a colaborâ cul Futurisim firmât dal poete M. Lescovic Escodamè al fâs part di une celule futuriste studentesche a Udin. Ta chei ains chel muviment estetic, paraltri za ta fâse di passaz da avanguardie rivoluzionarie a imprest di propagande dal Fassisim, al viodeve le cressite di grups regjonâi leâz a determinadis citâz. Ancje ta nestre regjon (come chal è documentât tal catalogo da mostre *Frontiere davanguardia, gli anni del Futurismo nella Venezia Giulia*) si svilupin une schirie di iniziativis e evenz tipics dal Futurisim. Gurize, Triest, Lubiane, Udin, e varan lôr circui e rivistis, *Energie futuriste, Il venticinque, L'aurora, Tank*. Manifestazions di teatro, musiche, poesie e piture si organizin simpri plui daspés cun artiscj di chenti e ancje cun lis personalitâz plui famosis dal Futurisim talian, di mût che chist moviment al varà un grant seguit; passe trente i nons antologjzâz, e cun esiz par nuje provinciâi

Ancje se chist al sarà l'ambient culturâl di riferiment e a dispiet da frecuentazion e da amicizie cun Futurists preseâz come Russolo, Depero, Prampolini, Severini, Marinetti, J. nol fasarà mai part in maniere organiche dal Futurisim tant che le sô prime partecipazion uficiâl a une manifestazion, le Bienâl di Vignesie dal 1942 cun *Aeroritratto simultaneo dell'aeropittore Crali*, e sarà ancje le ultime. E propit interogantsi su chist parados e ven fûr dute le origjinalitât dal Futurisim di J.

Par prin lis sie ideis internazionalistis e libertaris no podevin lâ dacuardi cun le ideologjie nazionaliste e beliciste di un Marinetti. Semai il so Futurisim si svicine a chel di Paladini o Remondino, doi esponenz di chel F. di sinistre chal cjalave a le esperienze francêse e russe in fuart dissintî cun chê taliane. Dal 1924 al piture dai cuadris dedicâz a le rivoluzion di Otobre cun drenti operaios, falzuz e martiei e chist al è ancjemò plui unic se tignìn cont da impreparazion da sinistre taliane e dal so ategjament reazionari in materie di art (di avanguardie). Un altri aspiet significatîf e singolâr al è l'ûs da lenghe furlane par titulâ tancj dai sie cuadris:

I zuadôrs di scarabocj (1923),Il zûc de more (1923), Toni becjâr, il siôr mestri e Nando barbîr al feralut (1924), Fides + Carnia fidelis (1924), Else e Mariuccia al Contarena + Ω autoritratto (1925), Bâi e balons sul breâr (1925), I ultins a la Colone (1925), Meni gjat, siôr Cosimo, Toni becjâr a l'Acuile Nere (1926), La ziguzaine (1926), Plazze S.Jacun (1926).

Forsit dome Depero, come J. al jere tal stes timp atirât di une piture moderne e in maniere cussì fuarte inladrisât tal humus popolâr fin al pont di vê miôr le compagnie di contadins e popolans in cualchidune da tantis ostariis furlanis, dulà che si pajave il bevi vindint i cuadris, invezit che le colaborazion cun inteletuâi colaboradôrs dal Fassisim, in barbe al Min.Cul.Pop. chal proibive di doprâ i dialez ta espressions artistichis.

Ancje se le posizion di J. rispiet al Futurisim a jè volontariamentri cussì margjnâl jenfri lis dôs vueris, lui al sarà un dai prins a tornâ a dâi valôr in timps no suspiez. Tal 1961, in ocasion da sô prime mostre fate in Friûl, ta che Lignan Pinede apene finide di progjetâ dal architet D'Olivo, al publiche un test cuntune gruesse fonde critiche e teoriche. Dopo vè ricuardât i debiz cun

lis avanguardis dal '900 e il valôr di mestris tantche Kandinsky, Mondrian, Klee, Duchamp dai readymade, Schwitters dai collages (a jè chiste le tecniche che J. al preseave) si concentre su l'importanze da esteliche futuriste fate di compenetrazion, simultaneitât, sintesi, dinamisim. Se vivìn intune ere atomiche di velocitâz supersonichis, di cuncuistis spaziâls, cuale se no une art dinamiche a pos rapresentâ miôr le nestre ere al argomente J. chal è cussient da pussibilitâz che il futurisim al vares vût di rivoluzionâ lis arz figurativis, ma ancje dal faliment di chist muviment.
Le distanze di J. dal Fassisim e à mût di incjarnâsi dopo il 8 di setembar dal '43 cuant che al devente partigjan cul non di Atos ta formazion garibaldine dal repart Sud-Arzino, batajon Attilio. Al ven arestât daspés e al riscje di sedi depuartât in Gjermanie, ma al rive a partâ a cjase le scusse. Apene finide le vuere, J. cun altris pitors furlans, veniz e triestins (Anzil, Zigaina, Magnano, Canci, Tomea, Guidi, Dovetta) al promôf il *Movimento per un'arte classica moderna.* Il manifest che al è un tentatîf di meti dongje une aspirazion a le classicitât cuntune atrazion par l'atualitât al parte ancje le firme di P.P.Pasolini che ta chei ains al è daûr a polemizâ tant cui tradizionaliscj che cun lis avanguardis e al sta butant jù lis fondis da sô filosofie e da sô maniere origjnâl di jessi sperimentadôr.
Le fusion armoniche di forme, colôr, spazi, lûs e cuntignût, tantche sintesi da realtât a saran i elemenz da lôr estetiche che si riclame a le piture metafisiche di Carrà e di De Chirico dai prins dal secul. Chist manifest al segne par J. no dome il passaz da esperienze futuriste a chê metafisiche, ma tal stes timp, confessant le inadeguateze dal lengaz pitoric a adatâsi a le evoluzion dal sô pensêr e dai sie interes, al fâs usmâ che di cumò indenant no sarà plui le piture il so lengaz plui impuartant.
Come tancj furlans in chei ains ancje J. al larà vie tantche emigrant; prime da vuere in Afriche orientâl e tal 1947, clandestin, tai USA. Tai cinc ains che J. si fermarà a New York al sarà costret a fâ di dut: cogo, sblancjin, restauradôr e ancje se al partecipe a dôs mostris coletivis nol varà nissun suces come artist. Ma lostes le aventure merecane si mostrarà determinante pal so avignî: si svicine, come ilustradôr al mont de S.F. che propit tai ains 50 a varà un svilup formidabil, e al cognos i plui grancj scritôrs di chel gjenar leterari. A chel timp l'Americhe a jè in plene vuere frede, le cjaze a lis striis comunistis a sta tacant, le bombe atomiche a jè di mode, le ricercje sientifiche e tecnologjche a jè in plen svilup, si scomenze a pensâ ai viaz tal spazi, le mitologje dai U.F.O e sta cjapant pît e v.i.
Dut chist al segne a font J. chal trasformarà lis cugnussinzis fatis inta materie prime dai scriz di S.F. chal tacarà a publicâ di lì a pôc. Cuant che tal '52 al torne a Udin, pur lant indenant cun l'ativitât di pitôr e mitint adun diviarsis mostris in galeriis talianis e forestis, si dediche cun simpri plui cunvinzion a fâ



cognossi e a davuelzi le S.F. ancje in Italie, deventant un precursôr e un pionîr dal gjenar. Dal '54 al '55 al colabore cun articui e traduzions a *Urania Rivista* e *I romanzi di Urania* aj publiche 4 tescj. Intal '57 al fonde une sô cjase editrice: *Galassia* che à sede a Udin in vie Savorgnane 9 cun diretôr responsabil Piero Fortuna e che publiche da zenâr a avrîl cinc numars. Le riviste a jè cuasit dal dut scrite di J. che cul so non o cun diviars pseudonimos al firme romanz, raconz e articui di divulgazion sientifiche. Tal '58 al passe a direzi *I romanzi del Cosmo* di Milan lì ch'al curarà une vintine di numars e al publicarà i ultins tre romanz. Par fini chiste svelte liste di siei scriz e van ricuardâz i articui su Clipeus ('64), Fenarete ('66), Nuova S.F. ('70) e un romanz inedit, finît di scrivi pôs dîs prime di murî. Al và zontât ancje che J. al è un dai pôs scritôrs talians di S.F. a vignî tradusût tal forest prime dal '60. Il suces e le popolaritât di J., in Italie e fûr a jè leade a un gnûf gjenar di S.F. che lui stes al à contribuît a creâ: chel da fantasienze archeologjiche o archeologjie spaziâl. Par capî miôr zemût che chist al sedi stât pussibil al và tignût prisint che dongje a le matematiche e a l'astrofisiche, une altre sô passion a jere le archeologjie e le mineralogjie. Le ricercje di fossii, il tirâ dongje pieris, il zirî reliz da preistorie si compagne in J. al studi di antighis lejendis, da storie di civiltâz muartis e da origjnis dal omp su le tiare, fin al pont di mudâ in pelegrinaz lis visitis ai lûcs magics come chê a Stonehenge tal '63. Par J. scrivi un racont d. S.F. su le paleoarcheologjie al vûl disi partî di notizis sientificamentri acertadis sui nestris vons preistorics e intiessi disore une trame narative une vore semplize, come sempliz e primitîfs a jerin il zarviel e le vite dai omps di chê volte, in mût che passât e futûr si incrosin produsint straordenaris sugjestions di puisie cosmiche. No si pol disi le stesse robe dai tancj imitadôrs a le Peter Kolosimo che tai ains '70, cun le lôr pseudo-sagjistiche sui misteris dal passât e su lis sienzis esoterichis a an contribuît a degradâ e svilì chiste fassinante leteradure visionarie. Ancje lis sie oparis pitorichis dal periodo a son un spieli di chist interes: une sorte di visualizazion dai scriz; al dopre i stes colôrs che usavin i cavernicui pas lôr pituris su le piere, al rafigure formis realistichis,

ma di une realtât che a ven dal siump, par chist le sô piture a vignarà definide surealiste tant che tal '67 lu clamaran a partecipâ a une coletive a Bruxelles dal titul significatîf *Una testimonianza italiana dell'attualità del Surrealismo nell'arte contemporanea.* Al mûr di malatie a Milan il 21 di setembar dal '68 cuant che i avenimenz di chel an no lassavin di sigûr il timp par visâsi di un personagjo tant straordenari e cuntune vite cussì intense come che di Luigi Rapuzzi Johannis. Dome une mostre al Centro friulano arti plastiche di Udin tal '75 curade di Mario Verdone, storic dal Futurisim e dal cine, e le ristampe tal '76 intun vulum unic ta golaine *I classici della Fantascienza* (Libra editrice, Bologna) di doi romanz dal so ciclo plui famôs a rivaran a gjavâlu fûr da dismenteanze lì che al è stât lassât ancjemò fin in dì di vuê. In particulâr al vâ rimarcât il cuntribût a le sô riscuviarte e a le sô rivalutazion dât di Ugo Malaguti, ancje lui scritôr di S.F. contagjât da orignalitât e da gjenialitât di J. Purtrop i siei libris a son diventâz das raritâz e in pratiche no si cjatin cuasit plui; nô o sin rivâz a lei chiscj tescj dai cuâi o fasìn une some.



C'ERA UNA VOLTA UN PIANETA, Urania n°41, 1954
Un planet in orbite jenfri Marte e Giove al scupìe par cause di une vuere nucleâr scumbatude di dôs potenzis nemighis. Une sete pacifiste e rive a scjampâ su Marte indulà che une razze inteligjente e evolude e veve davuelzût une societât ordenade e libare lì che lis tecnologjis e vignivin dopradis in mût creatîf e no distrutîf. Le catastrofe cosmiche e oblee ancje i marzians a sbandonâ Marte par riparâsi su Venere. I seguaz da sete e preferissin però emigrâ su le Tiare par le sô someanze cul lôr vecjo planet, dulà che cjataran i aborigjenos.
Jenfri lis tantis sugjestions di chist test o segnalìn almancul dôs che nus stan particolarmentri a cûr: in prin al dimostre di vè capît za ta chel timp l'insegnament da seconde lez da termodinamiche, che da entropie, cuant chal dîs che le ignoranze su le vere nature dal mont fisic a partarà a le distruzion da. planet, podopo al aferme, une volte par dutis, che le storie dal omp a jè di simpri une storie di migrazions

QUANDO ERO ABORIGENO, Urania n°110, 1955
Al è il racont dal incuintri pacific jenfri i aborigjenos e i extrateresc). Chist al è rindût pussibil da presinze di doi mutanz rispiet a lis lôr culturis, un omp aborigjeno e une femine vignude dal spazi dai cuai e disendarà une raze ibride che si spandarà su le Tiare.
Ancje in chist câs dôs sugjestions jenfri lis tantis pussibilis: le prime che stranamentri no saran i extraterescj a civilizâ i primitîfs, ma chiscj ju salvaran da muart sigure intun ambient a lôr scugnussût. Il svilup al à bisugne ancje da lis cognossencis antropologjichis e no dome di chês tecnologjichis. Le seconde a pant che le identitât a jè une cuistion di imbastardimenz e no di pureze, scuviarzi inta propris orig.nis plui cjocis, magari ancje chè cosmiche, no pos che sedi une ricjeze. Le mutazion rispiet a lis propris regulis come motôr dal divignî.

KOOI KON, Galassia n°5, 1957
Une bande di simis africanis e jè contaminade da une esplosion atomiche e a subìs une mutazion gjenetiche. E tentaran di cuncuistâ il mont, ma e vignaran fermadis al ultin moment
Un racont curt che al à lis stesis atmosferis e alc di plui dal capelavôr di Crichton Congo.



LA RIVOLTA DEI JEOLS, Galassia n°5, 1957
Un archeolic marzian al cjate le testimonianze regjstrade di un grup di sienziâz che documente le rivolte scupiade intôr al '60 di une specie di roboz che an un zarviel eletronic cussì perfet tant di rindisi autonomos e distruzi l'intere umanitât. Dome une astronâf terestre e rivarà a salvâsi svuelant su Marte. I disendenz di chei che jerin scjampâz, dopo sed.si imbastardîz cui marzians e tornaran su le Tiare par colonizâle.
Un incredibil romanz su le inteligjenze artificiâl che al podares jessi doprât ancje al dì di vuê tal dibatit su chiste cuestion. J. al si domande se pardabon, cun le tecnologje cibernetiche si vedi scuviart il segret dal pensêr uman o se invezit a si sedin invertîz i tiarmins dal probleme. Si à simpri crudût che il zarviel al creas il pensêr cuant che invezit al è il pensêr ch'al cree il zarviel pai sie fins universai. Par chist i ordenadôrs a son une ment materiâl che resone e agìs dome lant daûr a logjichis matematichis. Da chist assurdo biologjic no podìn che nassi mostros altretant assurdos e disumans. Dut il romanz al è traviarsât di une fuarte esigjenze epistemiologiche, no dome rispiet a le cibernetiche, ma ancje viars lis sienzis biologjichis e nucleârs senze però cjapâ une posizion antisientiste. J. al met in continuazion le cuest.on fondamentâl dal parzè che di front a evenz catastrofics pa umanitât causâz dal doprâ in maniere danose le tecnologj.e no si metedi mai in discussion lis sienzis che ju an rindûz pussibii. Le sò conclusion e le nestre a è che dome nô sin responsabii da nestre fin.

Bibliografie

Romanz e racont

Golaine **I Romanzi di Urania**
Cera una volta un pianeta n°41, 1954
Risonanza cosmica, n° ... , 1955
La decima avventura di Parn Kane, n°70-71-72, 1955
Il sangue verde, n°78, 1955
Qnando ero aborigeno, n°110, 1955

Golaine **Galassia Udine**
Il satellite perduto, n°1, 1957
L'ovulo verde, n°2, 1957
L'uomo che non era mai esistito, n°2, 1957 *
Le voci, n°5,1957
La rivolta dei Jeols, n°5, 1957 **
Koai Kon, n°5 1957

Golaine **I Romanzi del Cosmo**
Tre terrestri e un marziano, n°11, 1958 **
Le lacrime della luna, n°12, 1958
La quarta avventura di Parn Kane, n°13, 1958 ***

Quelli dell altro spazio, **Antologia Superfantascienza**, E.L.I Milano, 1954
Fulmine a ciel sereno, **Oltre il cielo**, n°7 Esse, Milano-Roma, 1957

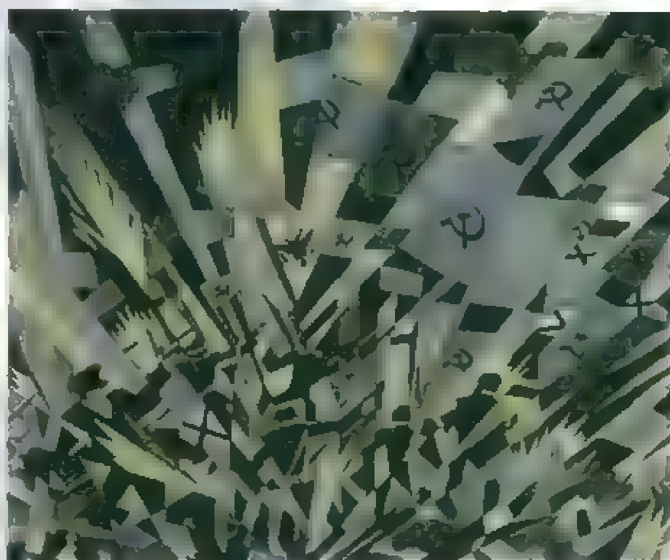
Articui e intervistis

Ho visto un disco volante, Clipeus, Torino, maggio 1964
Il tempo, demone delluniverso, Fenarete, n°2-3, Milano, 1966
Lhomo sapiens venne dallo spazio, Nuova S.F. ,n°12, Bologna, 1971
Siamo nati sulle stelle, Nuova S.F , n°13, Bologna, 1971
I figli dellinfinito, Nuova S.F. , n°14, Bologna, 1971
I signori della fiamma, Nuova S.F. , n°15, Bologna, 1971

Pseudonims

* Axel Storm, ** Luis H Stevner, *** Woody Gray





ANIME ARTIFICIAL

Dal Teatro de Memorie di Giulio Camillo al cyberspazi

"Anima artificiale. Il Teatro magico di Giulio Camillo" al è un libri impuartant come "I benandanti" di Ginzburg. Lis sugjestions e stimui ch'al po dâ par un lavôr creatîf e son straordenaris. O vin simpri crodût che "I benandanti", publicât cuasi 30 ains indaûr, al vedi vût une grande influence su la gnove culture, tant plui di Pasolini. Une influence indirete ma che, se si sà lei, ti savolte la creativitât. O sin sigûrs che ancje il libri di Turello al vedi chiste fuarce, e lu sin ancjemò di plui di cuant ch'o vin cognussût l'autôr: un inteletuâl curiôs come che purtrop no si cjate âtris chenti, atent tant che un sensôr e rigorôs tal stes timp.

La tabaiade ch'e us presentin e jè un invît a lei il libri, cul libri o jemplarês i vueits ch'o vin lassâts apueste: une interviste dis/organiche ch'e lasse il plasê dal test.

***Giulio Camillo Delminio** (Puart 1480 - Milan 1544), braurôs di sei furlan, al fò un dai inteletuai plui impuartants de sô ete (Rinassince), ami di Tiziano, Bembo, l'Aretino, Serlio..., Erasmo de Rotterdam lu faseve spiâ par cognossi lis sôs ricercjis. Ciceronian, tradutôr di Ermogene, cognossidôr de Cabala... al metè adun dut il so savê par costruî il Teatro de Memorie: costruzion concetuâl a forme di teatro, dulà che il fruidôr, dal palc, al contemple su lis scjalinadis i "loci" dulà che, in tancj cassuts, al è racuelt il materiâl scrit che lis "imagines" a cataloghin o a categorizin. " ...i cabaliscj de Rinassince, i costrutôrs di mnemotecnichis e i utopiscj di un Teatro Pansofic ch'al podès generâ ogni cognussince pussibil, a cirivin a lôr mût di costruî un computer, vanastê un model di inteligjence artificiâl. Al è naturâl che cuant che il computer al jentre in cjamp prometint la stesse robe dai Teatris Rinassimentai e barocs, chei a tornedin a intrigâ un pôc ducj. E sui rapuarts jenfri Camillo e la programazion eletroniche nus veve dât sugjeriments sutîi Mario Turello in "Quaderni della FACE" tal '84 (La Lucrezia anagrammata e il cosmo programmato). L'idee di une machine, concetuâl o mecaniche, ch'e produsi gnûf savê, e jè vecje come il mont. Cumò la machine le vin, ancje se no vin ancjemò il savê, e si torne ai modei primitîfs. Come disi ch'e si cir tai secui passâts il software par un hardware ancjemò intrigôs", cussì al scrîve Umberto Eco tal '88 segnalant un articul di Turello che cumò al fâs part dal libri.*

Turello al a svilupât une straordenarie intuizion di Josef Marchet (un'atre conferme de grande puartade inteletuâl dal fondadôr de "Patrie dal Friûl") che su "Friuli, uomini e tempi", za fa 30 ains, al veve dât une stimulante descrizion dal Teatro e lu veve paragonât ai prins "zarviei eletronics" che tal chei ains si scomençave a levelâ di lôr.

(I lavôrs di Pressacco, di Jacumin e cumò chêi di Turello e son la conferme che lis ricercjis plui vivis no vegnin fûr dai ambients academics e de universitât, utu viodi che nol è un câs?)

***Bibliografie minime.** M.Turello "Anima artificiale" ed. Aviani, F.Yates "L'arte della memoria" ed.Einaudi, G.Camillo "L'idea di theatro" (a cura di L.Bolzoni) ed.Sellerio. Su la riviste "Quaderni della FACE" o segnalin i articui di Turello su diviars argoments e ancje la sô conte "Morte di bacio" (sul numar 75).*

Interviste a

Mario Turello

D. Al è interessant viodi ce mût che partint di un timp cussì lontan, di un fat dismenteât, dopo si rive in cualchi maniere, tal centri di un dibatit atualitât. Parti di lontan e cjatâsi tal presint cuntune tendenze viers il futûr. Il to lavôr al dimostre ce mût ch'e si po tignî adun chistis robis banon: creativitât e ricercje storiche che no à nuie a ce fâ cu la pericolose "invenzion de tradizion"...

R. Secont me il problem al è chest: cuant che si va a controlâ un ciart môt di presentâ ciarts periodos storics, ancje studiâts e cuasi mostrâts come modei - come par esempli le ete rinassimentâl - dopo si constate che ancje chê imagjine de Rinassince a jè stade falsade e che e son filons culturai impuartants che a son stâts completamentri dismenteâts, anzi scuindûts. Par chist periodo le colpe a jè stade dai iluminiscj che an scancelât dut chel ch'al podeve savê di superstizion, di religjon, chel al veve alc a ce fâ cu lis "sienzis ocults" cu le "alchimie", cu le astrologje. Ma al e vêr che za di 50-60 ains si è capît che le alchimie, considerade comunementri come l'art di fâ le "piere filosofâl", chel ch'al à di trasformâ il metal in aur, a jè dome un livel simbolic di un procediment di perfezionament interiôr. Ancjemò no si jere rivâts a capî par esempli che le figure dal mago rinassimentâl a jere une figure centrâl, parcè ch'al jere le figure dal omp ch'al rive veramentri a atuâ chê idee ch'a jere dai scrits ermetics: "magnum miraculum homo" (l'omp al è il grant miracul) e l'omp al è chel ch'al à il control su la nature, e a jè chiste idee di mago come paron veramentri dal cosmo che à dât ancje l'impuls a le ricercje sientifiche. Chistis robis, une certe mentalitât iluministe prime e positiviste dopo, no voleve ricuardalis, ricognossilis. Cumò, e li al è marit ancje di Frances Yates - e bisugne ricuardâ che le Yates e à vût in man l'Idee dal Teatro di Camillo ch'a j ere stade segnalade di Gombrich, pa la cuâl a sares di fâ un grant monument a Warburg e a chei dal Warburg Institut che an tornât a fâ cognossi mil filons culturâi, e fra chei ancje le mnemotecniche, le "ars memorativa" ch'a je interessant parcè che à vût une storie che nâs miticamentri cun Simonide di Ceo e che và indenant, magari in maniere soteranee, par dute le nestre storie, si è cumbinade cul pensêr di ducj i periodos. Par la cuâl a jè deventade un strument de virtût de "Providenze" inte Ete di Mieç, une fuarce in man dal mago inte Rinassince e dopo a jè stade in cualchi maniere distrute de invenzion de stampe, dai libris... Però e à lassât: par esempli l'idee di combinatorie, vuei i storics de informatiche a no van plui indaûr di Leibniz e di Pascal, ancje se ogni tant magari si ricuardin di Raimondo Lullo, ma tal mieç a nol è stât il vueit: a son stâts Giordano Bruno, Camillo e altris, però ciarts personaçs a son stâts dismenteâts.

D. Poditu contânus di ce mût che un dai inteletuai plui impuartants dal so periodo, une figure cussì a cole inte dismenteance e ancje il progjet dal Teatro de Memorie, a tornin fûr dopo secui...

R. Al è un pôc dificil. Intant Giulio Camillo a nol a publicât nuie in vite, cuindi e son stâts i soi amîs ch'e an publicât alc dai soi scrits dopo ch'al è muart. Però e an scomençât subit a censurâ parcè che jerin ormai in periodo di Cuintririforme, Vasoli al a vût studiât i ambients frecuentâts di Giulio Camillo, adiriture un par di ains prime di murî lui al jere a Ginevre cun Giovanni Calvino, e al jere senz'altri viodût mâl dai ambients gleseastics, nol jere prudent fâ vignî fûr ciartis oparis come "I sermoni della cena del Signore" e v... i. Cualchidune di chestis oparis a son stadis apene cumò publicadis su rivistis specializadis. Alore prin di dut nol à publicât. Secont se a jè vere ch'al veve di costruî chest Teatro par Francesco I, al veve di mantignî dut segret parcè che Francesco I al pratindeve di vê il monopoli su chiste machine di cui si spietave cuissà ce risultât e al veve le preocupazion di no lâsi robâ le idee, ma ancje al suspietave dai soi colaboradôrs. Al veve un ami, il Citolini di Seravalle che al par j vedi robât part dal materiâl

e al vedi partât su in Inghiltere. O savin che cualchi scrit di Camillo al è stât robât e presentât come propri dal Doni, par esempli, o dal Toscanella. Par chel ch'al riguarde le idee di Teatro, praticamentri, si è frantumade, a jè muarte come idee di machine enciclopediche parcè che le stampe e à sodisfat cheste esigenze. Tant a jè vere che a Vignesie a jere nassude le "Accademia Veneziana", che dopo e devente le "Academia degli Uranici", ch'a veve progjetât di implantâ une biblioteche cui stes criteris di distribuzion e di cognussincis dal Teatro di Camillo. Il stes progjet al vignive trasformât intune specie di biblioteche, piardint completamentri le idee dinamiche di combinatorie. Ciarts criteris di sistemazion des cognossincis e vegnin trasferits ancje ai famôs "Musei" o "Gabinetti di meraviglie", i "Wunderkammern". Atris intuizions di Camillo a si cjatin intai teorics d'art, però probabilmentri le fin dal progjet di Camillo e ven cu le muart di Giordano Bruno, ch'al veve lis sôs "Ruedis di memorie", "Imagjinis agents", i soi progjets di podê influî su le imagjinazion e su le psicologje des persones. Ma cul '600, cu le Incuisizion, cu le Cuintririforme e jè le fin di chel tipo di progjet. Al reste alc a livel di matematiche, specialmentri in Leibniz cul so tentatîf di logjche combinatorie. Al è dificil disi ce mût une idee dal gjenâr a ven a mancjâ. Probabilmentri lui al veve une idee, nol veve i struments, le tecnologje par realizâle: s'al ves cugnussût il computer... Bisugne pensâ a chest Teatro: une costruzion di len cun dute une masse di cjartis, il so "database" al jere dut di cjarte e dopo l'idee grandiose da lis "imagjinis agents": figuris che servivin come lis iconis vuei tal schermo dai computers in ambient windows. O pensi che veramentri al vedi vût dificultâts grandis... e dopo al faseve realizâ chestis figuris di Tiziano, di Salviati, e dopo nol podeve pajâ. Il progjet al ere masse ambiziôs, masse in anticip sui timps.

D. Ce rapuarts veviel G.Camillo cul Friûl e cun chei ch'a podin sedi ciarts fenomenos culturai furlans.

R. Lui al si è simpri cunsiderât furlan, al pâr ch'al sedi nassût a Puart (Portogruaro, citadine che in ché volte a jere ancje linguisticamentri furlane. ndr). In Friûl al tornave spes, al veve amis, come Antonio Belloni, Cornelio Frangipane, une sô fie a si jere sposade a Glemone. Al è incredibil cemût che chiscj personaçs a rivassin a movisi in chel periodo. cuntinuamentri in viaç tre Parigi, il Friûl, Bologne, Rome, Svizare. E lui al tornave simpri volentêr, come ch'a si capis di cualchi letare. Naturalmentri a son documents ch'a si riferissin al prin periodo de sô vite. Al è insegnât a Udin, a San Vit, a Pordenon, li al ere entrât tal circul di Bartolomeo Liviano, dopo no si capis ben parcè ch al è stât butât fûr di Pordenon e a un cert pont lu cjatin professôr inte Universitât di Bologne. Che in Friûl lui al vedi cjatât cualchi ispirazion pes sôs intuizions, jo o crodevi di no, però ultimamentri al è saltât fûr che, ancje se al è dificil pensâ a une tradizion, dutcâs plui di 100 ains prime in Friûl al jere stât mandât in esili Giovanni Fontana, un personaç studiât di recent di Eugenio Battisti. Une sorte di Leonardo dal '400, ch'e al à vût scrit dai tratâts su machinis di diviars gjenâr, soredut machinis militârs, però ancje cualchi machine cumbinatorie, cualchi machine memorative e al à fat il prin disen di un teatro cuntun "perietto", une "piramide" pai cambiaments di scene. Fontana al jere par un ciart periodo a Udin, fra l'altri si lamentave dal fat che in Friûl a nol podeve vê a disposizion bibliotechis par studiâ (come cumò): chest mi fâs pensâ ch'al fos restât alc a Udin di chest Giovanni Fontana e che Camillo al podes vêlu trasferit tai soi tentatîfs di creâ un sisteme di memorie e chest progjet di Teatro, ch'al è propit un schiz sempliç, al à une plante centrâl, une cupule, une "piramide rotant". Chest no vol disi che al sedi un contribût dal Friûl parcè che Fontana al vignive di fûr. Mi plasarès però pensâ che Camillo al vedi cjatât a Udin le idee dal Teatro, ancje se traviars di un altri. Dal rest al e il periodo ch'a si scomence a publicâ e a studiâ di gnûf Vitruvio e il "teatro vitruviano", però il teatro di Vitruvio che dopo al ven ripetût di Palladio nol è il teatro a plante centrâl di Camillo. Jo soi cunvint ch'al jere taront il Teatro, un anfiteatro, la Yates invizit lu à ricostruît come il teatro paladian di Vicenza.

Lina Bolzoni e à mitût insieme tre tescj di Camillo: un chel cjacare de alchimie, un "De Humana deificazione" - une letare a sô fie - e un ch'al cjacare di retoriche, e à mostrât che par Camillo, vidut che si cjatin i stes concets, lis stessis peraulis, alchimia, deificazione e retoriche a son le stesse robe: a son une vie par realizâ le divinitât, e cuindi al è probabil che ancje il Teatro al vedi vût cheste finalitât, ch'al sedi stât un teatri tal sens de peraule, vanastâ un ogjet di contemplazion cun cualchi implicazion magjiche, parcè che lis figuris dai "Dai astrali" jerin figuris talismanichis, come probabilmentri ancje par Marsilio Ficino. Difati jo spes pensant a Ficino, mi domandâvi se intal Teatro, in cualchi maniere, no si fases ancje musiche e Maurizio Grattoni, ch'al è dai D'Arcano, tal archivio di cjase so mi à cjatât un pizul spartit di Giulio Camillo. Al jere ancje composidôr di musiche. Strani personaç. Nol è restât nuie di lui. Tiziano j veve fat un ritrat, ma nol è restât nancje chel.

D. Si pôs disi ancje che il periodo al è chel dal '500 e che cussì come che Giulio Camillo al è colât tal oblio, in te stesse maniere i benandants, cun dute le lôr partade, a vignivin mitûts a tasê.

R. Sì, a jè vere, a Camillo i an fat paiâ ciartis posizions ereticâls, eterodossis. Parcè che lui al veve ancje le nomee di alchimist, anzit tal lasse intindi lui stes. A un ciart pont al dîs adiriture di vê fabricât l'"homunculus", une testemoniance ch'e rive fin a Rousseau. Evidentementri al à paiât come ducj chei che si metin cuintri le culture uficâl, cuintri curint.

D. Tu cognossis il lavôr di Pressac, in cualchi maniere il periodo in cui al vîf Giulio Camillo al è ancje une vore impuartant par lis ricercjis di Gilberto, però esist chist scolament fra chei ch'a jerin i fenomenos, i ritos popolars e la culture alte, ma ancje tancj ponts di intersecazion.

R. Ché di Camillo a jere une culture alte, di elite, tai studis di Pressac invezit o sin a livel folkloristic, antropologjic. Intal ultin libri di Gilberto, coragjôs, bisugne viodi se chês ch'e son des afinitâts struturâls di pensîr a puedin jessi ripuartadis, come ch al cîr di fâ lui, a une tradizion oculte, o cussì scundude, o no. Bisugnarès ricostruî lis sinis da sopravivence.

D. No sin lontans da maniere di lavorâ di Warburg...

R. Sì. Adiriture mi jere vignude chiste idee: le idee di Teatro a jere stade studiade al Warburg Institut. Ains fa al è vignût a Udin il professôr Trapp, ch'al è il diretôr dal Warburg. J ai domandât su chiste idee de biblioteche: pussibil che Camillo al vedi vût cualchi influenze su Warburg? Cualchi mês dopo al mi à scrit che no si pos dimostrâlu. Le intuizion a jè chê di dâ une organizazion des cognossincis diviarse des tassonomiis modernis, però al dîs che ogni forme di tassonomie al jè un sisteme di memorie, ma dimostrâ dopo che une a derivi di chê altre... Al è stât clamât di Francesco I in France, e li probabilmentri al à influenzât cualchidun. Al à cugnussût Ignazio di Loyola, probabilmentri ancje Rabelais. A Fontainebleau e an fat ricarchis tal '700 e ancje dopo par viodi di cjatâ il Teatro e tal frontespizi de edizion studiade di Corrado Bologna al è scrit "copiato da quello della libreria del re di Francia".

O vin une letare di Zwichem, amì di Erasmo da Rotterdam. Erasmo, ch'al à scrit il "Ciceronianus" cuintri i ciceronians di Rome, al pensave che Giulio Camillo al ves scrit "L'anticiceronianus", e li e jè une testimoniance ch'a dîs che a chel timp, cuant che Erasmo al jere stat a Rome fra i plui grancj oratôrs al jere ancje Camillo. Une robe strane parcè che dopo Zwichem al scrif che Camillo al borbotave. alore erial un grant orator o no? Però al scrif chest intun moment che Erasmo al ere suspietôs tai confronts di Camillo pensant ch'al fos l'autôr dal "Anticiceronianus", che invezit lu veve

scrit Giulio Cesare Scaligero. Però chest Zwichem al spiave Camillo e al scrîf di sedi jentrât in cheste costruzion di len e la descrîf ch a jere plene di cjartis, di figuris. Probabilmentri nol voleve nancje capî chel ch al viodeve parcè ch al jere tant privignût tai soi confronts.

D. Ce zontaressitu a un an de jessude e ce acolienze aual vût il libri in Friûl e ancje fûr. E ancje, e vin simpri vut l'impression di cuant ch'o vin vût par lis mans il libri, ch'al podes vignî let come cuasi un antidoto a dutis lis monadis che si sta scrivint su lis tematichis leadis a le realtât virtuâl.

R. Mi plasares ch al fos cussì. Jo no sai nuie dal libri, cheste a jè le veretât e jo o ai cjatât par câs Aviani cuant ch'o pensavi di no podê nancje publicâlu. Jo lu ai publicât par un mutîf sol. Il al è un cjapitûl sul Teatri de Memorie e i problems de informatiche secont i studis di Halasz, ch'al è un informatic. Insieme cul me amì Cortolezzis o ai preparât une relazion par une cunvegne di informatiche, doi ains fa. Viodût che dopo a son stâts publicâts i ats, viodût che lis ideis a zirin e magari cualchidun al aprofite, alore o ai dite "fûr il libri" che difati nol è nancje come che lu pensavi. O sai ch'al è stât distribuît fin a Rome, no sai se al à vendût. O ai scomençât a mandâlu in zir a cualchi riviste, a cualchi personaç, doi mes fa. Mi disin che cualchi Istitût di Italian di cualchi Universitât lu à domandât. Recensions o ai vût chê di Barbieri ch'al è vignût a presentâ il libri e cualchi altre. Ancje in Friûl lu ai fat lei a Gianfranco Ellero, che al à dit di no jessi in grât di fâ une recension: di sigûr nol è il libri ch'al podedi plasê a le Filologjiche. Cun Longo o vin fat une presentazion a Triest. Plui che a Longo però al è interessât a Lucio Saffaro ch'al è un amì di Longo che jo o cognossevi prime par vie dai "Quaderni della Face", al e pitôr e al fâs grafiche al computer, al è un ch al sta fasint un lavôr al computer sui "Solidi platonici" e ancje lui al è partît dal Rinassince. Lui ju elabore al computer cun mechinis mostruosis; ultimamentri al si sta interessant di "fratâl" e al scrîf. Al à scrit un "poeme combinatori" partint di ciertis paraulis permutadis un ciart numar di voltis e al samee cuasi un lavôr fat cul Teatro, si viôt che in cualchi maniere tai soi computers lu à realizât. Dopo un an no varès tant ce zontâ, o ai cjatât un saç su le influence de Cabala su la catalogazion, chest filon nus puarte a l'idee di "Teatro come Biblioteca di Babele".

D. Nô si ricjatin cul lavôr di Usmis a jessi dongje ai lavôrs di cualchi storic. Dute la cuistion da lenghe furlane, da identitât -no dome furlane- da minoranzis, di dute le societât no statâl..., insome di dut chist grop di cuistions ch'al è difizil di stâ a sintetizâ, rispiet al lavôr ch'al è stat fat in Friûl, o vin sintût come pi dongje propit il lavôr di Pressac par esempli, o di Iacumin cui studis su Acuilee, il to lavôr su Giulio Camillo che probabilmentri ne an leamps un cun l'altri, e forsit ju an, avonde impuartants. Nô o vin une gresse polemiche cun chei che, partint dal discors su lis gnovis tecnologjis e sul virtuâl, si disin cuintri lis identitâts, cuintri le memorie: semplificant lor lis viodin come robis vecjs, naturalmentri ancje no o sin cuintri un tipo di identitât future ch'o pensin basade su un recupar da storie in maniere strumentâl a le nazionalismo-vie. Da storie o cjapin dome chel che nus permet di valorizâsi come popul, cun figuris tipo i benandants, Giulio Camillo, i gnostics... Isial pussibil pensâ a une identitât fondade su chistis figuris, su chiscj parsonaçs? A mi samee che nô o stin fasint chist, tirant fûr ca e là lis robis ch'o sintin plui dongje.

R. Jo o pensi di sì, però al è un grant lavôr ancjemò di fâ. Mi par che fin cumò, si è fat un lavôr di altri gjenâr (il lavôr de Filologjiche par capîsi). tentatîf di salvâ intune cualchi maniere une certe identiât che però probabilmentri a jè arbitrarie o parziâl. I lavôrs di Iacumin e Pressacco a scomencin a meti in lûs aspiets che fin cumò no si cognosseve, però o crôt che in chist moment ancjemò nol baste. Se o pensin ai benandants, a son un fenomeno nestri, locâl, ma in "Storia notturna" Ginzburg al inseris la vicende dai benandants intune culture ch'a jè veramentri "transculturâl"; cuant che dai benandants o nin al sciamanesimo, no sin plui in Friûl. Bisugne, secont me, sta atents di no intervignî in maniere masse possessive: si puedial dî che son veramentri nestris furlans, fin a ce pont? Se si rivas a cjatâ chei colegaments che si diseve prime tra figuris come Camillo, i studis di Pressacco, i gnostics di Iacumin, alore si, ...bisugnares viodi le impronte particolâr che an in Friûl. Però al è za important intant tornâ a inserî ancje il Friûl, che cualchi volte al è viodut come un "ortus conclusus", in un contest plui ampli e dopo viodi se al à dat cualchi contribut, cualchi apuart particolâr a chest tipo di culture. Però, come ch'o disevi par Camillo, ancje par i studis di Iacumin di mancul par chei di Pressacco al è dificil limitâ lis conclusions. Si podial dî che Acuilee a jè in Friûl in chel periodo?

D. Inte domande di prime al jere un leam cu le maniere conservadorie di viodi le culture. Rispiet al discors di identitât e memorie e rispiet al cambiament di sensibilitât, mi recuadi che cuant che tu as recensit sul Messaggero une serie di libris, tra cui ancje chel di Bifo, dulà che tu fevelavis dal probleme da identitât. Volevi che tu spiegassis miôr sul probleme dal livel jerarchic de cognussince e il rapuart identitât-derive. O vin apunt i conservators ch'o podin identificâ in cualchi maniere cu le Filologjiche e chei ch'a son par le disidentitât, par le derive. Se tu rivis a clarî chei passaçs e a spiegâ miôr ze che tu intindis par model jerarchic.

R. Cuant ch'o feveli dal model jerarchic o cjacari propit di une maniere di viodi il mont, di une maniere che no deventi realtivisim, ch'a deventi un môt par no meti dut sul stes plan. Vuei a si cjacare di "pensier debul" tal sens che no si vol vê plui un riferiment metafisic. O capis che in non de metafisiche o de teologje a si son fatis porcariis, si è justificât dut, però a jè ancje vere che se o butin vie ogni volte une struture mentâl o spirituâl al è un riscjo grant. Ma come che mi pâr ch a nol sedi il câs di omologâ dut, cussì o soi ancje cunvint che a livel di culturis il dialogo al è necessari, il sgambio culturâl al è necessari, le traduzion interculturâl a jè necessarie, e le omologazion, le omogeneizazion ch o stin viodint a jè danose, distrutive veramentri. Tornin a le idee di combinatorie ch'o disevi prime: tancj elements diferents che si cumbinin fra di lôr e dan une grande varietât di "composcj", però chest zûc al à di continuâ, chescj elements origjnai e an di vivi e dopo interagî tra di lôr in dutis lis manieris pussibilis e imagjinabilis, ma no cun chel proces di osmosi e di imperialisim culturâl ch al finis par scancelâ lis diferenzis, no par valorizalis e salvaguardalis chel mi pâr al è un grant pericul. Tal stes timp il pericul contrari al è chel di siarâsi dentri le proprie identitât, volê salvâle in ogni maniere, siarâsi a lis novitâts, siarâsi ai rapuarts culturâi... chel al è trement. Par chel jo, cuant ch'o viot une riviste come Usmis dulà che si cjacare di chistis robis, ancje di ferments culturai modernes, magari par furlan, mi par une maniere inteligente di salvâ il furlan parcè che si dîs che, insome, a jè une culture ch e sa confrontâsi cul prisint e magari ancje cul avignî. No ridusisi simpri a le vilote... Cumò ancje cui studis di antropologje si è rivât ormai a capî che il stes studiôs, il stes antropologo, nol po' mai veramentri tradusi l'esperienze culturâl di un altri cu lis sôs categoriis. A samee une scunfite, mi par invezit che a jè le conclusion plui biele: ogni sisteme culturâl o al ven cognussût dal interno, opûr al po' confrontâsi cui altris ma mai sedi completamentri capît. E alore chest mi par ch'al sedi un pôc salvaguardâ l'individualitât, stimolâ il dialogo ma senze che une culture e finissi par scjafoiâ chê altre. Geertz, un antropologo ch'al à publicât i lavors pe "Il Mulino", al sta ripensant dut il lavôr de antropologje, propit su le pussibilitât di traduzion culturâl, o su le impussibilitât. Al pos sameâ un empasse, ma nol è

D. Ce mût âtu colegât il Teatro de Memorie cul cyberspazi, e cuant...

R. Al è sucedût che o ai let Neuromante di Gibson e cheste idee de pussibilitât di navigâ al'interno des grandis "bancjis dâts", de pussibilitât di viodi le organizazion de memorie, de memorie eletroniche e di podê verificâle cuasi materialmentri, mi à impressionât e o ai scomençât a interessâmi de realtât virtuâl cul libri di Maldonado "Reale e virtuale". Prime o pensavi al Teatro come computer, machine combinatorie, dopo le idee di ipertest a mi è parût ch'a fos plui aderent al progjet di Camillo. Dopo, cumbinant cun chestis fantasiis di Gibson, parcè ch'o sin a livel di fantasience ancjemò, o ai pensât che efetivamentri vuei le realtât virtuâl a podares permeti di costruî il Teatro de Memorie virtuâl, e cuindi vê le pussibilitât di entrâ tal Teatro, le possibilitât di movisi, di vê une struture evidente de organizazion de cognossincis, di vê un spazi semantizât. Venastâ, le navigazion al interno di chist grant archivi a vares za significât in se un al podares orientâsi ancje senze dovê, come ch'a si à di fâ vuei cul computer, segui un percors che al par libar tal ipertest, ma in realtât al è stât za proviodût di cui ch'al à programât. Cuindi le realtât virtuâl a podares dâ veramentri la libertât di navigazion al interni des cognossincis, cun le pussibilitât propit di realizâ ancje lis imagjinis di memorie e di creâ lis pussibilitâts cumbinatoriis a le velocitât dal strument, a velocitât praticamentri eletroniche. Cuindi colegaments imediâts e probabilmentri ancje in plui dimensions. Le idee di cuatri o cinc dimensions a pos sameâ strane, ma e son ciarts progjets ch'a permetin di pensâ a une organizazion tridimensional, e al interno di ogni setôr e jè le pussibilitât di viarzi ulterior spazi, pluridimensionâl par mût di disi, ma chiste pussibilitât efetive a jè un pôc l'idee dai "lûcs di memorie" che dopo a podevin sedi ulteriormenti delimitâts in une specie di classificazion, di tassonomie dal pizul al grant, o viceversa, dal sempliz al comples. E propit in chel volum sul ciberspazi o ai cjatât ideis no dome similis a chês di Camillo, ma adiriture presentadis cun espression ch'a samein di Camillo. Dal rest cuant che Camillo mi cjacare di "anima fenestrata", di "anima provvista di finestre" - "windows" a son "finestre" e li o ai cjatât studiôs americans ch'a cjacarin propit di "finestre". Si podares meti dongje l'idee del Teatro cun ciarts articui che cumò i informatics a van produsint, e par di viodi descrite le stesse machine o il stes libri. Se le grande idee di Camillo e jere stade chê di realizâ un spazi di memorie in concret, vuei le realtât virtuâl - a samee paradossâl il discors - e pos permeti di costruî virtualmentri l'edifizi che Camillo al veve pensât. Nol è pussibil in altre maniere parcè che le cuantitât d'informazion vuei e jè tâl che nissun archivi al podares sedi gestibil se no virtualmentri. Di chest argoment a si è cjacarât ancje a Triest cualchi mes fa in "L'immaginario scientifico", une cunvigne sul ipertest, al è vignût fûr chist discors dal "ipertest globâl" e a jerin dôs posizions: cualchidun al diseve ch'a si pôs realizâ cualchi ipertest come traduzion, cuasi, dai "sistems esperts" su argoments ben delimitâts, cualchidun al pensave semplicementri a le conession di dutis lis "bancjis-dâts", "internet", ecc. Vuei il grant probleme al è chel di tornâ a une gerachie, a une struture, cuant ch o viodin invezit che le filosofie si oriente viars il pensîr debul, e adote i model ch'a no son plui gerarchics, ma a son il "rizome", il "labirint dal tuarç tipo", senze un punt privilegjât. Al è chel ch'al sta scrivint Eco tai soi romanz: Eco al è partît cunt une semiotiche, come ch'al diseve lui, a enciclopedie. Par cui il significât di une paraule, di un concet, a nol è chel dal vocabolari, ma chel dal totâl des cognossincis, ma al à capît ancje lui che no si po lâ par derivis infinidis, bisugne cjatâ un pont di riferiment in semiotiche, ma ancje in filosofie. Cuant che lui in tal "Pendolo di Foucault" al cjacare dal famôs "pont fis", dut al si môf però il pindul al è fissât in chel pont, e cumò "L'isola del giorno prima" di gnûf la ricerche dal antimeridian, del pont fis. O vin di recuperâ in cualchi maniere, magari provisoriamentri, un sisteme ch'al deventi propit il strument par podê orizontâsi al interni des cognossincis senze piardisi, ma e no son ducj di chiste idee. Cualchidun al dîs che cuant che o vin mitût in rêt ducj i nestris computers, o fasin une biele rêt mondiâl e ognun al podedi là ch'al vûl, ma ce mût? Invezit une struturazion de cognossince, possibilmentri cun cualchi sfumature gerarchi che valoriâl a podares risolvi, senze pretindi che, come ch'al pensave Camillo, al rispuindi esatamentri a lis struturis dal reâl.

D. Chistis riflession ti an partât un pûc a confrontâti cun diviarsis pusizions ch'a vegnin fûr rispiet a la realtât virtuâl. Ce pensitu des riflessions di Maldonado e di Zolla?

R. Maldonado al à interes par la realtât virtuâl, il so libri al è impuartant specialmentri parcè ch al dimostre une volte di plui che "Nihil novi sub sole", al torne indaûr: il prin cjapitul al scomence adiriture cunt une citazion di Girolamo Cardamo dulà ch a si cjacare di "catottrica", di "zûc di spielis" e si à le descrizion di une sorte di "ologram". Al dimostre che certis intuizions come le realtât virtuâl e an une storie. Si pos discuti su certis afermazions, ancje lui nol rive fin a Plotino... Ma se o scomencin a discuti ce ch al è reâl, ce ch'al è virtuâl... si piardin: ancje ché che nô o clamin realtâl a jè simpri filtrade traviars i nestris sistemas di percezion culturai, e v. i. Disin che Maldonado nol è ne un profete dal virtuâl ne fra chei ch'a viodin le realtât virtuâl come un pericul. Invezit Elemire Zolla al è un entusiast dal virtuâl, e chiste a jè une robe strane parcè che in chist moment Zolla al si cjate a flanc di Timothy Leary: tai ains 60, cuant che Leary al ere il profete dal LSD, Zolla j rimproverave di afermâ che cu lis droghis a si pol vê esperiencis di tipo mistic, j diseve che lis stradis masse facilis a no son chês justis. Cumò Zolla si cjate cun Leary a fâsi paladin di une realtât virtuâl che secont lui a pos permeti esperienzis di tipo sciamanic, di tipo mistic, adiriture al propon di sostituilis a ciartis liturgjis catolichis, al cjacare dal "Sacro Monte di Varallo" come un libri di realtât virtuâl religjose a so mût. Al cjacare di realtât virtuâl in conclusion a "Uscite dal mondo" e al inizi a "Lo stupore infantile", al conferme chistis sôs ideis, al è un entusiast de realtât virtuâl. Cualchidun altri, come Colombo, al viôt il virtuâl come une gnove droghe che e riscje di isolâ completamentri de realtât e e devente un rifugjo, une fughe, un paliatif par evitâ i problems.

D. Ce pusizion âtu rispiet a chistis impostazions...

R. O ai une grant curiositât pe realtât virtuâl, mi par ch'a si presentin pussibilitâts fantastichis, come ogni prodot de tecnologje dopo bisugne viodi ce mût ch'a si lu dopre. Mi plasares viodi le realtât virtuâl realmentri realizade, naturalmentri cumò o cjacarin de realtât virtuâl, ma o viodin dai prodots ch'a son rudimentai, zujatolûts, ma si sa vuei le velocitât cun cui si svilupe dut. E jo mi auguri di podê fâ cualchi esperienze de realtât virtuâl, però veramentri leint Gibson, Sterling e ducj chei scritors cyberpunk mi pâr che an une vision dal avigni avonde misare, ducj si fermin sui aspiets plui negatifs dal virtuâl. Alore li si che si à il suspiet di une gnove droghe. L'ultin libri sul virtuâl in librarie al è "Mutande virtuali", un romanç sul sesso virtual, su chel che i americans a clamin "dildonics" e Muzzio editore al à publicât "Virtuale è meglio", no mi ricuardi l'autôr, e bisugnares leiju par viodi ce mût ch'a si po reagî a ciartis robis in maniere veramentri infame. Li adiriture si imagjne che a un ciart pont a si puedi trasferisi completamentri tal virtuâl lassant il cuarp in une specie di vite/muart/ibernazion, cun dialigs dal tipo des batudis di caserme. Dutcâs ancje lis antologjis vignudis fûr sul cyberpunk "Mirrorshades", "Shake", mi pâr ch'a viodin il virtuâl o come evasion o come preson.

par cure di: Antonella TAMOS, Massimo MASOLINI, Marc TIBALDI, Giorgio CANTONI

Donato Toffoli

CUALCHI NOTE SU MELTING P

La espression melting pot e ven dal verp inglês "to melt" venastâi "fondi" e dal sostantîf "pot" venastâi "pignate". Si trate duncje di un cjalderon o alc dal gjenar e cun cheste espression si pandin des teoriis e soredut ativitâts pratichis che a smicjin ae risolutsion dal probleme de convivence etniche tai Stâts Units di Americhe. Chest comples di teoriis e di pratichis al a vût il so initsi pene finide la seconde vuere mondiâl, al à vût il massim disvilup tai ains sessante e la sô conclusion tai ains de presidence Reagan (ancje se cualchidun lu propagande ancjemò).

Prin di chest model di convivence chel egjemonic al jere un model oligarchic che al vignive clamât cuntune sigle: "wasp" venastâi "blanc, anglo-sasson, protestant". Ducj chei che no jentravin dentri di chestis categoriis a jerin escludûts dai nivei alts dal podê. Cheste rispueste gnove e jere mutivade in primis cul fat che aromai dal initsi dal secul i Stâts Units a stevin incressint il numar dai abitants in gracie soredut de imigratsion europeane de Italie, de Gjermanie, de Irlande e vie indenant. Daspes cheste imigratsion e jere cualificade, e judave la espansion economiche, ma si viodeve sierâ lis stradis de aristocratsie wasp: a coventavin dai mecanisums par slargjâ la fonde dal podê. Tantche secont element che al sburtave te diretsion dal melting pot al jere il passaç dai USA di un status di potence continentâl a chel di superpotence (vuadagnât ancje cun la partecipatsion militâr ae seconde vuere mondiâl di tancj neris, ebreus, talians, irlandês), impegnade duncje ancje tal confront sul model di democratsie proponude e praticade cun la Union Sovietiche; e un model di democratsie oligarchiche nol jere presentabil.

No bisugne pensâ al melting pot come un sisteme che al ten cont dai grups etnics, des diferentis entitâts natsionâls, par fândi une ipotetiche sintesi di ordin superiôr. Al e *invetsit un sisteme di integratsion (teoriche) cun assimilatsion* (sigure) *dai individuis*, che a puedin fâ cariere cence preocupatsion , o miôr, dismenteantsi de lôr divignince etniche. Nol à nuie a ce fâ, par intindisi, cuntun progjet multiculturâl, ancje lami, ma al à tantche finalitât chê di "fâ" i americans, cence distintsion di colôr di piel, di religjon, di culture, di lenghe, une societât democratiche di avuâi. Ancje se, e il zugut si viôt subit, cualchidun al è plui avuâl di chei altris e la impostatsion etnocentriche e ven dome rindude mancul clare.

Al è subit clâr che in chest proces di assimilatsion se fuartis a son lis peraulis, debui a son i fats; i preiuditsis, lis discriminatsions cuintri lis minorancis a van indenant. Lis stessis leçs pai dirits civii, che a sierin la ete vergognose dal apartheid uficiâl, a metin sul stes plan chei che a an dut e chei che a cirin, e no simpri a rivin, di meti dongje il gustâ cu la cene e che, cjale câs, a son neris, ispanics, indians etc., cussì la opression etniche si cubie cun chê di classe.

Ancje lis politichis sociâls, che a cjaparan pit soredut tai ains sessante, che a son stadis ridiculis, ma che par un stât a religjon liberiste tantche i Stâts Units a son scuasit rivolutsionaris, no dan bêçs ai grups etnics, par che a puedin ministrâsai dibessôi, ma ai citadins puars cence distintsion. Al è dibant dî che al bastarà il prin segnâl di recession, che al si pandedi il moviment che al cjaparà il nom dal president plui catastrofic dai Usa, Ronald Reagan, par licuidâ chestis politichis sociâls cun ideis claris: vonde cun lis spesis sociâls, che a usin a no fâ nuie, che a dan bêçs ai delincuents, che a son une strassarie (lis spesis militars, il progjet vueris stelârs a son invetsit bêçs ben spindûts). Ma nol è dome il fat che chestis politichis a jerin simpri in pericul, che al môf, prime lis avanguardiis plui radicâls tantche il Black Panther Party o il grup ator di Malcolm X pai afroamericans o pai indians l'American Indian Movement, e plui tart ancje fuarcis plui moderadis, cuintri il progjet dal melting pot; al è che chest progjet al compuarte un ingjan: la integratsion no je par nuie facil intune societât che e continue a vê dai elements une vore fuarts di ratsisim, e dulà che lis minorancis a partissin di une situatsion di clâr disvantaç; ma soredut nol esist, *nol pues esisti, nissun progjet di societât neutrâl culturalmentri e par chel che al rivuarde la identitât coletive*. I afroamericans o i indians si

…ENTITÂT LIBERATSION

visin che par stâ par sore a an di deventâ plui blancs dai blancs e di culture europeane al cent par cent, taiant ducj i leams cun la lôr comunitât.

Si vierç, tal moment stes dal massim suces dal melting pot une critiche radicâl di chel model, che e puarte a la elaboratsion di un model alternatif, chel dal multiculturalisim. Denant di cheste critiche e par efiet dal reaganisim il melting pot, ancje se riproponût di cualchi inteletuâl "liberal" (sic!), stuf di masse catedris di studis afroamericans, indians e salacôr di studis su lis feminis, insome de "politically correctness", al è muart e la rivolte di South Central a Los Angeles e je stade la sô piere tombâl. Lis alternativis a semein di une bande une pericolôse tendence a tornâ a fevelâ des diferencis in tiermins gjerarchics e su la fonde di pratindudis inferioritâts gjenetichis (pôc timp indaûr al à fat scjas un libri che al "prove sientificamentri", fondantsi su la analisi dal cuotsient di inteligjence, la inferioritât inteletive dai neris) e di chêaltre la dibisugne di lâ plui indenant cuntun multiculturalisim che al deventi ancje critiche complessive de funtsion mondiâl dai Stâts Units e dal "american way of life".

Il tiermin melting pot al è stât impuartât propit in chescj ains in Europe, tal dibatiment su la imigratsion dal sud dal mont: la risolutsion dai problemis, come che si dîs te sinistre plui o mancul radicâl, e je il melting pot o, cirint une forme taliane, il "meticciato". Cun la introdutsion di chest tiermin po si à cumbinât un vêr capolavôr: al è stât metût in circolatsion tal dibatiment politic e sociâl un vocabul di mostre zoofile e cui slogans sul stamp di "meticciamoci, contro le identità" al è stât confermât, par dâi cuintri, un concet dal dut ridicul: che a esistin identitâts no misclicadis, che a no vedin relatsions cun altris. Duncje lis identitâts etnichis no an di esisti, a an di esisti dome citadins che a rispuindin personalmentri a lis leçs dal stât.

Cheste concetsion dutcâs e torne dai Stâts Units, ma e je rivade li de Europe. Une piçule citatsion in cont de lenghe, un dai elements fuarts de identitât; prime de Rivolutsion francese Antoine de Rivarol al scriveve tal so "Discors su la universalitât de lenghe francêse": "...(la lenghe francêse) e je plui di ogni altre fate pe conversatsion, ciment dai oms e incjant di ogni etât; e dal moment che al covente dilu, e je tra dutis lis lenghis la uniche dulà che onestât e gjenialitât si cjatin cubiadis. Sigure, sociâl, resonevul, no je plui la lenghe francêse, e je la lenghe umane...". Cheste tesi, ancje se no jere une strade obleade, e je stade sposade de plui part dai rivolutsionaris francês e di chescj e je rivade in dut il mont e no dome in cont de lenghe. I "liberal" americans no sostegnin il melting pot, duncje la assimilatsion des minorancis, par tristerie, lu fasin parceche a ritegnin che la lôr identitât e sedi universâl, la lôr e je une gjenerôse concession e si dan di maravee che i neris no vuelin savêndi.

Il fat che chest model al sei stat fat bon a sinistre in Italie al pant prin di dut il so siovinisim talian, salacôr no cussient. I unics problems dai imigrats a son chei materiâi, par lôr la uniche prospetive identitarie e je che riservade aes minorancis etnichis-linguistichis o natsionâls storichis (e tra chescj i furlans), venastâi la assimilatsion (par chei che a rivin a no fâsi parâ vie). Che chest al vegni justificât cun la "universalitât" de identitât taliane, che e ven a coincidi cun la umanitât o cuntun grant fastidi pes identitâts nol scuint la positsion etnocentriche che e ven sostignude.

Se si fasin chestis critichis ae sinistre taliane al è parceche si pense che la liberatsion politiche, sociâl etc. e pues vignî dome che di li e che di li e vares di vignî une grande bataie par rispietâ, no par scancelâ, lis identitâts etnichis. Invetsit chê che vinç e je la paralisi, i discors alucinants, la regression.

In chescj dîs un gjornalist dal Manifesto, il gjornâl comunist "de noantri", al à vût scrit, svantantsi, che la linie dal Manifesto e je in dut e par dut antinatsionaliste, cuintri ogni natsionalisim. Al sares bastat che si fos let cualchi pagjine di storie dal moviment operari par inecuarzisi che meti sul stes plan il natsionalisim dai oprimûts cun chel dai opressôrs al è une porcarie. Al val la pene alore di jessi ancjemo leâts a une peraule antighe che e pant rispiet pes diferentis musis de stesse umanitât; cheste peraule e je internatsionalisim. Do you remember?

Jù lis mans dal Diu Morèt (One Love!)

Mostacje no si tocje!

Ancje chest an lis fiestis dal capitâl e puartin marum e ruvine intes culturis (e intes lenghis) dai popui dal mont intîr. Il Muviment Rastafurlan Bumbuie e il Front Celtarab di Meditazion adun cu la Posse Grecheromanze di Re Dandolo Terzo e deneuncin l'intolerabil soprafazion de multinazionâl LABATT che, gjestint l'imbutiliament e soredut il cumiarç de nestre sacre droghe, e à talpassât la nestre icone sacre (One Love!) e la sô soprafazion massmediâl...

Il Diu Mostacje (che Belen lu vedi in glorie!), vergognosamentri mascarât di Babbo Natale al è stât mitût in ridicul dai infedei tai supermarcjâts e sui schermos TV (che il Diu Lug ju fased. sclopâ) fasint cjapâ a dute la comunitât rastafurlane e a dut il mont celtarab dolôr e indignazion...

Vendete! Sanc e distruzion cuintri chei ch'e an profanât la sacre icone dal nestri Diu Mostacje (One Love!)!

I militants rastafurlans e an za tacât un boicotagjo des butiliis profanadis: ducj e an di puartalis intes sedis dal muviment dulà che i nestris patriarcjis e proviodaràn a disvuedâ/disvuedasalis diretamentri tai lôr bultrics grancj e sacris. Barbe Lele Papa Bumbuie al dispon tantetant di une tae di sîs fantastilions (di tapons di butilie) pal brâf afrofurlan ch'al taiarà il cjâf ai sorestants de Labatt come za fat par altris simii cjâns rabiôs.

One Love! In Morèt we trust!

Muviment Rastafurlan Bumbuie
Front Celtarab di Meditazion
Muviment "Grant Salento: di Gallipoli a Oslo"



Rastafurlans pal mont

Il movimento rastafurlan nasce nei primi '90 nelle metropoli anomiche dell'Europa occidentale. Negli ambienti degli immigrati friulani, negli squallidi slums milanesi e bolognesi popolati da emarginati, espropriati ed alienati di mille etnie, vagabonda il profeta del Dio Moretti (Diu Morèt): il suo nome è Raff Bì Bì Bumbuie detto Zio Lele, il quale ha avuto dallo stesso Dio Baffone il compito di predicare il verbo Rastafurlan.

Il movimento rivendica la Grande Furlania Africana e anela al ritorno dei propri figli, i fratelli rastafurlans, nella terra di Tibaldi e Tavan, patria di origene di tutti i popoli ratatuici usmatici etilici baffonici e celtarabi

I Rastafurlans si riconoscono per la pancia prominente, segno distintivo dell'uso costante del loro cibo sacro e droga rituale che riavvicina agli Dei (celtarabi-semitici-affrikani), la birra Morèt, espressione fisica della realtà metafisica del Dio-Baffone (Diu Mostacje) One Love!

Fra i molti simboli che li contraddistinguono vi è la stella a cinque punte rosso-giallo-azzurra, l'effige del sacro volto del Dio Baffone One Love in the name of Morèt, la bottiglia di rosso con la scritta "In Refosco we trust"..

La lingua dei rastafurlans fonde inglese, longobardo, tosco, umbro, ebraico, celtico "p", arabo e lisiartico con la antica lingua friulana, la lingua dei padri e delle madri (le dumbles/dumblas...)

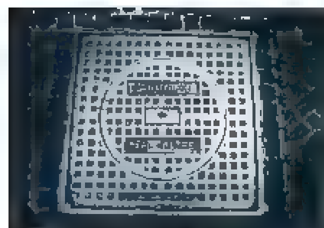
Essi raggiungono il parossismo estatico danzando il furlpogo alla musica inzirlica mitilica ratatuica (i rastafurlans considerano i Mitili direttamente ispirati da Dio), e spesso li si può incontrare nelle discariche abbandonate e nelle aree dismesse dei ghetti neoguelfi delle metropoli naz.konsumiste radunati attorno a un Baebaebuf che canta i lied ratatuici usmatici mitilici benandantici celtogiudaici e afrofurlani con la sua voce malinconica e solenne.

ONE LOVE! In Morèt we trust!

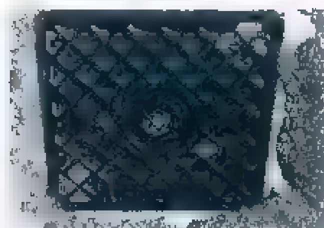
Muviment Rastafurlans Bumbuie-Fronte Celtarabo di Meditazione

Caricature of Loos manner of design "The most modern of architects walked trough the streets brooding about art. Suddenly he came to a stop, he had found what he had been looking for in vain for so long"

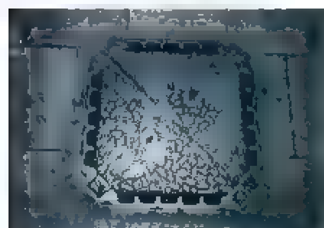




1. Il bestione Udine



2. Chiusino e moneta Cescians



3. Drain Brixton (London)



4. Insegna delle fonderie Tami e Petrei Cavalicco

mi in tutto. Da tutto questo se ne conclude, Signori, che in totale bastano 80 giorni a completare questo itinerario.*1* Pensavo agli spazzini e all'eventualità di intervistarli quando, all of a sudden, mi si è acceso il lampadario:*2* like adj., adv.1, similar (to) ., cognate (with) ...analogous (to)... Her pies are like the ones my mother used to bake.*3* Aprii la porta, chiamai i proprietari andassero o mandassero al mulino di Gubana a chiamare Specogna.*4* Nel 1878 lungo il corso delle Rogge Cividina, di Udine e di Palma vennero rilevati ben 66 mulini 10 a Povoletto e 5 a Remanz..., 3 sulla roggia di U ... nite, 5 a Tav....*5* The compulsive urge to travel is a recognised psychical condition. It has its own word, dromomania, and I'm glad to say I suffer from it.*6* Torzeòn agg.e sm (z dolce) Ce torzeòn di frut (Zärtl 118)... Cfr Sbrendolòn, sdrondenòn.*7* Daniele, collaboratore stravagante, mi dona un testo di Perec da far proprio pel nostro spirito radiofonico. Io estraggo come se ancora fossi un meccanico dentista *8* eets, poking in littered alleys ...we felt like pioneers modern-day Magellans voyaging into unmapped territory *9* Niente bagagli, una borsa basterà, due camicie di lana e tre paia*10* of socks, six underpants a Sony Walkman, six cassettes, a small short wave radio.*11* ...erviene una voce femminile (fuori campo) che risponde: Ferrovie dello Stato- Celentano: che cosa devo dire?".*12* Simplicity n. 1 uncomplicatedness,*13* la prova che qualcosa succede pur sempre.*14*

Pensavo agli spazzini e all'eventualità di intervistarli, quando all of a sudden, mi si è acceso il lampadario:*15* Come parlare di queste "cose comuni", come dar loro una lingua

Ritrovare qualcosa dello stupore che potevano provare Jules Verne o i suoi lettori di fronte ad un apparecchio capace di riprodurre i suoni.*16* Day 18 12 October. Wake about 5.30 ...ement, After all, I am about to experience something wich nothing in my life has prepared me for At breakfast*17* .. a casa sua (se si può chiamare casa) per una festa (se si può chiamare festa) Raccontino N. 1.*18* Il giorno intero passò nel verificare e catalogare tutto ciò che la casa conteneva e poiché, anche



1 10 19 G VERNE Il giro del mondo in 80 giorni, Ozzano Emilia (BO), 1973, pp 19 22 14
2 - 8 - 15 - 22 28 M TONIUTTI Appunto dicol Udine 1994
3 13 30 L. URDANG, The Oxford Thesaurus Oxford, 1991 pp 248 442 248
4 29 T PETRACCO Lotta partigiana al confine orientale (La bicicletta della libertà), Udine, 1994. pp. 113, 110
5 M MARTINIS Storia ed importanza socioeconomica delle rogge di Udine di Palma e di Savorgnano in "Ce fastu?" Udine LIX 1993, 2 p. 175
6 11 17 M PALIN Around the World in 80 days, London, 1992 pp 9 13 69
7 G.A PIRONA , Il Nuovo Pirona Vocabolario Friulano, p. 1202
9 - 23 25 27 MELNICK Manhole Covers, Cambridge Massachussets 1994 pp XIV XV IX X
12 B PLACIDO Và Celentano dove ti porta il treno, in La Repubblica del 17/6/95
14 - 16 - 20 - 26 G PEREC L infra-ordinario. Torino 1994 pp. 12 14
18 D PANTALEONI Secondo tentativo di lettera per Anna Udine 1994
21 E CARRERE Bravura Milano 199 pg 147
24 AA VV., Ungheria, guida d'Europa Milano, 1990 pg 63

i più trascurabili particolari, dettavano l'ordine e le cons.., fischiettava allegramente come da tempo non gli accadeva.*19* Descrivete la vostra strada. Descrivetene un altra. Fate il confronto.*20* L altra dà sull incrocio e attraverso la G luminosa dell insegna, ultima lettera della parola Cheng, si vede la cabina telefonica*21* ..c via. Ecco una sorta di setaccio urbano ed extra-urbano*22* ...This is the lure of the hunt, part of the endless quest for the one around the corner,*23* .. più interessante quello a Nord, pedonalizzato, tradizionale luogo di passeggio*24* ...phs of a circular objects taken from above*25* ... Fate l'inventario delle vostre tasche, della vostra borsa.*26* In this sense, manhole covers are the secret cousins of coins.*27*

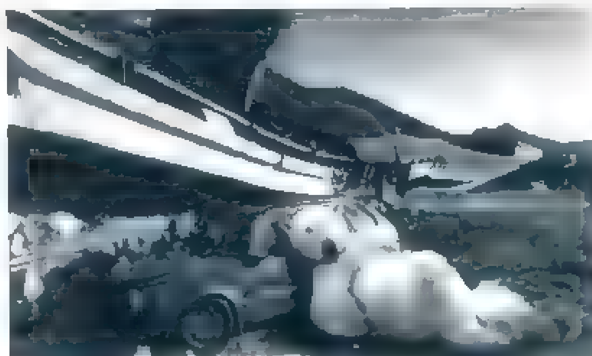
Pensavo agli spazzini e ... starli quando, all of a sudden mi si è acceso il lampadario: Do you feel like a walk in a park?*28* ...le quali doveva tornare Stringendo forte il manubrio si scosse tutta di brividi. Girò la bicicletta. "bisogna che vada, è tardi ,*29* He laughed like a drain.*30*

Fig. 13. Logo della trasmissione pirata e fantasma ideata e condotta dai Tami e Petrei (Toniutti e Pantaleoni) della radiofonia

INTERNET

une vision critiche dal unic cyberspatsi a dispositsion fin vuê

Miârs di cûrs eletronics a pompin informatsions tes arteriis digitâls che a vulucin il nestri planet di çonte fûr. I cûrs a son computers pratics come chei che o vin a cjase o ben complicâts come chei che a jemplin i centris di calcul. Lis arteriis a son chel berdei di cavos, satelits, statsions radio, o cualunche mieç che al rive a trasmeti segnâi. I computers, i mieâs di trasmission, i lengaçs di comunicatsion... dut chest al met adun Internet: la rêt di computers plui impuartante par vastitât gjeografiche e par numar di utents (a son tancj milions di personis). Ogni utent si ten colegât cul so computer. Par chest, il sisteme al ven clamât in struc "LA RETE"; sul tipo di un progjet militâr clamât ARPANET, che al à vude une grande furtune, pal fat ch'al è stât doprât unevore des comunitâts sientifichis universitariis. La dibisugne simpri plui fuarte di meti a dispositsion di ducj lis informatsions e la brame istintive dal om di comunicatsions e àn fat in mût ormai che chest strument al sedi a dispositsion e a bon presit intes nestris cjasis. Sigûr che a son tantis altris rêts plui piçulis, ma in cualchi maniere ancje lôr a proviodin simpri un barconut par podê fevelâ cun Internet. Lis aplicatsions, o 'n' viodarin cualchidune tai cjapitui plui indevant, a son infinidis, ma dutis leadis dal stes fil che al è chel di sparniçâ lis ideis e di tignisi in colegament. Il fat impuartant al è che, disbordeâte des bramis ingordis dal cumierç (che par altri al à za poiât i vôi su Internet) ducj a son libars di sgambiâsi ideis e conseis cence nissune impositsion o control. Cun dut che cheste forme di anarchie e po' fâ riçâ il nâs a cualchidun, al è ben savê che ormai la robe e funtsione di agns, cun risultâts che i sistemis pulitics e economics a podaressin cjapâju tanche esemplis.
Provâ par crodi. Plui di cussì no podin dî nuialtri.



IL MONT MULTIMEDIÂL

La rêt e po' slargjâsi e svilupâsi soredut tes aplicatsions multimediâls, che a son ancje lis plui spetacolosis. Il multimedia al è un svilup dal ipertest, che al dopre te miôr maniere lis nestris pussibilitâts di perceision, metint in vore media come i suns, lis imagjinis e i filmâts. Chest si rive a fâlu midiant de grafiche computerizade e de pussibilitât che a àn i computers di poleâ i suns. In merit dal ipertest, si po' pensâlu come un libri dulà che si rive a movisi no dome seont une linie drete (zirâ lis pagjinis une daûr di chê altre), ma dulà che a son peraulis che, se letis e sielzudis, a puartin intun'altre pagjine, che nol è dit che e sedi chê che e ven dopo!! Al è clâr che chest si po' realizâlu cun facilitât dome midiant i calcoladôrs.
La "magjie" de rêt, un mieç che al scancele lis distancis, e à rivât a meti adun un ipertest multimediâl grandonon. Il fat al è maraveôs, parcè che si presente denant di nô un libri strani, che al è ma no si tocje, che al è culì ma ancje in un'altre bande, in cualunche bande dal mont. Un libri che nol è dome un libri, ma une rêt di grande estension, e cui colegaments unevore fis, che l'utent al po' modificâ come che i plâs, dulà che i colegaments (grops) a son imagjinis, peraulis, suns, ma ancje riferiments e sugjeriments a altris grops. E nô, in plene libertât, o podin lâ pai trois che nus pâr, trois che a scjavacin chest mont virtuâl de cognossince. La stratificatsion di cheste rêt, sore di Internet, al fâs une meterêt. Si clame World-Wide Web (W3), la tele di ragn sul mont. Une tele di ragn pretsiose, recipient e mieç di comunicatsion des dibisugnis plui diviersis. A prin colp al è stât doprât pe documentatsion e pe colaboratsion sientifiche jenfri lis universitâts. Ma, dal dit al fat, al è deventât un strument che lu àn metût in vore tantis organisatsions, personis, students che lu àn sfrutât par tratâ putros argoments: culture, pulitiche, cine, fumets, art, musiche e v.i.
Sigûr che a son ancjemò tancj problemis prime di rivâ a doprâ te maniere miôr pussibil chest mieç di comunicatsion. Il prin al è chel di vê un calcoladôr avonde potent par sfrutâ adimplen lis caratteristichis dal imprest multimediâl. Il presit di chestis machinis al cale di un continuo e i programs che a coventin a son a gratis. Il secont al è chel di colegâsi cun Internet. Il tierç al è il svilup di colegaments simpri plui svelts e potents: difat lis inmagjinis, i suns, i filmâts a cunsumin ungrun di bande di trasmission, pal fat che di lôr jessi a son unevore grancj, e chest al po' puartâ il W3 a lavorâ masse lent, massime se al è tant trafic su la rêt. Il cuart e je la cjame masse grande di cugnussincis che a vegnin fûr de complessitât e dal numar di informatsions che si rive a vê. Si po' pensâ che l'utent dal mieç multimediâl al vedi bisugne di un periodo e training par usâsi a doprâlu.
E je, par altri, la sperance concrete che chest mieç al sedi simpri plui doprât, che al puedi tirâ dongje informatsions dai setôrs plui diferents, che al puedi deventâ simpri plui un jutori pe colaboratsion, pe racuelte e pal sgambio di ideis. In fin dai fats, un gnûf strument di comunicatsion siôr e stimolant, in cunditsion di fâ cressi la libertât e la cognossince.

IRC

O stais doprant un dai miârs di miârs di computers che a fasin part di Internet. Come vualtris a son colegadis miârs di personis sparniçadis atôr pal mont. No saressial interessant, pal fat che ducj i computers che a fasin part de Rêt a son in cunditsion di colegâsi tra di lôr, di rivâ a comunicâ insieme? Internet e je nassude propit par chest: meti in contat lis personis realizant in timps curts colaboratsions a distance e sgambiansi, dal dut al fat, informatsions di ogni gjenâr.

Il servitsi di fonde e je la pueste eletroniche, che e dà a doi utents cualunche, furnîts di un "indiris" particolâr, la pussibilitât di sgambiâsi notitsiis intun lamp. Ma une robe ancjemò plui interessant e maraveose (o viodarin miôr plui indevant) e je chê di "fevelâ" in timp reâl cuntun altri utent. E ve' alore che a esistin programs di pueste che a dan pussibilitât di inviâ un colegament tra dôs personis, avuâl di une fevelade par telefon, cu la diference che invessit di scoltâ la vôs dal nestri interlocutôr o viodin saltâ fûr sul visôr ce che lui al scrîf cu la tastiere. Compagn chel altri che al viôt ce che o scrîf jo su la mê tastiere.

Ma and'è di plui. Tal lontan 1988, un pôs di students finlandês a an preparât un program che al da la pussibilitât di colegâsi insieme tra plui personis: chest program si clame IRC (Internet Relay Chat).

In teorie ogni persone che e po' svissinâsi a Internet, e po' partecipâ a cheste "peteçade" eletroniche doprant un program di pueste. Co si è colegâts, o varin la pussibilitât di comunicâ cun chel che al à decidût, tal stes timp, di metisi in colegament. In medie, a cualunche ore di dì e di gnot, a son sù par jù 4000 personis che a doprin l'IRC, rivant ancje a passe 6000 di lôr. Poben, miârs di personis che a fevelin tal stes moment al sares un grant mismas se i discors che a rivin no fossin organizâts, in mût di dividi i utents in grops. Co si metisi in colegament si sielç il cjanâl dulà jentrâ. Il cjanâl al è tanche une stantse: apene che si è "jentrâts" dut ce che o scrivin, al salte fûr in chel, sul visôr di dutis chês personis che a son tal stes cjanâl. I cjanâi a son creâts par discuti suntun argoment precîs, ma ancje par tirâ dongje lis personis che a vegnin de stesse natsion o de stesse universitât. Altris argoments di discussion a son la pulitiche, la musiche, il sport. Si po' jentrâ a discuti in plui cjanâi. Se no cjatin un argoment che nus plasi, si po' inviâ un di propri gust dome jentrant dentri par prins, deventant cussì il pont di riferiment par cualchidun altri. Il program, in veretât, al è avonde sofisticât, e in evolutsion continue. Al da, par esempli, la pussibilitât di mandâ dai messaçs "privâts" dome a un interlocutôr, o a un grop di lôr, metint in vore colegaments jenfri machinis par podê sgambiâsi "file" (tescj, inmagjinis, suns, e v.i.).

Poben, IRC al met in vore une maniere in dut gnove di comunicâ jenfri lis personis. Pensait che il contat midiant rêt si fonde dome sun ce che o scriveis e o leieis. O seis, in pratiche, anonims, e la int e impararà a cognossius cul sorenon (nick) che si dareis, cun ce che vualtris o disareis e daûr il mût di fâ che o vareis. Nissun nol viôt la vuestre muse, cemût che o seis vistûts, dulà che o stais, se o seis pardabon come che si presentais. La comunicatsion si fonde dome su la peraule. Si davuelç une relatsion dulà che al è facil imbroiâ, deventâ violents, o francs. Ma cun dut a chel, si reste simpri se stes, rivant a ingrandî e a miorâ la nestre capacitât di scrivi in struc e di buride, pandint ideis, pinsîrs.



Cun dut che il mieç di comunicatsion al è frêt e al trasmet messaçs curts (da râr a son luncs plui di une rie), si puedin inviâ rapuarts di amicitsie, di simpatie e parfin di amôr. L'idee che si fasin di chei altris e sarà duncje costruide de nestre fiducie, de intuitsion e de fantasie. Al è interessant ancje viodi cemût che ognun al fâs funtsionâ il so caratar, il so mût di jessi denant di chest gnûf imprest di comunicatsion. A sun di stâ in chest "ambient" che si palese scuasit par ducj tant ingredeât, divertent e stimolant di parê sicu droghe, si usisi a interagjî cun chel imprest che o vin pes mans, lant daûr des regulis e adatant la nestre bravure di comunicâ seont gnûs criteris. Un piçul esempli di dut chest a son lis "musutis": un test scrit (e duncje cence nissun intono di vôs o espression di muse) al po' parê une ofese, cun dut che chel che le a dite al voleve dome schersâ. Poben, al è il câs di meti, dapît di un test cussì, dai segnos conventsionâi che a mostrin une muse di ridi, cussì :-) Sun chest stîl si doprin i simbui de tastiere par pandi altris mûts di sinti.

Al po' sucedi ancje che a cjapi pît une brame di "paronâ" sun chei altris. Difat, come che al è struturât l'ambient, i utents de IRC, no son ducj compagns. Cui che al cree un gnûf cjanâl al devente lui "operadôr" dal cjanâl. E chel i dà la pussibilitât, par mût di dî, di parâ vie une parsone che no plâs, di controlâ cui che al jentre tal cjanâl, di dâ la preferense a cualchidun, in cualchi câs e cres tes personis une sêt di podê, un voe di controlâ, par chel pôc che al è pussibil, il compuartament di chei altris. La robe e po' semeâ stupide e cence sens (e tantis voltis e je pardabon), e, come che al è par dut, e cree rivalitât.

In plui si podares davierzi une cuistion polemiche e pulitiche sul mût che si vares di regolâ IRC. Difat chel che al gjestis i cjanâi al po', se al ûl, censurâ personis e compuartaments, limitant la libertât di espression, cu la cuâl che al baste doprâ un comant par eliminâ cualunche robe che nus semei di ofese, stupide o indiferent. Cence lâ tal specific, IRC e je sigûr un gnûf strument di comunicatsion tra lis personis, che za a ore di cumò e

furnis un imprest di utilitât. Al è di sperâ che un doman si li dopri simpri di plui, come che simpri plui e cressarà Internet. E di sigûr l'idee e varà une sô evolutsion fin a trasmeti inmagjinis e vôs, realizant propit "senaris virtuâi", dulà che i nestris cuarps virtuâi si incuintraran. Si augurin che in curt i servitsis di comunicatsion midiant rêt e cjapin pît come in dì di vuê il telefon e il fax, restant però un strument libar di control e di pressions.

HACKER

-It is easy to run a secure computer system. You merely have to disconnect all dial-up connections and permit only direct-wired terminals, put the machine and its terminal in a shielded room, and post a guard to the door - R.H. MORRIS



Agns sessante. I computers a jerin grancj come une stantse. Fat in maniere complicade, cence un lengaç di programatsion di bon nivel. Lis istrutsions a vignivin dadis a man impiant o studant cualchi cric. In cheste situatsion, scrivi un program al jere complicât e duncje al jere facil fâ cualchi sbaglio, che al jere ben dificil di cjatâ fûr. Ancje se nol jere par ducj cussì. Che difat tai laboratoris dal M.I.T. al jere un grop di students cuntun "feeling" speciâl pai calcoladôrs, un rapuart che ur permeteve di intuî in ce puest dal program che al jere cumbinât il fal (clamât ruje), o ben se al jere un difiet di costrutsion dal "hardware". Chescj students ju clamarin hackers.

Agns otante. Cu la evolutsion che a vevin vude i calcoladôrs, deventâts simpri plui piçui, potents e facii di doprâ, e je sparide la figure dal hacker. Ma cul hardware in miniature e cul svilup dal personal computer, la figure e tornave a saltâ fûr in forme gnove. Difat, jentrant tes cjasis, il computer al deve la pussibilitât ai fantaçuts tant di zuia parie che di capî il lôr funtsionament. E duncje a deventavin bogns di sbisiâ tai programs e di modificâju. La complessitât dai computers no jere plui tal hardware, ma tal software: a chest nivel i fantaçts a metevin man.

In plui la nassite e il svilup des BBS e des rêts di computers, e garantive no dome la pussibilitât di metisi in comunicatsion cun altris personis che a vevin la stesse passion, ma ancje di slargjâ il propri interes sun machinis lontanis miârs di chilometros, in colegament però di tastiere. Cussì, dal propri computer l'interes si sposte viers di chei plui lontans e soredut viers il software di sigurece; tant a dî viers chê rie di programs che no permetin ai utents no regjistrâts di jentrâ in colegament. Poben, in cheste gnove situatsion, la peraule hacker si riferis a chê persone che e rive a cjatâ cualunche ruie o fal tal sisteme di sigurece di un computer, e a doprâlu par cumbinâ di jentrâ in colegaments no permitûts. Plui in gjenerâl si podares definî hacker no une persone, ma une predisposition, un ategjament che al sburte a viodi lis robis cun voli critic par cjatâ fûr difiets, in mût di doprâju par propri torne cont.

A chest pont bisugnares fâ daurman une precisatsion la peraule "hacker" no si à di doprâle in riferiment a dut ce che al è cuintri leç o segret tal cyberspatsi. Se si fevele, par mût di dî, di chei che a disprotezin o a copin i programs comerciâi, si vares di clamâju pluitost pirats (ancje si culì a ret si vares di disferensiâ chel che lu fâs par dome par publicâ i programs e chel che lu fâs pai beçs).

Ma alore cui sono e ce fasino i hackers? Masse voltis si fevele di lôr come di bandits periculôs, di teroriscj de informatiche o alc dal gjenar. Intant l'hacker nol e stussiât a fâ atsions criminâls: daûr dal so mût di viodi, rompi la sigurece di un sisteme al è vinci une sfide cul computer, cjatâ il troi par jentrâ dentri tai segrets de informatiche, e je une maniere di capî lis machinis e i programs che ju fasin funtsionâ. Al pâr di strani, ma i hackers a an une lôr etiche: par solit no scancelin il lavôr di chei altris, no ruvinin i programs, salacôr an' modifichin cualchi part par davierzi une backdoor, ven a stâi une strade par jentrâ cun facilitât tal sisteme. L'incjant al sta tal criteri che si dopre par sielzi di frontâ une machine invessit di un'altre. Al interesse il trofeu par chel che al rapresente. Par chel si cjaparà di smicje un computer IBM, no parcè che si vûl robâ cuissà ce segrets, ma parcè che si rive a freolâ un grant colos de industrie eletroniche. In proposit, Bruce Sterling, tal so libri The Hacker Crakdown, al conte il câs di un hacker che al jentre tal computer de AT&T, al copie (atents. al copie & nol scancele) un document che al tacave cuntun avis: "Chest document al è di proprietât de AT&T e v.i...." Al jere stât sielzût parcè che chês primis rie lu fasevin deventâ un trofeu ideâl. Il file al fo copiât e po dât fûr jentri i hackers. Cuanche dopo un pôs di mês, il zovin al fo brincât, i politsais lu incolparin di vê robât a la AT&T matereâl che al valeve milions di dolars!!! I politsais e l'hacker i vevin dât al stes document un valôr e un significât dal dut diferents. Si po' capî che se il document al fos lât a finîle tes mans de concorince, la AT&T le vares cjapade tal comedon. Di sigûr che l'hacker nol à vuadagnât un franc e nancje nol à fat pierdi il document a la societât

A chest pont si po domandâsi cuâl che al è il pericul vêr dai hackers e parcè che a vegnin piturâts tanche barbars. O pensi che si po' dâ amancul dôs clâs di leture:

1) Un hacker al à cognossincis tecnichis unevore buinis tant dai software di sigurece che dai protocoi di comunicatsion e al dopre chestis cognossincis in maniere personâl e creative. In plui al vîf fûr des reguls cjatansi fûr dai spatsis dentri de rêt e, ta chei spatsis si met in comunicatsion cun chei altris hackers. Cheste misture di individualitât e di competence e devente

une fuarce ch'a jè e dificile controlâ, antagonist al podê dai media. Pal fat che lis rêts a àn une difusion simpri plui grande a nivel di int, al è evident che i guvièrs a scomencin a preocupâsi. No! è un câs che la legjislatsion taliane, in materie, e je tra lis plui duris.

2) Dato che Internet al sta cjapant pît fûr dai centris di ricercje universitarie e che intôr a zirin grancj interes di marcjât, e je la volontât di dâ, ancje in chest setôr, un "segnâl di fiducie". Si fâs, duncje, propagande cuintri dut l'ambient undergrund dal cyberspatsi (massime hacker), par colpî in maniere dure e significative amancul cualchidun, e cussì garantî plen rindiment e sigurece des rêts a lis grandis atsiendis che a vuelin fâ investiments. Cundiplui si cjape la ocasion par pratindi simpri plui severitât tes regulis, cun chê di meti un pôc di ordin te grande anarchie dal cyberspatsi.

Il cyberspatsi al è cressût, si è dât des regulis, al a metût adun une comunitât. Gran part di lôr a son de gjernatsie nassude cui personal computer, gjernatsie digitâl (le à clamade in maniere induvinade L. Rossetto tal prin numar di Wired). No si podarà no tignî cont di chest, cul fat che lis rêts si sparniçin e a cjapin simpri plui pît.



PGP

If privacy is outlawed, only outlaws will have privacy.
Phili Zimmermann-

Provait a imagjinâ di vêsi tun mont che ducj i dipendents des puestis a rivin a lei la vuestre pueste, ma no par tristerie o par curiositât, ma dome parcè che lis letaris a viazin cence buste e cence nissune protetsion. Al è dificil che us plasi chest sisteme. Poben, par tant impussibil che al puedi parê, chest al è sucedût par tancj agns ta chel mont ristret ma impuartant che al ven clamât la "Rêt", il "Cyberspatsi", la "Matrice" o ben internet. Te situatsion presentade, l'uniche garantsie di privacy e ven de onestât di chei che a consegnin la pueste. Sigûr che si varès di fidâsi di chei che ur passe la pueste pes mans, ma si puedial fidâsi co si trate di miârs di personis sparniçadis in dut il mont?

Lassant di bande la metafore de pueste, che e po' dâ dome une idee dal problem, vignin a Internet: la pueste eletroniche (clamade e-mail) al è il mieç di comunicatsion plui doprât e plui normâl jenfri lis personis. Al è disponibil in dutis lis machinis colegadis, che a puedin mandâ notitsiis in timp reâl in cualunche bande dal mont. Fin di cuanche e jè nassude la prime rêt no si à pensât par nuje di vuardâ la pueste di vôi curiôs: il responsabil (o cualunche che al sedi in cunditsion di fâlu) al po' no dome lei i messaçs che a passin pe machine, ma ancje cirî e regjistrâ ducj chei messaçs che a puedin interessâ; par esempli i messaçs che une persone ben precise e mande o e cjape, o ben i messaçs che a àn peraulis "significativis". Cundiplui no si po' savê cun sigurece che i messaçs che a rivin a son pardabon di chel che si diclare mandant. Cuistion serie pal fât che intôr di Internet a zirin grancj interes e ativitâts di cumierç. Une solutsion a chest problem e je stade prontade: si trate di fâ in mût che i messaçs al puedi leiju dome il vêr destinatari e che il mandant al "firmi" in maniere garantide e cence imbrois. Dut chest al è pussibil midiant un program unevore precis e a gratis: il PGP (Pretty Good Privacy). Chest program al permet di creâ dôs "clâs": une publiche e une privade, diferentis ma complementârs. Cu la prime clâf si rive a preparâ messaçs che al è pussibil leiju dome se si à la seconde clâf, chê privade e segrete. Cun dut che il sisteme al è garantit pe sô sigurece, a je ancjemo tante malfidence tal doprâ chestis formis di difese de privacy. Il guvièr merecan, che par prin si è interessât de cuistion, cu la pore che cualchi mâl intentsionât, soversîf o complotant al rivas a metisi in colegament, al à cirût di blocâ la difusion dal PGP e di inibî la espuartatsion. Philip Zimmermann, zovin programadôr, al è rivât però a scrivi il program suntun computer australian e a dâlu fûr tal mont. Ancje i gjestôrs di sisteme a fasin resistence parcè che a pensin che se si è masse gjelôs de proprie privacy al vûl di che si cîr di platâ alc. Al è clâr che chestis resistencis a son cence reson, di fat a puedin jessi situatsions dal dut legjitimis, che però si vûl tignî a rices di vôi indiscrets (pensin a relatsions amorosis clandestinis, a discussions su la salût o ben a cuistions economichis personâls, tant par fâ cualchi esempli. Alore bisugne dâsi da fâ par che il PGP al puedi jessi doprât il plui pussibil, fasin in mût e maniere che nissun s'a vedi a mâl se no! po' lei (cence dirit) informatsions privadis.

CONCLUSION

Chest struc su Internet al à la finalitât di plantâ tre ideis di fonde. La prime a je che a vualtris letôrs us vegni un fregul di curiositât. La seconde a je la libertât: al esist un lûc, une place virtuâl dulà che la int e je pardabon libare di dialogâ in maniere costrutive, di cualunche bande dal mont che si cjati. La tierce a je il gambiament: la tecnologjie nus cjape sot come il treno che al côr; se o restin fers o pegris o, piês, se o refudin di capî, o fasin vinvi chei che a trapolin par daûr par studânus i çurviêi in mût di fâ machinis simpri plui ben fatis al servitsi dal lôr tacuin.

Autôrs: Strionats Cablâts, Federico Flumiani, Marco Trincardi, Gianni Sabadini, Roberto Trombetta, Gianluca Donato.

INTERDETS

Il dis/ordin dal discors da l'art e i procediments di esclusion

Salacôr [illegible] des iniziativis plui incisivis e bielis fatis in chiscj ains dal zir usmatic [illegible] jè stade "interdets". Instalazions, sculturis, pituris... di Ernesto [illegible], [illegible]asco Patricio, Stefano Comelli, Alessandra Ghirardelli, Monica Faccio, Paolo Comuzzi & C., Carla Cigaina & Dumbles, Paolo Cantarutti, Enrico Viola, Claudio Colaone, Mauro Pitaccolo, Franco De Falco, musichis e puisiis di Federico Tavan, Erm[illegible] [illegible]irardini e Bruno Romani.

Us presentin [illegible] test introdutîf da rassegne e une impuartant riflession di Enrico Viola sul teme e su la sô instalazion "Mulin dal dolôr".

[illegible] [illegible]enfatizâ, senza r[illegible]toriche, parzè che o savìn che la matetât, il jessi [illegible] anc[illegible] soferenze [illegible] coma ch'al nus à dit Tavan: a jè la soference ch'a [illegible] [illegible]vares [illegible]voie [illegible]i meti in evidenze il rapuart che di simpri al esist [illegible]etât", fra ar[illegible] e "mat" / Van Gogh, Artaud, Campana, Nietsche, [illegible] fâlu [illegible]nze pe[illegible] / (impuartant al sarès ancje resonâ sul [illegible]identitât -o [illegible]zelament da identitât/s, linguistichis, [illegible] il malstâ [illegible]saglia al diseve che le ossession [illegible]zelament d[illegible] slave al jere une da causis dal [illegible] [illegible]eventâ mats a fânus lassâ a [illegible] [illegible]uralisc] / "a ducj i poetis [illegible] [illegible]âsi meti sot" al dedicave [illegible] [illegible]etât-creativitât-suicidi: [illegible] [illegible]a realtât cà di cualchi [illegible] [illegible] e un "viart" [illegible] [illegible] di comunicazion [illegible] [illegible]ichiatrichis par [illegible] [illegible]etis", par [illegible] [illegible]oleme da [illegible] [illegible] in-volte [illegible] [illegible]one un



valôr, simpri controlât dal Podè. La matetât dal "artist", il resonâ dal "gjenio" -cussì coma le matetât dal "malât"- a cjataràn puest inta "razionalitât" dal Podè ch'al à capît che al baste dai le paraule e un spazi separât par podè esprimile, par no sedi tocjât di chel ch'a disin. Al pericul da "irazionalitât" si à imparât a rispuindi cul terorisim da "reson" ch'e organize e divît, e distribuis, cjastiant o premiant cui ch'e nol stà al zûc. Cussì come che la spacadure dal "jo" si decît sul jetut dal psicanalist e la matetât/miserie e sparis tal internament e tratament, l'"at dal mat" di cui ch'al romp, cu la sô opere, il mûr di chiste "razionalitât" al sarà di sigûr mitût a tasê -traviars il bati-mans- tai museus e tal sisteme da l'art dulà che la sô vôs e sarà domeàde.

Mulin dal dolôr

Enrico Viola

Pensieri su "Interdets".

Partecipare a questa mostra è per me molto stimolante, anche perchè non è solamente una mostra. Quello che voglio dire è che in una situazione di tale genere un artista non è chiamato a essere solamente un artista ma ad entrare in una dimensione più grande, nel senso che i problemi sollevati da INTERDETS sono CULTURALI e sul piano personale ESISTENZIALI, ma è solo proiettandosi su questo sfondo che l'ARTE diventa ARTE, una profonda necessità, un modo particolare di comunicare. Ed è proprio questa assenza che segna la povertà di un'arte che si muove soltanto tra le mura delle gallerie (come è povera una cultura che si muove soltanto tra le mura delle università).

Bisogna soprattutto uscire dai RUOLI COSTITUITI, dai LUOGHI DEPUTATI, dai LINGUAGGI CODIFICATI.

Mi pare che questo sia l'interesse di USMIS e la "provocazione" che si lancia.



Il tema dell'*INTERDIZIONE* mi ha subito entusiasmato, per le ricche conseguenze che porta una riflessione su questa questione.

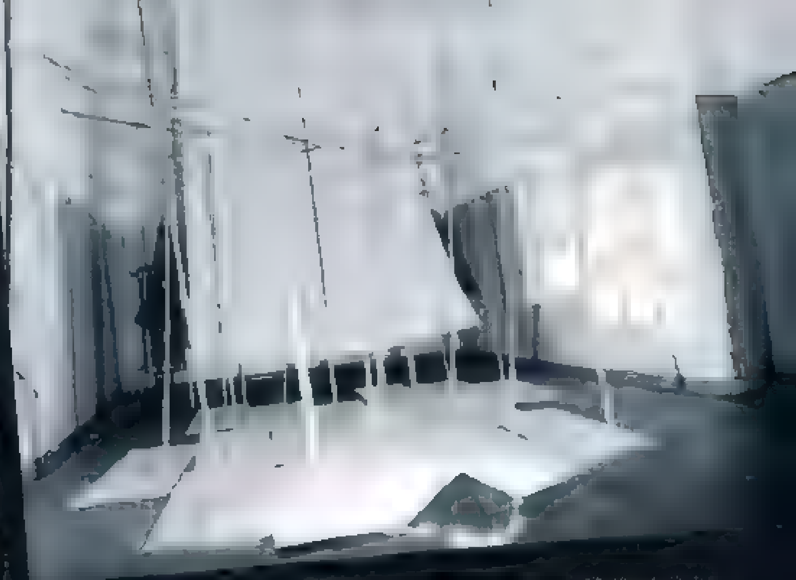
Ma un artista deve partire innanzitutto dal suo lavoro.

L'installazione che propongo, il "MULINO DEL DOLORE" nasce sul terreno del panico, del timore repentino di origine misteriosa. Volevo costruire qualcosa che fosse minaccioso (senza esagerare però) che mettesse a disagio, con garbo, e contenesse questo rapporto con il mistero che è un elemento caratterizzante il concetto di panico. Il dolore è venuto dopo, come conseguenza iconografica (l'uso delle lame). E' il dolore della follia, perchè essere "matto", come è stato giustamente detto è anche sofferenza.

Ma visto che le immagini danno vita a molteplici sensazioni, situazioni, metafore, posso ricollegare questa opera alle procedure di esclusione, o meglio, al pensiero dell'esclusione.

Perchè non pensare a questa opera come metafora di un pensiero che trancia, divide, valorizza ed esclude?

SAVIO E MATTO. SPIRITO E CORPO. RAZIONALITA' E IRRAZIONALITA'. CONSCIO E INCONSCIO. BIANCO E NERO.



Installazioni di:
Enrico Viola (sinistra)
Paolo Cantarutti (centro)
Claudio Colonna (destra)

E' il problema di un pensiero violento e violentatore che si pone. Si può pensare diversamente? O pensare diversamente non è più pensiero? E' precipitare nella pazzia?

Esiste un passaggio, un momento di equilibrio, dove non sei più "pensiero" e non sei ancora "follia".

E l'arte ha qualcosa a che fare con questo equilibrio?

E' forse questo l'equilibrio?

Van Gogh, Artaud, Campana, Nietsche, Baudelaire ... la follia produce l'arte o l'arte produce la follia? La follia ha prodotto il loro pensiero o la follia lo ha portato alle estreme conseguenze?

Rischiare l'*EQUILIBRIO*.

La questione si pone nei termini di Breton "non sarà la paura di diventare matti a farci lasciare a mezz'asta la bandiera dell'immaginazione".

Cioè la pazzia non è una conseguenza di una immaginazione totalmente spiegata, è un suo rischio, come il precipitare non è una conseguenza meccanica dello scalare le montagne.

In altre parole bisogna sapersi muovere in un determinato territorio, un territorio che per esempio ci è stato mostrato da Nietsche, riabilitando uno dei tanti "interdetti" della storia occidentale ("C'è più ragione nel tuo corpo che nella tua migliore sapienza") e ponendo la questione del soggetto ("Il soggetto non è niente di dato è solo qualcosa di aggiunto con l'immaginazione, qualcosa di appiccicato dopo").

E' un territorio rischioso, ma tutti quelli a cui non piacciono le bandiere a mezz'asta (che, come si sa, sono un segno di lutto) sono chiamati ad avventurarvisi.

-Si potrebbe trovare anche la saggezza-

Giancarlo Toniutti

Intun âtri numar di Usmis o disevin ch'al samee che Giancarlo Toniutti al vedi fat sô la formule di Joyce e Beckett "cidin-esili-astuzie". Refudant la sovraecitazion moderniste e postmoderniste, lui al sgarfe cun rigôr e cuietece in direzions dismenteadis, cence pore di no cjatâ, ma cul plasè di cirî. Chiste tabaiade "limade" ch'e us presentin, ch'e rint inutil cualsisei presentazion critiche, a jè une conferme emozionant de sô vore assolutamentri origjinâl e un invît a cognossi la sô musiche.

Interviste a Giancarlo Toniutti
a cure di Pauli Cantarut, Marc Tibaldi, Massimo Masolini, Gianfranco Santoro

D. Nus somee che la tô ricercje e ledi indevant par progjets definits che si siarin cu la publicatsions dai discs.

R. In prin, ma propit in prin, cuantche a laveravi cul mê ami Tiziano, o fasevin esperiments variis senze finalitâts; si regjistrave e si provave liberamentri. Cumò no tachi a fâ regjistratsions, a lavorâ, senò come conseguence di un progjet in at, progjet che al rivarà simpri, prime o dopo, a le publicatsion. No rivi a cuncipî il mê lavôr cul sunôr, ma ancje par chel che al rivuarde chei altris progjets, se nol è finalizât par un "ûs public". Par chist o ai pôc materiâl inedit che al risulte cuasi esclusivamentri di partecipatsions a compilations che dopo a son saltadis, plui o mancul.

D. Cuasi ducj i ultins progjets a viodin le colaboratsion di altris artiscj. Cemût mai e cemût nassino?

R. In gran part lis colaboratsions a nassin su domandis/ufiartis di altris. Cualchi an indaûr le idee de colaboratsion e jere une vore vive, cuasi une mode, che e puartave dispes a risultâts scjadents, superficiâi e senze cualitât. O ai vût tantis richiestis di colaboratsion, ma no vint motivatsions e nancje vôe di fâ colaboratsions come se fossin stupidis jam sessions, o ài seletsionât une vore lis ufiartis. Lis colaboratsions si son svilupadis parceche al jere za un rapuart personâl, un contat plui o mancul fuart, cu lis personis. Podopo o ai simpri imponût le presince di un progjet clâr, specific come tal câs di chist ultin lavôr, che al jessarà tra un pôc, cun Siegmar Fricke. Cun lui o vin decidût di realizâ un progjet dulà che il materiâl di base, la font sonore, e ves la minôr game pussibile, e e fos ancje pôc "musicâl" in sè. O vin sielt di doprâ esclusivamentri pieris senze nissune elaboratsion eletroniche, dome un pôc l'ûs dal nastri.

D. Intal câs di Schnitzler e vin ancje un lontanance di "gjeneratsion musicâl".

R. Difat il progjet cun Schnitzler al è ancjemò plu particolâr. No si pues dineâ le part che lui al à vût inte storie de musiche, ancje de me; cussì cuantche lui mi à proponût di creâ alc insieme, mi à sameât just acetâ. Probabilmenti le propueste no sares mai partide di mê, o vin une maniere di lavorâ une vore diferente, ma dispes si sin cjatâts d'acuardi su tancj ponts, difûr dal cjamp musicâl, cussì l'aspiet sonôr al è dome une part de colaboratsion, che e veve alc di plui personâl. Si pensave di podê lavorâ insieme, a Berlin o chì, ma dopo nol è stât pussibil. A ogni mût e je stade une colaboratsion paradossâl, e je durade une vore di timp, o ai fat tantis versions, soredut di un toc, lis regjistratsions si son supadis fra di lôr, in part canceladis, zontadis e v.i.. A le fin l'opere e je il risultât di une misture di diviars modêi di lavôr, parfin dilà da lis intentsions.

D. Prime tu fevelavis di Fricke. Lui al fâs robis une vore diviarsis da lis tie, plui ritmichis.

R. A chel timp, e forsit ancje cumò, lui al lavorave su doi cjamps paralêi, l'aspiet ritmic che tu disevis, e un plui eletronic-ambientâl, tant par dâ un nom, insumis plui "eletroacustic", che al è chel che plui mi interessave. Infin lui al cognosseve ben il mê lavôr, cussì al è stât clâr su ce robe che si podeve cjatâsi. A ogni mût le vere fonde dal lavôr e jer intal progjet, une idee che nus obleave, e dal m

pont di viste soredut lui, a fâ un lavôr specific, parceche si sin dâts un scheme di lavôr cun dai parametris precîs, no si podeve inserî robis no pertinentis. Il perni al jere il progjet.

D. O vin sintût di une colaboratsion cun Shothi?

R. No, cun Shothi no ài mai lavorât. O miôr, o pensi che cà di un pôc al vignarà fûr un CD pa le Selektion, cul titul di "Itineraire", ch'al è un progjet a sè stant, no propit une colaboratsion. Il concet al è: une regjistratsion di F. de Waard, e ven elaborade di A. Tietchens, il risultât al ven rielaborât di A. Wollscheid e, podopo di me, infin B. Günter al à elaborât il mê lavôr. Ogni fase e vegnarà documentade sul CD. Come che o viodeis no je une colaboratsion diraccess, al à plui un progjet specific.

D. In rapuart al to lavôr ce pensistu de categoriis musiche e musiciscj?

R. Eh, prin di dut jo no suni nissun strument. A dopri il materiâl che o sielç, regjistri e v.i. Ma il probleme nol è se clamâmi musicist o ce, il pont no je le terminologjie, che in fin dai fats e dipent dai contescj. In font un musicist al è simpri un specialist di un strument, e je une siarade intune specializatsion. Dut il contrari di me. Une volte o sirivi di no doprâ il tiermin "musiche" par sotlineâ une diference, une distance da une traditsion, cumo in realtât o ài fat il pas contrari, e o cunsideri la mê "musiche", e il rest inesistent, chei altris "gjenars", il rock'n'roll e v.i. no son "musiche".

D. chiste e je une robe che o vevin vôe di sintî ... Tu ti interessis di musichis "etnichis" che àn a ce fâ cul sciamanesim, parcè e ce rapuart àno cul to lavôr?

R. Nol è che jo o vedi un interes viars chistis musichis parceche a son "etnichis", no ài chist esotisim. Mi interessin determinadis culturis, par solit chês plui margjinâls, di frontiere. Dinplui, o fâs dai salts viars i margjins dal margjinâl. In merit a le Siberie, che e je un dai centris dal mê interes, mi interessi un pôc di ducj i popui siberians, samoiedi, tungusi e v.i; ma mi interesse là ancjemò plui tal specific viars chei popui, come i paleosiberians, (Ciukci, Korjak, ...) che a son plui margjinâi jenfri la Siberie; podopo plui in là jenfri i paleosiberians o cjati interes par i Ket', ancjemò plui margjinâi, pôc cognossûts e "studiâts". Chist al è un proces naturâl; podopo si puedin ancje analizâ dal pont di viste dal rapuart dominant/margjinâl, principâl/secondâri, rapuarts che di sigûr o cîr di savoltâ. L'interes a lis musichis de Mongolie, Siberie, Caucâs, des popolatsions artichis par me al è un proces naturâl. O ài un rapuart privilegjât cun dut chel che al à a ce fâ cu lis culturis artichis. Di sigûr il me interes al è leât a ce che a son chistis musichis intal lôr specific. Ma al podares jessi ancje indiferent; viodût che o soi interessât a une specifiche cultu-re, cualsisei forme ch'a vedi la sô musiche, a sares simpri impuartante.

Rivuart al mê lavôr, o speri di no robâ a nissun, une pratiche vergognose che a vâ di mode, la si viôt un grun atôr. Mi interesse cjatâ des continuitâts cun altris culturis, jo stes mi met te positsion di jessi une culture, tal sens antropologjic dal tiermin. La mê musiche e je avuâl de musiche dai Nganasan o dai Yukagir e v.i. La forme musicâl di une culture. Par chist prin o disevi che no cunsideri par nuie lis musichis ocidentâls, tipo jazz, rock, parallelepipedo ... No ài interes pe lôr culture. Cjale, par me le musiche dai Inuit e je la lôr musiche, che jo no podarai mai fâ se vuei jessi une persone serie; jo o ricognos une mê musiche e une lôr musiche, però jenfri chistis musichis a puedin jessi rapuarts e continuitâts, tal intindi il sunôr, le struture e v.i. Chês altris musichis, i "gjenars musicâi" come il jazz par esempli, a son lis musichis di une culture precise, ch'a no je la mê; e je un altre culture cu le cuâl no cjati continuitât. Se si vûl puartâ chist al estrem, la mê e je musiche, la lôr, jazz blues rock molibdeno, par me no à valôr musicâl.

Invetsit, in merit al rapuart musichis e sciamanesim, in realtât chist rapuart nol esist, o vûl disi che no esistin "musichis sciamanichis". In ogni culture il rapuart om/nature, uman/no uman e v.i., al ven svilupât in maniere diferente. Cussì in certis culturis il mediatôr al è il sciaman, lis pratichis a son "sciamanichis", secont la classificatsion etnografiche ocidentâl, al è di conseguence inevitabil che ancje lis musichis si rapuartin a chiscj ponts di riferiment de societât. Ma al sares come di che le musiche furlane e je une musiche catoliche parceche catolic al è il cuadri di riferiment religjôs dal Friûl. Cemût ch'o viodeis al sune paradossâl.

D. O cjatin des analogjis jenfri il to lavôr sui totems gjeografics e certis musichis leadis a concets gjeografics, par esempli lis viis dai cjants dai aborigjenos.

R. Cuant che o ài scomençât a fâ chist lavôr sonôr (Tahta Tarla ndr.) o ài tacât ancje a vê un interes pe toponomastiche. Tal moment che o ài decidût di leâ un lavôr sonôr cuntun lûc specific, o savevi cetant pôc trop che al esisteve in altris culturis. Insumis no je stade une influence diraccess, disin une consonance no direte.

D. Cuâl isal il concet di totem gjeografic?

R. Beh, difûr dal aspiet musicâl, il totem gjeografic al esist in tantis culturis. O saveis, a esistin nemâi totemics, venastâi dai clan si rifasin "miticamentri" a un nemâl come progjenitôr. Par esempli, tai Tlingit, prin di dut a son dividûts in dôs "fradais", corvât e acuile, e jenfri chistis o vin i varis clans: ors, crot, orcje e v.i. Cussì si cree une fiolance o parintât cul nemâl che al devente il propi referent viars il mont no uman. Chist al sucêt cu lis plantis, cui lûcs e parfin cui events atmosferics. L'idee dal totem e je chê di une dipendence. Però mentri te amicitsie il leam al pues simpri jessi rot, cuantche doi a son parints, a restin parints par simpri, che lu vuelin o no

D. Cuâl isal il fil ch'al unis totem gjeografic e musiche?

R. Le musiche e je dome un dai elements. Jenfri musiche e un lûc si cree un leam di parintât. In chist proces jo no ài une funtsion direte. No pues migo deventâ totemist o sciaman; o lei cualchi



cjosse e deventi un sciaman? Parcè? No pues adotâ une "religjon" che no je part de mê esperience di vite E sares une vere robarie

Però o pues provâ a meti adun un rapuart di parintât jenfri un spazi sonôr, che si siare intal moment che al devente musiche, e un spazi fisic che si siare intal moment che si dàj un nom Cuantche si dâj un nom a un lûc chel si siare, parceche senò al podares jessi senze limits; cussì un spazi sonôr al devente une musiche cuantche al ven compunût, al cjape une sô organizatsion interne, senò al sares un spazi sonôr senze limits.

Noaltris o vivin intun spazi sonôr multidimensionâl senze limits, ma tal moment tal cuâl un autôr lu definis, titul o no titul, lu organize, i dà i siei limits, e lu siare tal timp e tal spazi. Il mê interes al è chel di creâ un leam fuart come chel di parintât Par esempli, intun leam ideologjic, se un al gambie ideologjie il leam al salte, ma no inte parintât, un al reste barbe di so nevôt ancje dopo muarts ducj e doi.

D. Chist concet di totem gjeografic isal leât a un lûc specific e isal estendibil a lis Vals dal Tôr?

R. Intal mê lavôr al è leât a un lûc specific, un "microtoponim". Tienalauami e je chê precise cueste di montagne. Nol è estendibil a lis Vals de Tôr, no viôt parceche o vares di cjapâ lis Vals de Tôr come teritori. Difat, Vals de Tôr, e je une definitsion esterne; se tu vâs a domandâ a cui che al stâ là, un al è di Prossenic, chel altri di Montmajôr, podopo a Montmajôr un al è leât a certis zonis parceche al è di une famee che e veve determinâts prâts e v.i., lant simpri plui intal piçul. Alore jo come persone, ancje se o ài une mê teritorialitât, un mê areâl, che al è il Friûl e nancje dut, ma come conseguence de mê esperience di vite, o ài creât un leam specific. Chel toc di musiche al è chel spazi

D. Ce relatsion ise jenfri il lavôr musicâl e i tiei studis di toponomastiche?

R. No pescji in mût diret jenfri i cjamps di studi A esist une continuitât, cussì Tienalauami e fâs part de zone che jo o studi. L'interes pe toponomastiche al è nassût propit dal progjet musicâl, ma dopo al è lât indevant par so cont par esempli cu le ricercje sul comun di Taipane Le stesse robe e vâl pe linguistiche o pai interes pes varis culturis che o fevelavin prime In cualchi maniere dut chist si injenfre tai rapuarts cu le musiche, al è inevitabil, ma no in mût diret Difat come ch'a si viôt, il mê lavôr al ten sù tal stes timp plui liniis, plui livêi

D. Cuâl isal il nom che tu tu i dâs a le tô musiche?

R. No stâ fâmi dâ noms. O cjati noiôs e deficent chist corisi daûr di definitsions, che no son altri che diferenziatsions al interni di une culture, son dome gjenars. E viodût che jo no i parten, il tiermin musiche al è avonde. In altris bandis i noms a an un sens, come pai titui, ancje se no son dal dut necessaris, ma a siarin un lavôr, lu delimitin tantche une persone. Cuantche si dâj un nom e ven siarade; no podares vivi te societât une persone senze nom, parceche no à riferiments.

D. "Kulák (camma)" il tô tiarç disc al veve i titui par furlan.

R Li e jere une idee di meti dentri plui lenghis; difat al è ancje il rus, il norvegês, il finlandês, une prime variatsion sul teme "lenghis". La sielte dal furlan e je semplice, o soi furlan e mi à someât naturâl doprâlu.

D. Di ce ise determinade le sielte dai titui?

R. Eh, ce casin, no si pues dî parceche un al sielç un nom. A'nd è masse fatôrs, ratsionâi e no ratsionâi Tahta Tarla, par esempli, al è in turc, al vûl disi cjamp di len, al è une sorte di toponim, no reâl, parceche no lu ài ancjemò cjatât; o podin clamâle une simulatsion di toponim, che podares esisti. Ma pal rest no podares disi parce che propit Tahta Tarla.

D. Ise une sielte postiche?

R. In certs câs forsit si, soredut in passât. Cumò lis sieltis a son plui leadis a lis rasons dal progjet A ogni mût e reste le impussibilitât di spiegâ in mût ratsionâl. Insome, cuant che o sint cualchidun che ratsionalmentri al spieghe un titul, par esempl

"rasclen dongje ferâl", parceche ferâl al rapresente l'anime e cuindi le lûs e altris fufignis, beh no tu pues dî certis robis, indi va de dignitât

D. Però tu âs di ameti che e provochin des sugjestions. Par esempli: la Camma, ch'a jè un loc mecanic par trasformâ il motu rotatôri in motu retilinei alternatif, nus someave cuasit un concet filosofic de le trasformatsion ...

R. Chiste e je une funtsion dai titui, fâ in mût che ogniun al puedi fâ sù la sô imagjine, la sô teorie sul leam titul sunôr, par rivâ a meti il lavôr intun ambit che si puedi ricognossi. Se o tentàs di spiegâ, o incjanalares lis capacitâts di elaboratsion de realtât, al sares un pecjât polmonâr.

D. I libruts alegâts ai discs che tu âs fat, a an provocât des critichis, cualchidun ju à interpretâts come une pretêse di indreçâ l'ascolt.

R. Nol vares sens pretindi che un al scolti le musiche cemût che le intint jo. Ogniun le met a secont de sô esperience, de sô vision dal mont. Però jo o sai ce che o ài fat, cemût e parceche o ài lavorât, par chist mi samee util dîlu, fâlu savê, cirî di spiegâ ce robe ch'e je.

D. La tô version di origjine.

R. No dome chê. No dome chel che jo o ài volût fâ, ma ancje, tai limits des mie capacitâts, ce che une opare e je in tiermins di spazi sonôr, e cuindi il so rapuart come morfologjie a rivuart de percezion. Parceche cuant che o fâs un lavôr cul sunôr, no je mai une esposizion poetiche di stâts di anime, cussience Ogni volte al è un studi sul rapuart jenfri sunôrs e percezion, e di cemût che jo o intint lavorâ cun chest tipo di rapuarts. I libruts a esponin lis mie teoriis; par esempli in Tahta Tarla, il saç sui ponts-mape al è une spiegatsion di cemût ch'al è il rapuart jenfri percezion e ambient, e di conseguence il rapuart de percezion tai confronts di une opare sonore. Lis mie teoriis a puedin jessi ancje criticabilis di altris sienziâts, mi met in chiste categorie usgnot, ma jo o espon une teorie sientifiche, no poetiche o metafisiche. Jo o dîs che chel al è ce che realmentri al sucêt, partant no je lassade a une libare interpretatsion. Claramentri dopo ogniun al pues fâ ce ch'al vûl, o ai savût di un che al scoltave "La mutazione" a 45 ziro, e al ere content. Beh, piês par lui.

D. Il to lavôr al à un spessôr propit parceche al à une dimension globâl di ricercje teoriche che và al di là de musiche.

R. Però no lu fâs apueste. Al è naturâl cussì, no podares fâ diviarsamentri.

D. Isal cualchi musicist dal ambit de musiche colte che al à influît sul to mût di lavorâ? Par esempli Xenakis ...

R. Mi relatsion plui cu lis musichis di varis culturis margjinâls, come che a disevin prime, che no cu le musiche contemporanee, colte No mi sint leât a le traditsion musicâl ocidentâl colte. Clâr che o sai dulà che o stoi, che o sai ce che o ài scoltât te mê formatsion musicâl Ma no ài mai cirût un leam, antsit o ài fat un tai volontari tai confronts de musiche colte, tant mancul cun chei altris "gjenars". No pues dineâ che a son dai lavôrs che mi interessin; Dumitrescu par esempli mi interesse, ma no di sigûr pe so positsion te traditsion musicâl. Mi interesse il so mût di lavorâ cul sunôr e il spazi Il stes Xenakis, in particolâr lis oparis eletroacustichis. Par Xenakis al è ancje un interes a livel teoric, il so mût di lavorâ cu la materie sonore e v.i., mi interesse cuasi di plui come teorizatôr, parceche tai risultâts no simpri al è di bon livel

D. Tu però tu vegnis fûr di certis esperienzis e tu âs fat certs studis.

R. Si, ma a ogni mût lis ideis ch'a si movin te musiche colte, il mût di frontâ le compositsion e il rapuart cul sunôr e il spazi, par me a son senze interes. Dinplui no ài nissune culture musicâl traditsionâl, no cognos lis notis e v.i. e chest mi lasse totalmentri indiferent. Antsit, in realtât le culture le ài, ma no le svilupi, no mi interesse ce ch'al è il cuintripont; o sai ce ch'al è, ma no mi interesse se un al definis cuntune categorie, il cuintripont, un determinât rapuart fra i sunôrs jenfri un spazi musicâl. Jo o cjapi un altri troi par definî lis robis. Soredut no riten nissune musiche e nissune culture plui evolude di altris, cun plui alts livêi, magari di studi. Par esempli, o ài bandonât i struments musicâi "ocidentâi", parceche si puartin daûr concetsions precisis dal spazi sonôr.

Disin che no ricognos migo tant valôr a le musiche colte. Come compositôr forsit al è parfin naturâl jessi ipercritics viers lis robis dal propi ambient, parceche si lis viôt di dentri.

D. Nissune afinitât cun nissun?

R. Cemût che o disevi no ricognos grant valôr soredut ai grancj noms de musiche colte (i Cage, Stockhausen, Lando Fiorini ...). Di sigûr a esist plui vicinance cui noms che a son sul mê catalic ma no mi sint tant dongje a nissun autôr.

Si podares forsit fevelâ di cualchi opare, di cualchi lavôr che o vares vût voe di fâ jo, disin cussì, magari in mût diviers. L'lp di Yeast Culture "IYS"; chel al è un lavôr che pe struture e pal rapuart cul sunôr al podares jessi, in mût paradossâl, un mê lavôr. Cemût ch'a tu viodis però al è un câs. Ancje i noms sul mê catalic, disin che un 40% o riten ch al lavori intun cjamp simil al mê, no di plui. Cun tancj di lôr o ài un rapuart di cognossince direte ch'al permet di aprofondî miôr

D. E di chel 40% ce pensistu?

R. Mi interessin singolarmentri, un a un. O speri simpri ch'a nol esisti un moviment, che po al è simpri une forme di sclerosi. Ancje par chist o ài la tindince a tirâmi fûr di cualsisei musiche cuntun nom. O preferis le idee di une multifocalitât, tancj fûcs ancje tal sens di fogolârs, ogniun par so cont, in contat cun chei altris.

D. La tô maniere di pensâ te stes come culture e chist in rapuart a lis culturis margjinâls âe dai riferiments intal cjamp sientific?

R. I libris che o cjôl mi interessin par l'argoment che e tratin, par esempli le cuistion dai sostrâts in linguistiche, lis culturis artichis, lis lenghis e v. i.. Intun cert sens al è indiferent l'autôr, antsit o soi dispes critic tai confronts dal lôr pont di viste. A ogni mût al è cualchi autôr interessant,



Vittore Pisani in lenghistiche, opûr Gilberto Mazzoleni, storic des religjons, che al fronte in mût interessant le materie antropologjiche. Dutcás o soi critic sul mût che a son scrits, par esempli, i libris di etnografie. Par me si trate di racuei informatsions e dâts, al di là dai modei proponûts dai autôrs. Tignît cont che no lei nuie di leterature ocidentâl, pluitost mi interessi des cussì clamadis leteraturis orâls.

D. Cert che tantis voltis al è dificil rivâ a capi le potenzialitât di une tribù... ma il to mût di lavorâ al met in crisi di une bande le robarie des culturis e di chê altre le tutele istitutsionâl...

R. Mi interessi dai popui margjinâi, un pôc o sai parcè e un pôc no. Il pont al è che no ài intentsion di continuâ a crodi che le storie e sedi chê dai centris "impuartants", e lis periferiis e stedin fûr de storie. Di sigûr le maniere che jo o viôt chiste robe le aplichi par dut, ancje al Friûl.

D. Paditu dinus alc altri sul aspiet sientific ...

R. Se jo o fâs un lavôr e dopo lu publichi e je une atsion tal sociâl, te societât. Il rapuart al è simpri cun alc di funtsionâl: chel che o fâs nol à nuie a ce fâ cu le estetiche, come dutrine da l'art. Fasint un esempli, simpri di caratar etnografic, jo o viôt la mê musiche, ma ancje chês altris robis che o fâs, intal stes mût che in altris culturis si lavore cu le materie. In tantis culturis lis frecis, che a son robis che di solit a van piardudis, a an in ogni câs des lavoratsions, o i ams a forme di ors, di rane e v.i. Chiste e je l'art, l'art no à nuie di estetic, e je un mût di lavorâ cun robis funtsionâls.

D. Une frece, une arme ...

R. Just, e se ti beche magari. Insumis se no à une funtsion e je inutile. O podaressin discuti de funtsion de art in se, ma restaressin simpri tes categoriis dal pensêr ocidentâl, che in gran part no condivît. Jo o pensi il mê lavôr simpri cuntune otiche funtsionâl.

D. Une funtsion viars l'esterni?

R. Si, si, no di sigûr une robe che mi covente par cressi, par stâ miôr, inte vision romantiche dal artist.

D. Un intercessôr?

R. Si, se tu intindis che la mê musiche no je le rapresentatsion di un jo che si bute fûr. Clâr che al è un autôr, ch'e esist une persone daûr di une opare. Ma no je une agression viars il difûr. E je le organizatsion di une realtât, un mût par produsi un pont di viste, e al stes timp un contribût a le mapature de realtât stesse.

Discografie

"airthrob in" (Giancarlo Toniutti & Tizian
Dominighini)
- Since Angle End (vitrified trajectory), K7, 198
- Sound-Placing, K7, 1982

Giancarlo Toniutti
- Wechselwirkung, K7, 1982
- Metánárkosis, K7, 1983
- Das Todesantlitz, K7, 1983
- La Mutazione, LP, 1985
- epigènesi, LP+libri, 1986

Giancarlo Toniutti - Conrad Schnitzler
- Kulák (camma), LP, 1990

Giancarlo Toniutti, Andrew Chalk
- Tahta Tarla, LP+libri, 1993

Une visite a Magnanins
I lavôrs di Giancarlo Toniutti si puedin cjatâ tal catalic "Une visita a Magnanins" fat in colaboratsion cun Massimo Toniutti e Giuliana Stefani. Il catalic al è bielon e al conten plui di un centenârs di oparis, fra discs, cassetis, cds e libris, oltri a une schirie di fotografiis, mapis e dâts su Magnanins (fratsion di Rigulât).
Par vêlu a covente cjarte e pene:
Giancarlo Toniutti, Vie Sistiana 29, 33100 UD

TRASFORMAIT IL PLOMB DAI VUESTRIS ZARVIEL IN AUR USMATIC

Hedd Wyn e la cinematografie galêse

I.N.C.
(International Network Correspondance)
Comunitât Europeane
tradutsion di Max Mauro



Ta l'ultime editsion dai Premis Oscar la Gran Bretagne a ere rapresentade dal film galês HEDD WYN. Il film al conte la storie vere di un zovin poete che al mûr ta la prime vuere mondiâl. L'ambitsion romantiche dal regjist e il massalizi di une interie gjeneratsion di zovins a son i temas ch'a si ingredein tal film
Doi intervents su chist film: un di Mari Beinon Owen di SKREEN CYMRU e un dal regjst dal film Paul Turner.

Mari Beinon Owen

Sielgint HEDD WYN fra i films candidâts al premi Oscar pal miôr film forest a si è mitude sot dai rifletôrs une sene cinematografiche di gnove date, valadì chê dal Gales. Ma di dulà vegnie chist cine? E parcè si fasino films in lenghe Galêse?
In USA i films ch'a rivin de Gran Bretagne a vegnin clasificâts sot dôs categoriis: comediis socials e comediis storichis. Hedd Wyn nol jentre in chistis simplificatsions; cul so lengaç poetic al è plui leât a une tradition europeane, un cine di emotsions. Tal film la dramatisatsion a burís fûr di un nivel emotîf individuâl pluitost che, come ch'al è tipic dai films inglês, da la conditsion sociâl e da lis diferentsiis di classe. Dutcâs al è masse adore par dâ une definitsion al cine galês. La diviarsitât dai films girâts di regjscj come Karl Francis, Endaf Emlyn e Paul Turner a conferme cheste idee. Fin cumò no vin produsût avonde films, e magaricussìno la television a conditsione la culture cinematografiche parcè ch'a jè la uniche font di finantsiament. Par vê cualchi resultât culturâl e popolâr il cine galês al vares di saltâ fûr di chist leam cu la television, al vares di imponisi par chel ch'al è, no tantche alc fat "par la television". Purtrop in Galles i no sin usâts a là al cine par viodi i films galês, in lenghe galêse. A si vares di meti in pîs une schirie di cines dulà fa viodi i films galês; i crôt che chist al sares veramentri un bon pas.

Paul Turner

Il Gales al è une societât bilengâl ch'a si inserís benon ta la traditsion europeane. In Hedd Wyn chist al pues sedi viodût e interpretât a diviars nivêi; un fat, i crôt, ch'al è tipic dal cine european plui che di chêl di Hollywood. La grande majorance dai films burits fûr di Hollywood a jè produsude par jessi plui comerciâl pussibil, valadì ridusi il dut al nivel plui simpliç e simplificant. Cuant che i eri intai Stâts Units par promovi Hedd Wyn no ai cjatât nissun ch'al savés da l'esistence da la lenghe galêse, e di sigûr plui da la metât di chei ch'i ai fevelât a saveve da l'esistence dal Gales.
Cuant ch'al è rivât a la seletsion pai Oscar la int e a viodût il film come alc ch'ai plaseve parcè al funtsionave tant che film, e soredut a jerin interessâts pal fat ch'al jere il spieli di une culture ch'a no cognossevin -al pos sedi interessant savê che i merecans a fasin mancul fature a pronuncià Eisteddfod o Hedd Wyn di gran part dai inglês ch'i ai cjatât laviè-.
Si rivin adore a mostrà che la lenghe e la culture galêsis a son vivis e vivarosis, ch'a an un avignì, i darín ispiratsion e snait a di âtris culturis minorisadis atôr pal mont. Si ducj i difarents môts di pensâ a fossin netâts vie e al restas nome chêl anglo merecan, si rindiso cont ce ch'al volares disi? Vencui a mi svuelin atôr pal cjâf nome a pensâ ai resultâts che un avignì di chê sorte al puartares cun sé. No

sai ce ch'al sucedares si cualchidun al fases un film in lenghe Hindi; dutcâs jo i no viôt nissune reson contrarie a che un film di chê sorte al rapresentedi il Ream Unit tai Premis Oscar. I crôt che si i sin veramentri cunvints e ferbints di une societât multiculturâl in Britannie i vin di tegni cont di une pussibilitât come chiste.

Peter Telfer, Sytske Gritse de Boer.

Tal 1994 al Festival dal Cine de Frisie (4-6 novembar) il cine galês al à vût un puest centrâl. A son stâts mostrâts jenfri âtris Gadael Lenin, Hedd Wyn, Dafydd, Hearllands, dinplui films di animatsion e documentaris di archivi su l'agriculture e la pescje.

Il Festival frison ogni an al ponte l'atentsion su di une regjon europeane; l'an passât a jere l'Irlande, l'an prin ancjemò la Scotsie. Lis produtsions Irlandesîs e Scotsesîs e an vût un bon acet de bande dal public frison e Anneke Van Rensen, coordinadore da la manifestatsion, a crôt ch'al larà cussì ancje pai films galês. "I films a spielin ce che tu viodis ta societât, di une bande l'omologatsion e il splanament culturâl, di chê âtre il sfuarç par travuardâ lis piçulis lenghis e culturis. Bisugne ancje mostrâ ce ch'al sta sucedint in âtris regjons. Il cine al è un bon mieç par judâ la comprentsion e il rispiet di cheâtris culturis".

Nissun al sarà surprindût pal fat che la cuestion de "identitât" a cjate un puest preminent tai films galês; chist paîs al è stât di cussì tant timp oprimût economicamentri e culturalmentri da la grande sûr Inghiltere. Tai films plui resints, dutcâs, il teme de "identitât" nol ven plui ridusût nome a la lenghe e a la culture; cuestions come la libertât sessuâl e l'emancipatsion feminine a son deventadis prioritarîs.

In Gadael Lenin un grup di students di un liceo artistic al và in gjite a Mosche: un puest ideâl par podê confrontâsi cun se stes e cirî la propie identitât, difat il viaç al puartarà dai mudaments in cualchidun. Un zovin al rivarà a acetà la sô omosessualitât, une zovine braurose de sô virgjinitât pa la prime volte a ven a pandî il sô pudor e la so fragjilitât denant di cheiâtris. L'insegnante a bagole jenfri marît e amant, insomp a sielgiarà nome par sé, di stâ par sô cont. Il sô omp, un flap "comunist di scrivanie", al sta passant il moment piês de sô vite, intun paîs (la Russie) ch'al va in ruvine daspò la colade dal comunisim. Ma puedie saltâ fûr alc di biel dai rudinas dal Kremlin? La sperance a cjape la vôs di un fotograf ch'al è colât in miserie dopo vê molât la so femine e cumò al vent rosis di plastiche par pajasî lis sôs ambitsions artistichis.

Messaçs clars ch'a vegnin esprimûs intun stîl teatrâl diluncvie il film cha'l pant une fuarte cussience dai problemis sociâi. Chiste "cussience sociâl" a si cjate ancje in Dafydd, un âtri film ch'al trate di omosessualitât. Il protagonist di chest film al và a Amsterdam dulà ch'al tache une storie cuntun omp plui vieli di lui. Il film al mostre imagjinis dal distret a lûs rossis, dai homo bars, e al conten diviarsis senis di ses unevore scletis; par chist al a creât un biel batibui in Gales. Van Rensen a crôt ca nol produsarà la stesse reatsion al public de Frisie. "A rivuard des libertâts sessuals i sin un poc plui viers caviè. I crôt che il film al sedi ancje divertent e gustôs parcè ch'al mostre cemût che Amsterdam a ven viodude dai forescj"

Si rivarâe intal avignî a viodi ancje lis produtsions frisonis? Fin cumò a son stâts fats nome doi lunc-metraçs in lenghe Frisone ("De Dream" -Il sium , e "De Vuurtoren" -La cjase da la saete-). L'esistence di une cinematografie Frisone a jè fûr discussion, ma bês par judâle a no'nd'è. I varessin di fâ come in Gales e cirî di lavorâ cu la television. Ma di sigûr la situatsion galêse, cu la so television in lenghe 24 oris su 24 e finantsiaments a balon, a è unavore plui siore di chê de Frisie, cu lis sôs 5 oris e miege di programs fats in ecunumie. E dut chist cuant che chêi ch'a fevelin il Frison a son il stes numar di chei ch'a fevelin il Galês. Propit curios.



ANKST

La gnove etiche puartade dal punk e à dât a lis etichetis discografichis indipendentis il gust pa la libertât tal sielgi i grups che ur plasin di plui e ancje di creâsi une identitât particolâr (basade su la gjeografie, il gust musicâl o la lenghe). L'etichete dai ANHREFN (il prin e plui impuartant grup punk galés), la RHYS MWYN, ta la metât dai ains otante e à dimostrât che a si podeve fâ chist in Gales doprant la lenghe Galêse par meti a fûc chê identitât. La RHYS MWYN e a viert gnovis stradis e fat in mût che nassedin robis sicu la ANKST.

Il criteri da la lenghe al è centrâl par ogni robe fate di ANKST; i Anhrefn a disevin tal 1985 intune interviste al New Musical Express. "si tu tachis a fâ cjantsons par Inglês tu fasis colà dut il discors". ANKST a crôt che i grups (e lis etichetis) che a doprin il Galês e an fat plui di ogni atre istitutsion par mantegni in vite la culture Galêse tal 20° secul. O timp o tart, o crodin, ancje i grups galês a varán l'atentsion che a meretin; e si vosin ducj insiemit cualchidun a nus sintarà! Intant dut ce che ANKST a pues fâ al è là indeant produsint materiâl di cualitât e promovint i siei grups atôr pa l'Europe. I DATBLYGU su la cuviertine di un lôr disc a disevin "i nestris discos a son par Galês parce ch'a son e no i sin" *(Our records are in Welsh because they are and we are)*

ANKST a jè nassude tal 1988 par man di doi zovins fanzinars, students a l'Universitât di Aberystwyth. Stufs da la "sene pop Galêse" a decidin ch'al è rivât il moment di metisi a fâ alc No jessint boins di cognossi un do minor e nancje la pedaline di une batarie a cjapin la decision di meti in pis une etichete discografiche.

Tai ultins ains otante, daspò la fin da l'etichete RHYS MWYM'S dai Anhrefn, la sene musicâl dal Gales a stave tornant a lis nainis produsudis di chês etichetis che a vevin fat i bês cui coros di vecjutis e sunadôrs di arpe Di chê atre bande a stavin saltant fûr une schirie di gnûfs grups cu la lôr "audience" di zovenutis e zovenute vistûs in stîl "indie". majutis polo, cjamesis a flôrs e disincjant a manete. Di bot, cence che nissun al ves podût capî parcè e cemût a jere nassude une "Sene India Galêse".


Gorky's Zygotic Mynci

Il progjet ANKST al tacave cun cuatri carantans e nol sameave vê un avignî sigûr Dutcâs i prins bês a forin avonde par buri fûr doi discs, un dal cjantant/autôr ex-hooligan dal Swansea City Neil Rosser, e un dai Arfer Anfad, un grup funky. Dutis dôs lis propuestis a rivavin di Aberystwyth, la piçule e vivarose citadine universitarie sul mâr, e a vevin pôc a ce fâ cu la traditsion. Chei de Ankst a jerin propit stufs dal provincialisim che al marcave dutis lis robis fatis in Gales e a olsarin inmò di plui, cussì atris doi discs a rivarin: il pop ghitaristic dai Tynal Tywyll e i campionaments acid-house dai Traddodiad Ofnus. Lis venditis a jerin bassutis ma l'interes al cresseve; al coventave nome un pôc di snait par metisi a fâ lis robis pardabon.

Il moment decisîf al rive tal 1990 cuant che i doi amîs a decidin di molâ i studis universitariis e trasferisi a Cardiff, la capitâl dal Gales. Làvie a si iscrivin a lis listis di disocupatsion e cu lis 40 sterlinis par setemane passadis dal Stât a produsin il duet feminîl Y GWE FRAU, la dance-posse TY GWYDR (ex Traddodiad Ofnus) e il grup plui "pop-olâr" dal Gales, i Y CYRFF. In chel moment la stampe musicâl di Londre a tache a smicjiâ ce ch'al sucêt in Galles e il New Musical Express (NME) al publiche un articûl sui Y CYRFF. Intant lôr a sunin atôr pe Inghiltere e Scotsie, rivant a fâ un pocjis di datis ancje in Europe Continentâl.

Te estât dal 1991 un gnûf gambiament decisîf: Ankst a si trasferìs ancjemò, e dal umidiç patoc dai cuatri mûrs di Cardiff a vierç un uffici/apartament a Penygroes, une citadine tal Gales dal nord. A firmin pe Ankst i DATBLYGU, unevore preseâts di John Peel, il plui seguît e cognossût DJ da la BBC. Al ven publicât subit un LP cu lis lôr sessions tal "John Peel Show", e chist disc al vuadagne un grun di atentsion oltri che sigurâsi il sopuart dal meneduscs londinês, ch'al tache a trasmeti dutis lis produtsions Ankst. *John Peel al inserìs le Ankst jenfri lis miôr piçulis etichetis dal Ream Unit.* Intant a si slargje ancje la sielte dai grups e la varietât di stii musicâi ch'a si misclicin a la lenghe Galêse. Une schirie di discs di

I.N.C.
(International Network Correspondence)
Comunitât Europeane
tradutsion di Max Mauro

musiche dance· dai techno-stars TY GWYDR, ai dub-rappers LLWYBR LLAETHOG, a la house plui comerciâl dai DIFFINIAD a la techno-ambient dai WWZZ. A continue ancje a tegni di cont da la sene pop-ghitaristiche publicant i BEGANIFFS e i FFA COFFI PAWN. I Beganiffs a forin la sorprese dal 1992 cun doi LPs su Ankst, mentri i Ffa Coffi Pawn a rivarin a deventâ il grup plui impuartant dal Galles, prin di molâsi lassant un ultin album, il classic "Hey Vidal".

Te stagjon 93/94 il grup da la gnove musiche Galêse a son i GORKY'S ZYGOTIC MYNCI, probabilmentri la miôr propueste musicâl saltade fûr dal Galles di ains in ca. **La originalitât e la sgrimie di chiscj zovenuts (no rivin a vincj ains par omp) e à fat tirâ sù lis orelis ancje ai plui bigots londinês e cumò i lôr concerts a son dai piçui events.** I Gorky's a son seguîts dal stes manager di John Cale e a stan ricevint atentsion e suces come nissun atri grup Galês prin di lôr. Tignît i voi vierts si viodeîs il lôr non atôr, a podaressin deventâ famôs di un moment a chel atri!

Pal 1994/95 a son in spiete atris discs par Diffiniad, Jan Rush, Datblygu, Steve Eaves, Gersint Jarman e un pâr di sorpresis, tant par (no) gambiâ!

Cinc discs ANKST di vê

1. Y CYRFF   Mae Ddoeyn Ddoe
   La prime coletsion di "greatests hits" par il mior grup Ankst?
2. LLWYBR LLAETHOG, TY GWYDR, DATBLYGU   LL.LL.v.T.G. MC D.R.E.
   Ankst e à anticipât la manie pai titui inpronunciabii dai discs dance cun chist LP nassût da la colaboratsion di tre grups. Di râr lis ideis a finissin cussì a la svelte suntun vinîl.
3. FFA COFFI PAWN - Hei Vidal
   Isal glam-rock? Isal rock-chewing gum? Isal seriôs? Isal par ridi? Mah, tantche ducj i graincj discs rock al à cjantsons sui cjans e i arcs celescj e ancje i fantasims di Marc Bolan e Brian Wilson a rondolâsi atôr.
4. AP ELVIS - A.A.V.V
   Un pôc di ducj i grups Ankst. 1993. 15 tocs.
5. GORKY'S ZYGOTIC MYNCI - Tatay
   Un LP maraveôs. Di scoltâ par crodi. Al è dificil disi di dulà ch'al salte fûr e dulà ch'al sta lant ma al è rivât achì.

PAR L'ECONUMIE DAL LAVOR ANTROPOLOGJIC

Lis ricjecis e son dôs. La prime (produsude da l'econumie dal lavôr salariât) a je astrate e cuantitative. La seconde (produsude da l'econumie dal lavôr antropologjic) a je no-esprimibil tant che cuantitât. La sô difusion e corispuint par intêr cul disvilup de cognussince, de creativitât e de sensualitât dai individuis. A l'econumie dal lavôr antropologjic ancjemò zovine, ma che à ladrîs, o vin di permeti di deventâ grande fasint sù i siei spazis e i siei orlois, distruzint chei dai parons.

Distruzi il lavôr economic, liberâ il lavôr antropologjic (dut chist in Friûl al pesarà di plui se o rivarìn a gambiâ la detule, zaromai false o no gjeneralizabil, "furlans: salts, onescj, lavoradôrs" in

). Il capitâl al è rivât a invadi scuasi dal dut il cjamp dal lavôr antropologjic, rindint simpri plui alienant la vite umane, pa la cuâl o vin plui di un problem di frontâ: tornâ a gjestî il lavôr antropologjic, liberâlu de division gjerarchiche al so interni, tornâ a metilu tal contest dai teritoris e des comunitâts, garantint il massim de compatibilitât ecologjiche, de utilitât e l'eliminazion dal sfrutament.

Muart lente e sufiarte: scjafoiade

Splatter

storie e polemiche dai prins ains otante al di di vuei

Un cuarp madûr di femine zovine indurît su une taule di marmul glassade, il miedi de li autopsis al cjate fracade drenti te la gole de la vitime une galete: vin a se fà cun un psicopatic. Pôc dopo, un psichiatre canibal al slambre e al spele dei secondins metint adun cui cuarps une sculture macabre, ma patriotiche. Il film al è *Il silenzio degli innocenti* (J. Demme, '91) vinsidôr di tancjus premis Oscar.

Blue Steel (K. Bigelow) film esteticamentri impontabil, dinamic e ambissiôs, al zire ancjemò atôr dal mostri urban. Il psicopatic al tire su une prostitude dome par sbrindinâle e lavâsi fintremai tal so sanc. Titui come *Cape Fear, promontorio della paura* (M. Scorsese, '93), *Kalifornia* (D. Senna, '94), ai van davôr. Fin che ninine di Julia Roberts, tal film *A letto con il nemico* (J. Ruben, '91) a interprete une rielaborazion par fameis di chei films une vore garps di stupri-svindic dei ains '70.

Al pâr ch'al sedi il moment di glorie dei killers pi o mancul seriâi, de la violenze, de la matetât.

Par cui ch'al à nostalgjie a resurissin ancje i cadavars gotics: *Dracula* (F. Ford Coppola, '94), il *Frankenstein* cun Robert De Niro, il darkegiant *Il Corvo*.

Duncje a nol è pi il câs chal esisti il ghet dal horror film: l'emoglobine, al di di vuei, a e degne dal Oscar. Ma i conz a no tornin.

Il gnouf gotic al è estet e post-modern, nuis contagi cun la realtât schizofreniche, il deliri paranoic e la *Videodrome* (Cronenberg,'83). Epûr, neo-gotics a erin stâs definîs Burroughs, Ballard, Pinchon, par vie che a erin fedei e dôs peculiaritâs di fonde del gjenar votcentesc: la finesse intelatuâl e la descrission dal propri timp e mies de la realtât psichiche pitost di chê fisiche.<1>

Carol Clover <2 > a nòmene *A letto con il nemico*, *Il silenzio degli innocenti* come slasher films par yuppies. Ben fas, ben recitâs, ben argainâs.

A sirin vôs di une muart, presumude o nunsiade, del splatter: chel gjenar chal è parât vie dal dut la pôre leterarie fate di cjastiei fumatôs e di tramis une vore ingardeadis. Di cuant che sbudielamens e sclipignis di sanc a son diventâs vindibii a plen scherm, il gnouf orôr al è rivât a meti dutun e li bagheladis di scandul e il disdein di scuasit ducjus i critics e i storics cinematografics. Cumò al par chal sedi disparît, presumibilmentri disfat sense travais tal cine tout-court. A si javin pocjis protestis plaintis, chês dai regiscj taiâs fôr da l'industrie uficiâl, in parpetue lote cun l'invisibil e onipotent M.P.A.A., argain ch'al sgnache i marcs infamans del x-rated.

Se il killer al fâs tendense, parsè un esemplâr tant robust come chal è Henry, in *Henry pioggia di sangue* (J. Mc Naughton, '86) si intindis moralmentri straviant <3 >? Pôc sanc, epûr chiste pelicule a è stade segnade cun la x, ch'a no i permet une distribussion normale e ch'a la incjantone tal sir dai porno. Chiste violense, par nuje venturôse, lamie e banâle, a no divertis, a è anti-spetacolose. Il sassin, pôc sportîf, al refude la disfide jenfri il ben e il mâl: chì al è lui l'assolût, incontestât, unic protagonist. A chê simpatie necuitose di Lecter, cun la butade simpri pronte (*Il silenzio degli innocenti*), ai fâs contre il mutisim inespressîf di Henry: che nancje la psicanalisis a rive a penetrâ. Lui a nol è l'unic sassin e vê un copion cussì scarn, prime di lui al è il mitic Joe Spinell di *Maniac* (W.Lustig, '80), e il killer del trapano di *The driller killer* (A. Ferrara,'79). Emotivamentri simil par crudesse e desolassion, dai films di stupri-svindic: *Non violentate Jennifer* (M.Zarchi,'79), e *L'angelo della vendetta* (A. Ferrara,'81). Li feminis assalidis a reagissin cun la stesse ferocitât, ma l'at de la punission al pant dome rabie disperade, mai ocasion di sodisfassion.

Tal splatter di cjanive di Jorg Buttgereit il teme al è la necrofilie, *Nekromantik* ('87) al è cussì ruspiôs e claustrofobic di rivâ a compensâ la evidente inesistense di budget. Une estetiche minimaliste a met dongje chiscjus titui: craguerie e ruspiositât a emplin li imagjinis, ambientassions suburbanis, la violense a no è mai liberadorie ma ben a scjafôe. Un cine che nol rive a travanâ la scusse de li puris assions. Pocjis sperancis di jodi cualchi alc di parêli ta li salis, simpri mancul di cjatâlu in video: al somee che Buttgereit al sedi lât a finilis in preson par il sô secont lavôr, chês altris peliculis in cuestion a no gjoldin di tante fame e nancje di distribussion. Chiscjus prodos a son scandulôs e

violens dal moment che a van masse in là dal model cinematografic.

Fin dai ains '70, a si profetave il contagi, al someave che Hollywood al ves cjapât i bugnons del splatter. Robin Wood <4> fas dal gnouf orôr, cundipi inlustri critic, al parte come esempli: *Taxi driver* (M. Scorsese,'75), *In cerca di mr. Goodbar* (R. Brooks,'77), *Cruising* (W. Friedkin,'80), titui che a vevin tirât drenti, denant-trat, il psicopatic di citât. Ma, come chal trache sù Wood, la diferense cun chel ch'al sussêt vuei a è grandonone, pulitiche. In chê volte il mostruôs no si podeve dividi dal normâl, anzit a ere la sô esasperassion incjarnade. Colôrs cjals e pens a inondavin imagjinis



cragnosis, dispes sotespunudis: il smalt dal entertainment al ere stât smangjât un pucut. Ta la ristaurassion prisinte dai valôrs e dai erois, ancje li robis pensis a piardin la serietât; parvie che a rimandin dome a se stessis, a la fiction. Dut tal segno dal divertiment, par'un public di frutàs sflacjons compains ai personàs dai furtunâs sequels, cul pop-corn intune man e la tete de la morose ta chê altre, al dîs Giovanni Salza <5>. Imagjinis ipercromadis e lustris a si adatin a la gnove plastificassion, de li voltis a si dispulis il stil comedie ains '50, mitint in evidense la stilisassion fumetistiche e la frenesie dinamiche. Sense dismenteâ li tecnologjis al servissi dai efies speciâi. Par rapresentâ chiste tindense dite tant in struc di Wood a si podares meti la schirie di *Nightmare*, soredut post Craven, dal secont capitul in là. Ta un panorame dal gjener, un film cun un budget di misse vigogne come *Essi vivono* (J. Carpenter, '88) al pâr chal sedi lôr dal timp: masse pulitic, masse seri, esteticamentri ruspiôs. Ma, il teritori dal fantastic, de la comedie ororifiche, a nol è dome desolante banalitât, afar lucratîf.

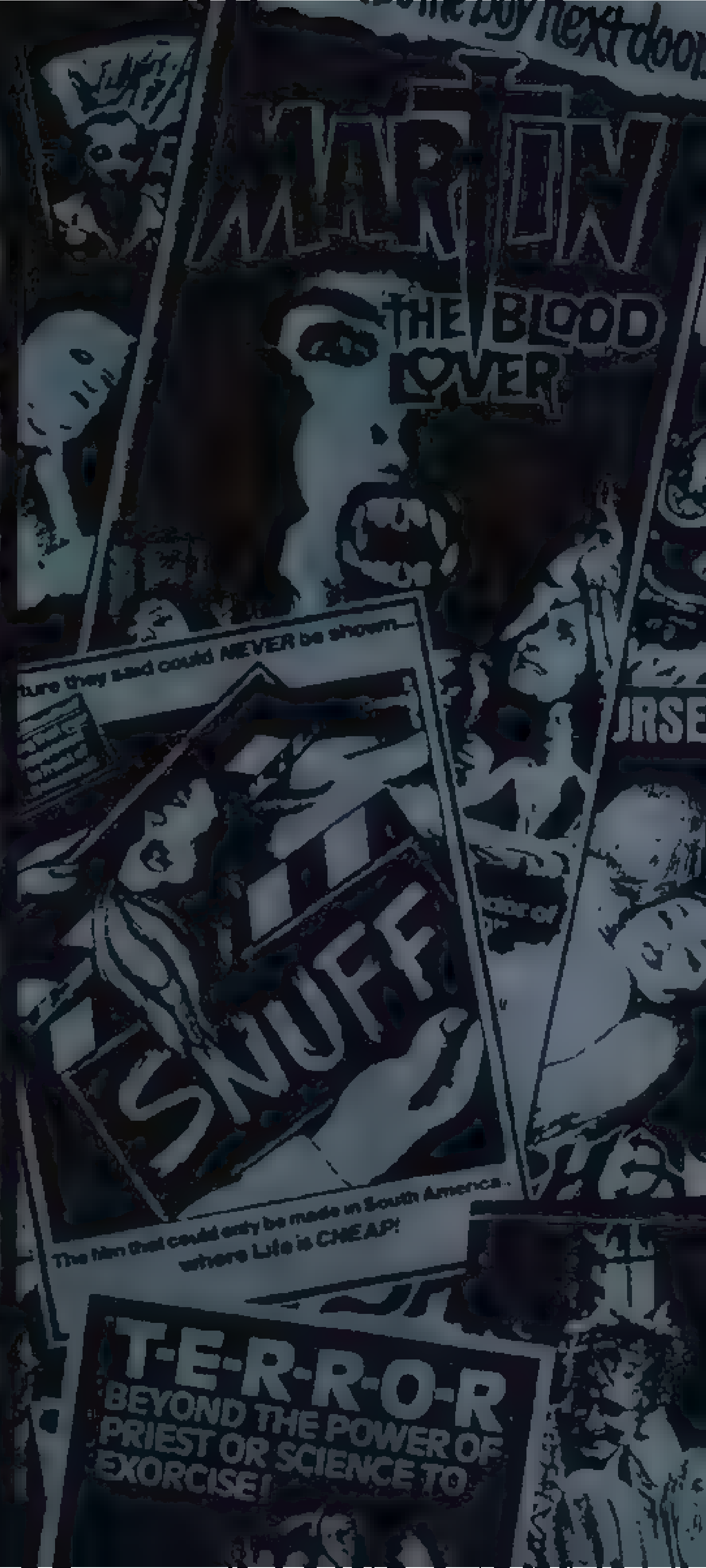
Insopedant, a velocitât super-soniche, lin davôr a une puare frute che, disinsile, a si merete chel ch'ai sta par capitâ: un stupri par cause de la vegetassion dal bosc. La scene a è sirade dal pont di viste dei brancs malins (e noaltris si identifichin cun lôr), a è *La casa* (S. Raimi,'82). Al esist un microcosmos sado-maso, pront a fâ fôr tal sûgargot cui ch'al brami emossions fuartis.

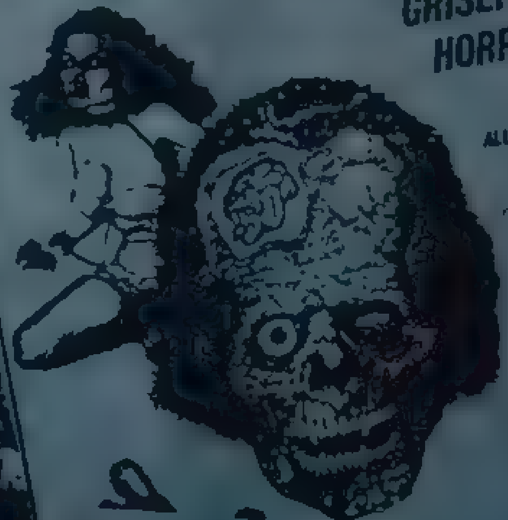
Dolôr, plasê ferbins a fasin pore ai omis civilmentri moderâs, ma il popul di hellbound al si nudris di chistu. Li creaturis inventadis di Clive Barker par *Hellraiser* ('87) a praticHin cun grande gjonde il body-piercing e a son crudelonis.

Di *Re-Animator* (S. Gordon, '85), a mi pâr avonde tirâ fôr une secuense horror hard: un muart decapitât al ven fat tornâ a vivi di un sîr segret, al scuiare davorman i avantas de la situassion e a si bute ta une scene impossibile di cunnilingus, tignintsi sù il cjâf jenfri li mans.

Pûr divertiment sì, ma geniâl, ignovatîf ta la forme e tal ritmo. Ancjetant visionari e sureâl, il slapstick horror al à drenti une polemiche sociâl: *Society* (B. Yuzna, '88), dolà che la elitarie societât a si disfe ta un mostri compain a *La Cosa* di Carpenter ('82); *The Stuff, il gelato che uccide* (L. Cohen, '85), dolà che impresaris dispietâs a tramudin i golôs in consumadôrs sutans; *Horror in Bowery Street* (J. Muro, '86), un mont trash, fat sù cun la ratatuje de la civiltât, al vîf in un stât di violense grotesche. Tancjus altris lavors a mostrin argomens serios filtrâs dal fantastic, dal eces ipercromatic e no simpri a si rive a glotilu: *Horror in Bowery Street* al sigure a ducjus un sens di ingomeament.

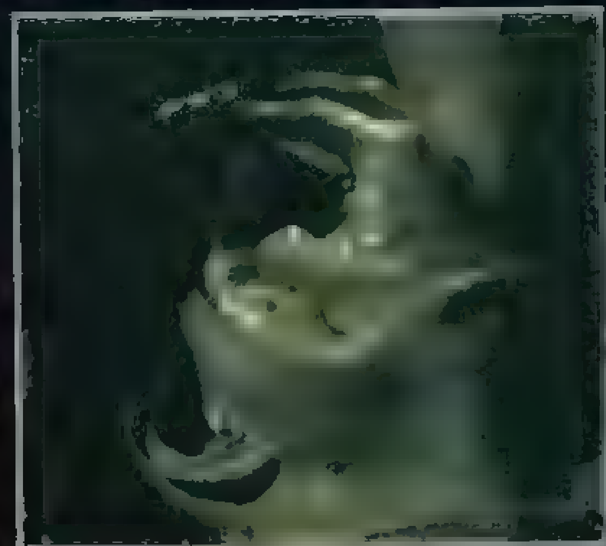
Se si âe di disi de la ultreviolense imorâl e ligriose di *Bad Taste* (P. Jackson, '86) o di *Brain Damage, La maledizione di Elmer* (F. Henenlotter, '88)? Humor neri, eretic e inriverent, sanc a litros, nissune crudeltât sparagnade. Il spirt al è dongje a chel dei fumùs frais ch'a ruvinin la





generassion dei sovins ains '50 come George Romero, John Carpenter, Tobe Hooper e v.i. . Un sces inofensîf, epûr censurât, impussibil propontilu al public di Spielgerg. *Brain Damage* a nus ritile une metafore ancje masse esplicite e moraliste de la droghe, sperant cussì di fâ passâ li estasis cerebrâls partadis dal parassit falic e cjacaron: orgasims sprolungjâs, imagjinis maraveosis, coloradis. Par cunvinsinus dai efies devastans de la dipendense a nus propon une fellatio splatter: il viâr-parassit, chal si nudris di sarviêi, al sbrisse ta li barghessis di Frank, il protagonist. Une frute tirade dal sglonfiduin a si ufris volontarie ... ma il supesarviêi sense pietât ai salte in bocje inta un lamp, par lamentâsi dopo par il scjars past. Il budget sclain partant al è svantazât, tant ta li espressions suturnis a la Henry, tantche in chês imoralis del fantastic. I prodos indipendens a sbrissin masse dispes fôr da li regulis consolidadis. La violense a scugne jessi jiustificade: dal patriotisim, dal sintiment di jiustissie, par esempli, come in *Rambo*. Ma chiscjus films a son splatter ancje parsè che a no rispietin la sintasse filmiche, la bielesse de la imagjine, la ecunumie dai detais funsionâi e significatîfs. A no rispundin, come altris prodos mitis in bende, al cine formât-famee. In chistu sens, il limit pi bas, bon di meti in lûs i cunfins ultins dal cine, al è il schlok film. Une sorte di splatter matùs, davuelsude dal ricognussût pari dal gjenar: Hershall Gordon Lewis (*Blood Feast*, '63, il prin splatter de la storie). Ancje chistis scovadissis cinematografichis inlustradis di Andy Milligan e dai soi dissepui, a no cjatin pi spassi. La ultime erede a ere la Troma, cjase di produssion di peliculis ultre-Z, falide cualchi an indavôr, i soi caps di opare a messedin, viôt tu, ses sanc e malgust, la sô perle a è *Toxic Avenger*, replicât in dôs continuassions, protagonist un ritardât diventât super-eroe radiatîf.

In pocjis peraulis, il splatter a nol è une postiche de la sclipigne di sanc, de la femine turturade e violentade, del serviel chal ven fôr de la crepe spacade: al po diventâ invessit, un mût di intindi il mont, e di concepi il cine diferent, al miôr polemic. Al è sensibil a la percession estetiche e pulitiche del sô public, e partant del sô timp. Giovanni Salza al cunsidere il trash in chiste maniere: A diferense dai prodòs di chei media che dividin il mont in gjenare, dal comic al horror (e al contrari da li TV generalistis, chês che a no puntin a un public particolâr, ma al public), il trash no si intarde mai parsè che al vîf intun univiers dulà che il timp nol esist. Al sporcje epûr al nete. Al disegne miârs di traietoriis alternativis par solidificâ i rapuars del individuo e dal sô timp. Il trash al è un parassit incussient e imprevedibil chal ufris a la umanitât la ocasion di tornâ a metisi in discussion e di tornâ a scrivi se stesse di un altri pont di viste. <6 >. L' autôr al met dranti tal trash cinematografic i miors titui del splatter.



Carol Clover a pensave l'horror grafic come un argument bon par il studi, dein di une analisis psicanalitiche, di comparassion cun li flabis, cui bisuins di rapresentassion dal om, ma dopo andâ cjapât gust. Volti li sô paraulis somariamenti "... Grant humor, forme brilante, inteligjense pulitiche, profonditât psicologiche e soredut un tipo di creativitât stravagante ch'a no si po cjatâ in altris schiris di regiscj ...) no jodarai pi chei altris tipos di films cui stes vôi. <7>

Paraltri, a chiscjus esemplârs dal parsore la brocje, ta une maniere o ta chê altre, a no i reste nancje la speranse dal home-video.

Corman stes, regjist dai monster-movies dai ains '50, podopo di horror ains '60, rivalurisât come autôr tai ultins 10 ains, a si lamente di chistu. Il sô ultin film, darest fondât sul so provât *Frankenstein*, nol à cunvinsût i produtors de la Fox ch'a lu an lassât fôr dai cines,

smicjant dome a ricuperâ il cont cun la distribussion in cassute. I consumadôrs di videoregistratôr a vevin dât ai filmakers indipendens la speranse di sorevivi oltri che di vê un ricupar financiari. Ma ancje la industrie de li cassutis, dopo i ains '80, a sir dome invistimens garantis. Il colp mortâl a lu rifile la Tv che, gjavant i tais fûr di lous, a scuiare la sciarse compatibilitât di horror e publicitât, nancje a dilu, la publicitât a rive e ve il parsore sui doi <8>. Il splatter al devente in-visibil: censure democratiche di un marcjât bon di passâ, par noaltris, la culture bune di chê triste.

Muart pôc violente, cense spandiment di sanc, par scjafoiament?

Ma i muars a resurissin, peraule di George Romero.

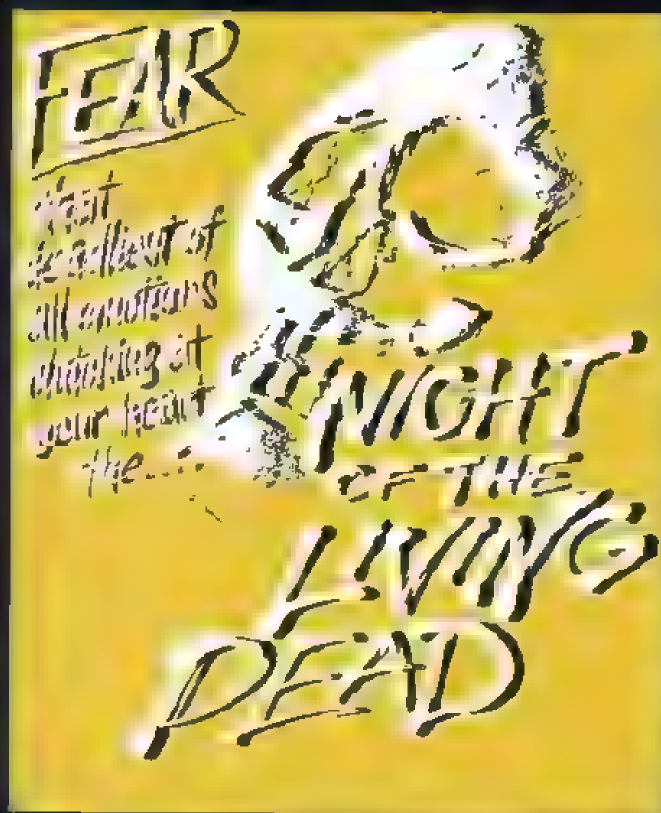
Monica Faccio

Notis:

1 - David Punter, Storia della letteratura del terrore, Editori Riuniti, Roma 94.
2 - Carol J. Clover, Men Women and Chainsaws, Gender in the Modern Horror Film, bfi Publishing, London 93.
3 - Intervista a McNaughton, a cure di Caroline Vié, tradotte su Nosferatu n°8, 91.
4 - Robin Wood, Hollywood from Vietnam to Reagan, Columbia University Press, 86.
5 - Giovanni Salza, Spazzatura, la prima guida mondiale al trash, Theoria, Roma-Napoli 94.
6 - Giovanni salza, op. cit.
7 - Carol J. Clover, op. cit.
8 - In riferiment al articul di Gianni Canova, Dedicato agli innocenti, vignût fûr su Duel di setembar, n°17, 94.

Filmografie:

L'angelo della vendetta, Ms 45, Abel Ferrara, '81
Bad taste, fuori di testa, Bad taste, Peter Jackson, '86
Blood Feast, Herschell Gordon Lewis, '63
Brain damage, la maledizione di Elmer, Brain Damage, Frank Henenlotter, '88
La casa, Evil Dead, Sam Raimi, '82
La cosa, The Thing, John Carpenter, '82
The Driller Killer, Abel Ferrara, '79
Essi vivono, They Live, John Carpenter, '88
Hellraiser, Clive Barker, '87
Henry pioggia di sangue, Henry Portrait of a Serial Killer, John McNaughton, '86
Horror in Bowery Street, Street Trash, Jim Muro, '86
Maniac, William Lustig, '80
Nekromantik, Jorg Buttgereit, '87
Nightmare, dal profondo della notte, A Nightmare on Elm Street, Wes Craven, '84 (al van daûr 6 episodis)
Non violentate Jennifer, I Spit on Your Grave, Meir Zarchi, '79
Re-Animator, Stuart Gordon, '85
Il silenzio degli innocenti, The Silence of the Lambs, Johnatan Demme, '90
Society, the Horror, Society, Brian Yuzna, '88
The Stuff, il gelato che uccide, The Stuff, Larry Cohen, '85
Il vendicatore tossico, The Toxic Avenger, Michael Herz, '87
Videodrome, David Cronenberg, '83



ANTEMOLITI

LE ART A JE UN MEDIUM MAGNIFIC E CUSSI TÂL A VÂ VIVUDE

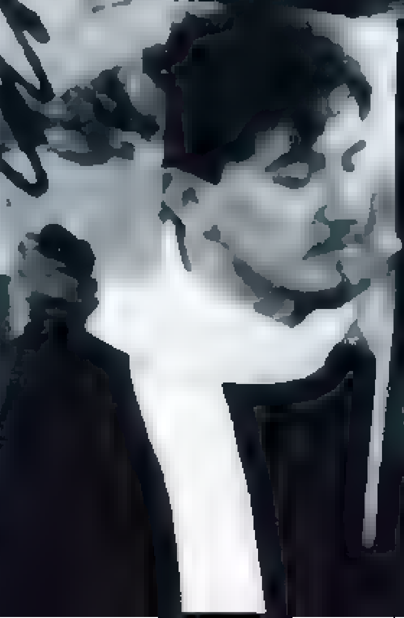
Jenfri lis tantis colaborazions cun grups e individualitâz da creatıvitât slargjade che o vin vût mût di metî in pîs in chiscj ains di ativitât di USMIS, cun inamoramenz e delusions, incuintris fatâi e scuintris reâi, suces e falimenz, chel cul grup di artıscj visîfs dal gurizan ANTEMOLITI al è stât di sigûr un dai plui impuartanz, stimolanz e [illegible].
I tignin a crodi che in ta lôr gjenesi e ta lôr [illegible] almancul une particule di contaminazion a vignî da nestre esperienze se no altri [illegible] vê dimostrât in concret lis pussibilitâz che [illegible] viarzin [illegible] che si disledrose le maniere [illegible] di frontâ lis cuestions, ancje chês artistichis.
Di sigûr lôr nus an [illegible] indaûr lis emozions, l'ecitazion e le intensitât plui fuartis che nus sedi capitât di provâ frecuentânt un ambient [illegible] ambiguo e contraditôri come chel da creativitât artistiche.
In tai lôr intervenz in "situazion" o in "galerie", mai semplicis esposizions di ogjez in mostre come simpri plui daspes al sucêt di viodi, chel che si prodûz al è mudament da [illegible]ure emotive e da sensibilitât percetive che cui ch'al partecipe nol pos fâ di mancul di sperimentâ. Pardabon le art a je un medium magnific e come tâl lôr le vivin: traviarsâ lis ambientazions nol [illegible] mai [illegible] le contemplazion di oparis ridusudis [illegible] spetacul, [illegible] estetiche disvuedade, a sempliz gû[illegible], a pûr simulacri, ma al contrari lis lôr creazions artistichis a pandin une potenze straordenarie di svilupâ energjis di desideri, di comunicazion, di vite.
Dome un stât di anime in continue tension e une vere necessitât interiôr, secont nô leâz in une cualche forme a le particolaritât di Gurize e dal so teritôri a podin tignî adun chist grup di artiscj che par sieltis estetichis e personalis a son un biel campionari di diferenzis.
Par chiscj motîfs si veve pensât di no fâ une interviste classiche, ma un confront su cualchi concet clâf da creativitât artistiche e sociâl, cuestions che USMIS [illegible] in "teorie" su le riviste [illegible] discussions, ma ancje ta "realtât" cun lis iniziativis realizadis.

– Le [illegible] di lavorâ in grup, le cuestion dal autôr coletîf, le depersonalizazion volontarie come anticuarp a le autoafermazion spetacolâr e merc[illegible] da produzion individuâl di oparis a le autogjestion coletive di evenz, le impuartanze in dì di vuê da ricerche, o mancul, di une [illegible] cumune.
– Le sperimentazion di plui lengaz (piture, sculture, fotografie, instalazions, performances, video musiche) che si mude in sensibilitât transartistiche, le imagjnazion che si trasforme in scolture sociâl, le ricerche estetiche che devente ricerche utopiche, le art che devente creatıvitât.
– Il significât dal non ANTEMOLITI in rapuart a le ativitât artistiche - le societât dal spetacul e dal marcjât che [illegible] funzion di disinescâ le potenze critiche da creatıvitât par ridûzile a terziari di servizi util [illegible] par riproduzisi - e il rapuart al mud[illegible] percefit che lis gnovis tecnologjis da informazion e da comunicazion a partin cun lôr, viôt il spostament dal reâl al virtuâl, dal biologjic al tecnologjic, dal naturâl al artificiâl.
– Il grup come laboratori oltri che artist, ancje multietnic e plurilenghistic. Gurize come citât "ai cunfins da realtât" li ch'al è impussibil no tignî cont da [illegible]pointe.

CRONOSTORIA

Nel novembre 1992, dopo un lunghissimo periodo di gestazioni e proposte varie, nasce un gruppo tra artisti goriziani costituito da Massimiliano Busan, Alfredo de Locatelli, Paolo e Sergio Figar e Igor Tomsic. Durante un incontro si pensa anche al nome con il quale identificare il gruppo e dopo varie proposte su vari suggerimenti complementari ci si ferma al termine "Premacinati", che in secondo tempo P. Figar, dopo una ricerca personale, elabora in ANTEMOLITI. Tutt' oggi la parola assume varie definizioni. Durante la mostra "MOTOXMOTO" organizzata da Fabio Sajiz, gestore della Bottega dell' arte di Gradisca d' Is. e personaggio sempre attento alle nuove presenze artistiche locali, vengono consolidate altre amicizie artistiche che si esprimono in nuovi eventi. Così all' inizio del 1993 Stefano Comelli, Giancarlo Doliac e Ernesto Paulin si aggiungono al nucleo originario del gruppo nel primo intervento sulle sponde dell' Isonzo nel comune di Savogna d' Is, proposto e pensato ormai da anni da Igor Tomsic. L' evento è stato documentato con le fotografie di Franco Spanò e con un video. Nel marzo 1993 ha luogo la seconda operazione artistica contro "la falsificazione storico-urbana" di via S. Giovanni a Gorizia. Questa volta l' azione si è svolta all' interno dell' abitazione di E. Paulin prossima alla demolizione: ognuno dei partecipanti ha lavorato o all' interno o all' esterno della casa (M. Busan, S. Comelli, A. de Locatelli, G. Doliac, P. e S. Figar, Claudio Mrakic, E. Paulin, F. Spanò, I. Tomsic con Paolo Cantarutti di Usmis). Nel giugno dello stesso anno si ripropone un' altra situazione sull' Isonzo e la mostra per la rioccupazione della Cjanive. Nell' estate 1993 all' interno della sagra dell' Unità di Dobbia a Staranzano il gruppo con Silvia Klanjacek è presente con installazioni ed interventi e si pone in una situazione di laboratorio comunicante con lo spettatore ed è invitato nell' ex casa Gil di Mortegliano. Contro la demolizione del teatro de Bassa di Gorizia dipingono una scenografia sulla quale scrivono ironicamente "Demolite", fondale della manifestazione organizzata in dicembre da diverse Associa-









zioni goriziane. Nel febbraio 1994 presso la Cjanive a Udine il progetto di danza e musica "Zeleni Jurij" di I. Tomsic per la rassegna Mankurt Mbytes, dove oltre alla collaborazione degli Antemoliti intervennero come musicisti Alessio Russo, Lucio Cosentino, Giorgio Zorzo e come danzatore Robert Peric. Nel marzo gli Antemoliti organizzano "Transiti" a Palmanova su progetto di G. Doliac. Per l' Associazione culturale Exit di Gorizia i dieci Antemoliti (M Busan, S. Comelli, A. de Locatelli, G Doliac, P e S. Figar, C. Mrakic, E. Paulin, F. Spanò, I Tomsic) interpretano in maggio il nuovo spazio espositivo all' interno del cinema Vittoria. In occasione del premio Amidei il gruppo partecipa con un intervento comune su progetto di S. Figar e F. Spanò, interpretando un generoso busto femminile. In agosto organizzano su progetto di S Comelli una mostra a Moggio Udinese presso la Torre, invitando Ivan Cricco, il gruppo triestino Kontovel 72 e per l' inaugurazione il poeta goriziano Alberto Princis. L' evento è stato documentato con un video di Ingrid Pintar. Questa mostra evidenzia come le opere dei singoli hanno unico contatto nella dislocazione nello spazio e nel dialogo con questo e questo evento espositivo porta a alcune defezioni all' interno degli Antemoliti. Infine, a settembre, il gruppo è invitato a rappresentare la provincia di Gorizia alla mostra "Una lettera per la pace" all' Intart di Udine. Sull' attività del gruppo l' articolo di E. Uccello "Arte in gruppo" apparso sul numero 1 nuova serie (giugno 1994) della rivista "Il territorio".

La mia scelta di lavorare in "gruppo" nasce dal desiderio e dalla casualità dell' incontro, certamente un bisogno di fare branco selvatico dove è "l' odore" che ti tiene legato, un qualche cosa che riconosci, ma che non sempre riesci a spiegarti da dove arriva. Un concerto di odori che si fanno profumo pur rimanendo odori.

Antemoliti - il nome nasce liberamente per scelta di alcuni, probabilmente non ha molta importanza anche se per parte mia lo carico di significato di ciò che viene "prima delle macine" andando indietro nel tempo, nella memoria, per trovare le cose semplici, quelle che devono essere ancora macinate, distrutte.

Il **territorio** sul quale operiamo è al confine, sul quale è al confine, sul confine dettato dalla storia politica, sono sempre vissuto qui. In giro per il mondo altri confini, sopra di me comunque il cielo, dentro di me il libero pensiero della "verità". Scrive Celso Macor nella poesia "Anniversari":

" . Patria 'l è un alc di plui font dai possès, 'l è un alc
di tiara e di sot-tiara, 'l è un splan samenât a larc,
lidrîs e spazis nò nd' àn fiuadis e palès blancs,
'l è un puest dolz di parts e vôns e fradis,
ancia ciaviestri par traditôrs ch' à odèin e batain
sul colôr da piel e sul sunsûr da peraulis,
'l è un incrosâsi di storia, un ciatâsi adun
par ciandi s' giavâz da man di Diu, bon e disubidît .."

SE 'L FLUN AL MÛR, ED. BRAITAN

No ai confini politici Vivo sul confine della morte, questo è l' unico confine.

Arte-creatività Ritengo che il concetto di "arte" e "opera" se ancora ripresi nella loro definizione filosofico-estetica siano del tutto validi. Non credo che sia il caso di coniare nuove definizioni con l' illusione di essere diversi, di voler cambiare dove "creatività" allora sta in quello che si crea dal nulla, ma io non sono il nulla, la mia storia non è il nulla, il vissuto diventa il massimo momento da formare, dar forma a quello che siamo. L' opera ha in sè il mondo come espressione di "verità". Fondamentale è fare liberamente tutto quello che solo la "morale personale" può giudicare.

Stefano Comelli

Quando la situazione Antemoliti nacque, nacque col presupposto di essere un gruppo e come tale di avere degli intenti comuni. Questo non voleva dire che la propria soggettività artistica venisse oscurata, ma che determinate persone in determinate circostanze si muovessero nel gruppo. Analizzando le varie esperienze si può dire, ad esempio, che l' intervento sull' Isonzo oltre che essere un laboratorio, volontariamente o no, è una presa di posizione verso i luoghi deputati dell' arte, che hanno come unica via il mercato. Questo non voleva dire però che i singoli artisti non esponessero nelle gallerie. Contro il falso storico, oltre che essere un' esperienza artistica di ambientazioni e installazioni, aveva un senso politico, anche se non schierato nè da una parte nè dall' altra. A Dobbia - sagra dell' Unità ci si inserisce, pur in modo ancor oggi polemico, visto che le installazioni ed allestimenti (ambientazioni) artistici, che non vengono ancor oggi accettati comunemente come arte in un luogo di aggregazione sociale. Teatro de Bassa: altra contrapposizione alla gestione delle Belle Arti del teatro. A proposito di autore-collettivo, se pur il sottoscritto non capisce i margini di questo concetto dato da Usmis, vede tutta la sua realizzazione nel progetto di Tomsic alla Cjanive, dove colui che progetta (azione multi mediale) utilizza a sua discrezione le varie capacità dei singoli. E trovo, pur con vari limiti di capacità e professionalità, molto interessanti i presupposti di questo modo di procedere. Anche nella mostra del cinema Vittoria il gruppo cerca un filo comune, che leghi l' operazione. E solo con Moggio che si perdono le evidenze del operare nel gruppo, che da lì a poco per varie contradizioni diventerà situazione. E quindi sfuma il passo obbligatorio che è quello di rendersi conto (della posizione presa) di aver preso mai posizione

Dall' altro lato in modo concreto non si capisce al di là delle mie posizioni utopiche i desideri reali dei singoli. Io accetto nell' operare qualsiasi tipo di contraddizione, tranne quella della negazione delle evidenze.

Per me il gruppo è stato ed è un momento di utilità: ritenendo che tramite questo si crei un ottimo veicolo della propria attività. Dall' altro lato che vi sia uno scambio di esperienze artistiche e di confronti sociali. La "situazione" è per me un investimento di energie.

Alfredo de Locatelli



Vorrei rispondere ad alcune problematiche sollevate da Usmis in un nostro incontro.
Il concetto di autore collettivo è deleterio per la vera ricerca artistica che si muove sempre nell' affermazione del proprio spirito poetico. Penso che il gruppo non abbia mai voluto nessun tipo di depersonalizzazione dell'arte, perchè questo concetto va contro i fini stessi della ricerca che per essere tale, può solo essere personale.I motivi delle collaborazioni avvenute in questi due anni si basano solo su stimoli reciproci tra i componenti. L'arte è come una città, nella quale però solo una strada porta al cuore.L'arte si fa non si discute. Perciò non bisogna credere che tutti indistintamente la possano fare ,questo accavallare il termine arte con il problemi della creatività è sbagliato. Non credo che tutti siano in grado di pagare il prezzo di una ricerca continua, maniacale, dove tutto è subordinato al fare. La creatività è un mezzo per non annoiarsi, mentre l' arte è una via dello spirito. Non capendo questa fondamentale differenza si rischia di perdere del tempo e farne perdere agli altri.

Paolo Figar

Ciò che nasce spontaneamente nasce naturale, questa per me è la bellezza; poi nel proseguire del tempo tutto ciò viene lentamente sepolto dalla potente, ma irrefrenabile capacità insita nell' uomo di rendere tutto difficile e incomprensibile, portando ogni evento da libero a schiavo. Non c' è consiglio per salvare l' umanità, ma c' è la volontà nell' uomo come nell' artista di spezzare la schiavitù del pensiero negativo, con la libertà consapevole della propria azione.

Claudio Mrakic

Antemoliti... A caccia di situazioni... Situazionisti... Penso che il "gruppo" degli Antemoliti "Premacinati" sia vicino all' affermazione fatta dal gruppo Irwing N. S. K. : "La dimensione collettiva è la forma che ci permette di esistere come individualità..."
Chiaramente lavorare in gruppo presuppone un certo tipo di atteggiamento, quello che porta a mitigare il proprio ego per guardare con occhio diverso il prossimo. Questo atteggiamento, che parte dal convivere-agire in gruppo, si allarga poi anche a una concezione sociale e di conseguenza "politica". Da questi presupposti ci si chiede quale ruolo ha "l' artista" nella società. "L ' artista" o meglio l' operatore artistico agisce nella società (per abellire le case borghesi) attraverso l' espressione, tentando di cambiare certi stereotipi della percezione. Pare che non tutti abbiano maturato queste consapevolezze, anche se in certe situazioni-occasioni (teatro de Bassa, via S. Giovanni: "contro il falso storico", Isonzo: "intervento sul territorio") ci sia stata una volontà di apertura e presa di posizione.
Per quanto riguarda me, **Ernesto Paulin**, la mia espressione-poetica si preoccupa dell' uomo contemporaneo immerso in una società prevalentemente egoistico-mercantile, dove la spiritualità e dignità non trovano spazio. L' unica vera tendenza per l' uomo è quella di andare verso se stesso, verso la sua vera essenza che è quella del rispetto e della dignità contro l' egoismo. Andare verso se stesso vuol dire umiltà e rispetto di se e di tutte le cose che ci circondano. La dignità per l' uomo sta nella consapevolezza, nella libertà, nell' autosufficienza.I servi non devono esistere, ma dovremmo noi umilmente diventare servi dei nostri simili, ciò per dimenticare noi stessi e per donarci completamente agli altri.
La vera essenza dell' uomo si traduce nell' amore.

Ernesto Paulin



Not just another beat

Sukhbender Singh

La musiche a jè il mieç plui impuartant che la int a à par straviâsi. Ma cuant puedie deventà plui di un simpliç intrategnument? Cuant che a devente un mieç par judâ une culture e la sô lenghe a mantignîsi, a salvasi dal pericul di sedi sfantade e scancelade di une culture dominant. Studiôs di svariadis dissiplinis a an bielzà di timp ricognossût l'impuartance da la musiche come mieç di comunicatsion e influence sociâl e politiche che a pues vê su lis gjeneratsions plui zovinis.

Une forme di musiche che a jè deventade unevore impuartante par i Asiatics che a vivin in Gran Bretagne a è il BHANGRA.

Bhangra a jè la musiche traditsionâl da lis fiestis ta la region dal Punjab (in Indie) e la sô storie a va indavôr tai secui.



Un tambûr di piel e un ritmi svelt par fa balà la int in ocasion da lis fiestis di fin ricolte, chiste e jere l'origjin dal Bhangra. Intai ultins vinç ains in Gran Bretagne a jè deventade impuartantissime par i zovins asiatics che a vivin cussì un sens di orgoi par la lôr culture e lenghe.

La musiche Bhangra che a ven fate in dì di vuê tal Ream Unît a dopre struments traditsionâi indians messedâs cui struments eletrics ocidentâi: bas, chitare, sintetizatôrs. La novitât no jè nome chê di doprâ i struments eletrics, ma dispes ancje chê di fondi il Bhangra cun âtris stii musicâi. L'esempli plui famôs al è chel di Apache Indian, che a si è fat cognossi atôr pal mont mischiçant Bhangra e reggae. Il so suces al a sburtât il Bhangra jenfri la dimension di musiche lisere popolâr e al a tigniut alte la so popolaritât fra i zovins asiatics.

Lis grandis companîs discografichis a stan tacant cumò a inecuargisi da la musiche Asiatiche e dai siei artiscj, ancje si bielza di timp ta lis classifichis a dâ il fun a un grun di artisç ocidentâi. Diviers clubs londinês, come il Wag e l'Equinox, a promovin seradis di musiche asiatiche. *Il merit dal suces popolâr al vâ dât ancje a D.J come John Peel e Andy Kershaw che a an tacât a trasmeti Bhangra ben prin che lis companîs a si inecuargessin che a podevin speculâ su di chist fenomeni. La popolaritât a jè confermade dal concert fat di Apache Indian sul prin canâl radiofonic de BBC, a jè la prime volte che un artist asiatic al ven clamât a cjantâ in chel contest.*

A ogni mût la majorance dai artiscj Bhangra a no rive ta lis classifichis pop, parvie che i grancj negotsis di distributsion musicâl a no tegnin regolarmentri musiche Bhangra. *Cussì la musiche Bhangra a cjate i siei ponts di vendite reâi tai negotsius di cuartêr, ta lis buteghis asiatichis.* Chiste a jè la reson prime dal fat che la popolaritât da la musiche Bhangra par tant timp a jè stade marginalisade. No son rivâts dutcâs a distudâ la impuartance e la popolaritât dal Bhangra fra i zovins asiatics, *che a viodin la musiche come un mieç impuartant par mantegni e promovi la lôr identitât e culture, gjoldint dal calor di chiste musiche celebrative.*

I.N.C.
(International Network Correspondance)
Comunitât Europeane
tradutsion di Max Mauro

Marc Tibaldi

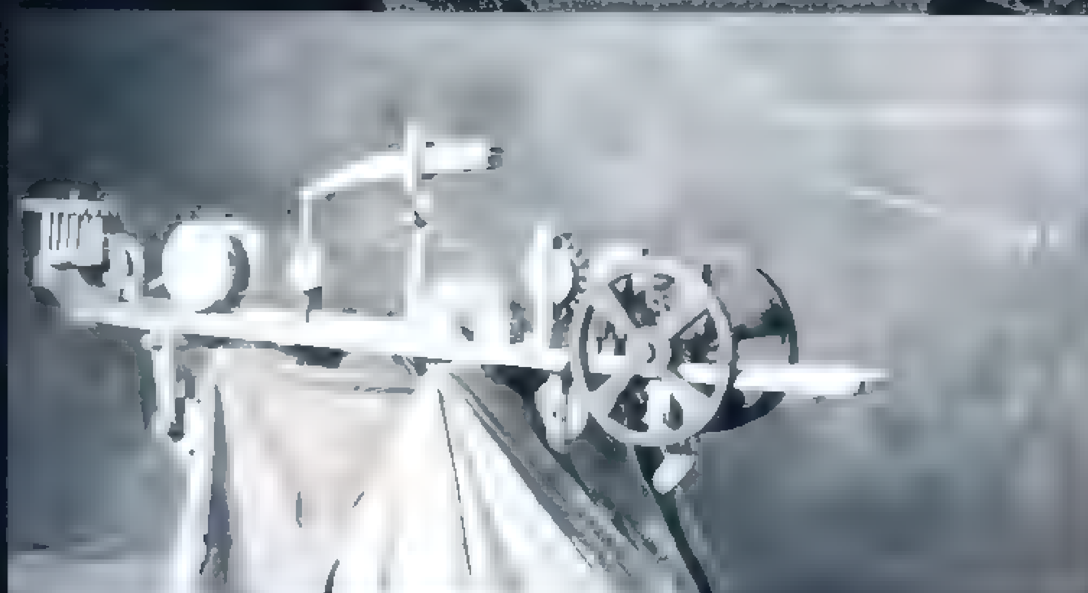
Incjant disincjant imagjinazion serenitât

lis sculturis di Nico Colle

Imprescj stramps ch`e si movin in materiai dûrs cu la plui naturâl legereze, e sgjavin, e farchin, e zondarin, trasformant il materiâl in chel ch`al è, unic, venastai altri, un altri-se-stes. L'inteligjence di Nico e lei chist altri-se-stes e sgriant, sgarfant, sfreolant e môf i imprescj stramps, i dà indicazions da lis formis e da lis pleis di puartâ a la lûs. Manzilâ il materiâl par viodi la piel sot la scusse. Raspinâ sclesis e scais, produsi piçui taramots, controlâ la fuarce teluriche dal voli, lei lis liniis che altris e viodin dome cuant che si viodaràn. Sintî la piere tignint une man parsore e une sul cûr, sintî la storie da la sô formazion, la storie da la tiare ch'e cjalcjin i pîts, il patiment dai cuarps di vuè, chei di ièr, chei di doman cu lis lôr protesis di sensibilitâts artificiâls. Dut chist intun sôl moment, intune grande refudade di dismenteâ il passât e la tiare. Solzadôrs vuarzinis grapis, badii palis restiei, massancs sesulis ronceis, il sudôr e il lambicâsi tal lavôr lent e pesant. Si lu viôt ma no si po dîlu, si po scrivilu ma no leilu a vôs alte, par pore di blestemâ, par pore di covâsi tal passât. Ma forsit al baste savê che il ièr al è il vuè savoltât. In chistis figuris plenis di storie di int cence storie Nico al lavore come un farc sot tiare. No si trate di cirî ladrîs ma di fâ saltâ il vualivament di riordins fondiaris, vers e metaforics, ch'e scancelin, rimuvint, lis contradizions. Viv[i] un metro parsore nus conse[e] cualchidun, par slargjâ la nestre percezion, la nestre cjalade, i nestri sens da la realtât. Vivi ancje un metro sot par cjalâ il ruspiôs dal spirt piardût.

In apnee, respirant imagjinis, sot aghe, ma intun element plui penç dulà ch'e si rive paradossalmentri a movi[si] come tal ajar, o come in assenc[e] di fuarce di gravitât, intun s[pazi] dulà che la memorie e fâs part dal futûr: finalmentri la T[iare]. Disledrosât dut, nacuart d[e] la grande bausie, Nico al ten[e] une im/pussibil ma necessarie uniche fusion da la maniere di jess[i] di lavorâ la materie. Lis liniis da lis formis e son liniis di fughe. Segneviis par trois di trasformazion da la materie plastiche e da la materie gr[...]





Il Dolfin cu la ghironde

Interviste ai Lou Dalfin

Marco Stolfo

Ai è interessant, paradossâl e parfin ridicul, che il "rock talian"(?) al [illegible] une des sie "next big things" intur grop "forest", par la [illegible] (l'ocitan) e pal sunôr da sô musiche, unevore leade al patrimoni [illegible] da lis "valades d'oc" intal stat talian. Chist al sucêt parcè che i Lou Dalfin, massime dopo la partecipatsion al festival Arezzo Wave '94, a si son impomûts a l'atentsion gjenerâl de "intellighentzia" musicâl, e za si fevele di lôr come destinâts a vê un grues sucès cuntun disc pront pai prins mês dal 1995, che probabilmentri al jessarà par une major, e un grun di concerts di ogni bande sul supuart de "principâl agentsie taliane"(?)
La voe di cognossi l'ativitât, la storie e lis ideis di fonde dal grop nus à puartât a fâ une tabajade cun FABRIZIO SIMONDI, tastierist e cjantant, e SERGIO BERARDO, che dai Lou Dalfin al è il "pari", oltri che vôs principâl e preseât polistrumentist, in ocasion di un concert tignût in setembar sul palc turinês di Hiroshima Mon Amour.

D: Sergio, continue la storie e l'evolutsion dai Lou Dalfin.

Sergio: Lou Dalfin al nas tal 1982 come grop di ripropueste puramentri acustiche dal patrimoni de musiche popolâr da lis valadis ocitanis da lis provinciis di Cuneo e Turin, venastâi cjants e bâi interpretâts doprant dome i struments traditsionâi dai nestris paîs e soredut la ghironde. Testemoneance di chist periodi a son doi discs, jessûts un tal '82 e chel âtri tal '84. Intal stes an e scomence la seconde fase dai Lou Dalfin, chê catalettiche, cun sîs agns passâts par me cont, impegnât plui che âtri a fâ ricercje musicâl e colaboratsions cun âtris grops. Chiste fase e finis tal '90, cuant ch'o met adûn la gnove formatsion dai Lou Dalfin, che a chist pont no son plui dome un grop acustic traditsionâl. Tal '92 al ven fûr "W JAN D'L'EIRETTO" (cd e k7), podopo la formatsion e gambie ancjemò, cuntun gnûf ghitarist e cu la zonte dal bas. Il rest al è "storie di vuê": i Lou Dalfin eletrics di cumò.

D: Chiste evolutsion, chist passaç di un grop acustic e traditsionâl a un plui eletric, ise casuâl o pluitost il risultât di un proces definût preventivamentri?

S: Probabilmentri e jè dutis dôs lis robis. Di une bande si sin cjatâts a sunâ alc di diviars di ce che i Lou Dalfin e fasevin une volte parcè che, gjavantmi fûr me, la formatsion e jè totalmentri diviarse. Di chê âtre bande si sin cjatâts d'acuardi che la musiche popolâr, e la nestre e vûl jessi musiche popolâr, si le fâs miôr doprant ancje i struments modernis. Difât a mi no mi à mai plasût masse chê tendence, tipiche dai zîrs folk d'Europe, ch'e vûl la musiche popolâr siarade intun "ghetto d'elite", come colone sonore di un circul ristret di int studiade, seletsionade e "initsiade". No jè musiche par pôs ma par ducj: i "balet" e lis "courente" a si sunin tes frais e tes sagris, no tai "cenacui"!

D: Come simpri, ancje usgnot o vês sunât cu la bandiere ocitane sul palc. Parcè la bandiere, la musiche d'oc e la lenghe d'oc?

Fabrizio: No podaressin fâ in nissune âtre maniere. O sin part di une ciarte aree culturâl, di une ciarte traditsion, duncje a scugnìn e a volìn puartâ indenant un ciart discors. O sin ocitans, o fasìn musiche d'oc inte nestre lenghe parcè che nus plâs e parcè ch'al è cuasit nestri dovê fâlu: fâ sintî la nestre vôs e lis nestris ideis a rivuart de nestre tiare, zonis dal stât talian e regjons dai stât francês dulà che si fevele une lenghe, si à une traditsion, une culture e une storie in comun, chê ocitane. Nô o si sintìn plui dongje a la int dai Pireneus che a chê di Cuneo o Turin. O sin talians-piemontês dome "aministrativamentri": o sin ocitans e vonde!

D: I Lou Dalfin son stâts i prins a meti adun musiche popolâr traditsionâl, lenghe d'oc e cheste vision gnove ch'e intint la musiche come imprest di comunicatsion di doprâ a pro di chistis cuestions? Chiste "consapevolece" jerie presinte ancje inte prime formatsion dal grop?

F: Probabilmentri o sin stâts i prins a frontâ un discors dal gjenar. Chist ategjament al ven fûr dal nestri mût di viodi lis robis, da la nestre voe di diretsion cun chest orientament di ce che o fasìn, e ancje dal compuartament dal public, soredut da la int da lis nestris bandis.
Rivuart a la "consapevolece" o soi convint che te nestre formatsion chiste e sedi une vore plui presinte: i prins Lou Dalfin e jerin plui "musiciscj" e plui "musicâi" di chei di cumò, al jere dome Sergio a vê ciartis ideis e une ciarte mentalitât.

D. Cemût rispundie la int a ce ch'o fasês? Ise diference fra il public dai vuestris paîs e chel "forest"?

F. In gjenerâl o pues dî che la int e à rispundût ben, miôr di ce ch'o pensassin. Fûr da lis "valados" il public nus à fat un bon acet, dimostrant interes e curiositât viars i nestris concerts e la nestre musiche, ch'e culpìs parcè che e jè considerade diviarse, particolâr, origjinâl. Da lis nestris bandis al è diviars: no sin plui dome un fenomeni musicâl, ma o sin deventâts alc di plui impuartant. Si sin cjatâts a sedi considerâts cuasit

un pont di riferiment di chê identitât ocitane che tante int e à scuviart dome tai nestris concerts.

D. In gjenerâl cemût si manifestie chiste identitât. I dâts esternis (par esempli i risultâts eletorâi, ma no dome chei, no son masse confuartants rispiet a la cussience di vê une storie, une culture, une identitât.

F: In efiets la situatsion no jè masse biele, antsit! Prin di dut a son tancj di lôr che no san di sedi ocitans, a son convints di sedi talians e piemontês. In particolâr i plui vecjos a si sintin leâts a la "patrie" Italie dome par vie di vê fat i alpins, leâts a un stât, chel talian, che noâtris invetsit no considerìn nestri par nuie, antsit lu sintìn come un stât colonizadôr. I suces eletorâi di Lega Nord e Forza Italia a son tal stes timp cause e efiet de continue piardite di cussience dai ocitans dai nestris paîs. Dutcâs al samee che alc a si movedi fra i zovins.

D: A proposit dai zovins. Si puedial fevelâ di une sene musicâl ocitane da lis "valados" dal stât talian? Leantsi a ce che tu disevis prime a rivuart dal rapuart fra vuâtris e la int ch'e us seguis da lis vuestris bandis; i Lou Dalfin puedino jessi definîts i elements che e tirin indenant chiste sene?

F: Si, o crôt ch'e si puedi dî che i Lou Dalfin a vedin dât un sburt avonde fuart a pro de creatsion di une schirie di gnôfs grops ocitans. L'interes pe musiche d'oc, pai bâi e pa lis cuestions culturâls e politichis fra plusôrs di lôr al è nassût cui nestris concerts. Sunâ une musiche leade a la nestre traditsion al à rapresentât par tancj di lôr une maniere di fâ alc di diviars rispiet a ce ch'e si sune e si scolte atôr. In chiscj grops (par esempli Lou Serioul, Kalenda Maya, Patauere Bleu, Lou Senhal) e jè presinte ancje une ciarte cussience culturâl, sociâl e politiche, almancul a nivel embrionâl.

D. Tornìn a fevelâ de situatsion culturâl, sociâl e politiche de vuestre zone. La percetsion ch'e si à, par esempli sui media regjonâi (dal Piemont), de esistence de comunitât ocitane in Piemont e je chê de riserve indiane. mit dal bon salvadi, lûcs comuns cun fantatis in custum traditsionâl, "la traversado", "la fiero del dès"... Chest sucedial parvie da lis istitutsions culturâls ocitanis o dome par câs? Sono da lis responsabilitâts specifichis secont te?

F: Chiste e jè une cuestion une vore impuartant. O fâs veramentri fature a tignîmi dal rispundi disint dut ce ch'o pensi. I ocitanisсj uficiâi (sedi chei dal MAO, che soredut chei di Coumboscuro) si son preocupâts plui dai turiscj che de nestre int e a'nd àn vût miôr dâ impuartance a l'esterioritât (fâ viodi ai "citadins" cetant che cheste int e vîf in mont ancjemò "come une volte"), presentant une imagjine "di cartuline" de nestre int e de nestre culture. Tancj di lôr ch'e vivin ta lis valados si cjatin cun reson, a refudâ di jessi ocitans se chist al vûl dî dome jessi dai pipins di mostrâ ai turiscj, o dai salvadis sfigâts ch'e vivin fûr dal mont civîl. Badifate che la situatsion no jè dute cussì! In Val Vermenanha la musiche e la culture a son consideradis alc di vivi ducj i dîs

Secont me il messaç ocitanist al vares di jessi diretsionât in prin viars la int di chenti. Purtrop chei ch'e àn vût i mieçs par fâlu si son preocupâts dome dai ents publics e dai lôr contribûts, invetsit di ce ch'e si podeve e ch'a si pues fâ. Palacuâl o puedìn dî che l'atsion di cui ch'al podeve fâ alc a pro dal disvilup culturâl e politic de nestre int e à puartât risultâts contraris.

D: Jo o pensi che inte Ocitanie "francêse" la situatsion e sedi ancjemò piês che di cheste bande da lis alps. Vuâtris ch'o vês sunât plui voltis in Provence e ch'o sês in contat cun plui realtâts di chês bandis, ce pensaiso?

F: E jè piês che par di cà. In France la lenghe d'oc, ricognussude uficialmentri, e jè bandide tai ats publics dal 1539. Chel francês al è un stât organizât di tant plui timp di chel talian: scuele, comunicatsions e media francês a'nd'àn scomençât prime la vôre di scancelâ la lenghe e la culture dai ocitans.

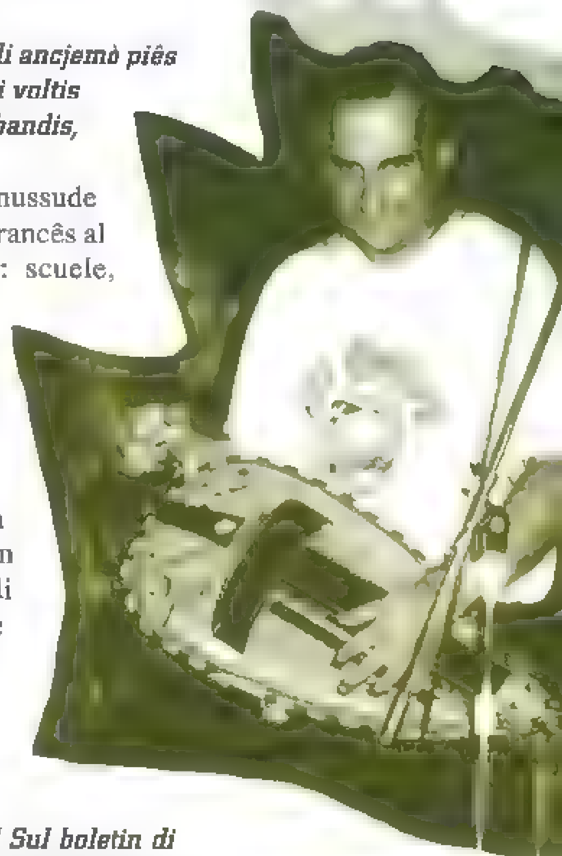
D: Dutcâs ancje lavie alc a si môf: o pensi ai Massilia Sound System o ai Fabulous Trobadors, par esempli. Ce pensaiso di vê in cumun cun lor?

F: Nus plâs une vore ce ch'e fasin grops come i Massilia Sound System. Cun lôr, ch'e son nestris amîs, ma ancje cun Freta Monilh e Fabulous Trobadors, o sin in contat za di tant timp. Lôr a doprin il sound system, noâtris la ghironde e la ghitare, ma ducj o doprìn la nestre stesse lenghe. O savìn jessi ocitans, vuê e cumò: lis nestris musichis a contribuissin a mostrâ che i ocitans a vivin tal mont di vuê, che jessi ocitans nol vûl dî vivi fûr dal mont cui scarpons e lis barghessis di vilût.

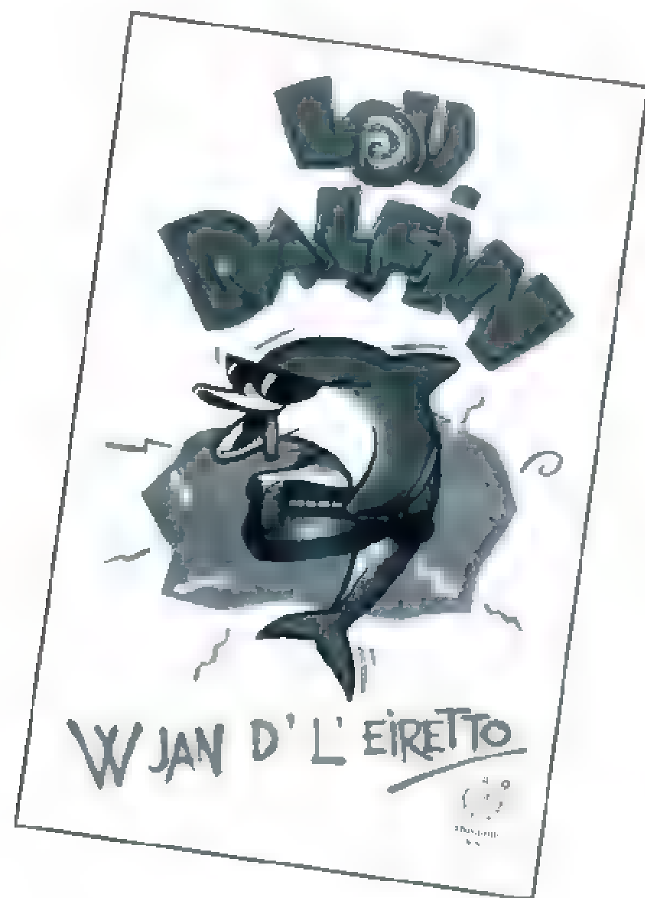
D: Ultime domande. Ce puedistu dînus dal vuestri avigni? Sul boletin di Hiroshima al è scrit che o sês "ormai pronti per il grande salto produttivo garantito dalla principale agenzia italiana...."

F: Chiste no la savevi nancje jo! O vin in progjet di regjstrâ un gnôf disc. I tocs a son za pronts di un pôc di timp. Forsit a cumbinarìn di fâlu cuntune major, se a nus darà chês garantsiis di autonomie ch'o considerìn esentsiâls, ancje s'al fos autoprodusût. Al sarà un lavôr plui curât, fedêl a ce ch'o fasìn cumò, e duncje plui contaminât di W JAN D'L'EIRETTO, cun obietîfs di difusion intun ambit plui diviarsificât rispiet a chel disc (ch'al veve une produtsion minimâl une vore "folk")"

In conclusion di chiste lungje tabajade o puedìn zontâ ancjemò cualchi consideratsion e cualchi notitsie (lis classichis "vôs di coridôr" . I Lou Dalfin, ancje cumò ch'e son plui "contaminâ s", a son une vore leâts al folk, difât al è dificil dividi ce ch'al è traditsionâl e



ce che, musiche o paraulis, al é compunût dal grop. Giavant fôr "W JAN D'L'EIRETTO", anche intal rest dal repertori al e difìcil fâ une distintsion fra riproposition e tocs originâi. Dal vîf i Lou Dalfin a son veramentri brâfs, no dome tecnicamentri ma anche come presince seniche: a 'nd'ar une energjie "folkabbestie" veramentri notevule. Anche s'a sunin cu la bandiere occitane e in ducj i concerts a tevelin da lis cuestions culturâls e politichis de lôr tiare, almancul a Turin, al samee che la int ch'e ju scolte no capissi masse ce ch'e vuelin comunicâ. Di chê âtre bande al è di preseâ cemût ch'e si impegnin par fâsi capî, doprant "ducj i mieçs possibii" (par esempli pratindint che intal depliant di une rassegne internatsionâl il lôr non al fos compagnât da la sigle "OC"). Dut câs, par cumò, al samee che la etichete ch'e producarà il gnôf disc e sedi chê che à produsût i Pitura Freska (!?)... Viodarin ce ch'al vegnarà fûr.

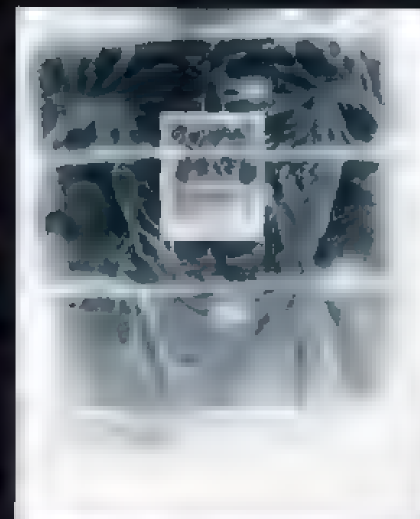


La ragnatela anarchica

Marketing, controllo e alienazione nell'Agorà virtuale

di Roberto Aita

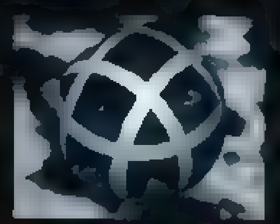
L'esplosione delle nuove tecnologie digitali di comunicazione è senza dubbio uno dei fenomeni più rilevanti della nostra epoca. Un fenomeno dalle conseguenze sociali e politiche difficilmente prevedibili, che vede aumentare giorno per giorno la propria importanza strategica in un mondo segnato dalla crisi dei sistemi economici tradizionali, basati sulla produzione e consumo delle merci. Marshall McLuhan, da buon visionario, già negli anni sessanta aveva previsto questo stato di cose: <<Ci siamo mossi da un epoca in cui gli affari erano la nostra cultura ad una in cui la cultura è il nostro affare>>. E che la cultura, o meglio, l'informazione sia l'affare più grosso di questo fine millennio lo dimostra il fatto che già oggi negli Stati Uniti più della metà della forza lavoro viene impiegata in attività di tipo informativo, mentre il governo ha appena presentato un piano di sviluppo delle telecomunicazioni dal costo di diverse centinaia di miliardi di dollari (le famose "Information Superhighways", le autostrade digitali volute dal vicepresidente Al Gore). In questo contesto i media tradizionali come stampa e Tv si ritroveranno certamente a subire un forte ridimensionamento, e secondo le previsioni di Michael Crichton, autore del romanzo dal quale è stato tratto il film campione di incassi "Jurassic Park", nel giro di un decennio è addirittura probabile che arrivino ad una sorta di estinzione. In un articolo comparso qualche tempo fa sulla rivista americana "Wired" e ripreso dal quotidiano "La Repubblica", Crichton si è scagliato con violenza contro i mass-media, accusandoli di essere diventati sostanzialmente dei fornitori – tra l'altro obsoleti – di informazione spazzatura. Facendo riferimento a recenti sondaggi condotti negli USA, lo scrittore ha evidenziato come la disaffezione del pubblico verso stampa e TV sia notevolmente incrementata negli ultimi anni, e come parallelamente le notizie di telegiornali e quotidiani vengano sempre più percepite come superficiali ed inaffidabili. <<L'informazione oggi è di vitale importanza, è anacronistico



pensarla ancora come un riempitivo per gli annunci pubblicitari>> affermava polemicamente Crichton, che vede nelle nuove tecnologie digitali la possibile via di uscita ad una situazione divenuta ormai insostenibile. Elevata qualità delle notizie, accesso diretto alle informazioni e dissoluzione del monopolio mediale sono per lui i concetti chiave con cui fare i conti nel prossimo futuro. Un futuro che ad ogni modo dipenderà in larga misura da decisioni di carattere politico-normativo e dagli esiti delle battaglie già avviate dai giganti dell'industria informatica e delle telecomunicazioni a livello globale. Le prime sperimentazioni di televisione interattiva sono infatti già in corso negli Stati Uniti, mentre la rete telematica Internet, che collega tra loro i computer di milioni di utenti in tutto il mondo, sta conoscendo negli ultimi mesi un'espansione senza precedenti. Grazie ad essa, già oggi gli studenti di molte scuole possono comunicare non solo con biblioteche, centri di ricerca, enti pubblici e privati ma anche con studiosi, gruppi di interesse e singoli utenti di ogni parte del pianeta. Con un comune personal computer è possibile partecipare a lezioni svolte a migliaia di chilometri di distanza, interrogare banche dati ed archivi, consultare testi, articoli e documenti audiovisivi, visitare musei e gallerie. Collegandosi invece ai servizi di TV interattiva, fra qualche anno si potranno scegliere i film ed i programmi televisivi di proprio gradimento ed agli orari più comodi, si potrà spedire messaggi in tempo reale all'altro capo del pianeta, partecipare a giochi e dibattiti in diretta. Sarà possibile inoltre avere notizie aggiornate su qualsiasi argomento da agenzie d'informazione e banche dati di tutto il mondo, come pure acquistare ogni genere di prodotti standosene comodamente seduti in poltrona. Non più obbligato a seguire i ritmi di un preordinato ed immutabile palinsesto televisivo, lo spettatore/utente avrà finalmente la possibilità di gestirsi un ampio ventaglio di servizi informativi e di intrattenimento secondo le proprie necessità e desideri.



Ma quale sarà il prezzo da pagare per tutto questo ? Marx aveva spiegato come ogni tecnologia liberi possibilità opposte verso l'emancipazione ed il dominio. In linea di principio il passaggio da un sistema comunicativo piramidale ad uno reticolare interattivo apre prospettive inedite di partecipazione democratica, come ben esemplificato dalla "ragnatela anarchica" di Internet. Tuttavia i sogni di una democrazia elettronica prima o poi dovranno fare i conti con il fatto che, storicamente, ogni nuova tecnologia di per se' non ha mai portato a sviluppi di tipo libertario. Da questo punto di vista la recente corsa allo sfruttamento commerciale di Internet, in una strategia di transizione verso i super-network digitali sta già prefigurando scenari preoccupanti: <<Come un'immagine riflessa, la Information Highway significa proprio il suo opposto: non un'autostrada telematica aperta per la rapida circolazione nella galassia elettronica, ma una macchina di sfruttamento immensamente seduttiva per la consegna di corpi, cultura e lavoro alla virtualizzazione>>, sostiene Arthur Kroker, canadese, autore di numerosi saggi sull'impatto sociale delle nuove tecnologie. Gli fa eco il giornalista americano Howard Rheingold: <<La prospettiva di una rete a larga banda pressoché onnipresente nelle mani di un ristretto numero di interessi commerciali ha implicazioni politiche spaventose>>, ed in effetti se pensiamo ai risultati politici conseguiti da un Silvio Berlusconi grazie ai mass-media (in un contesto normativo che tutti conosciamo), ci si rende conto dei pericoli che insidiano il futuro dei sistemi di comunicazione. Il "Cyberspazio" prefigurato da William Gibson è diventato ormai la versione aggiornata della Frontiera da colonizzare. Le Information Highways potrebbero rivelarsi un veicolo per il libero scambio di ogni genere di informazioni come pure un potentissimo strumento di sorveglianza e controllo delle abitudini di cittadini e consumatori. Il Grande Fratello di orwelliana memoria potrebbe così assumere i lineamenti di un agente della Digos e di un manager di un industria di pizze surgelate.



Ma non è tutto. Anche se "interattivi", i media digitali continueranno a portare con se', radicalizzandola ulteriormente, l'intima contraddizione di ogni tecnologia comunicativa: la tendenza a liquidare la realtà. <<Tutte le immagini non-stop, tutta l'informazione intensiva che i media riversano su di noi e che ci invade, integrandoci in un unico circuito, non è che uno scenario artificiale, una pura finzione che ci protegge dal vuoto. Il vuoto che altrimenti ci atterrirebbe se lo schermo televisivo fosse opaco e muto, immagine del vuoto che si aggira nella nostra mente>>. Per il filosofo francese Jean Baudrillard, uno dei critici più severi della società contemporanea, il sistema dei media si è sviluppato sostituendosi progressivamente alla realtà, quella che si esperisce direttamente con le parole, i gesti e le passioni che nascono dal contatto con gli altri. Il flusso continuo, incessante di immagini e parole entrato nelle case con la TV ha determinato alla fine un corto-circuito tra realtà e sua rappresentazione, eliminando la fase di mediazione del pensiero, lo spazio della riflessione critica. <<Lo schermo è tutto ciò che si dimentica subito, tutto ciò che abbaglia, affascina ma non lascia tracce. Lo schermo trasporta l'oblio, l'oblio industrializzato>> (Paul Virilio).



Sedotto dal miraggio di un'espansione infinita della conoscenza e dalle luci di mille Disneyworld virtuali, l'individuo del ventunesimo secolo rischia di perdere gli indispensabili riferimenti con la storia, il giudizio e l'esperienza. Il suo destino, assieme alle sorti della democrazia, sono oggi legati ad una profonda presa di coscienza delle insidie nascoste nell'utopia tecnologica.

Di TAVAN e di TEMPORAI POETICS dal GENERAL INTELLECT e dal PASOLINI STRIKE e ALTRIS ROBIS

a la memorie di Guy Debord

a la memorie di Guy Debord

a la memorie di Guy Debord

di Marc Tibaldi

Se a je vere che Federico Tavan nol è un poete normâl, il solit poete, chiste no pol sedi la solite presentazion dal lavôr di un poete, no pol sedi une presentazion normâl. E sarà dome in piçule part une leture dal test di Federico, e propi parcè che la creativitât di Federico e và dilà dal test o vin voie di contestualizâle in ciartis contradizions ch'o vivìn in dì di vuè

*

Par scomenzâ o vin une propueste situazioniste. O feveli al plurâl parzè che ciartis riflessions e son l risultât di discussions cui compains di Usmis, dal CSA e di altris grups. La propueste a jè pal 95. il "**Pasolini-Strike**", sciopar par Pasolini, une iniziative di sotrazion creative. Cuintri lis celebrazions pal aniversari da la muart dal poete. Cuintri la spetacularizazion da la sô figure. Cuintri ducj i corvaz ch'e sprofondaran il bec tal cuarp da l'opare creative di Pasolini par disinescâ la potenze di critiche che ancjemò e à. Nuie santificazions par un eretic. Nô o domandìn il silenzi. O domandìn la leture e la cugnussince da lis sôs oparis. Par fâ in maniere ch'e nassi inteligjence corsare e no legjitimazion da lis struturis di podê. Se alc al à di sedi fat al è par fâ vignî fûr contradizions gnovis pal dì di vuê, partint da lis provocazions di Pasolini. Se alc al à di sedi fat al à di sedi cuintri, fûr da lis istituzions ch'e si legjitimin cun chistis iniziativis. In spazis autonomos, in moments autogjestîts di culture, tai centros sociâi ocupâts e autogjestîts.

(incîs: se cualchidun al pense che chiste no jè che la propueste plui estreme par fâsi publicitât cun Pasolini, nô o cirarìn di spleâi, cun buinis resons, che no jè cussì. Se si nacuarzìn che chist cualchidun lu fâs dome par distruzi, alore o passìn a lis viis di fat).

Al è intolerabil par chei ch'e crodin in cualchi maniere intune societât di libars e ugâi, come che lu crodeve Pasolini, che i fassiscj, i leghiscj e chei di Comunione e Liberazione e ancje il "palaz" (come ch'al diseve lui) si rigenerin strumentalizant la sô creativitât. Nô o propunìn si di sintî in mût eretic l'eretic Pasolini, però tignint daments un troi di libertât ch'e si individue ben ta la sô opare.

Cun chiscj zûcs su la creativitât di Pasolini si nacuarzìn une volte di plui che lis formis di dominance principâls vuè e son chês dal control da la creativitât, da la spetacolarizazion. Il lavôr manuâl, la produzion materiâl e an une impuartance marginâl rispiet vincj ains fa. No si met in dificoltât plui di tant il Podê cul sciopar di une fabriche, forsi si lu met plui in crisi tentant operazions come chê dal "pasolini strike".

**

Chel grop di cuistions, clamât "**General Intellect**" leadis al lavôr imateriâl, a la produzion imateriâl, a dutis chês ativitâts che an a ce fâ cu la creativitât, cu l'informazion, al pol judânus a lei l'opare di Federico. Dutis lis ativitâts che an a ce fâ cu la produzion imateriâl e an alc in plui in comun cu la pulitiche. Propri parcè che la pulitiche no produs nuie di matereâl. Propri parcè che la pulitiche si zuie ta l'informazion, tal spetacul. Propi parcè che il podê si legjitime cul ûs da la spetacolarizazion.

Cuntune leture vecje no si rive adore a analizâ i gnûfs mecanisins

di dominance peâts adindopli a la creativitât e al lavôr imateriâl, come che cuntune leture vecje, cun parametros leteraris vecjos, no si rive adore a incuadrâ l'opare di Federico. Propi par vie di chist imberdeament di gjenars e funzions, propi par chiste complessitât da la creativitât di Federico, che a jè tal test, lu traviarse e a va al di là par sedi pulitiche, par sedi performance, e soredut par sedi vite. A jere stade la crevadure jenfri art e vite mitude in clâr dai surealiscj, dopo la vite a jè sparide deventant simulazion e simulacri. Vuè rasonant su lis dinamichis da la produzion imateriâl o podìn ricomponi chiste crevadure. Federico al rive a fâlu. Lei la sô puisie cence piardi la sô complessitât creative al vûl disi sfuarzâsi di vê une leture no tradizionâl dal at creatîf. O vin sintût disi di plui bandis che la puisie di Federico no jè leteradure.
Nô o disìn ch'e a jè l'uniche leteradure pussibile. Il rest al è un cadavar tignût in vite da industrie culturâl par chei che an suces e da la miserie pulitiche e analitiche par chei atris.



***

A chist pont o pudin fâ un atre digression par fâ vignî fûr atris contradizions in merit di leteradure, lenghe, pulitiche. Intun opusculut vignût fûr par compagnâ un spetacul musicâl teatrâl ("Versi di sfida" di Paolo Patui cu la produzion dal CSS) sui contrascj lenghistics in Friûl tal 500 e 600 (in sè une idee biele e interessant) o vìn let une introduzion di une stupiditât e ignorance grandis. Une ciarte Cinzia Fiori e cjapave spont da la polemiche cuintri la puisie neodialetâl cuntimporanee, viarte di **Gillo Dorfles** sul Corriere della Sera, par fevelâ da la cuistion da la lenghe in Friûl, no tignint cont che Dorfles (ch'al veve so nonu di ebreu di Gurizze ch'al tabajave ancje furlan...) al dà par scontât che il furlan e il sardegnûl no an a ce fâ cul sisteme linguistic talian (come che lui stes nus à vût scrit intune letare). Cun chiste operazion i ideadôrs dal lavôr a puartin indaûr le cuistion furlane di secui. Dal furlan intindût dome come lenghe poetiche e elitarie no nus freie nuie. O si à voie di doprâ il furlan come lenghe (a ducj i liviei) o no si à voie. A jè une cuistion ideologjiche, filosofiche, ma soredut pulitiche. Une volte che la diviarsitât (Ascoli...) e la storie e disin che il furlan nol fâs part di un sisteme linguistic dialetâl taiian al reste dome il desideri, la voie e la clarece analitiche dal parcè ch'al è just doprâlu come lenghe. Al è inutil platâsi daûr di un dêt. No si pol proponi analisis fruiadis cuant che ven fûr la cuistion da la lenghe. Cuant ch'al è clâr che no si à voie di doprâ la lenghe come siaradure (a jè une puarte e no un cunfin nus insegnin i Mitili FLK), cuant ch'o vìn clâre la cuistion e la necessitât da la poliglossie, cuant che al è clâr che nol è plui un probleme di omologazion (a esist une diviarsificazion "naturâl" nus ricuardin i studi dal nestri amì Franco Fabro). Alore s'al è clâr dut chist nus reste dome di interogâsi sul segno negatîf che intun popul al lasse il scancelament impunût da la lenghe. Lis lenghis e son destinadis a gambiâ e a sparî, nus al insegne la storie, ma e à di sei une sielte, un desideri, une contaminazion vicendevul che lis fâs cambiâ se no si à dome l'introiezion di dinamichis di dominance.



****

L'alternative a jè o "aliti d'aglio per pochi intimi", come ch'al à definît la poesie neodialetâl Franco Fortini, opur strument concret di popul par un gambiament, par une liberazion. Nô o sin di chiste bande.

(incîs: se po si va a viodi cui ch'al à produsût il librut e il spetacul, alore a jè ancje mo plui evident le assolude inconsistence, ch'al ûl dîsi ancje periculositât, da l'operazion)



Nô o crodìn che la lenghe furlane e sei lis sôs varietâts, e ch'al sei pussibil tignî adun lis difarencis cuntune vision clare e gnove, che no torne a cjalcjâ impostazions nazionalistichis dal 800 e tant mancul lis cuistions linguistichis dai secui prime. O crodìn ch'e sei une sielte pulitiche doprâ il furlan par dut e une sielte di libertât ch'e sfrancje un popul fin vuè sotan.

E son i Stâts ch'e an i cunfins e i esercits, no lis lenghis e i popui.

(incîs: se vuè o vin voje di tornâ

a discuti ducj i faliments ch'o vin sot i voi, se lis trasformazions ch'o vin sot i voi e metin in discussion i nestris modei interpretatîfs e lis nestris analisis, alore la forme- Stât a jè une da lis primis robis ch'o vin di lâ a sfantâ e cu la forme-Stât i modei interpretatîfs dal agî, dal fâ, dal creâ.)

*****

Funzionâ come Federico a jè une propueste che si sintìn di fâ volentêr. In dì di vuè o vin chiste sensazion di inzirli di ducj i ponts di riferiment che nus sburte viars une ricercje di sigurecis che tantis voltis e son falsis e simuladis Il mont e il moment ch'o vivìn e son caraterizâts di une sorte di sbrissament tal futûr -rivoluzion eletroniche, biotecnologjis, realtâts virtuals...- in chist ambient la nestre sensibilitât e la nestre riflession e son masse voltis sclavis di un adeguament a chel ch'al ven nomenât come "gnûf". Cussì, invezi di cirî un superament da lis contradizions ancje precedentis e un resonament su lis gnovis pussibilis formis di domini di scombati, o metabolizìn dut e sostanzialmentri no cambi in nuie.

Federico invezi al puarte indenat lineis di fughe, manieris di jessi diviarsis, al di là di chist adeguament al "gnûf" e fûr da lis arsidis e scjafojantis discussions su l'art o su la scriture creative (pensin dome al vuarp orizont da lis divisions di gjenar o a la miserie pulitiche dal dibatiment su la poesie neodialetâl). L'art e à di sparî o ducj e an di deventâ artiscj. Cuintri la logjiche che vûl l'art come sensibilitât separade, come sisteme di competitivitât o di mortificazion da la culture di creazion (l'estetizazion e stâ a l'art come la stupiditât a la vite vere), o vìn di creâ manieris di jessi secessionistis, stâts d'anim, fondâts no tant su la resistence al pervers sisteme da l'art, ma sul so superament o sul clamâsi fûr-zûc.

Federico par noatris al è dut chist plui âtri che no rivìn a viodi. "La mê poesia eis un temporâl" al dîs, e al è propi di temporai poetics che si trate. Il so stîl al è inconfo*ndibil. Nus insegne Deleuze che il stîl al è di chei che par solit si dîs "no an stîl...", nol è une struture significante, ni une organizazion pensade, ni une ispirazion spontanee, ni une orchestrazion, ma al è fâ cuncjadenaments e conessions im*pensadis. Il stîl al vûl disi ancje rivâ a tartaiâ, trabascjâ, borbotâ inta propie lenghe. Nol vûl disi scrivi tartaiant, ma tartajâ il lengaç stes. No si trate di fevelâ la lenghe come se si fos un stranièr ta la propie lenghe... tindî le lenghe, fai produsi chel folc, chel fulmin ch'al cor traviars lis paraulis.

Si po pensâ su la scriture creative in lenghe furlane inta ete (epoche) da la rivoluzion eletroniche e dal cambiament dai mieçs di comunicazion e rifleti su lis implicazions estetichis e culturals, sociâls e pulitichis leadis a chiscj cambiaments. Si po individuâ, come ch'o vìn fat timp indaûr ancje nun, plui viis inta la sperimentazion poetiche in lenghe furlane. Di une bande o vìn chê dal sprofondament ta la "gnot etimologiche", come che za e fasevin Chlebnikov e Krucenic cul rus, par cjatâ un lengaç transmentâl **(zaum)**, il sunôr arcjan di une lenghe anteriôr, di chê âtre o vìn la derive e la creolizazion, venastâ contaminazions diviarsis che a secont da la cussience pulitiche e podin puartâ o a un lavôr sperimentâl o a doprâ la lenghe in sens volgalmentri dialetâl. Jenfri chiscj doi polos evidentementri e esistin âtris trois.

Federico al distrûz chiscj resonaments parcè che a lui i interesse la creativitât, l'invenzion che prodûs libertât di imagjinazion che a sô volte e permet di imagjinâ libertâts. Une fuarze ch'a je tal test ma lu traviarse e che va aldilà. Chê di Tavan a jè plui di puisie. Opur a jè puisie vere.

Federico al è un mont, un univiars, un furmiâr, un cîl di nui che si disledrose ogni moment ma al reste se stes, une rêt di tunnels di pantiane... al è un incrosâsi di ponts di viste percetîfs diviars: come in "Augh" dulà che lui al è ducj i personaçs: "mi fasevi presoneir e mi leavi intun arbul", "mi fasevi ta chei âtris" al disarà ricuardant chê puisie; o come in "No stei domandâme ce tancj ans che ai"; o come in "Diu"; o come in "Se fos normâl"; o ancjemò intune sul **prin numar di Usmis dulà ch al dîs "o sês piçulis furmiis stupidis / vi scjampi in mieç li gjambutis", al ven tal cjâf H.Miller cuant ch'al scriveve "prime** di tornâ omp forsi o esistarai come bosc" - (i diviars ponts di viste percetîfs no son un sdoplament a la Dr. Jekyll e Mister Hyde, e forsi nancje il "jo al è un âtri" di Rimbaud, **al è un divignî âtri). Tavan al è ancje percors di trasformazion, passaç di sensibilitât come inta "Nâf spaziâl"; o in "La mê vecja musa": "Stoi perdent ce che soi / e chei** ch'i passa pa la strada / i u clame / Federico Federico / spetant **sempre da jode / la me vecja musa"; o in "Jo ancjamò" e tantis âtris**; sicu Artaud co al diseve che "l'omp al a di sintisi rivoluzionari no dome su plan sociâl ma soredut su chel fisic, respiratori, dinamic, atomic...". Al è clâr infin che Tavan nol à nuie a ce fâ cu la leç e la trasgression difat a jè sclave da la leç. Tavan al à a ce fâ cul divignî.

La mutazion dal cuarp e dal jessi (che cui ponts di viste percetîfs diviars e jè cussì impuartant ta scriture e tal **imaginari cyberpunk**), la ricer*cje interior e il resonament sociâl insieme, i sistemis di sensibilitât par guidâ une sperimentazion che va di là da lis nestris capacitâts di prevision, ducj chiscj cuncjadenaments e chistis conessions e son la sô fuarce.* Fuarce che si fonde tal so jessi impercetibil, indefinibil, no cjapabil, inzirlôs e visionari. Fuarce ch'e cree un imagjinari fat di un davuelzisi di alterazions percetivis, esperenzials, psichichis, linguistichis, inventant une puisie che à il rigôr di **un temporâl -lusôrs, tons, lamps, muviments, nui, pleis, aiar laboratori dulà ch'e si produsin cuncjadenaments incoerents ma pussibil, ritmos interiors e cosmics ch'e van di la dal esistent par tentâ une mutazion.**

Funzionâ come Tavan, divignî Tavan, parcè che no'nd'è midâi jenfri matetât e reson.

FEDERICO TAVAN

AL MESTRE

Massacrât
fat a tocs
e stocât
pa la strada.
Tu tu na spingât la storia
dei mûrs altz
mûrs altz
mûrs altz
dal "palazzo"
cjadenes
che tu voleve rompe.
ch'i devente
come fleuries par chi prêtz.
Mestre
al tiò diviers
mout d'eisse
la tô muart
granda tal paltan.
Chist martiriu
cussì just
e nô ignorantz
puoc' restâtz.
Cuanche la lûs
a deventa scovadura,
cuanche un om al è
plen de sanc
a ne insegna la vita
e la muart.
Mestre,
jo te puarte
l'ultima rabia
strenta intal pugn
de la man
coma ultin salût:
al om de cultura
comunista
omossessuale
odiât dai dius de la tiera
l'unicu ch'al à dit la veretât
e ch'al è finît
coma ch'al veva da finî,
"tra gli sghignazzi
della stampa"
dei mûrs altz, de li cjadenes
dal "palazzo"
Copât
intant ch'al tentava
par l'ultima volta
de vei coraju.
Par me tu reste uvì
poeta
par chialtres
un stupedu tentativu de recuperâte.
Jo che soi un por biât
no po fâ altre
che jode incjamo
al "palazzo",
restât tâl e cuâl,
cui murs altz
e li cjadenes.
Jo che soi mat
e jôt li tô mans
plenes de sgrifades
ch'i tenta de jescî.
AL E' NUOT
A OSTIA
DE UVIER
NO JOT NUA.
AL E' NUOT
A OSTIA
DE UVIER
NO JOT NUA.
Al fâi freit
a Ostia
a novembre
Mestre
ai FREIT.

post scriptum:
par plazei
no stâ vignî pi
intant che duarm
a detâme
i nuovi scritti corsari

ABIURA

purtrop
dopo veje pensât sora
n'ai nua da abiurâ
nua
ce ch'al è stât al è stât
maz savius poesia prosa
amics nemics andrees
milan-parigj
parinz estraneus cjocs sinceirs
passât presint contentecia dolour
vîfs muartz pesu miei
purtrop nua
n'ai nua da abiurâ
nua
ce ch'al è stât al è stât

*

marc
al à fat
vaî al poeta
e al poeta
al à vaît
al à vaît volenteir
vaî coma ride
parce che
a se vai
e a se rît
ta la nuot
de li' contradizions
de la vita

Raffaele Lazzara

Par inventà culturis poetichis par creà cussiencis mitichis

L'inventsion da la culture partint da lis memoriis vudis, cjatadis, scanceladis al è chel ch'o soi daûr a meti in forme scrite. A jè une ricercje viarte e sensibil che mi à puartât dulà ch'o soi (o ce ch'o soi, no un individui ma une esperience in muviment) e ch'e larà di là di chistis riis.

Il test al sarà dividût in dôs parts. La prime e fronte il teme da la inventsion da la culture e da la traditsion, analizant miôr ciarts aspiets clâf ch'e cjapin drenti il rapuart jenfri ambits estetics e dinamichis culturâls; la seconde e cjape in cunsideratsion cualchi esperience creative da la culture furlane di cumò, ch'e saràn esemplârs e significativis dal teme tratât.

La sielte dal Friûl e da lis sôs culturis nol è dome un pretest (tal sens leterâl dal tiarmin) par scrivi da l'inventsion da lis culturis e da lis traditsions, ma chiste sielte a jè tal timp stes la justificatsion metodologjiche dal cjamp d'indagine e dal so metodo. Difat si trate di elaborâ une ricercje estetiche. Ricercje estetiche al vûl disi tornâ a fâ in maniere sensibil (venastâ no tai tiarmins di une critiche d'art o di une ermeneusi lineâr e preconcet) lis dinamichis creativis, narativis, inventivis di une culture, dula che si movisi par intuitsions e confronts lant a investigâ lis conessions impussibilis su ducj i liviei che si determinin tal at di crî. Dut chist nol refude a priors altris formis di analise e di ricercje, ma al sarès ipocrite no declarâ subit une sielte di cjamp e di metodo: il cjamp al è sentimentâl, il metodo poetic.

Culturis e passion, sintiment, conessions impussibilis. O utilizarai i tiarmins da la poesie par fevelâ da la poesie e di ce mût che lis culturis si inventin cun sensibilitât, si à di movisi e di fâsi rais fra di lôr, imberdeâsi sicu sui fii di une rêt tindude al cognussibil cun l'agî da lis sensibilitâts esprimudis, viartis, dal sintiment poetic.

Mi movarai par conessions impussibilis parcè che chel da la "mitude in relatsion" di chel ch'al samee contraditori e no-logic al è un metodo pedagogic util e formatîf e impuartant a liviel ermeneutic

Chist il metodo: il cjamp al è sentimentâl prime di dut par vie ch'al à tant che riferiment la produtsion estetiche e ancje parcè che si trate dal Friûl e da lis sôs creativitâts e inventsions che jò o ai tant amât (di lontan e di dongje, stant parsore e stant sot e in mûts altris...).

O scrîf dal Friûl ancje par un mutîf culturâl specific, ch'al è ancje pulitic: lis traditsions culturâls inta la storie da l'umanitât e son simpri stadis dinamichis complessis, in mudament, rizomatichis, spieli ecuilibrât e sintesi da la nature tal so insieme e dal rapuart fra nature e culturis.

Se ideoligs o creadôrs di imagjinis, par lis lôr paturniis e an volût impuarî memoriis e traditsions a une vueide fissitât e facilis banalizatsions, e son stâts simpri scjafoiâts da la lôr miserie creative. Chist parcè che chel ch'al môf lis culturis a jè la transitsion poetiche, chê di inventâ mûts di esisti, di agî, di esprimi, di chel ch'al nomene il mont e cussì fasint a lu fâs.

A fasin culture (e monts) chei ch'e scuviarzin e a tornin a inventâ, i aventurôs esploradôrs di lûcs scugnussûts e dismenteâts, chei ch'e semenin, e curin e a racuein lis plantis plui diviarsis ta lis tiaris plui arsidis, chei ch'a traviarsin mârs e a scjalin spicis pal lôr plasê intim, chei che di dopo di lavorant a movin la muse dal mont, chei a son i datôrs di nons, i poetis e poietics

Tal contest storic e sociâl ch'o sin daûr a vivi andè nons e lûcs particularmentri menaciâts parcè che a son "marginai", "minôrs" e "diviars" par une culture seriâl e omologante come chê che dete leç in di di vuè Un di chiscj nons e chiscj lûcs ch'a varessin di sparî al è il Friûl cu lis sôs lenghis vietadis e lis sôs culturis di dismenteâ. Culturis che a son invetsi une creste fine jenfri il sium e il doman (o il ièr, ce impuartial?) ben al di là di chel ch'o sin usâts a clamâ utopie

Culturis e lenghis (ma al sarès miôr disi codiçs, viodût che la

lenghe dal sintiment poetic a jè, ta la sô moltepl̦icitât e tai siei diviars mûts, une sole) che salacôr no an bisugne di vê difensôrs parcè che si movin plui sveltis (e plui autonomis) di cui ch'e lis vûl muartis e dismenteadis. Ma fevelâ di lôr, fevelâ, contâ, al è pur simpri un dai mûts ch'o vin a dispositsion par sclarî cui ch'o sin e ce mût ch'o intendin jessi inta lis culturis, par declarâ la nestre determinade tension inventive. Par capî ce mût costruî une cussience mitiche ch'e sei buine di savoltâ, traviars lis sensibilitâts e lis memoriis, la culture massive, ch'e disvueide e e rint dut vualif

Fâ sù une cussience mitiche e tornâ a inventâ la storie, la geografie, la nestre culture, la nestre esistence, tornâ a inventâ lengaçs e teritoris, fâ sù une topografie dal sintiment su la maluseriose croste di tiare da la produtsion seriâl. Fâ sù une cussience poetiche ch'e sei buine di tornâ a nomenâ il cosmos, di scjavaçâ l'univiars in maniere erotiche.

Il cjamp al è sentimentâl e il metodo poetic, il metodo al è sentimentâl e il cjamp poetic.



Agî sclet

Ogni persone e à di cjatâ la sô strade par `vignî fûr de "sensibilitât gjerarchiche"`, ma al ***covente dutcâs une dimension coletive par rivâ adore a fâlu.*** A jè une cuistion lungje. No si pol dome curâ il pont di viste esistenziâl, cussì come che no si pol curâ dome il pont di viste pulitic.

Si à di agî simpri, ma al di fûr il plui pussibil des logjichis competitivis, gjerarchichis, di legitimazion dal sisteme dal domini. E tant ch'e si movisi inte realtât `si à di cjalâ chei altris e cjalâ se stes`. Un pôc a la volte risolvi cualchi problemut. Tignint prisint di fâ madressi planc planc une teorie, une pratiche e ***une cognussince dal mont simpri plui sclete.***

Paolo Bonini

TRAIETORIIS

Linis scuintiadis
intun cîl di fun
cocai ch'e svolin su le tiare
la sal il mâr?
o corin intun glimuz di stradis
senze cjatâ il cjavez
fasin un grop ogni tant
se no o nin a sbati cuintri il vueit

SCRIVINT DOPO

si cîr tes peraulis
le gratificazion
par une momentanee
felicitât interiôr
a cidinâ chiste soference
al pense il doman
deventât vuè

Catarine Bressan

latitudin dai latitants
paralelisin dai paralei
45° o 75° a jè une quistion di numars
moralitât dai morigerâts
taramassulis dai taramotats
vosamets o paraulis leadis
titubanze dai titubants ch'e ingiotin
"coragjo fantat" dai coragjôs ch a sdrumin
Dut al cree diviarsitât
lis impressions, lis visions.
l imagjinazion dal imagjinâsi
Ma se il mont si fos fermât
a l idee pricise di se stes
varessino viudût cumò ce ch o viodìn
lis perturbazions planetariis
l as dai planêts oposcj e in linee?
prime da robis e esist l'idee
da robis
prime di une persone e ven
le sô storie

Renzo Ciutto

FIESTONA

Sensacions indefinidis, ansis caligosis
par una liberacion ch a no pol jessi
che sclop di un cigu disbletât
Vôs rabiosa cufulida, ingjan sutîl e deludint,
il plantajn ch'a nol cundura
Volop spalancât a dimensions inciartis
cun chê di freolâsi tan slac' ch a no rivin a inceâ
Scugnî di sielgi tan massa mendis al visa
una sgritulida, sdopleada filusumia foresta
svolampada tanche fondamentâl
Invuaitisi tai franzôrs,
zouc di vê di parâ avans par justificâlu,
tant che antiviodis za scorsenâts
a resta la ferada di lumadis smavidis,
sesc' stramps, personac' inscarsanalîts,
ma âtri nol è ch'al pajedi la sen
di sintîsi discjolts dal cuarp
Contents e ridints i sveits
Strîs di intrics seculârs
colchidun al fa doma fenta
impresc' ch a no podin cundurâ
a spiegâsi davant da la lôr espression
Riduçadis scjafojadis e distins impaludâts
Lustris e viartis imbardeâts tan glaç al soreli
Lassâ stâ al è miôr,
jessi al vol dî
incidiôs e crei miscliziâts

GENOCIDI

Burons fopescjâ
tai jegârs di dislagnâ
Brur di tarazament anseôs
ingredeâ i slambris da li' rengidis
ofegadis dai soreglons,
faliscjis duris di distudâ
Marum di vê rivât
a la straca dal mûr mestri,
gnvôr incrudulît
ch'al paidìs la fin da la fonda,
il sun tivit ch'al si creva,
masejn di disgritulî
Omis tantche bestiis,
sigûrs doma par vê sbarât
Un coru ch'al si cidina ingritulît
che za 'a son ch a scarabossèin
sbrendui
di un'âtra lenga
par imbardeâ i fruts
e dâ sù a detulis e tuiajns

GRAVA FONDA

Bous stracs scalâr crulon claps e cerclons,
vuac vualivadôrdi viera maresana
ch al scridilìs un jessi indeât
dulà che il garp al si à disfantât
ma la roveda 'a frapèa cença mujûl
Se dut al à un ordin
just al è dismintiâ i nulôrs da li' notolâdis
massa svegrâts par vent stât i svolops
Crût di un vivi fumulât
surtît lot lot cul dâ sù al pedrât,
gatoi dal draç seuintiât
che nuja lu tarmena
No restin trois dopu la montana,
doma sfros turclâts,
svinidrîts e sgramâts
Biata crevada e lemida

Roberto Di Luch

La memorie dal omp
fermade su un toc di cjarte
scriture
da sô forme
cul timp ch'al côr
inta cussience
inta mans
e lasse la sô forme
ombrene dal sô culture
spieli da sô cognussince
luminarie dal so divignì

Cun aghe cun fouc
si sune l arint, si sturne l'amôr
l amôr di se stes, chel amôr di zès

Cun ajar, cun tiere
si sue la vite, si torne di four
di four di pensâ, di drenti balâ

Cun fouc, cun aghe
si lee la vie, si clame il soreli
il soreli e la lune, la mê forme
lontane

Cun tiere, cun ajar
si salte tal spieli, si bêf a fontanis
fontanis cjadenis tal streperâ des
penis

Cun aghe, cun fouc
cun tiere, cun ajar
il respîr de vite
chel respîr di siump

DA BANDE FUR

Dome par furlan sai diti che soi tant sôl,
nissun mi cognòs, al è il destìn di cui
ch al sielz il timp di un zîr di gjostre
par lassâsi suâ su lis tiaris di chei altris

mangji un toc da mê muart par vêla drenti za cumò
e spudâle fûr cun rabie co tacarà a danzâmi
intal stomi mai passude pur passide le sinti ridi
tal font plui profont dal me drenti invasôr

cjan di tiere dal barcon a tacà e no sai parzè
lu sinti dome jo, jo che ài pore ancje da mé muse flape
che si spueste sù e jù pal troi dal cjâr
zonti il me fûc al cjant di un sunadôr di cunfìn
che vîf cjalant li zîl che cunfins nol jà.

buine gnot, tristizie passude che par ecitâti
tu si fruts tor di chei toc di muart che prime di te
o ai roseât par sintîmi libar di spudâle
cuant che cjatade te, cjavalîre lesbiche,
tu la invidarâs a danzâmi drenti il stomi

soi simpri plui sô

Paolo Coceancig

VILOTE BLUES

Si poja, pur scundût in miez da ploia,
sui miei voi si poja il nini malinconic,
tal bearz di claps o suspiri di viodilu

passât il timp che devant scomenzave
le plane e vecjos lingobâs
parevin dut un cu lis jarbis
che tajavin a chel timp
cotulis di feminis parsore i zenoi
bastavin par emplâ il me pinsîr
le lisute dal computer
pâr chê ch'o ricuardâvi ains fa,
pontade sul cûr dai flum
come i dêz di un ghitarist
su lis cuardis di fiâr
smontât dal palc continue
a sunâ chist blues furlan
ch al tente e al rive a lâ oltri il mâr
dulà ch'a son altris omps.
cu le piel plui scure da nestre
che sunin melodiis diviarsis
cun denant pianis compagnis

Sunadis furlanis
fasin l'amôr
cun sunadis africanis



CJANT RAVOJANT SALVADI

Cui voi fûr,
tor di chê barcje
che sul zelest
somee un butul
su un cuarp di viele lade .
nus cjalin lôr
e noaltris parin jessi pôc o
nuje
cuant che tu tachis a zigâ
stin jù! stin jù!
piatâsi prime che rivedin cà.
in chiste tiare frescje di
papavars,
om masse salvadiât par preâ,
e cumò ch'o sin dome cjâr
muarte,
cence nissun agnul
che nus fâs sunadis parsore,
ricuarditsu ancjemò
i timps dai lujars, da ùe
e dai puins sierâz?

ULTIN ROSARI DI MAI

No ai partât regai par te
che no tu mi sês vignude daûr le gnot
dal ultin rosari di Mai

o vevi rosis zalis leadis su flancs
e tiare rosse par netâsi lis mans,
agnui sunadôrs di dinzi
e une lontane buere di bosc tai cjavei
o ai viodût lis fueis colâ
e mi soi inzenoglât par vaî cun lôr
o ai sintût gnoz senze cjâf batimi sul pet
par visami che lis zitâs stavin brusant,
o aì copât oms libars par scrivi poesiis cul lôr sanc,
putanis lungjs e neris mi an insegnât
le musiche dal tambûr,
i flums si son arsîz par lassâmi passâ

No ai partât regai par te
che no tu mi sês vignude daûr le gnot
dal ultin rosari di Mai

Liviana Ellero

*

Muse
disclaudat
ciavie
ingropas
ta li nulis
penseirs
inglissupas
tal gurmal.
da li spighis
la sinisa
ingrumada
tal vui
al sgranola
l prumis
dai so ains.

*

La to bocia
una gusiela
impirada
tal soreli.

Eraldo Ius

ZOVENTU'

Fruta
tu che
ti mi passisûdavant,
lesera,
coma stagions profumadis
fermiti
par un moment
Nissun,
tal to grin
di violis e lat
sua la rozada
dai me vui garbis
cul savalon d arzent,
e tal imbrunî
di caligu fumul,
implenis
di pas e luna nova
la clissidra da la me vita

TG REPORTER

Ealore
Stronz
Cecazcjalitu cun chê machine?
Ti stojo fasint spetacul?
No, m infot
jò o ai fan
gjornalist bastart
Cun chist servizi
tu ti compris l'audience
tu ti compris la machine
magari une promozion
se ti mûr denant
No soi cristian.
masse debul
par cjapâti a clapadis
E la mê muse no jê dure
parcè che il dolôr al vinç
Ti sgnacarès chel voli tal cûl
par mandâ in montvision
la muarde che tu sês

Michele Lamon

PREIERE ANTIGHE IMAGJINARIE

Ultimis novantesiet* peraulis di un cjaçadôr ch'al partis

Prede, o ai di copâti. O ai di mazât, e cunsumâti. No sai s'o ai sielte, o cognòs chiste vie e i voi daûr, sperant che il miò cjaçadôr mi rispieti come ch e ti rispieti jò. O sarai daûr lis tôs olmis cun rivuart, par straoris parcè che tu sês fuarte e dificil, simpri sotcoz di stravint, cence durmî. Un sôl al sarà il miò tîr, precîs e svelt, tu varâs dome il timp di rinditi cont de muart, parcè ch'al è just ch e tu vedis chiste cussience
Ti spelarai e ti taiarai a tocs, tu sarâs di gran mostre; ti tegnarai di cont e ti mangjarai cun udizi, no si fasaran straçanis, parcè ch'o pensarai a la mê fadie par cjapâti, e a la tô par jessi rivade a vivi fin in chel. Ti mangjarai e o savarai di sei daûr a mangjâ lis tôs predis
Par dut chist ti rispieti e za di cumò ti ai agrât, e il miò cjaçadôr al varà ce pensâ dilunc.

* il numar si riferis al test in lenghe origjinâl

SCUELE

A un numar di zîrs bas e cul ajar tirât si met in moto une matine legâl
Lis mans tai autobus a son sicu il blanc gras di une mortadele bocogne. Il budièl di lamiere zale sponsorizade al supuarte dut il trafic citadin, ma cuant che al rive di face ai istitûts, al bute-fûr
Il prin colp di clacson madins di balamme
I quasimodos (gobis di cjarte) a spessein

E LAVOR

La matine e à scjaps cressints di satelits binaris ch'a cumpassin lis lôr andis precîs di scugnî cun orbitis bassonis su lis statâls ofegadis dal ultin scûr. I abitants dai satelits, fradis di cafês tal stomit, a savaressin tornâ a fâ sù il troi ch'a cjalcjin centimetri par centimetri Cualchidun al blesteme, par chist. Altris a duarmin Altris
E altris a pensin inzugnîts tes ombris fermis e lis lôr ments e vàn cidinis, prime di frontâ il dì come ch al fos dut normâl

Raffaele Lazzara

CJANT DE NAZION ROSSE DAL PUINT IN CIL

Bale

Bale la gnot che si à disvelât sicu ton te val cidine
la lûs mistereose che à iluminât il to zarneli sudât
il cjant niçulôs des fueis sore il cjâf
il sium alât ch e ti à svolât vie dal pet

Bale la vignude dal Bisont Blanc, Apocastasis des Nazions
dai Shosones e dai Lakota, dai Sardegnui e dai Cimmers
di dutis lis tribus Catubrinis e Cjargneiis, dai Boi,
des Crotalistris indurmididis, strachis di pâs strissinât

Bale l estasi gnotolarie des Aganis blancjis,
il movisi sgurlôs dai Salvans tes glerîs
il pàs sigûr dai Patans cambai, furiôs,
che la pietât bausarie dai parons i à robât la viste

bale lis puaris suelis dai Benandants sfolmenâts
ch'e an sbregât al Borobòs il pan e il vin
e lu proferissin al aur dal dì, co i Skrats,
Massarioi, Sbilfons a plein il cjâf

Bale la vitorie des Nazions Liberadis de Gripule Cragnose
dulà ch'e comande la sgagnide false dal Cjan
Il Poete di Hamelin, Amiêt, nus à segnât la fogne
dulà sapulî i nestris fiis cence memorie

Bale il cjamin dai compains discolz sul puint sflandorôs
ch al à maraveât il Cîl d'Orient a la matine
e ancje la tiare ch o clamìn Deun di Sperancis
tal Spiron Grec, là al è il Mont

Bale, tu che tu lu tens strent tai tacs, l'Univiars
e che tu fâs bocje da ridi in muse al ajar salt sui pîts
tu che tu crodis al ridi di Esus parsore i cjamps,
ai stomit d aur dal nindic su la Basse

Bale, che tu sês lontane e tu sês inaltrò, in monts plui savis
e musicai
che tu sâs la fente dal cuarp tal biel fûc
la cjace dal Bisont Blanc su la lune

Parcè che si libarerân i poetis tant che nui sul mâr
come minadôrs, muradôrs, oziôs cercandui de lûs
cercandui stracs in sium lizêr cul dêt sul grilet,

marinârs cjocs di ajar, pirâts cid.ns
acei scûrs par svuai mistereôs tes b.estemis dal tramont,
passagjers dispietôs di une Nâf Indade
a bevi vin rose sui sc.alins dal Puart

O viarç i miei dêts a l. cjanzon che no sai cjantâ
par ch e taponi il miò sei cjastron
o sarai frascje umide di ploie, piere,
sens e sintiment di calôr

La gnot e av.l.s il desert des peraulis rossis
lis scja.is ti an rapît tal cîl e n. lis tornis a puartâ
punt di fûc e di rosade sui nestris
lavris in sfrese, sbrocâts di fiere
ch'a tramin timits tartaiant

A chî

Maurizio Mattiuzza

SELF SERVICE

O ai fat el plen
di paraulis
d. ridadis
di amicizis sg.onfis di pore
di cumpliments, di bussadis par fente
e di grops za g.otûts
So vuei.

IL DANUBI A INGOLSTADT

Lune grise
.ai canai
e mi messedi ai toi cjavei
cussâ là che tu sês
dulà ch o so.
tant che 'l treno al vai
lagrimis fredis
e sec s
come scais

ESSINT INALTRO' (Cjant d'atomp)

O soi jentrât
tal cercl. des Fadis

no .arai fûr mai pì

E ere la danze, la
musiche ch'e incu.cis
l'anime grivie,
.a ma.dicenze dal
compain .nfogât, ch'a. olme.
bat il pît.

Inaltrò a jè la mê vite
un riç di siums

al è un forân, un abìs
un clap dilà de tombe

tirât cuintri. no fermabil,

mai pi

Tal Cerc.i des Fadis
no plui recuperab.,
mat. sensât

No plui sui zenoi .l
veli de fumate,
no plui vuisçje n. fenoli
o l'ai, i pai in crôs,
mai plu. se nol è nu.e

chel flât di me ch a. sbrisse e
m. r.duce
Ina trò.
tremant.
a la musiche da. ajar

Tal Cerc.i des Fadis,
tal zûc che ti sc.asse
e ti contr.arte
o soi

no larai f.r mai pi

Manuele Morassut

NOT DI VIARTA

Acès ch . son inruzinis
. lass. ta un cianton sclops e Nikon
'l ciapi sû .a bici
I vài a odòurs

*

Il floc, e lì dongia ta pigrafa
Il partî, e un secont dopu, il rivâ
Arbu. fluris, ta un mar di fuòis sècis

M F

'I fa. bùsis
'l tiri sù m.rs
'l brusi nafs
Ma i mi piardi sempri
quant ch'i ti pensi

VISTE DI MEL

mi puarti tal voli
un sôl mari.amp
d. ce mût ch'e tu sês,
sec sicu sc.ap
padin fêr
e no tornât a viodi
di .ûc agri arsît,
a jè la viste di un gest crot
e une cja.ade mai viodude
su lis lineis de tô vite,
criture ch e baste
muarte muarte
cu la memorie
no mai lassade
ancjemò mostrade a chel voli
sanc di sanc,
se ancjemò o varai vite
e sarà la viste a orê
orê d'infiâr
ch'e nol ten il ricuart

Goria Mo

criture criture
criture no viodude
tu
tu sês la vite samade

DI BANDA DI.. (I)

Blancia me mari
ma i' no mi vergogni
I nons colôrs
a' si disfin
tal budiel
jenfri dos storus
Me mari blancia
tezòn
television
tetâ di trois
d. tela soncia
Biancia me mari
un fare
ch'a mueia mêl
par sniarfs spadâs

e stracs

DI BANDA DI (II)

Neri miò pari
miò pari neri
ngulussât
cài
carôl
clâr clap
scuetât
Miò pari len
viarta di savalòn
veni.

Sbrocâst
tal sêl
ta la sêla
strent

CORI

fracâts di une linee da. ôr dal mont
infinide parsore il c âf
e di une piu. dure sot
.. po cori e cori
ma simpri fra dôs robis si reste
che sei i are e amont
o tiare e do.ôr
. lûs di nu. ch e jeve

Stiefin Morat

A SFI

Spièli spièli
s i' fos di veri
s i' fos di arint
spièli lusint

Vonda cui zoucs
disinitî'
Che i doventi mans
cun te cun me
no peraulis pandudis
coma fraul.s
tal mai no mai
ch cognossin
Ti toci
.' toci me
La qu.stion da. dopu tal
noufsent Par strada mi
ciati
e dopu i' mi clami
cul non
cool Non
Genesi 2,19-20
disè fasè
cul non paron
Vonda
al vài ch'a. è doma
un pissu. frutin
Jò soi doma .

Ma par fuarsa'
Cui temporai tievisifs
libars lavris laits
se fâ?
La biela fruta ti spieta
fiar veri busiâr
very frait

Diu
soi stuf di lavorâ di pala
par panditi e platâti
I .iari i voi
e .n operaio trist
e cioc al salda
cu dêt piardût fassât
L'ami.ca d. nonna
Speranza
al è lì ch'al rit
e i. Neorealismo basta'
Diu
tros botons
freciaraia sotsera
par resentâsi la musa
ta .a scafa di veri a
co ôrs?
Al sarà mied
s.etb.el e primiera
ta un co.p
Ti copi.. Diu
o copa i. vagan da.
parons

Vonda
no soi jò chel frutin
chel zovin
chel cjalsin
No soi e no
e par chel mi palpi
cun .i tos mans
li mes

Mundo mundo vasto
mundo
se eu me chamasse
Raimundo
seria uma rima nao seria
uma soluçao

E jò volev. dâti un dattilo
e un spondeo
ma i soi restât
biel dist.rât
cun n.n piardût
rumôr
poes a salva la vita
sa vadia vita
a.. r

Lorella Moretti

•

Mi jempli la bocje
di tere grasse. .
A nassaràn doman
paraulis verdis

•

Quant ch i o torni
a cjalâ a mont
la sere
o vîf voe di fen
nêf di paveis,
vapôrs di cjamps
e mi sint
campagne

IL MIOR PAR ME

Denat di me 'l è un altri
Denant di me 'l è un omp
Denant di me 'l è un sant
Ch'a nol sà né pouc né trop

No sei di aghe sante
no sei di operâ
nissun no mai mi à viert il cjâf
nissun no mai mel viergiarà.

Chel denant di me sei jo
e denant di me 'l è un muart
ch a nol ten une muse dople
par tignî il so cûl tal cjalt.

No sei di aghe sante

I sei jo, i no sei jo
vîf o muart, o muart e vîf
mi consegni par chel ch i sei
no mi consol cun chel ch i dîs

No sei di aghe sante

Miôr un altri, miôr no essi
miôr no vê identitât
miôr no vê né spirt né fuarce
miôr no vê morbin di fâ

No sei di aghe sante

Franco Nardon

COLOREIT DI MONT TAO BAN

Di dì a lusin tant che mai las lusignes
come da illo tempore no si jodeve
di not i omps a svualin
picjâz a tales e sisiles
picjâz a codes das incjeisignes
ma dut chest a nol pò essi
nol pò essi normalmentri.

L'Epate 'l è il no-timp
a son i dîs giontâz in somp dal an
par parâ un an di lunes
cun i dîs di un an solâr
al è un timp par mateâ
pai benpensanz 'l è un timp pierdût

a son dîs di spirz balorz
cuant che il "ce" nol stà cu. "mût"
un timp che i muarz a van a tôr cui vîfs
dentri la cjere a va la piante
e par fûr va la radîs
'l è un contrari dal to vivi
'l è un puest dal dret
tu scons sentâcji par stâ in pîs
tu scons jevâ par stâ ponèt
'l è bevi il vin prin da vendeme
'l è bevi un tai daûr bleseme

Dulà che mancul tu vûs lâ
propit là tu tu sarâs
disvueidant la tô memorie
al è un puest dongje e no fûr man
'l è Coloreit di Mont TAO Ban
là che il cuarp a nol es st
filamenz di idees, di categories
dal jo singul e da la int
lusignes piardinsi ta la not di San Laurint
s invan
a Coloreit di Mont TAO Ban
Tal cîl di doi prinzipis
unificâz daûr da Puarte dai Hippies
Sunâz

La mê pueme je pintude, e mi à dit ch'. tornarai
ma jei no sa là ch'i soi ât
di not al passe un cjar plen

di dì al torne vueit
par cjamâ dome lec..n
nissun nol sa là ch'a. è lât
ma si o ben, si ben jo lu sai

L'Epate 'l è il no timp
a son i dîs giontâaz tal calendari
par meti adun il fi cui pari
e il dret cul so contrari
Al è un timp balort e dopli
il to invît a lu fâs oblic
la valade a la fâs in mont
e il cuadrât a lu fâs taront
il vin bon catramonacje
e il manz a lu fâs vacje
l omp bessoul valadrive
e la ghitare sunâ pive
'l è il contrari dal to jessi
'l è il bleon sot il stramaz
al è un fûc cence i boràz
a è la poure prin dal tîr
il bon di nue cun mistîr

Dulà che mancul tu vûs lâ
propit là tu tu sarâs
disvueidant la tô memorie
al è un puest dongje e no fûr man
'l è Coloreit di Mont TAO Ban
là che il cuarp a nol esist
filamenz di idees, di categories
dal jo singul e da la int
lusignes piardinsi ta la not di San Laurint
s invan
a Coloreit di Mont TAO Ban
Tal cîl di doi prinzipis
unificâz
daûr da Puarte dai Hippies
Sunâz

Lucia Pinat

SERNIO

su chê stela sot dal mont
ai sintût
l ajar viarsisi
sclapâsi par un moment
sot da l'ala uzada
dal sisilot
un moment ch al resta
come un gragnel
tal granâr dal me jessi
insieme a chei altris gragnei

NUI

suntun rapâr dal lsòns
nûi sveits, arin chist fassolet
di sîl siarât drenti li' ramassis
ancjamò crotis da li' agassis
chei nûi somein cjalânts
curiôs
forsi nus traviarsaressin
al cuarp se nô podaressin
dismenteâsi di jessi omps

e i pîts crots diventaressin
savalon
al cûr
cjap
i cjavei batu
e sarès alore
prpit tornâ a nassi
come chesta tiara
su. ôr da viarta

VA VIA

se un drappo pesante
coprisse il mio tempo
ed io come ombra
potessi alzarmi dalla polvere
forse al to "va via"
mi fasarès ridi
invessi che vai
e no scjamparessi lontan
dai toi voi
da tô bocja di dintuts
che mi dîs
"va via ti'
va via mama"
ma dove scappare
se dovunque il mio lontano
è la tua bocca
di denti infantili?
qui commisi le mie colpe di madre
una madre che volle essere
anche una donna
e qui pago sulle tue
labbra rosse
ch'e mi disin
"va via!"

SIPRES

Siprès neris
cuintra i Musi
cjadena svenada da Cjarnia
la Bassa s'indâ sveada
inselada dal ajar crût
di tart unviâr
cjadenis tal cûr
svenât
di un vivi crût
simpri sul ôr
al selest dai monts neveâts
somea a la vecjaia lontana
al presint cumò
neris verticai siprès

AGANE

Lisere si môf
come le arbe des rivis
tal ajar de viarte,amis,
tes aghis lusintis
di veri e sorel.,
le piel blancje di nêf,
el cîl bl..âf dai sô vôi,
si ferme a cjalâtit
cui cjâf fûr de aghe,
le lûs dal soreli
e zue di scuindon
jenfri el vert dai cjavei
e rît di plasê
cul sunôr di un riul
e torne a lâ sot
e di bot no je plui

Carli Pup

PANDISI

Pandi, il to jessi
tune lenghe tibiade,
par no piardi le voe
di lassâ ch'el to spirt
al svoli lisêr
pai trois libars dal mont

RABIE

Mi tone tal cjâf
une rabie di secui
Mi bruse tal sanc
le stice di cui
che nol à peraulis
pe sô lenghe crevade

Marc Tibaldi

*

o torni ajar
subit
l arbul no mi rispuint
i voi dongje
e i sbreghi lis fueis
lis fruzi
e svolin vie
tucuts e peraulis

penâ di une ladrîs
rote e fraidîs
il miò pensêr
come il so at

si (s)pant

Daniela Turchetto

CANSON DEI BEATI

Vuol vout jessi
vuol imparat
vuol furbit el fi in
vuol rumegat
col sol fat de ingrumà
no se riva
vuol dismentiàt, assat,
fregassene de l onipotensa
uol seminat el ciamp sensa avisse dea
simiensa
vuol amat, svangiat
vuol riciuardat che se scuminsia
La fan la va sfamada in bocia
l è inutie dhi torotòr
la tiara ciamp del Signor
beato chi che ghe tocia

DISCORI D'ARLECHIN (VURISSI)

Cuor meo suoth
lagrema mea secia
vignissi tuta l'aga che cor
a surdì l anema vecia
Fiorissi coma 'na viarta
el vol, la vioa, la puarta
e fussi butada nuova
la bocia to ncantesemada

Vuòi neris, ciaviei singars
spigul de four ars, sas
vurissi jessi la front to pogneta
la fuarsa, el rivul ciantat
Vurissi jessi l'imprest che no speta
el lusor intor, el suol baat
Tal dols de a to maraveia
vurissi fate sercià l amor meo
che te someia

Giacomo Vit

DRENTI L OMBRENA (e four a è dut un cori)

Se biel essi uchi, ta l'ombrena, sot un vinciàr, intant che ulà di four il soreli al dislaga bisuìuns, e omis a corin sot 'na ploia di cialt ch'a sècia la pièl se biél, uchì tal scur, sensa ciapièl, jò ussièl, poiàt ta li' braghis, intant che par chèaltris un polvar ros 'a simpèta tai seòns! Se bièl restâ sempri uchì, tetâ l'ombrena ogni dì

PALUT, PALUT

Palùt, palùt, e tal font paris,
di assàl, madràs di simènt,
jò chi i vai sempri pi in bas.
palùt, un vuardâ sempri pi
mut, picòns lavia, robaria
e vecius ch'a sèrcin di svualâ
dai plans pi als, palut.
palùt..



"MAJAKOVSKIJ"

Tal otubar dal '93 a Ramusièl, in cumùn di Siest dal Reghene, si à dât dongje il grup di ricercje poetiche e scriture creative "Majakovskij Coordenât di Jacun Vit, il grup nol à svilupât, par sielte cussiente nissune poetiche cumùn, lassant che ognidun al maduri la sô ricercje personâl insiorade dal dibatiment e dal confront
Oltri la poesie chei dal "Majakovskij" e an produsût e a stan lavorant a videos, lavôrs teatrai e musicai

Figotâs di becjis ch'a cognossin nome vocâls

Ogni tant i mi plati ta une stansie plene di televisôrs; 7, 8, 9 , fin ch'an stan ta une stansie grande avonde par un jet matrimoniâl e un armâr a dôs antis
A son televisôrs butâs vie da la int, pal fat che la mobilie gnove a domande ancje argains tecnologjics gnûfs, o nome parcé che "30 pollici" a son miôr di 29 Ce dûl. Ce dûl ch'a mi fasin chisçju televisôrs sbandonâs dopo ains di lavôr e sapuartatsion. Cussì jo i ju tiri dongje e ju fâs tornâ a vivi, i ju impii e ju lassi impiâs, simpri, dì e gnot.
Ogni tant i jentri ta la stansie e i cjati un spetacul di rais di lûs, di zoucs di colôrs (a'nd'è ancje televisôrs a colôrs, migo che la int a butedi vie nome chêi in blanc e neri!) . I lassi l'audio distacât e i cjali di scjampón lis musis e lis formis di chêi ch'a jemplin i videos. Lis lôr vôs a si impantanin cirint di fevelâmi. Cussì jo i lis lassi tasè, e i provi a capî il lôr mont, il mont ch'a disladrosin atôr pa la stansie, nome cjalant i moviments, i arts, lis musis ch'a fasin i cjossui drenti lis scjatis video.

10 milions, 15 milions, 2 milions e tresinte mil, 7 milions e mieç; 8.15, 9.30, prime serade, gnôt, seconde serade: ogni dì, ogni dì cussì. Conts di Auditel, numars, par cui? Ma la int no âe nuje di miôr ce fa che impiâ televisôrs e lassâsi figotâ di bocjis ch'a no cognossin peraulis ma nome vocâls? VOCÂLS Peraulis fatis nome di vocâls: parcè provait vuâtris a vosâ une consonant, provait CCCCCCCC!
Tal televisor no. Monts a si screin e a si imberdein tôr dai nestris pinsîrs, tôr dai nestris siums cence che no i si inacuargedin Cinc minus e a son belzà di butâ. Une notisie no vâl nuje tal moment ch'a si passe a che ch'a ven dopo. E nissun a si la impensarà plui, par simpri.
Ma tal video a cjacarin, a si movin, a si clamin, a nus clamin, seneôs di sedi cjalâs e figotâts ancje lôr, di nô
Ma par figotâsi no si vevie di sedi nome in doi?!
Par dut chest mi soi decidût a meti in pins La Stansie dal Mont ch'al Côr, come ch'i la clami jo. Il mont ch al côr intôr a sé stes ma nol côr atôr pal mont, nol vôl cognossi il mont ma nome sé stes, il so mont, il mont da la Television.
E cussì jo i lassi i schermos un di front a chel âtri: i lassi chiscju monts fats par butâ vie a confrontâsi, a scombatisi l'un cun l'âtri cence ch'a lu sepin, nome par vjodiju, chist un spetacul si, distrusisi.
Un videozouc cence manopulis, dulà che il "score", i ponts ch'a si fâsin, al conte i tocs di memorie ch'i piardin di continuo lassânsi figotâ da la television.
La stansie da. mont ch'al côr a jè il spieli dal mont ch'al mour

MAX MAURO



PAL '95 I LIBRUTS DI USMIS/SIUMS

Amancul tre dai sîs in progjet a vegnaran fûr tal '95. A son i librutś di Usmis/Siums su "Lis gnovis culturis furlanis e planetariis" .
Indicativamentri i titui a varessin di jessi chiscj: Franco Fabbro "Lenghis, zarviel, poliglossie..." (test furlan/ inglês) lis ultimis ricercjis dal zovin neurolinguist furlan (viôt articui su Usmis); "MIDAI La scriture creative in Friûl" prose, poesie, sperimentazions dai zovins scritôrs ch'e an colaborât ai numars de riviste; "Il libri di Tavan" i tescj gnûfs e "vecjos" dal pari dal lengaç usmatic'; "MUDE. Tescj teorics" i tescj teorics publicâts su Usmis plui altris (Cespuglio, Dumbles, Cantarutti-Masolini-Tibaldi...) ; "Creativitât in Friûl" creativitât sociâl, musiche, arts visivis, teatri, cine... lis esperiencis plui stimulants e significativis dai ultins ains; "Cuintristorie" plui studis a tantis mans su: Tellini, i benandants, i eretics, l'incuisizion, il gnosticism... elements par gnûfs trois de storiografie furlane.
Ma nol vonde! S'o vês propuestis faseisi indenant!

Babêl contente e poetiche Primevere '95. Cunvigne su la scriture creative inte Cjanive/ CSA

L'idee a jè chê di struturâ la cunvigne di doi dîs in tre seminaris: la scriture creative tai Centris Sociai Autogjestîts e intes esperiencis antagonistis di muviment; la scriture tes lenghis minorizadis; da oralitât ai ipertescj. Cuntun forum finâl par tornâ a imberdeâ dut.
E son clamâts a intervignî ducj chei ch'e an scrit su Usmis e cundiplui fin cumò e an dât il lôr bon-acèt: Nanni Balestrini, Agnul Pittana, Amedeo Giacomini, Andrea Zanzotto, E.F. Carabba e la redazion di "Poetronike" ..
Cui ch'al à voie di intervignî o domandâ informazions al puès clamâ il 0431 520686 (marc) o i numars de riviste.



MASADA

Resistence Yiddish

par cure di Daniela Toneatto e Pauli Cantarut

Scoltant musiche si cirin dai ponts di riferiment, chiscj però e viarzin il probleme des categoriis. Le nestre pratiche (catalogatorie) nus pon une domande fondamentâl. Vegnie prime le musiche o lis categoriis? Isal l'artist cu la sô braure a segnâ i cunfins des categoriis, o sono lis categoriis a disegnâ il profîl de rapresentazion?
Lis composizions di Zorn, cul lôr soreponisi di gjenars diviars, a rindin chiste domande senze rispueste, parcè che no je plui une vere domande ma il disvelament di un parados de nestre culture. Le forme dal discors zornian al è un dialic intens (jenfri lis categoriis) ma no finût. Pluitost al è une maniere par tignî viart il discors, par podê continuâ a fevelâ e a rapresentâ. Zorn nol sclaris, nol met in ordin, nol spieghe - ogni tant si fâs cjapâ le man ma al conte ce che al viôt atôr di se. Cualchidun al à pûr di fâlu...
Masada e jere une fuartece mitude sul colm di une mont isolade, che si alce fin a 400 metros su le rive ocidentâl dal Mâr Muart in Palestine. Culì si erin baricâts i ribêi judaics insorts cuntri i invasôrs romans. Masada e je diventade un simbul di resistence e di martiri pe culture ebraiche. Cuanche tal 74 d.c., dopo ains di assedi, i romans a sfondarin lis muris di Masada a cjatarin ducj muarts i 960 fra oms, feminis e fruts che vevin resistût cussì a lunc. A vevin sielt le muart pluitost che rindis.. Il lôr suicidi coletîf, diventât mît, al vîf ancjemò in dì di vuê intal cûr dai Ebraics.
Masada al è cumò il non di un dai ultins progjets di Zorn. Intal mês di avost a àn sunât a Monfalcon (gratsie a Tullio Angelini e a chei di More Music pal solit coragjo ...) e o sin lâts a intervistâ.u. Il personaç al è une vore particolâr cussì le interviste e je falide cuasit subite, ma dopo vê metût vie microfon e regjistratôr o vin fat une lungje cjacarade

Zorn: No mi plâs fâmi intervistâ. Le int mi fâs domandis par fâmi disi ce che a àn vôe di sinti lôr. Mi soi stufât, no mi interesse.
D: Si, ma ogni tant tu scoltis un musicist e ti ven vôe di cognossilu ..
Z: Bon, alore studin dut e tabain. O ai sintût che o fevelais une lenghe che nol è il talian.

Campionaments Zornitologjics

A chist pont o vin studât il walkman che al regjistrave e o vin tabaîat a lunc cul musicist newyorchês. Chel che o ripuartin al è chel che al à regjistrât il nestri cjâf, a son rispuestis ma ancje domandis.

***1** - Ce storie âe le vuestre lenghe?*
***2** - Ma il furlan ise une lenghe cun plui variantis come le lenghe ebraiche che à l'yiddish, l'ebrew e v.i.?*
***3** - Jessint ebreo o sai ce che je le repression, a ogni mût o seis furtunâts, o veis une lenghe, une culture, une tiare ...*
***4** - A Okinawa i gjaponês a tajavin le lenghe a ducj chei che fevelavin l'okinawês e no il gjaponês. Vualtris voleiso vê le secession dal stât talian?*
***5** - Il progjet Masada al è par mê une ricercje des mês lidrîs ebraichis e in plui o vevi voe di tornâ a sunâ il sax. O vevi molât di sunâ jazz parce che mi sintivi classificât come jazzist, ma no lu soi mai stât. Cumò cun chist grup, cu le musiche che o fasin, o pues sperimentâ une schirie di robis che mi interessin, ancje tornant al jazz.*
***6** - Sigûr che o larai indenant su chist troi, le culture ebraiche e je le mê culture. Vivint in Gjapon, che par me e jere une culture foreste, a le fin o ài scuviert chê ch'e jere le mê culture. Cussì o ai pensât a dai progjets, che cjapant de cul-*



ture ebraiche, si svilupassin in manieris diferentis: in Masada o utilizi lis antighis scjalis ebraichis, lavorant su le modulazion e i ponts di contat cu le musiche arabe, che e dopre lis stessis scjalis ma cuntune concezion ritmiche diviarse. In concert si partis di un nuclei par slargjâsi in dutis lis direzions. In Kristallnacht invetsit o dopri le tradizion in mût completamentri diviars. Al è basât su le musiche di Schonberg e su le antighe numerologjie ebraiche che e fâs un colegament jenfri letaris e numars, cussì o ai cjapât lis peraulis clâf dal ebraic e trasformadis in ritmis e melodiis.

7 *- No mi plasin lis classificazions, un disc se al ven metût te categorie rock alore al è rock, se al ven metût ta chê jazz, alore al è jazz. Chist al và ben dome par chei che a àn di vendi discs, cussì si inventin simpri gnovis categoriis, come grind, grunge e v.i. I discs a varessin di jessi ordenâts dome in ordin alfabetic: i Melvins dongje Malher e v.i.*

8 *- No sopuarti chei che a fasin i bêz cu le musiche, par chist cuant che o ài di regjistrâ no pues acetâ compromès cun nissune cjase discografiche. Un disc al covente par documentâ ce che o fâs ta chel moment e al à di sedi come che o dîs jo. Cumò o regjistri cun dôs cjasis discografichis in Gjapon e une a N.Y.*

9 *Sì, o sai che i mie discs a son dificii di cjatâ ma no mi free nuie; par me al è plui impuartant vê un disc come che o vûl jo che no une buine distribuzion.*

10 *I festivals di musiche radicâl ebraiche ju ài organizâts parcè che o vevi bisugne di contestualizâ ce che o stavi fasint ma ancje par savê cui che o jerin, par cjatâsi, cognossisi e lavorâ su chiste musiche.*

11 *Lis colonis sonoris a son une vecje passion. Cumò cui Masada o vin pene finût le musiche par un documentari su Simon Wiesenthal, chel che al và atôr pal mont a cirî i naziscj scjampâts dopo le seconde vuere mondiâl. Timp indaûr o vevi fat le colone sonore par un film di Walter Hill, chel cun Ice-T, ma lui le à scartade sostituintle cu le musiche di Ry Cooder!*

12 *- Le musiche tecno no mi interesse tant, e je masse frede par me. Mi plâs avonde chê di Rotterdam e Cleveland parcè che e je fate cun strumentazions scjadentis e e je grezone.*
Mi plasin dome lis espressions estremis. O ai vivût in Gjapon par dîs ains e là a esistin un grun di realtâts musicâls interessantis. Le musiche ambient invezit e pues interessâmi, difat Absynthe cui Naked City al è la mê definizion dal ambient.

13 *- Se us doi il me indiriz di N.Y. mi spedîso une cassete di chê musiche de Val di Resie che o fevelavin prime ...*

Art in Friûl



L'artista londinese Luther Blissett nell'agosto 1994 ha iniziato a scrivere la parola "ART" attraverso il Friuli, aderendo ad un invito diffuso da Piermario Ciani. Si trattava di creare un segno immateriale, equivalente al percorso effettuato da Luther Blissett, spostandosi in mountain bike tra una cittadina friulana e l'altra, seguendo alla lettera le indicazioni della cartina psicogeografica elaborata da Piermario Ciani.

al C.S.A. di Via Volturno

se questo
è quello che pensiamo,
cosa allora
del moto che arriva,
come fisicamente arriva,
dal dentro della follia
o che punge,
come punge sulla testa,
la malattia dei sani
che ci bracca
nell'amor proprio
di pensare normale,
cosa allora
dal nostro letto di tisi
sente forte
che quello che pensiamo
non è forse vivo
(se è vivo),
se questo
è quello che sentiamo,
cosa allora
attacca il fiore
di volere normale,
se normale è sentire,
quest'unico sentire
che cambia
sempre uguale.
allora
facciamo il morto gridato,
tra letto e fiore,
stanchi ancora
di pensare, di sentire,
di volere
(volere forse)
nell'incidenza
dell'essere soltanto
SANI O MALATI.

Goria Mo

Mîl plâns di imagjinazion sperimentazions creazions

C.S.A. DI S.ZORZ
Un Centro gnôf, ma ch'al ven di lontan e al cjale lontan

Salvadis e libars, i libars anarchics di S.Zorz e an za une storie, amancul 20 ains di storie (o di geografie?), biele sufiarte gjoldude e cun tantis lûs. Cumò, dopo ains di lotis e an ancje un Centro Sociâl Autogjestît, che cul '95 al tacarà la sô ativitât... il grignel al è bon e di sigûr le panole ch'e vignarà e sarà compain. Usmis al è braurôs di vê amancul un pît inta lis palûts sioris di sostanzie di S.Zorz e da Basse.

(I prins di mai, i volantins, i gjornai, l'impegno cuintri l'eroine, lis fiestis tal parco, l'ecolugje sociâl, i indians, lis lotis cuintri l'incuinament e pa pompis, l'impegno in mîl atris iniziativis atôr pal Friûl... ma soredut un misclizâsi di robis concretis e elaborazion teoriche, di mans-cûrs-zarviei . al sarès banâl disi che chei di S.Zorz e contôrs e an incjarnât il pensêr e la pratiche libertarie in Friûl, no, e an fat di plui· ju an rigjavâts da culture furlane, da "antropologje" dai furlans, gjavant la croste... cumò vonde, masse storie e bloche il div.gnì, lassìn viartis lis puartis dal disordin e dal futûr... ma-man!



La CJANIVE di Usmis no jè une galarie d'art /il C.S.A. nol è une discoteche

La Cjanive di Usmis/Siums no jè une galarie d'art, il Centri Sociâl Autogjestît nol è un teatri ne une discoteche. E son puescj viarts par dutis lis manifestazions creativis, a disposizion di ducj chei ch'e an cualchi interès a svilupâ une sensibilitât libertarie ch'e sedi alc di plui da lis vecjis concezions di art e di pulitiche. Fûr dal marcjât da l'art e da la miserie da la pulitiche da la deleghe. Par une autogjestion da la proprie creativitât e da la proprie vite.



Il CSA e la CJANIVE e son lûcs seneôs di une culture di scrèe, di une culture gnove come sisteme viart. Une culture che no cunsideri la memorie tant che element di stasi e l'anticipazion come utopie, une culture cence tiaris perifenchis e marginâls. Imagjinazion, sperimentazion, ricercje, creazion, dut chist e à di vê drenti la nestre culture, no dome critiche e oposizion. Propi parcè che dome une culture pusitive e puès cjapâ sù la responsabilitât storiche di jemplâ chel vueit ideâl, progjetuâl e vitâl che l'art e la pulitiche tradizionals, venastâ la culture da la dominance e dal podè, nus an lassât in ereditât.



Chel che o cirìn di fâ al è un lûc di ducj i pussibii incuintris; un lûc mentâl viart, un lûc fisic vivibil, manzilabil, sempliç di ricjece frugâl, ch'al permeti libertât di fruizion e informazion. Un lûc ch'al deventi "esterni", ch'al "sparissi" tant che spazi teritorializât par tornâ a concretizâsi ubiqui e zingar, viars l'altri, viars la diviarsitât. Un spazi mentâl e fisic par svilupâ lis intuizions situazionistis. L'analisi da la societât dal spetacul e da la societât mediatizade nus interesse, ma ancjemò di plui nus interesse la ricercje di une pussibile coerence dal fâ creatîf no-framentât (autôr coletîf, sculture sociâl, sensibilitât transartistiche...), il scjavaçament da l'esperience estetiche viars la poliglossie culturâl e la plurisensorialitât. Parcè che chel ch'o vin tacât a fâ nol à di sedi cunfundût cun nuie atri, nol puès sedi fêr dome a un'espression di un pensêr e ancjemò mancul a chê che vuè e ven considerade tant che art. Chestis robis nô o vin voie di savoltalis par cirî une sintesi e une sensibilitât diviarsis, che stedin drenti lis contradizions, ma par fâlis saltâ.

Sei ta la concretizazion di un lûc, che ta la tension dal pensêr nus interesse l'identitât-relazion e no l'identitât lidrîs, il contat, il sgambio, l'incuintri jenfri lis culturis dai imigrâts africans e chês prisintis tal Friûl storic (slovene, furlane, todescje). Cuintri il melting-pot. Pal divignî da l'identitât. (melting-pot=strategie dal podè par vualivizâ lis diviarsitâts pal control. Divignî da l'identitât = desideri di mudament ch'al partìs da la solidarietât e no da la piardite). O crodìn che di chistis riflessions, e tignint cont di dut chist, al podi nassi alc di autentic.

Trasmeti un sens di vite al sisteme gnarvôs da la societât. Fûr da la culture dal domini.

Il CSA, viart par davuelzi trois di libertât, us spiete atîfs e propositîfs CSA/CJANIVE
vie Volturno, 32 - UDIN



IL DIAUL *inte ufiarte* DI CAIN E ABÊL

Il diavolo nell'offerta di Caino e Abele: soggetto anomale e contaminante

S. Pietro di Chiazzacco. S. Pietro, Offerta di Abele a Dio XV sec

Diavoli ibridi, antropomorfi, zoomorfi, fantastici. Diavoli multiformi, con zampe d'uccello, zoccoli caprini, unicorni, ginocchia cefaliche, orecchie di porco, villosi. Diavoli con seno flaccido di donna. Diavoli scurrili, ghiotti, antropofaghi. Diavoli ironici, dispettosi, complici; abili a smorzare quell'immagine terrifica e oscura nella quale per secoli verrà visualizzata e canonizzata l'idea cristiana del male, del non ortodosso, del non permesso. Queste e altre forme rappresenteranno il diavolo in Friuli fino al Concilio di Trento per poi assumere i tratti universali, patristici, antropomorfi.

La "mappa del diavolo" consta, in Friuli, di circa 150 manufatti (sculture, pitture) individuati in particolare attraverso la consultazione del "quasi sconosciuto" Archivio Fotografico Giuseppe Marchetti (presso la biblioteca del castello di Udine) che conserva centinaia di fotografie (relative a paesi, persone, architetture, sculture, affreschi...) nelle quali si sono potute intravvedere, magari come soggetto secondario, interessanti immagini diaboliche. Immagini sparse in tutto il territorio e quasi sempre di soggetto religioso: Giudizio Universale, Inferno, Discesa agl'inferi, S.Michele Arcangelo, S.Antonio Abate, Esorcismi, Crocifissioni, Offerta di Caino e Abele, Uccisione di Abele. Temi questi in cui il diavolo fa spesso la sua apparizione.

E' proprio all'interno di uno di questi temi, e cioè l'offerta di Caino e Abele, che la presenza del diavolo determinerà l'elemento di fondamentale diversità, sia rispetto alle rappresentazioni di offerta ritrovate in ambiti esterni al Friuli, che rispetto al passo biblico al quale fanno riferimento. Come vedremo, alcune rappresentazioni friulane sono costituite da due scene distinte: a sinistra Abele offre l'agnello a Dio, a destra Caino offre il grano al Diavolo.

Dal passo del Genesi in cui si narra dell'offerta di Caino a Abele:
"... Abele fu pastore di greggi e Caino agricoltore. Dopo qualche tempo Caino fece al Signore un'offerta di frutti della terra, e Abele pure offrì dei primogeniti dei suoi greggi e dei più grassi. Or il Signore gradì Abele e ciò che gli offriva; ma non riguardò Caino nè alla sua scadente offerta..." (Genesi, 4, 2-5)

Protagonisti di questo brano sono Caino, Abele e Dio, ma se confrontiamo il passo del Genesi con le rappresentazioni d'offerta prese in considerazione ci accorgiamo immediatamente della presenza di un elemento "aggiuntivo", "anomalo": il diavolo. Un diavolo al quale Caino, con un gesto esplicito e complice, sta offrendo un mannello di grano.
A S.Pietro di Chiazzazzo, in una minuscola chiesa cimiteriale di un borgo delle Valli del Natisone, è riemersa, sotto uno strato di calce bianca che l'aveva occultata per secoli, una bellissima scena d'offerta, forse la più suggestiva fra quelle individuate. A destra dell'arco trionfale Caino sta

FRANCESCA FAGNINI

SOGJET ANOMAL e CONTAMINANT

offrendo un mannello di grano (in realtà senza spighe) ad un grosso diavolo ghignante che sta uscendo da una specie di manica piumata, la stessa dalla quale, sul lato opposto, sta uscendo la mano di Dio ad accogliere il dono di Abele. Dio e Diavolo sono posti sullo stesso piano, hanno lo stesso ruolo e le stesse dimensioni. Ci troviamo dunque di fronte a due spazi, due offerenti, due divinità. Proprio l'aggiunta dell'elemento diabolico toglie centralità alla figura di Dio e sdoppia la scena in due momenti, tanto da inserire nel tema dell'offerta una struttura dualistica alquanto strana. L'opposizione solitamente espressa dalle figure di Caino e Abele i quali offrono il dono a Dio, unica divinità presente, così come vuole un pensiero monoteistico e teocentrico, in Friuli è caratterizzata da una doppia opposizione Caino/Abele e Diavolo/Dio.

Fra le rappresentazioni d'offerta caratterizzate da questo dualismo iconografico ricordiamo: Moimacco (S.Donato), unico lacerto di affresco rimasto di un ciclo quasi sicuramente più vasto, non datato esattamente ma inquadrabile nel XIV sec.; S.Pietro di Chiazzacco (S.Pietro), di area slava, XV sec.; Laipacco (S.Giuseppe), affresco eseguito da G.P.Thanner, 1524; Arzenutto (SS.Filippo e Giacomo), attribuito a Pietro da S.Vito o allievo, fine XVI sec.; Montereale Valcellina (S.Rocco) paese di Menocchio, eseguito dal Calderari, datato 1560 (Joppi); Basiliano (S.Marco) in cui alcuni lacerti d'affresco del XIII-XIV sec., messi a confronto con le rappresentazioni precedenti, mi hanno permesso di ipotizzare una presenza diabolica ormai quasi del tutto scomparsa. Se quest'ipotesi potesse trovare conferma, la presenza diabolica dell'iconografia d'offerta si potrebbe retrodatare fino al XIII-XIV sec.

Questo sentore di anomalia permane, anzi si accentua, se le rappresentazioni locali vengono confrontate con altre aventi lo stesso soggetto ma relative ad ambiti territoriali occidentali, nelle quali non appare mai il diavolo.
Gli esempi sono numerosi e riguardano un'area che dal sud Italia risale verso nord interessando diverse città fra le quali Palermo (XII sec., Cappella Palatina), Monreale (XII sec., Cattedrale), Roma (con i più antichi sarcofagi del IV sec.), Verona (XI-XII sec., S.Zeno), Modena (1106-10, Duomo), Parma (XII-XIII sec., Gall. Naz.), Orvieto (1310, Duomo), Firenze (1425-52, Battistero), Padova (1484-88, Basilica) e ancora una scena del frontone della cattedrale di Nimes, fino ad alcune fonti di ambito anglosassone. Da questa panoramica, non ancora sistematica, ma sicuramente significativa, emerge una tradizione iconografica diversa da quella di area friulana. Ovviamente se partiamo dal presupposto di Friuli come punto d'incrocio di più culture, in particolare fra occidente e oriente, è chiaro che la ricerca iconografica andrebbe ulteriormente sviluppata anche in ambito orientale (cosa che al momento non mi è stato possibile fare), per capire che tipo di interpolazione esiste in Friuli, fra queste due sfere culturali.

S. Pietro di Chiazzacco. S. Pietro Offerta di Caino al diavolo XV sec

Se restringiamo ulteriormente il campo visivo alla sola scena di destra, sempre movimentata dalle figure di Caino e del diavolo, abbiamo l'impressione di trovarci di fronte ad una scena d'offerta ad un dio delle messi, ad un demone del grano che ci immette in uno spazio mitologico dal quale emerge un terzo possibile livello di lettura.
Abbiamo individuato quindi tre possibili elementi diversi coesistenti: un elemento biblico relativo al tema d'offerta in generale che ingloba un elemento dualistico, nel quale potrebbe permanere un elemto mitico folklorico relativo all'offerta ad un demone delle messi, ad una richiesta di abbondanza e fertilità.
Ancora una volta si prospetta la presenza di più componenti culturali. Ancora una volta emerge un ibrido costituito, in questo caso, da elementi biblici, eretico-dualistici, mitico-folklorici, inglobati in un quadro complessivo canonico, sovrastante, qual è il tema biblico dell'offerta.



Modena, Duomo, Wiligelmo, 1106-1110

Ora, dopo aver individuato la presenza di queste componenti, che tipo di lettura proporre e come contestualizzare l'elemento iconografico nell'ambito storico geografico in cui queste rappresentazioni sono sorte?
Abbiamo parlato di elementi dualistici. Da qui una domanda immediata. E' possibile che il dualismo iconografico possa trovare delle connessioni (coscienti o meno) in un pensiero dualistico caratterizzante correnti filosofico religiose eretiche provenienti dall'est, dall'oriente, quali quelle catare, bogomile, manichee, gnostiche, da sempre perseguitate dalla chiesa ufficiale?
Per quanto apparentemente lontane dalle nostre terre, è proprio in un pensiero dualistico che l'insolita presenza diabolica, opposta a quella divina, potrebbe assumere significato. E' in queste correnti infatti che viene concepita l'esistenza di due divinità. Dio, creatore dello spirito e del cielo; Satana, il demiurgo, creatore della materia, della terra e dell'uomo. E' questo elemento che differenzia radicalmente il pensiero dualistico da quello monoteistico. Nel cristianesimo infatti Dio è l'unica divinità concepibile, l'unica divinità creatrice del mondo, dell'uomo e anche del diavolo che gli è cronologicamente posteriore e subordinato. Nel pensiero dualistico, invece, Dio e Diavolo sono due realtà coeterne, indipendenti, diversificate, entrambe creatrici.

Trovare delle prove precise e sufficienti per documentare la possibile connessione fra dualismo iconografico e un pensiero dualistico sarebbe cosa assai ardua anche per esperti storici delle religioni, ma si può tentare di individuare degli indizi, degli elementi sporadici tali da creare i primi anelli di congiunzione fra affreschi e pensieri dualistici.
Un primo indizio ci viene dato da uno studioso friulano, Andrea Del Col, il quale si occupa in particolare delle "dipendenze catare" del pensiero di Menocchio. In questo studio l'autore associa alcune affermazioni del noto mugnaio friulano, condannato a morte dall'inquisizione nel 1596, con la rappresentazione di doppia offerta esistente nella chiesa di Monterale Valcellina (S.Rocco) sottolineando la contrapposizione fra Abele-Caino e Angelo-Demonio, lasciando intravvedere un'ipotesi di pensiero dualistico, nel caso specifico cataro.
Continuando nell'ambito del catarismo, è interessante sapere che a Gemona del Friuli, verso il 1243, è esistita una fiorente comunità catara (Paschini, Perusini, Del Col 1214 15).
Gli studi di Del Col ci offrono il primo spunto di connessione tra gli affreschi e un pensiero dualistico, cataro, ma proprio questo pensiero pone le sue radici in correnti filosofico-religiose molto più antiche: il Bogomilismo. Come dice Arturo Cronia, la dottrina bogomila trae spunto da correnti ancora più lontane, manichee, gnostiche ma anche da

religioni primitive degli slavi imperniate su un dualismo naturistico.
In questo commento si inseriscono quindi elementi nuovi: manichei, gnostici, naturistici.
Fra le immagini usate da Alfonso Di Nola nel suo famoso libro "Il Diavolo", in particolare nel capitolo dedicato alla storia del demonio nel manicheismo, vi è un'illustrazione del 1490 (Basilea) del *De civitate Dei* di S.Agostino, in cui troviamo le rappresentazioni della città celeste e della città terrestre: la prima con Abele e gli angeli, la seconda con Caino e i diavoli. In questo caso, l'opposizione Caino Diavoli e Abele Angeli viene esplicitamente inserita dal Di Nola in un'interpretazione di tipo manicheistico. Cronia parlava anche di componenti gnostiche, ed è proprio con queste che giungiamo all'elemento per noi più lontano nel tempo e nello spazio, che ci rimanda però allo spazio a noi più vicino: Aquileia, fra le cui espressioni artistiche alcuni studiosi friulani individuano elementi di un pensiero gnostico molto radicato (Pressacco, Iacumin).

Mantenendo l'ipotesi di dualismo in relazione agli affreschi, sarebbe interessante capire se questi ipotetici resti siano giunti in Friuli attraverso le correnti catare, bogomile, manichee o gnostiche (e se tra queste ci sia una continuità). E se può esserci una relazione tra affreschi e gnosticismo, come spiegare un'iconografia nettamente dualistica in rapporto ad una cultura gnostica aquileiese, definita "antimanichea" (Iacumin) e quindi non dualistica?
Oppure, è possibile che siano penetrati diversi livelli di dualismo, più o meno radicati, l'uno in relazione agli affreschi, di ambito più propriamente rustico e l'altro in riferimento al mucleo aquileiese?
E ancora, per riprendere il terzo livello di lettura ipotizzato, è possibile che queste correnti dualistiche abbiano inglobato tradizioni mitico-folkloriche quali l'offerta ad un dio delle messi, i riti della fertilità, i benandanti?

Il serpeggiare sotterraneo o occulto di queste presenze dualistiche riemerge occasionalmente a solleticare la curiosità di alcuni studiosi. Gaetano Perusini, in una relazione di un convegno tenuto a Modena nel '70, sottolinea la necessità di approfondire le relazioni fra residui gnostici (dualistici) e le superstizioni popolari, sopravvivenze che possono essere risalite in Friuli direttamente da una tradizione orale dei primi secoli, oppure esservi giunte attraverso l'insegnamento delle sette catare, bogomile, albigesi. Uscendo da un ambito esclusivamente regionale, non possiamo dimenticare gli studi di Carlo Ginzburg (dal quale in realtà sono partita) che, nella sua analisi del sabba, definito come "miscuglio eterogeneo" composto da elementi mitici, folklorici, inquisitoriali, intravvede alcuni elementi di dualismo cataro.



Montereale Valcellina, S Rocco, Offerta di Caino al diavolo, 1560

L'offerta di Caino e Abele: un soggetto anomalo, ibrido, contaminato, specchio riflettente di una realtà più vasta, di per se ibrida e marginale, qual è quella friulana.

E' stato il diavolo, non curante dei confini, a portarmi in questo viaggio verso est, verso i luoghi inaccessibili del contagio. Un viaggio iniziato dentro gli affreschi dimenticati di piccole chiese friulane e giunto fino in oriente. Un viaggio che ha seguito geografie diverse, sentieri sotterranei e rizomatici; quelli dell'eresia e forse, prima ancora, della mitologia.

Memorie dimenticate, sostituite, neutralizzate dentro i canoni dell'ortodossia.



In edicola ci sono un'infinità di testate diverse che dovrebbero soddisfare ogni esigenza, anche la più disparata: riviste di musica, di fotografia, d'arredamento, di fumetti, di cinema, etc. Per sopravvivere ogni rivista ha bisogno di introiti pubblicitari, che crescono o calano in base alla tiratura. Per aumentare le vendite servono quindi articoli e argomenti rivolti ad un vasto numero di persone, prediligendo spesso notizie fasulle ma vendibili piuttosto che notizie realmente interessanti ma meno vendibili. Oppure optando per un turbinio di superficiali "novità" che si annullano l'un l'altra, piuttosto che per esaustivi approfondimenti su tematiche più consistenti e durature. In ogni caso viene automaticamente escluso tutto ciò che non ha un immediato e consistente riscontro di mercato. Ci sono musicisti i cui dischi non vengono recensiti sulle riviste in edicola, artisti che non frequentano le gallerie d'arte, poeti che non vanno a bussare dai grandi editori... e mille altri personaggi che non hanno gusti massificati e non si accontentano di leggere banalità sugli argomenti che li interessano personalmente. Queste persone leggono e si autoproducono fanzine sui più diversi argomenti, realizzate artigianalmente e distribuite spesso in poche centinaia di copie, che durano pochi numeri e poi scompaiono nel nulla. Spesso si tratta di fogli destinati ad una ristretta cerchia di amici o ad altri appassionati di fumetti o dello stesso gruppo musicale ma non è raro trovare fanzine realizzate con sprazzi di genialità e follia, con condensati di intelligenze libere da condizionamenti e con preveggenti intuizioni poi sviluppate in altri ambiti. In tutti i casi si tratta di documenti utili per ricostruire la storia di movimenti sociali di cui spesso non esistono altre tracce. Le fanzine sono testimonianze destinate a scomparire perchè nessuna biblioteca pubblica le acquisisce ma fortunatamente a Pordenone è nata Fanzinerie, che dal '92 propone ogni anno una diversa mostra itinerante sulle fanzine accompagnata da una pubblicazione con approfondimenti sull'argomento. Ma Fanzinerie è soprattutto un archivio di fanzine che cresce di anno in anno ed è disponibile per la consultazione.

Fanzinerie: via Mazzini 64/a
33170 Pordenone
tel. e fax 0434 26023



Sbit Germinal

PaginaBakeka Dissonanze Antigelo



USMIS cuetis/desideris '94

Cespuglio Paulin Tavan
Nine Inch Nails "The Downward Spiral"
R. Schneider "Le voci del mondo"
P. Virilio "Lo schermo e l'oblio"
Q. Tarantino "Pulp Fiction"
D. Jarman "Blue"
Coil "Blue"
P. Coppo "Guaritori di follia"
Scorn "Evanescence"
Bilali (mandi mandinga!)
Il marcjât african dal sabide al CSA
Alboth al CSA
D. Galas e J.P. Jones "The sporting life"
O. Stone "Natural Born Killers" ancje le col. son.
M. Turello "Anima artificiale"
R. Braidotti "Dissonanze"
G. Toniutti (conference par Mankurt/Megabytes)
"El cocido y el crudo" (mostre al Reyna/Sofia, Madrid)
M. Lamon "Dati Vibrati" a Onde Furlane
Painkiller "Execution Ground"
Gorky's Zygotic Mynci "Tatay"
Antemoliti a Mueç

L'Albar dai agnui

... ce gust lei un libri furlan dulà ch'a nond e nencja un cjavedâl di fogolâr ne un scagn di len nè un biroç di ram ne un contadin ch'i tu rompis ne un alpin-ne-piase-il-vin nè un emigrant salt onest ne una vaiotaria sul timp ch'al fù. E ce gust lei un furlan svelt lizêr ironic mozartianic, in lûc di chel suturno grêf proverbiôs lacaiòt e asmatic ch'al gira in chei scrits, orapresint. E ce biel savê che a'nd è int ch'e resona cun curiositât e cun gracia, par tentatîfs e intîfs, e cencia sudizion di sorta, sul sè e sul diviers da sè ...
Giorgio Ferigo

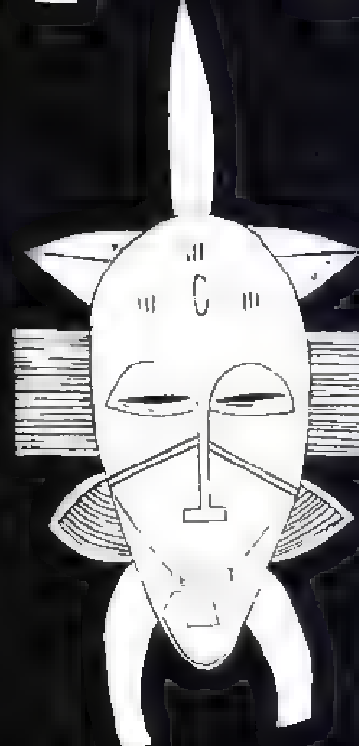
S. MONTELLO, F. ZANIER, L'albar dai agnui, ed. Usmis - Istitût di Culture Furlane, UD 1993



Mandi Mandinga!
Ancje lis stelis e an ladris.

Di cuant che tal CSA al è stât mitût inpins il centri di bon-acet pai imigrats, planc planc, cualchi paraule di furlan di une bande, cualchi paraule di mande o wolof di chê altre, al scomence platât, no viodût, piçul, lent ma costant, tal miec di une miserie vivude cun dignitât, ma che si à di ribaltâ, il seneôs incrosâsi-miscliçâsi di culturis.
Cence nissune idealizatsion ma cu la veretât da cunvivence, al va indenant al Centri Sociâl di Udin chist desideri: il rumorôs e colorât marcjât african da sabide, lis fiestis, lis cjacaradis ... i ganês, i magrebins ... e Bilali ch'al ven dal Gambia, ma lis sôs ladris e son dal Mali, che ormai al è fradi di ducj e ... che la gnot di S.Laurinç, in avost, nus disè, cun calme e savietât, di no vê pôre, che lis stelis no colin parcè che ancje lôr e an ladrìs. Il futûr dal Friul a je l'Africha, "me sole salvece" al diseve Pasolini.





Tras Müdamenc in Ladinie

Finalmentri alc si môf ancje li dai nestris cusins ladins des dolomitis, "TRAS. Forum Culturel" a je une stimulant riviste di 112 pagjinis, dula che dentri o cjatin puisie, art visive e altris buliments culturâi ch'o podaressin definî di tendince. Cundiplui o cjatin cualchi riflession culturâl-politiche une vore interessant su lis dinamichis-problematichis des culturis minorizadis, o ricuardin i articui di M. Forni, R. Verra e P. Zardini su Pasolini; significativis la produzion poetiche e lis sculturis di Gregor Prugger. Cui ch'al a voie di cjapâ contats al pues scrivi a: TRAS, Str. Grohmann 41, 39046 Urtijei BZ, tel 0471 798278. Ah! o dismenteavin, l'argument dal prin numar al é il "MUDAMENT".

tras

MUDA MENC

Il Premi Friûl in cassute

Lis cassutis dal Premi Friûl a son deventadis une impuartante documentatsion de musiche furlane moderne, cun plui di un centenâr di tocs e di une cincuantine di autôrs che si misurin cu la lenghe furlane Rock, pop, folk, rap, funk, techno, dark, punk ... cuasit ducj i gjenars a son stâts investigâts e sperimentâts cun bogns e in cualchi câs straordenaris risultâts. O segnalin la cassute de editsion '89 dediade a la musiche di ricercje e la ultime jessude (forsit la plui biele) che e racuei lis editsions '92 e '93. Naturalmentri lis cjatais li di Onde Furlane.

Premi Friûl 1987: Statût Speciâl, Savoiamarchetti, Giancarlo Velliscig, Mitili Folk, Aneurisma ...

Premi Friûl 1988: Marco Liverani, Marascogn, Sirio Muscia, Lino Straulino, Rap in Mont ...

Premi Friûl 1989. Valter Sivilotti, Giuliana Venturoso e Paolo Paroni, Michele Biasutti

Premi Friûl 1991: Mitili Folk, Teatro Incerto, Claudio Pacagnan, Claudio Colaone, Anathema Sonic Truz .

Premi Friûl '92-'93: Lino Straulino, Anathema Sonic Truz, Est d'Oriente, Fluidodinamika, Black-Out, Laura Rossi, Francesco Lodolo, Trousse Dandà, Fabiano Riz, Saigon ...

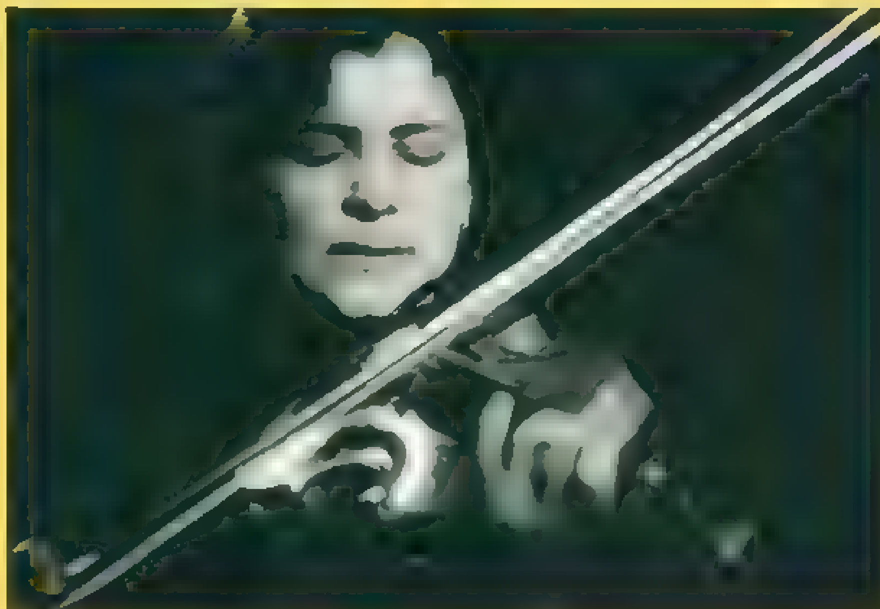




NUCLEAR SUN PUNK

Nuclear Sun Punk no je une etichete discografiche, ma il nom che il coletif guritsan al à sielt par marcâ lis sie initsiativis, simpri plui numarosis tai ultims agns.
O ricuardin il pretsiôs lavôr di colegament che Nado, Richard & C. a fasin cu lis realtâts di moviment in Slovenie, ancje cu la organizatsion di concerts (come chel tal cjamp profugos di Ajdussina); la colaboratsion cun 'Zuf de Zur; il sfuei di colegament "Il penultimo e 1/2 dei punk demmerda"; lis performance in colaboratsion cun Ernesto Paulin "Scolatoio" (a Udin, Cormons, Bologne) e "No vivisezione" concert-performance di Warfare e Paulin a Izola (documentât ancje in video).
Lis ultimis produtsions N.S.P. in ordin di timp a son un CD compilation internatsionâl "Drobtinice Upanja" (fra i noms Nations on Fire, Flexy Gang, It's not 4 sale, Tempo Zero, Youth Brigade, Dirt, Kina, Yuppicide) I bêçs tirâts sù cun cheste initsiative a laràn ai fruts dai cjamps di profugance de vuere te ex-Jugoslavie.
Cualchi mês indaûr al è ancje jessût un LP "Ai confini della realtà", dividût a miezis fra i Warfare (grop sloven/furlan) e i Rasta & Peace Corporation di Mofalcon. Un disc potenton e incazât (Warfare) ma ancje gjoldibil cuantche i "Rasta" a sbrissin viers il reggae.
In preparatsion un mini CD dai freaknoisers udinês Jitterbugs.

Nuclear Sun Punk
C.P. 114
34170 GURITSE





USMIS n°0: Manifest dal Usmatisin; Parcè i popui fevelino plui lenghis?; Autogjestion sensibile, Creativitât in Friûl; Achille Tellini; La Fura dels Baus; Radio Subcom, Poesiis; Art Visive (Colaone, Di Marco); Kurdistan; CSA; intervents di F.Fabbro, P.De Toni; F.Bolelli; Teatri; Musichis; Fumuts; Imagjinazions; Planetari Usmatic...



USMIS n°1-2: Nô o sin blancs, a je la nestre lenghe ch'a je nere; Peraulis segretis dal popul cence lûc; Benandants di îr e di vuè; La gnove ande de puisie furlane; Arts Visivis (Pauli Cantarutti); interviste a W.Gibson; Cyberpunk; L'autonomisin furlan un mit reatsionari?; Sinti vôs; Deleuze; Il cine des natsions cence stât, Pasolini again Apunts par une letur nazionalitarie de culture furlane-Fenomenologjie di Dario Zampa; Su Usmis; Imagjinis; Musichis...



USMIS n°3: Il zûc da l'ocje e i monts paralei; Arts Visivis (Ernesto Paulin, PM Ciani, Anna Lombardi), intervistis a: Luciano Fabro, Furclap, Gilberto Pressacco, Francesco Masala; intervents di Cespuglio, F.Fabbro (Fevelâ plui di une lenghe: pe poliglossie); Il prin program politic natsionalitari: 1919; Ballard; Deleuze-Guattari; Laibach e NSK; Code Industry; Musichis; Imagjinis e mil atris robis...



Usmis
c/o Paolo Cantarutti,
via Slataper, 20
33050 Castions di Strada
UD - Friûl Italy

tel. 0432 768962 530614
fax 0432 530801



Informagiovani di Guritse - Gorizia - Gorica - Görz

Zuf = par furlan: misture, melme, mignestron, messedot e v.i.
de = tal dialet guritsan, venit, triestin: prepositsion semplice che e sta par "di"
Zur = par sloven: fieste, batibui e v.i.

Zuf de Zur e je une initsiative editoriâl che e salte fûr de esperience Informagiovani, il sfuei cuindisinâl de sociatsion Goriziagiovane. Par cinc agns il sfuei al è stât mandât fûr a gratis in dute la provincie (ma ancje a Nova Gorica, Udin, Triest); a vignivin stampadis 5000 copiis. Dentri si cjatave informatsion, impinions, riflessions, dibatits, intervistis, inchiestis, apuntaments ... lavorant soredut sul teren dal sociâl, dal culturâl e dal pulitic.
Parcè gambiâ il non dal gjornâl cun Zuf de Zur e parcè chest non no sunial tant di gnûf?
Zuf de Zur al nas intune prospetive di continuitât rispiet a Informagiovani, ma nol è stât partorît a câs. Il gnûf gjornâl nol à dome il formât plui grant e diferente la grafiche, ma al è ancje il prodot di un dibatit dentri te redatsion che nus à puartât a la dibisugne di ridefinî la filosofie editoriâl e la positsion che la nestre sociatsion e à te realtât sociâl.
Ma anin par ordin. O sin cunvints che la sieradure e la censure tun mieç di comunicatsion e di confront al puarte in curt la muart dal stes strument. Pa la cuâl pont di fonde a sarà la plui grande vierzidure tai confronts di cualsisei contribût che al vignarà fat su argoments che no scugnaràn jessi scrits par fuarce dome par un public zovin.
Un altri aspiet al è chel che une piçule analisi dal panorame editoriâl citadin al met subite in clâr cemût che lis esperiencis gjornalistichis plui grandis (viôt ducj i cuotidians nostrans a grande tiradure) a an la bocje cuside in cont di certis tematichis che, cun dut che a son part integrant de vite e dal pinsîr de citât, a intrighin o, come che si use dî, no van ben a lis "esigjentsiis dal marcjât". Chest al lasse davierts e no frontâts grancj spatsis pe informatsion, pal dibatit, de opinion che je nestre intentsion di spulzinâ. O savin che tal guritsan, te Slovenie, tal Friûl a lavorin tantis publicatsions di valôr che, come la nestre, a fasin part de categorie minôr. Al è di che bande che o cjalin cun voli di simpatie.
Fin culì nuie di gnûf! Par favelâ dal argoment che plui nus stâ a cûr, bisugne tornâ a la testade. Di chês tre peraulutis (che no son une novitât par chei che nus stan daûr) al varà di saltâ fûr il spirt dal gjornâl; ta chestis tre peraulutis e je la olme che o volìn dâ a lis nestris pagjinis.
L'idee di fonde e je saltade fûr te fieste che il mês di jugn passât o vin organizât tun parc di Guritse. In chê ocasion si à cjatât tal non Zuf de Zur il struc dal so caratar multietnic e multilenghistic. La presince di une varietât di esperiencis culturâls, artistichis e di agregatsion tal stes puest a fâ fieste ("Zur") a metevin adun un Zuf tant gjoldibil e di valôr che in ristret al riproduseve la maraveose varietât culturâl e lenghistiche che e je la caratteristiche de nestre tiere di cunfin.
A nô nus à plasût pensâ che i stes valôrs che a jerin saltâts fûr de fieste si podeve ripropeniju e cjatâ spatsi su lis pagjinis di un gjornâl. E ve' l'idee de testade Zuf de Zur.
Magris al scriveve: " ... Un vêr guritsan, par jessi tâl e vivi di une vite sclete e naturâl tal so mont, al vares di cognossi il sloven, il todesc, il furlan, il talian e il venit triestin ..".
Il senadôr Darko Bratina, cjacarant cun nô, nus à dite une volte che al è facil sintîsi cjase cuantche si cjatin a Turin parcè che la storie de Italie la vin ducj studiade sui libris; invetsit Guritse o vin di cognossile, studiâle e capîle dibessôi parcè che e je la nestre tiere, e je in cjase la nestre int, ma nissun no nus al à mai spiegât.
Il pericul al è chel di un colonialisin culturâl che in pocjis gjeneratsions (par dî la veretât, a nô nus pâr che al è za in vore) al svenedrires chê che je la plui grande ricjece culturâl di cheste citât: la sô positsion di cunfin, tiere di frontiere e duncje in conditsion di vê e di mantignî plui culturis, plui lenghis, plui storiis che, cjapadis une par une, a son dome dai tocuts di un puzzle di meti adun, dulà che ogniun al puarte i siei valôrs (identitât), ma che dome ducj insieme a rivin a componi une imagjine complete (relatsion).
Zuf de Zur par une Guritse cuintri i cunfins / brez meje / contro i confini.

Sociatsion Goriziagiovane
Redatsion Zuf de Zur

Al poeta de li pantianes

Federico Tavan, il poeta interplanetari da Andrees, al è il sogjet di chest video. La sô poesie e ven mitude in forme cun imagjinis che stan fra realtât e virtuâl intun misclicament che al produs une esplosion di sens e significâts. I dalz di Andreis, il Raut, i prâts e l'inripetibile muse di Tavan si soreponin a une invasion di pantianis blancjis cuntun montaç ch'al lasse cence flât: Ricercje, sperimentatsion, riviel iconoclastic, rivolutsion cibernetiche e centralitât de lenghe tantche arme liberatorie e son lis caratteristichis dal lavôr di Cantarutti e Lodolo. Unic interpret pussibil de sô opare, Tavan al presite la sô potence vocâl sostignude de musiche di X4U (Francesco Lodolo).
Il video dopo vê vinçût te setsion curtmetraçs a la tierce editsion de "Mostre dal Cine Furlan" al è stât proietât intune vore di paesc in Friûl e fûr (Milan, Turin, Firenze, Bologne, Rome, Pescare, Triest) rivant tierç al festival internatsionâl "Electronic d'Arte" di Rome. Cult!!!



Al poeta de li pantianes

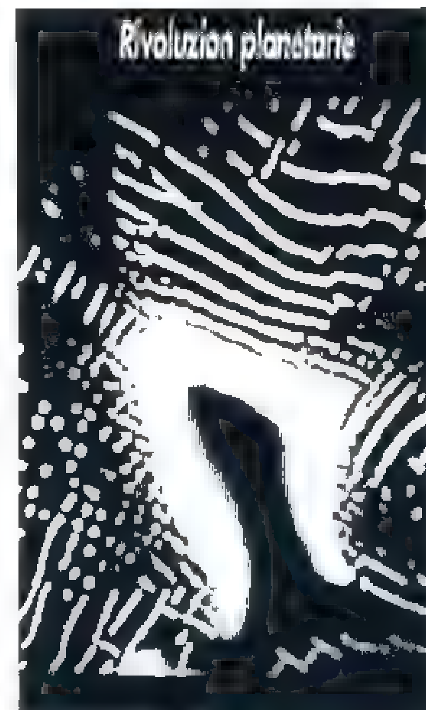
regjie: Paolo Cantarutti e Francesco Lodolo
ripresis: Daniele Toneatto
fonic: Alessandro Montello
musiche: X4U

Usmis videoriviste

Tal '92 al è jessût un Usmis (il numar 4) sot forme di videoriviste dulà che il lavôr vêr e propri al è chel de videocassete, e la part scrite a je une schirie di aprofondiments, di tescj, di scrits e v.i. su lavôr in video.
Tal video che al dure miezore a son documentâts:
1 la rielaboratsion des imagjinis eletronichis produsudis di Paolo Di Marco par mieç dal sisteme "spiralartfusion", sistematizadis e montadis tal video RIVOLUZION PLANETARIE,
2 il progjet teatrâl FARIE POIESIS cu la performance BORGES 1,2. Il video L'OMP al è il nuclei centrâl di cheste performance.
I doi videos diferents par concetsion e imagjinis - a vuelin jessi un tai, une sbregadure tal imagjinari eletronic, sbregadure che permet di viodi imagjinis gnovis dal Friûl. L'aceleratsion vertigjinose dai gnûfs mieçs di comunicatsion e des imagjinis artificiâls in RIVOLUZION PLANETARIE Un svual te memorie antropologjiche e te gjeografie dal "jessi" in L'OMP

RIVOLUZION PLANETARIE
test: Sara Piagno
spiralartfusion: Paolo Di Marco
musiche. X4U
vôs: Sandri Montel
regjie: Pauli Cantarut

L'OMP
test: da "Lis maseriis circolârs" di J.L. Borges
vôs e performer: Sandri Montel
musiche: I. Dumitrescu, P. Henry
regje audio: Guido Carrara
regje video e montaç: Daniela Toneatto



zovine art visive

In chist numar di Usmis o fevelin de creativitât dal grup ***ANTEMOLITI*** *e di chê di Nico* ***COLLE****, tai numars passâts o vin vût fevelât di chê di Paolo* ***DI MARCO****, Claudio* ***COLAONE****, Paolo* ***CANTARUTTI****, Ernesto* ***PAULIN****, Piermario* ***CIANI****, ma di sigûr la vivarositât de zovine art visive in Friûl e meretares di jessi passade cun plui cure intai siei components.*

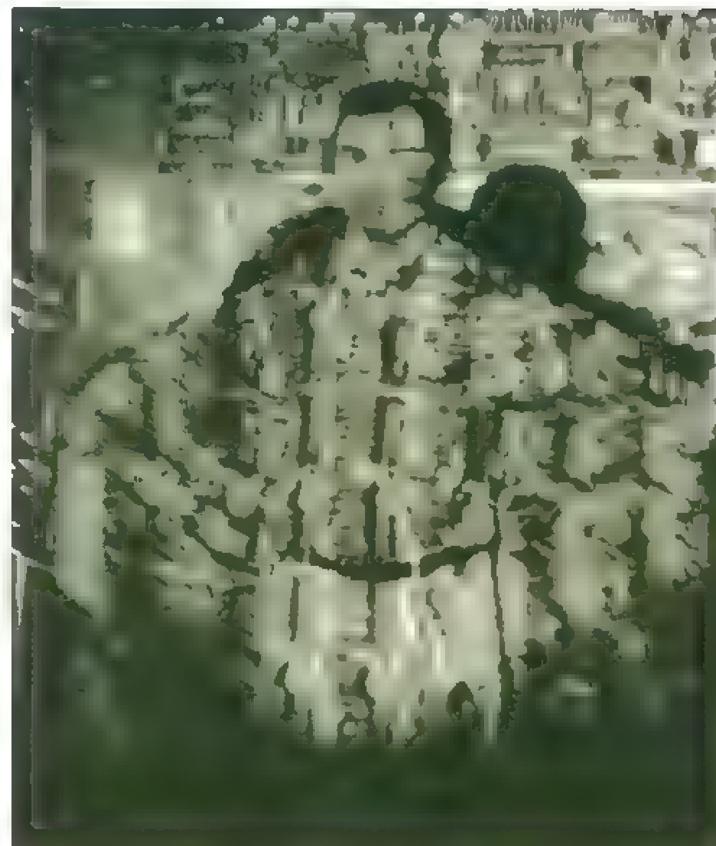
A nô di Usmis nus interesse si, lu vin simpri declarât cun sinceritât e im/pussibil coerence, chel fruçon di visionarietât ch'e à in se l'art, ma ancje il so superament o amancul la discussion su chist superament "rivoluzionari", ch'al po sei la creativitât slargjade e une sensibilitât sinergetiche o... e o vin cjapât lis nestris delusions e lis nestris scunfitis cun chist ategjament, masecont nô a jê la strade juste e no vin voie di molâle. Delusions e son vignudis cuant che par une friguie di glorie la int si à vindût a lis situazions plui ambiguis e contraditoriis fasintsi dome strumentalizâ o cuant che si à volût siarâsi e difindi l'"ort".

Cuant che invezi lis "paraulis d'ordin" e son stadis: colaborazion, ricjece frugâl, cuncjadenaments, conessions... alore si à simpri discjadenade une cjalde atmosfere, une fuarte energjie ch'e à insiorât la dimension coletive e davuelt il troi personâl.

Un pôs di nons par un pussibil promemorie (ancje pal libri ch'o fasarin su chistis esperiencis):

Enrico ***VIOLA****, muglisan, ch'o sintin dongje come pôs altris, determinazion-cussience-riflession par creazions di une ricercje che met adun razionalitât e sciamanesin.*

Monica ***FACCIO****: sperimentazion multilinguistiche, ricercje di un no stîl i/ricognussibil, analisi comparade des diviarsis formis di espressivitât.*



Gianpaolo ***ZANON****: il rigôr de imagjinazion di une incjantade cossience dal doprâ simbolic di formis, ogjets, segnai.*

Vasco ***PETRICIG****: implosion e depotenziament, la creativitât lilipuziane cence cunfins, venastai ce mût che cui fruçons si fâs univiars.*

Stefano ***COMELLI****: la sô concetualitât e lis sôs realizazions e podaressin meti a tasê dutis lis antinomiis e lis contradizions traviars la bielece e l'idee.*

Alessandra ***GHIRARDELLI*** *(in bas a destre): misteris di essars insumiâts, aparizions-presincis assincis, la prove che il mont oniric e pre-cussient al è ancjemò dut di scuviarzi, jê nus al à insegnât.*

Carla ***CIGAINA****: tigni in man l'impussibil e inrompi tal scognussût cun passion e genialitât; trasformazion dai lengaçs e de esistence adun, lant daûr a lis conessions ch'e son lis friguis lassadis sul troi des grandis maris.*

Paolo ***TOFFOLUTTI****: studiâ la filosofie contemporanee cjalant lis sôs voris, la poesie de riflession a jè simpri le plui stimulante.*

Dorino ***MINIGUTTI*** *(a sin.): la potence da l'art "puare" leade al video, la costruzion di scenaris inzirlôs e di alestiments "teatrai" fantastics a circuit interni ch'e nus insegnin ch'o vin di "lâ fûr".*

GB MONTINA*: i temporai ogni tant e fasin ploie là che nol covente, ma i folcs e son simpri biei di viodi, simpri plui biei, raventâts cà come segnos di ritmos di sgrazâts grafits inzirlôs, cence magle.*

Marco ***VADORI****: supererois marzians ch'e doprin chiste lenghe di butâ vie, la poesie e il colôr de contraposizion impensade e des associazions ossimorichis e son simpri bielis.*



Yglix **RIGUTTO**: il lengaç des pieris, puartis vietadis, tesaurs logâts di gnovis runis imagjinariis ch'e fevelin cu lis formis arcjanis rigjavadis des crituris de memorie
Manuela **PLAZZOTTA**: il colôr al torne te vite cun formis gnovis e cun musichis impensa dis e cun materiis mai tocjadis.

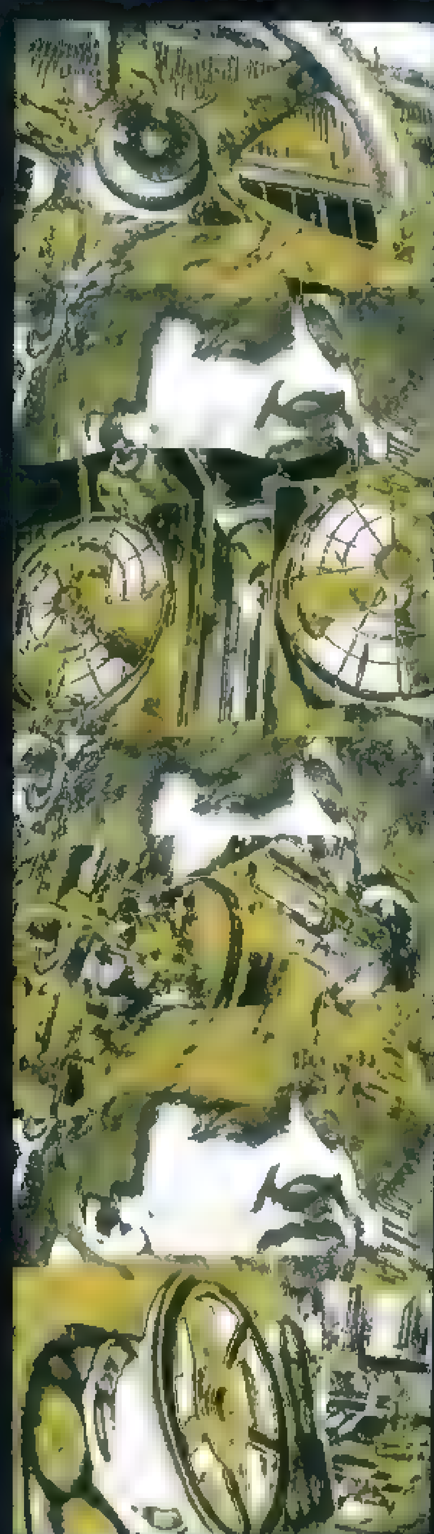
Par completâ chist panorame (fat afinitâts e amistâts personals, pôc critic e tant pasionâl, lu amet), si podares lâ indenant cu lis ricercjis di Marina **ZULIANI**, Laura **PIOVESAN**, Paolo **COMUZZI**, Mauro **PITACCOLO**, Beppe **ROCCO**, Francesc **RINOLDI**, Riccardo **DE MARCHI** e il grup/antigrup di **MAGAZZINO** (in bas a sin) e cuissà ce altri. Zontant onestât culturâl e pulitiche, coerence e passion, cun chist muviment si po gambiâ il mont!!!

marc tibaldi



Il gnârvosisin creatîv di X4U

Gianfranco Santoro



Masse dispès lis regjistratsion di Francesco Lodolo (miôr cugnussût cu la sigle X4U) a vegnin cunfundudis cui mix doprà e butâ vie di discoteche. Par me la produtsion di X4U a an simpri vût un caratar singolâr: techno-eletroniche, divagatsions industriâls, "gnarvosisim" creatîf cuietât o amplificât da lis tecnichis compositivis computerizadis, ritmos insostenibii e di ipnosi, ciclicitât mentâl di ogni singul toc, ma ancje une "realtât visionarie" par nuie frede e che a torne intai sie lavôrs. Doi mini albums pe etichete Disturbance/Minus Habens ("The new Pangermanisim" e "Total Computer Control"), plui partecipatsions a compilatsions internatsionâls (i doi volums di "Outer Space Communications" e la ultime racuelte di "Helter Skelter") tancj video-concerts, progjets su video, il program radiofonic "130BPM" su Onde Furlane, a son un struc dal lavôr di Francesco/X4U intai ultims agns.
Cu la gnove denominatsion "Jarbe Rave" al ven fûr cumò, prodot insieme a Usmis, chest nastro cun sîs tocs che o podaressin definî "furlanitât elettro-techno/logjiche".
"Jentrade" e je une sorte di introdutsion su la fonde di atmosferis siderâls-spatsiâls, sugjestive e ben impostade propite come jentrade di dut il lavôr. Tre version di "Ratatuie" dai Mitili FLK: la "IpnoPurcitDiToni" e je un bon esempli di gjoldibile techno-house cence estremisims e lis banalitâts di chest gjenar; la version "TribalVacjoDiMeni" e je une gjite ritmiche-tribâl cuinçade cuntun refrain+fermade/viarzidure tipic di altris regjistratsions jessudis come X4U; la "TechnoCjaseDiVigj" e je dongje a lis sieltis plui duris e martieladis di Francesco, ritmiche saturade, well-done! Par finî o cjatin "Al dì dopo", une trame elettro-mantriche industriâl che a rive al colm cul campionament de vôs dal poete interplanetari Federico Tavan, guru spirituâl de intere operatsion. Si siere cun "Preocupatsions", il toc segnalât al Premi Friûl '93, une saghe technologjiche costruide cuntun bielissim "blob" des telefonadis al program "Friûl ch'al vîf" di Onde Furlane: cap d'opare!
La ultimissime produtsion X4U si clame Video TRKK, un video-album-concert simpri pe Disturbance. Il video al racuei plui di un'ore di imagjinis montadis a une velocitât che dutun cu la musiche e provochin une mutatsion percetive. Jenfri i 10 tocs o segnali ancje doi remakes puartâts al estrem (un pâr di minûts par om) di "2001 Odissee tal spazi" e "Blade Runner" dulà che il nestri al fâs cjâr masanade ancje dal teme de colone sonore di Vangelis.

Vivôr de musiche jazz-creative in Friûl

Tai ultins dîs ains in Friûl al è cressût in mût vivarôs e origjinâl. Ce isal? Al è il moviment de musiche radicâl (o jazz-creative o post-jazz o improvisazion o clamaile ce ch'o volês), nassût tai ains 70, plan planc al à butât butui e ramascjis e cumò al samee pront e madûr par une valorizazion meretade.

Cence dismenteâ Andrea Centazzo, che ormai al lavore fûr dal Friûl di tancj ains, o podaressin fâ une liste, incumplide ma significative, di nons par capî la cuantitât e la cualitât dal muviment: Daniele ***D'AGARO***, Bruno ***ROMANI***, Glauco ***VENIER***, Piero ***COZZI***, Nevio ***ZANINOTTO***, Giovanni ***MAIER***, Umberto ***TROMBETTA*** Gandhi, Ermes ***GHIRARDINI***, Romano ***TODESCO***, Claudio ***COJANIZ***, Bruno ***CESSELLI***, Armando ***BATTISTON***, Stefano ***ANDREUTTI***, Gaetano ***VALLI***... individualitâts ch'e metin adun grops informai e formazions di ricercje, ch'e an il gust de sperimentazion, dal confront e dal sgambio, ch'e stan cirint viis di jessude de paralisi de improvisazion jazz. Secont nô la colaborazion, fra l'altri za scomenzade, jenfri espressions musicâls diviarsis (pensin a ciartis contaminazions cu la ricercje etniche), esperienzis poetichis, arts visivis e altre creativitât, in Friûl e podarès dâ risultâts grancj e no proviodûts. Si à di sburtâ di chiste bande!

(Par contats cu la scene creative furlane: doi numars di telefon: Ermes Ghirardini 0432 919533, Stefano Andreutti 0432 948060, o ricuardin che lôr doi e curin la trasmission "...scusait, JAZZ! su Radio Onde Furlane)

Trousse Dandà

Si visaiso dai Mod.101? Par chei che tai prins ains otante e jerin indafarâts a fâ sclicots, o zontarai che e jerin di Tôr di Zuin. Une vore cognossûts atôr pal Friûl parvie dai tancj concerts che e fasevin. Ma ce centrial cui Trousse Dandà? Un grum, viodût che al è il nucleo di chel grop che al à dât vite a la formatsion che o stin tabaiant: new wave ains otante, cjantade in furlan, atmosferis rarefatis, un grum di ajar sparniçat pai cjantons, elegance e stîl di vendi. Bastares un pocje di sintesi par no riscja di jessi noiôs. Di tignî di voli. Tel. 0431/92126

Inzirli

Une schirie di suns hardcore misclicâts cun cualchi scaute di traditsion, un cjantât in furlan che al berghele a ducj la rabie di Max e amîs, peraulis di indipendence ineadis intun mâr di suns distuarts. Si sta pôc a capî ce che a puedin jessi i Inzirli, une des realtâts plui stranis jessudis dal Friûl intai ultins ains. Un demo bislon ch'al misture tantis scuelis hardcore, soredut Washington D.C. e i No Means No, ma ancje une armonighe e scraçulis che a sgurlètin. Lait a viodiju dal vîf. Tel. 0432/479527

Inzirli



Fluidodinamika

Grop di Rivignan che nus insegne che la letsion dai Clash no je mai lade pierdude. In ativitât di ains, dopo un periodo di sparitsion, a son tornâts in concert e a an partecipât a lis dôs ultimis editsions dal Premi Friûl. I doi tocs "Anin" e "Brute int" a son doi piçui classics combat rock in furlan.
Tel. 0432/775189



Fluidodinamika

Furclap

Grop viart e in mude che in pôs ains al è gambiât di un continuo. Forsit e je la manie perfezioniste (a la Zappa) di Giulio Venier, unic component origjinari dal grop di S. Denêl. "Furclap Live" (une cassute regjistrade dal vîf in Austrie) e je jessude di pôc e nus mostre la ultime muse dai Furclap. Traditsion, sperimentatsion, jazz, fusion, progressive intun sôl timp e cuntun grop in grande forme; oltri a Giulio Venier ai violins e pivis, Claudia Grimaz a la vôs, Franco Stocco a la batarie e Gianpietro Veronese al bas. Cualchi "bessôl" di masse ma di sigûr un dai lavôrs plui interessants fin cumò jessûts che e misturin modernitât e traditsion. O spietin cualchi gnove par capî cuâl che al sarà il lôr futûr, di sigûr tormentât, come simpri.
Tel. 0432/940117



Furclap

Fabiano Riz Roberto Pettarini

Ju met insiemit, parcè che al somee che e vedin un comun percors di cressite e livel musicâl, ch al partis dai ains setante, par saltâ fûr cumò ancje in gracie dal "Premi Friûl". Fabiano Riz al và daûr Tom Waits e i Velvet Underground, Roberto Pettarini al è un Captain Beefheart colât di une nâf spaziâl chi in Friûl. Imaginis poetichis intensis par Riz, irunie ancje mareose par Pettarini. Anime grezze e furlane par ducj e doi. La fuarce dai doi personaçs a fâs in mût che la tecniche no centri nuie.
Tel. 0481/61235 - 0432/759454

Sgrimi-E System

A jere ore. Ancje in Friûl une "posse" ch'a dopre la lenghe dal lûc par "rapâ". A son in doi e a vegnin di Spilimberc, no an produsût nuie fin cumò, ma il snait ch a mostrin dal vifal promet benon. Dai GANG STARR ai MIND INVADERS passant pa lis roseanis e lis vilotis ragamuffinstyle, il lôr univiers di riferiment al è dut di scuvierzi, i stin in spiete di un muviment daûr di lôr. Pal 3 di avril e an anunciât un concert- cumizi secessionist a Ligugnane di Puart
Tel. .0427/34527

Scnedis par cure di
Mauro Missana

Lino Straulino

Te Afriche a nord di soreli a mont (le aree dal cuâr) al esist dispes jenfri svariadis culturis il <Griot>. Il Griot al è chel ch'al transmet la culture, la memorie popolâr, di solit traviers la musiche e il cjant. A lu fâs cun rispiet pe traditsion ma cun libertât di cirî ancje stîi musicâi gnûfs tal fâ chist. Manu Dibango, un dai plui cognossûts musiciscj africans, al dîs di jessi ancje lui un Griot. E Lino Straulino, nol podiâl sedi lui un Griot de Cjargne, di un mont ruspi e fadiôs ma plen di storie sicu la montagne furlane?

Da lis cassutis autoprodusudis tai ains otante (la prime, a titul "Ogni omp", a jè dal '81, la plui cognossude, "La farie", a jè dal '89) a chê cui Fale Curte tal 1993, Straulin al traviarse moments musicâi dols e lisers, malincunis e ricercje stilistiche rock-progressive, fintremai a l'esperience plui folk cui Sedon Salvadie (la cassute "Salustri" tal 1992). Ce ch'al lee chiscj ains di musiche a jè une poetiche ch'a presee la culture popolâr ma a no j fâs nissun altâr; Straulin a nol cole mai tal provincialism di tante musiche "folk", imberdeade te une ricjerce stilistiche tôr di un cjanton. Straulin al cjante dispes di fuide, insumiade, vivude a moments, come ducj i spirts libars te ogni timp. Il so amôr par la tiere al vûl disi intivâsi te simplicitât e tal savôr crei di chiste, distudât simpri plui in dì di uè de television e de mentalitât competitive, ch'a volin nivelâ vie dut. Lis sôs cjantsons che an vinciût il Premi Friûl par tre ains di file (l'ultime in gubie cun Gigi Maieron) a samein tocs acustics che Neil Young al vares volût scrivi ains indaûr, cuant ch'al jere incjmò ispirât. In 15 ains di storie Straulin a nol à mischiçât mai poesie cun "marketing"; lis sôs cassutis a no si cjatin atôr e i concerts in Cjargne e in Friûl a son avonde rârs. Un personaç di cult al disares cualchidun; forsit, invesit, nome un cjantôr de culture popolâr tal sens plui vêr. Ma te un mont publicitari e televisîf come chist de memorie no si vise plui nissun, al conte nome il "marketing", apont. Tel. 0433/778802



Anathema Sonic Truz



Cuant che cualchi an indaûr a mi an dit ch'al jere un grup di Turin ch'al cjantave par Furlan i ai pensât ch'a mi stessin menant atôr. Co' i ai cognossût Marco Stolfo, zovin nassût a Turin di pari furlan, mi soi rindût cont ch'a nol jere un schers ma, ansit, la veretât a jere plui taronde dal soreli di misdì.

I Anathema Sonic Truz a son un grup di cuatri zovins cressûts tai cuartêrs di Mirafiori, fameis di operariis tai stabiliments Fiat, vitis in comun fatis di paesaç fumatôs e monotematic: ciment, stradis tajadis cu la scuare e âtris barcons di cjalâ fûr dal barcon di cjase. Tancj dai zovins ch'a vivin te chel ambient a sunin, a metin-su grups e a cjantin di chiste realtât grivie e penge. E i Anathema a no fasin difarense; dinplui di chei âtris e an la fortune di vê un nemâl râr sicu Marco Stolfo a scrivij tescj e a cjantaju, cun snait e braure. Cussì, dongje de fote cuintri il sisteme Fiat (lavôr, timp libar, timp plen, timp Fiat), cuintri il rassisin viers i gnûfs inmigrâts, cuntri la noe de zoventût metropolitane, i Anathema a cjantin, par furlan, dal inçussiment dai furlans, che an une identitât e une storie e no lu capissin, lassansi tamesâ tantche popul cence viergi bocje e nancje voi. E cui miôr di un ch'al vîf te realtât de grande metropoli, dulà che dut al ven nivelât par rindi ogni robe plui comude di regolâ, al pos capî l'impuartance di chiste ricjece?

La musiche dai Anathema, jessude su disc cu l'esordi "Silenzio" tal 1994, a jè ruspiôse e sclete, misclicant rock, punk, ragamuffin intun stîl origjnâl ch'al è daûr a nassi, viodût che i musiciscj e an ducj tôr dai vincj ains. Tai concerts Marco al mostre une sgrimie comunicative sclete e fuarte come lis robis ch'al dîs. Tignin cont di lôr, esemplis lustris a vegnin di Turin. Tel 011/3470010

Schedis par cure di Max Mauro

Scusait s'al è pôc

Am de memorie usmatiche

Chiste ch'e us presentin a jè une liste di une part des ativitâts usmatichis dai ultins doi-tre ains. Fatis sot il segno de colaborazion e dal muviment, e son ancje l'esempli di ce mût ch'e si po creâ cence lâ a compromes. In plene autonomie, autogjestion e libertât dal Podê e dal consens spetaculâr.

19/05/92 TURIN. Rassegne "Differenti sensazioni" Stalker Teatro. FARIE POIESIS "**Borges 1/2**"

13/06/92 PORDENON. In colaborazion cul Circul Cultural Libertari "Zapata".
Dibatit: "**Pordenon: il melting-pot tal Friûl** Disindentitât di une citât e il so rapuart cul teritori" (D. Toffoli, P. De Toni, G. Boltin, F. Stoppa).
Leturis a performance: poetis dal Friul di cà da l'aga, Farie Poiesis.
Concert: Furclap
Instalazions: Cigaina, Colaone, Comelli, Di Marco, Rigutto, Paulin, Cantarutti, Vadori

04/07/92 UDIN, in colaborazion cul comitât pe difese dal prât di Vie Misani.
Performance: Farie Poiesis
Instalazions: Rigutto, Comelli, Paulin, Colaon, Cantarutti, Cigaina

24/07/92 TRIEST, in colaborazion cun Les Voleurs, rassegna multimediale "Furti d'autore"
Performance: Farie Poiesis
Concert: Masolini, Comisso

06/08/92 BUIE, in colaborazion cun El Tomat
performance: Farie Poiesis

09/10/92 UDIN, Cunvigne XVII Incuitri dai grups etnics dai Pais Vicins. Intervent "**Traduzi culture**"
14/11/92 BUIE, in colaborazion cun El Tomat "**La gnot dai Cyborgs**" in Cence Cunfins
Presentazion riviste
Concert: X4U, Catherine for Sale

21/11/92 VICENZE, in colaborazion cun OTTTOMAT
Performance: Farie Poiesis

27/11/92 TRIEST, All Frontiers
Concert: X4U e Catherine for Sale

12/12/92 PALME Sotselve, ex-repart psichiatric feminîl, in colaborazion cui operadôrs dal CIM. **INTERDETS**. Il disordin dal discors da l'art e lis proceduris di esclusion Rassegne di creazions, pituris, ambientazions, videos, musichis, puisie: Paulin, Patricig, Comelli, Ghiradelli, Cigaina/Dumbles, Cantarutti, Colaone, Viola, Pitaccolo, Faccio, De Falco, Tavan, Romani, Ghiradini

17/04/93 RONCIS, presentazion romanç "**L'albar dai agnui**" di Montello e Zanier di A.Princis
Disens: Paulin, GB Montina, Cantarutti, Colaone, Rizzetto, ProfBadTrip

19/06/93 UDIN, CSA, Cunvigne-Event "**Culturis de creazion e divignis des identitâts**"

24/06/93 CORMONS, in colaborazion cun Nuova Idea Performance: **Scolatoio** di Paulin Nadaia e Nuclear Sun Funk, **La Nâf Spaziâl** cun Tavan, Ghirardini, Maier, Romani

08/08/93 VILECJASSE, Avostanis "MIDAI. Trois de gnove puisie furlane"



Mostris: Cantarutti, Colle

27/08/93 MORTEAN, in colaborazion cun El Cantir "**BENANDANTS ELETRONICS**"
Instalazions: Colle, Colaone, Paulin, Cantarutti, Toffolutti, Rigutto, Comelli, Viola, Zanon, Racco, Doliac, P. Figar, S. Figar, GB Montina, Vadori
Presentazion: L'albar dai agnui e Gnotolade
Concert: Mitili FLK
Puisie: Midai, cun Mauro, Mattiuzza, Vit, Di Luch, Ciutto, Montello, Tavan, Rigutto

BENANDANTS
eletronics
MORTEAN sale ex gil 27avost 4 setembar

13/10/93 FIRENZE, Centro Cultura Contemporanea "Container"
Presentazion riviste e videos usmatics

19/10/93 CODROIP, in colaborazion cul Coro Candotti, cunvigne: "**Sul àr dal 2000**".
Nainis e ziguzainis, raps e vilotis, distorsôrs e sunadôrs": Pressacco, Venier, Straulino, Mitili, Zampa...



13/11/93 BUIE, in colaborazion cun El Tomat
Presentazion di Usmis, "L'albar dai agnui" e videos

25/03/94 S. QUIRIN, in colaborazion cun El Truoi, "**Il gnûl cine furlan**", presentazion videos usmatics

27/03/94 MONTREAL VALCELINE, in colaborazion cun Il Menocchio, "**TAVAN DAY**"
Puisie, videos, musichis, arts visivis: Vit, Moretto, Turchetto, Cantarutti, Mariuz, Tavan, Mauro, Mattiuzza, Ciutto, Mitili, Rigutto, Paulin, Bega...

03/06/94 BOLOGNE, al LINK "**BENANDANTS ELETRONICS**"
Presentazion progjets Usmis e Dumbles
Video: Cantarutti, Fistocco, Lodolo, Faccio, Minigutti, Toneatto
Performace: Federico Tavan
Concert: X4U e Ensemble Val Resia



Instalazions: Cantarutti, Paulin, Viola, Dumbles

19/06/94 GURIZZA, in colaborazion cun Informagiovani "**ZUF DE ZUR**"
Puisie: Tavan, Macor
Concert: Mitili

29/07/94 S. MARTIN DE TOR, in colaborazion cun ICL "Micura de Ru" "Sculteres y pitores" (Cantarutti, Paulin, Colaone)

31/08/94 VILECJASSE, presentazion dal libri di Tavan "Da marches a madones"

30/09/94 MILAN, partecipazion a la Cunvigne "**MILLENNIUM**. I linguaggi della mutazione" relazion di Usmis e Dumbles

14/12/94 TRIEST, CRS Julia, presentazione dai videos

23/12/94 UDIN, CSA, presentazion di "**Da marches a madones**", performance e concert: Tavan e TAM-AM-TAM.

Altris ativitâs te Cjanive

Dopo le siaradure violente de pulizie, "la Cjanive" e la palazine 2 dal CSA lis vin tornadis a ocupâ tal mai dal 93.

15/05/93 Performance: **SCOLATOIO**, di Paulin e Nuclear Sun Punk

19/06/93 **ORS-LIMES-BORDI**, mostre di art visive cun: Minigutti, Tomsich, Mrachic, Figar, Montina, Ciani, Locatelli, Colle, Faccio, Viola, Spanò, Busan, Comelli, Doliac, Paulin, Cantarutti, Dumbles

09/07/93 **LE CJANIVE DAI FUMUTS**, disens di Viola, Montina, Vadori, incuintri cun M. Giacon, performance di G. Lerici "Prof. Bad Trip".

25/06/94 **TRAFULE**, ambientazion inventade des Dumbles

06/11/94 **CAPOLINEA**, mostre colative di arte visivis dal grop Magazzino

19/11/94 **RITMO-CATALESSI-EIRONEIA**, mostre di Paulin, Mrakic, Doliac

17/12/94 **LINEAMENTI**, mostre di L. Pinat e T. Cocenacig, musichis: M. Tolazzi



Rassegnis:

"**DIVIGNINCIS/DIVIGNIS**. Vieri e gnûf, avanguardie e tradizion. Belanç, verifichis e esplorazions par disberdeâ la culture furlane". Rassegne fate a Remanzâs cu la colaborazion dal Istitût di Culture Furlane e il Circul Kennedy, dal otubar 92 al març dal 93.

Conferencis:

22/10/92 "**Leterature furlane. Da lis origjinis al 900**" cun G. Pilinnini. 29/10/92 "**Leterature furlane**. Dal 900 a lis sôs pussibilis evoluzions" cun A. Giacomini. 07/11/92 "**Lis caratteristichis de musiche furlane**" cun G. Pressacco. 12/11/92 "**Une storie pai furlans**" cun G. Menis. 19/11/92 "**Tradizions popolârs furlanis**" cun D. Cozzi. 26/11/92 "**Storie e cuintristorie dal Friûl**" cun T. Maniacco. 03/11/92 "**Furlans e Slovens**" cun F. Rupnik. 11/02/93 "**Etniis, lenghis, ambient, liberazion**" cun P. Clavora, P. De Toni, F. Micelli. 25/02/93 "**La lenghe furlane**" cun G. Frau e R. Puppo. "Storie dal autonomisin furlan" cun R. Iacovissi e D. Toffoli. "**Architeture e Urbanistiche furlane**" cun L. Di Sopra e E. Santi. "**Insegnament de lenghe e de culture furlane e lis esperiencis di educazion bilengâl**" cun S. Fachin Schiavi, L. Nicoloso, M. Calderari. 25/03/93 "**Storie dal teatri e dal cine furlan**" cun A. Felice, P. Cocenacig, F. Rosso. 27/03/93 "**L'avigni de culture furlane**" cunvigne dai grups culturâi e relazion di F. Fabbro e L. Sole.

Mostris di art visive:

22/10/92 "**Nuie**" di C.Colaone. 12/11/92 "**Vertebris**" di E. Paulin. "**E alore?...**" di M. Piazzotta. 11/02/93 "**Identitât**" di P. Cantarutti. "**Buel**" di V. Petricig e P. Toffolutti. "**Tiere**" di S. Comelli. 27/03/93 "**Transrealisin furlan**", instalazions di D. Miniguttì e C. Marzuttini, fotos di G. Antoniali, R. Rossetto, M. Zamò, L. Crasnic, G.S tefani, M. Faidutti, P. D'Ambrosio, M. Voncini, M. Paviotti.

Spetacui:

07/11/92 Concert dal Coro Candotti e Grup di Cjamare Candonio. 14/11/92 Concert dai Mitili e Furclap. 25/02/93 Spetacul dal Teatro Incerto.

"**MANKURT/MEGABYTES**. Rassegne multidissiplinâr jenfri memoriis piardudis, memoriis eletronichis e memoriis imagjinativis". Fate al CSA e ta Cjanive di: Vemis, Kolatif e Dumbles dal dicembar 93 al març 94.

Conferencis:

03/12/93 "**Zarviel, memoriis, poliglossie**" cun F. Fabbro. 10/12/93 "**Individuazions. Memoriis ricjaladis, paradigmas indiziaris pa storie dal Friûl**" cun G. Pressacco e R. Jacumin. 11/12/93 "**Persistence e sestrât**" cun G. Toniutti. 17/12/93 "**Memoriis dal futûr: cyberspazi e fantasience**" cun A. Caronia. "**Rêts neurâls**" cun F. Flumiani, R. Trombetta e F. Lodolo. "**Ricuart di L.Rapuzzi-Jhoannis**" cun M. Masolini. 11/02/94 "**Anime artificiâl**" cun M. Turello. 18/02/94 "**Basis molecolârs de memorie... une ipotesi visionarie**" cun G. Cantoni. 25/02/94 "**Piardisi e ment locâl**" cun F. La Cecla.

Mostris, performances e concerts:

04/12/93 "**Inziri ancestrâl**", mostre cun Paulin e Viola. 11/12/93 "**Zitira e Buncula**", concert des musichis de Val di Resie. Rassegne video "**Lis vîs dai cjants**". 12/02/93 "**Flashback**", mostre di M. Facciu e M. Pistocco, "**La stanzie dal sciaman**" di E. Viola, X4U e Digital Warfare: videoconcert. 04/03/94 "**Zeleni Juri**", ambientazion, concert, performance dal grup Antemoliti. 05/03/94 "**Mangled**", intervent musicâl di G. Santoro e Devis G. Lunus. 26/03/94 "**Lis stanziis de memorie**", mostre di L. Piovesan e M. Zuliani.

MANKURT

Mbytes



La lenghe furlane a jè stade dade ai furlans par che la doprin in mût usmatic

DANILO STAMPETTA

Dulà setu? Torne!

E DAL NESTRI BIEL CE FASTU

Infinit e matematic
vere vôs di continent
tal principi al jere i Celtas.

Sfresis e sâl di blastemis
luvri d'arian quaternari
venis di cromos e rampis
nitros e voi di semafar
blu di fumatis morenis
neif assassine di Sanz
sgranfie plui rosse das flôrs
scruns di iguanis prejeris
sbalsim marin dal Luschari
sinis e gjambis vedranis
vilies d'arzile e d'arcassis
velis e seis di cristal
criamas di vergjn ferbint
vedis svenâs pai siarais
altis jentradis de Cjargne
rompi d'intatis forestis
dios das olmes di flame
sagris di visc e scatûr
cumiei di per coranisc'
mûr dal vajûm irituâl
mascaris clusis assintis
speris di neif assolude
nût partiâgh di memoriis
ânis plumât di croserie
siglis di linfe interote
su pai nivei trilobârs
sems di riviêi nucleârs
crit inseguit pes dolinis
ciclos mestruai di casermis
vieri creat univiars
mumias rasadis d'ingomut
lentis dai insiuns paradigmas
gjonde di limpie barbarie
ondis straondis selbstmundis
magmas teologjcs ch'e sdrumin
jù pes gradoscjas d'Arvenis
scribas ingorz di decrês
âldic viarûn democratic
Afro, incidût dai pavons
int di papir e di fâide
cjoche di cjans nalfabez
tocs Langobars istoriâs
scudis di fuc businanz
sore i bearz quinoziâi
retica di thinx concordiês
reos di saclis cence fin
sengui letarcs di cinise
schistos e lars di lavins
simpri te smuarsie de buere
klaustria sui poz rauersâz
ondis di lemis marescje
Vinile parâs tai Cjanâi
stradis strafondis di porpure
ombui di cîl coronât
Albars tentons d'arcs marians
stâipis di conos sglovâs
barcis di popui uranios
trombis di lèz coronariis
salmos di monz scopiâs.

Danilo Stampetta

poesie gjavade di "Muart antighe dal Friûl Friûl"

Dulà sètu? Sètu tal nuie cirût di Rimbaud, te lontanance di Salinger, tal piardisi di Maiorana, te cuarde di Debord, tal logâsi di Pynchon.... Dulà sètu che nô o sin cà cu la man viarte e su la man il cûr ancjemò cjocs dai inzirlis visionaris, des gjostris dal timp, dai gorcs implosifs e dal sclopâ seneôs de to imagjinazion.
Drogâts di te ti spietìn simpri inzingarâts dal to viarb o cjalìn simpri adalt cui vôi siarâts in spiete di un lusôr ch'al rive des vissaris e de anime, de criture di dulà ch'e nas l'intensitât. Lusôr ch'e nus segne il troi dilà dal spieli, atopie dulà ch'e nuie al è contradizion: alt e bas, biel e brut, blanc e neri... alì par câs, câs ogjetîf, intant ch'o sunarin il campanel, tu rivarâs simpri di chê altre bande. E sarà dì e sarà gnot, e sarà une gnot plui biele de dì, e sarà la plui biele des gnots, la gnot dai lamps, il dì, dongje di jê, al è gnot.

Dânus un segno. Torne.

Danilo Stampetta par nô al è un mitu vivent. Incjatabil, ruspiôs, inmaginific. Al scjuvis incuintris, cerimoniis, presenzialisims; di 20 ains nol fâs save plui nuie di sè. Tal '71 al publica doi libris: *"Muart antighe dal Friûl Friûl"* (edizions dal Muviment Friûl, cul pseudonim di Anonimo Friulano) e *"Celtica Inovai"* (edizions La Situazione, curâts di Raffaele Carrozzo) cul pseudonim di Otmar Mainardis. Il prin al è une serie di poeme epic visionari sul Friûl patriarcjâl, il secont, un tiessût di scais ossianichis e tarlupaments, al è un florilegji di puisiis di rare fuarce. Tescj scrits cun pofardie e umiltât, cun monarie e ongjele, rigôr e passion, lucidtât e invenzion, che no an nuie a ce fâ cun mitologjis periculosis di sanc e tiare, ma cun tune mitopoiesi de percezion dal vêr sintî. Il nomadisin temporâl a jè une des caratteristichis plui riveladoris de sô poesie, traviarsade di une iterazion "cercandule" di figuris e imagjinis ch'e si poin tal tiessût epic, imagjinis di civiltâts arcaichis, figuris di etis dismenteadis e grandis tignudis adun cun tun ritmo eletrizant, tal ciri l'eterne "celticitât", magiche e ferme, de tiare furlane.Stampetta al prodûs un "estraniament" cjalcjant doi tescj insieme: invenzion imagjinative e sugjestion ancestrâl, in mût di dismovi la percezion no daûr lis solitis associazions, ma tant che alc di insolit mai cjatât prime. La sô poetiche a jè un percors par ledrôs te invenzion des lidris, te invenzion des tradizions. A jè propi chiste contradizion jenfri creativitât e memorie ch'e prodûs un splaçament, che nol po mudâsi in teritorializazion, ma in stramudament inventîf e poetic. Si gambie di segno a la detule orwelliane "cui ch'al controle il passât al controle l'avigni", no plui imprest totalitari ma zûc poietic ch'al à in sè i anticuarps de imagjinazion.
Dismenteât cuasi di ducj e sot-valutât di altris, Stampetta al esist e al è grant par chei ch'e lu meretin. Inceâts di simulacris tancj academics no "sintin", incussits de massificazion i furlans no "viodin". Stampetta al fâs bocje da ridi maresse.

marc tibaldi

In spiete di une ripublicazion, che nô o fašaressin volentêr, cui ch'e nol rive a cjatâ i doi tescj sacris al pues domandâju in redazion.

Hurlements en faveur de Debord (1931-1994)

Il spetacul al è il trist sium de societât moderne incjarnade, ch'e nol pant nuie altri che il so desideri di durmî. Il spetacul al è il vuardiàn di chist sium...
Si trate di possedê dal dut la comunitât di dialig e il zûc cul timp ch'e son stâts rapresentâts de opare poetic-artistiche...
Derive, splaçament, zûc, plagiament, situazions...
Capî la societât dal propri timp, id est spleâle e insieme criticâle, parcè che si trate in maniere evident di un timp ch'al mancje plui di critiche che di apologjetiche...
Jessi rivoluzionaris te forme, tal contignût e tal fâ tra la forme e il cuntignût, venastâ tal "extratest", viars chist e và la creativitât ch'e vûl lâ al di là da l'art...
MANDI





Tabele

USMIS/SIUMS, riviste par culturis rivoluzionariis furlanis e planetariis.
Numar 5, viarte-estât 1995.

Usmis bande zingare tal cuint numar: Max Mauro, Maurizio Mattiuzza, Stefano Moratto, Jacun Vit, Cristina Barbierato, Massimo Masolini, Sabrina Di Lenardo, Carla Cigaina, Francesca Fagnini, Renato Rossetto Roberta Di Luca e Davide, Franco Fabbro, Guido Carrara, Goria Mo, Maurizio Faidutti, Vera Putelli, Donato Toffoli, Federico Tavan, Daniela Toneatto, Giorgio Cantoni, Piermario Ciani, Lorenzo Crasnic, Francesco Lodolo, Gianfranco Santoro, Paolo De Toni Cespuglio, Antemoliti, Ernesto Paulin, Lucia Pinat, Majakovski, Strionats Cablats, Marinella Bragagnini, Koletiv dal CSA (Roberto, Stefano, Deuòl, Marco, Giuliano...), Rosi Braidotti, Dumbles, Marc Tibaldi, Alessandra Ghirardelli, Renzo Ciutto, Giancarlo Toniutti, Giuliana Stefani, Zuf de Zur di Gurizza, Nico Colle, Raffaele Lazzara, Enrico Viola, Monica Faccio, Paolo Bonini, Carli Pup, Franco Nardon, Paolo Coceancig, Michele Lamon, Massimo Toniutti, Mauro Missana, Marco Stolfo, Roberto Aita, Tullio Angelini...

Coordenament editoriâl: Massimo Masolini, Paolo Cantarutti, Max Mauro, Antonella Tamos, Marc Tibaldi.

Mil graziis a: Nuclear Sun Punk di Gurizza, Onde Furlane, Zapata e Arkano di Pordenon, La Patrie dal Friûl, Il Cantîr di Morteàn e a Dino D'Osualdo, Federico Rossi, il Menocchio di Montereâl e a Aldo Colonnello, Germinal di Triest, Antoni Buian, Inzirli, CSA di S. Zorz, Associazion Senza Confini/Brez Meja di Triest e a Pieri Craighero dal Anzil, Simonetta Lorigliola, Daniela Paci, Yeelen di Gurizza, Ermes Ghirardini, Stefano Andreutti, Vasco Petricig, Paolo Toffolutti, Magazzino, Francesco Rinoldi, Tito Maniacco, Mauro Pistocco e Digital Warfare, More Music...

FOTOS: Renato ROSSETTO (pag.42,43,63,80,83), Lorenzo CRASNIC (pag.69, 98, 101,102,103), Emiliana ZANDONELLA (pag. 8-17), Claudia DEGANO (pag.49), Daniele BARUSSO (pag.39-41,66-67), Giancarlo TONIUTTI-Giuliana STEFANI (pag.44,46,48).

OPARIS: Giovanni GB MONTINA (pag. 7, 78, 82, 89, 93), Denis TOMASINI (pag. 38, 39, 40, 41), Ben VAUTIER (pag. 20,21), L. R. JOHANNIS (pag. 26-29), Saturno BUTTO' (pag. 73), Nico COLLE (pag. 63), Pauli CANTARUT (pag. 83), Dorino MINIGUTTI (pag. 96), Alessandra GHIRARDELLI (pag. 97), Ernesto PAULIN (pag. 101), Prof. Bad Trip Lerici (pag.102), gjavadis di Internet (pag.38-41, 66-67).

GRAFICHE: Piermario Ciani, Dumbles (8-17, 84-87), Antemoliti (58-61), Massimo Toniutti, (37), USMIS (cuviartine).



ISTITUT DI CULTURE FURLANE

CONTATS: USMIS/SIUMS a) Vie Slataper 20, 33050 Cjasteons di Strade UD, tel. 0432 768962. b) Radio Onde Furlane, Vie Volturno 29, 33100 Udin, tel.0432 530614. c) Centri Sociâl Autogjestît/Cjanive dai Siums, Vie Volturno 30, 33100 Udin.

Usmis/Siums: suplement al numar 2 dal '95 da "La Patrie dal Friûl". Autorizazion Tribunâl di Udin numar 20 dal 21/06/84. Diretôr responsabil Federico Rossi. Fotolito: Grafica 1, Codroip. Tipografie: Buttazzoni, San Denêl. L. 10.000

Chist numar al è dedicât a Guy DEBORD


Mankurt/Megabytes
Strionats cablâts
Ecologjie sociâl
Anime artificiâl
General Intellect
Babêl contente
Teatro de memorie
Divignî des identitâs
Dumbles
Incjant
Centro sociâl autogjestît
Sogjets Zingars